



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Phraseologie als Instrument der Charakterisierung in
Astrid Lindgrens Pippi Langstrumpf Trilogie.
Eine diachrone Untersuchung.“

verfasst von / submitted by

Sarah Mentin BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066817

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Deutsche Philologie

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Ernst

Ich danke den Menschen von Herzen die an mich geglaubt und mich während meines Studiums motiviert, angetrieben und unterstützt haben.

Ebenfalls gilt mein Dank Herrn Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Ernst, der mich für das Thema der Phraseologie begeistert hat und mit viel Verständnis und Zeit die Entstehung dieser Arbeit betreut hat.

INHALTSVERZEICHNIS

THEORETISCHER TEIL

1. Einleitung.....	6
2. Einführung in die Phraseologie	10
2.1 Historische Entwicklung der Phraseologie	10
2.2. Phraseologie: eine Definition	12
2.3. Unterteilungskriterien der Phraseologismen nach Burger	14
3. Phraseologische Merkmale	17
3.1. Polylexikalität.....	17
3.1.1. Wortuntergrenze eines Phraseologismus	18
3.1.2. Wortobergrenze eines Phraseologismus.....	19
3.1.3. Einwortphraseme.....	19
3.2. Festigkeit.....	20
3.2.1 Gebräuchlichkeit	20
3.2.2. Psycholinguistische Festigkeit.....	21
3.2.3. Strukturelle Festigkeit	21
3.2.4 Pragmatische Festigkeit	23
3.3. Idiomatizität.....	26
4. Terminologie der Basisklassifikationen	28
5. Spezielle Klassen.....	29
6. Lesarten des Phraseologismus	35
7. Phraseologie in der Kinderliteratur	38
7.1. Der Erstspracherwerb von Phrasemen.....	39
7.2. Phraseologismen im Kinderbuch	43

EMPIRISCHER TEIL

8. Astrid Lindgren	48
9. Das Korpus.....	49
9.1 Pippi Langstrumpfs literarische Umgebung	52
9.2. Besonderheiten der Sprachnorm	56
10. Phraseologismen in Pippi Langstrumpf.....	58
11. Phraseologie als Mittel zur Charakterisierung.....	63
11.1 Pippi Langstrumpf.....	64
11.2 Annika	74
11.3 Tommy (alias Thomas).....	76
11.4 Sonstige Figuren	78
12. Diachrone Veränderungen hinsichtlich der Phraseologie und ihre Auswirkung auf die Personencharakterisierung	83
13. Fazit	91
14. Literaturverzeichnis.....	97
15. Anhang	102

1. Einleitung

Ein blinder Passagier

Öl ins Feuer gießen

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

Wer kennt sie nicht, die zahlreichen Redewendungen, Sprichwörter oder Wortgruppen, die scheinbar stillschweigend in den Wortschatz einer ganzen Nation Einzug gefunden haben. Meist begleiten Sätze wie *Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen*, oder kürzere Wortpaare wie *Tag und Nacht* uns schon seit frühesten Kindheit. Doch was tatsächlich hinter derartigen Formulierungen steht, bleibt meist unerkannt, weshalb diesem sprachlichen Phänomen in dieser Arbeit nachgegangen werden soll. Um dieses Unterfangen etwas einzugrenzen wird dafür im Rahmen dieser Auseinandersetzung mit sechs Werken Astrid Lindgrens gearbeitet. Dabei handelt es sich um die Trilogie Pippi Langstrumpf aus dem Jahre 2016 und den gleichen Werken aus dem Jahre 1965, allesamt im Oetinger Verlag erschienen.

An erster Stelle ist es das Ziel dieser Arbeit, herauszufinden, mit welchen Phraseologismen Astrid Lindgren in ihrem Kinderbuch Pippi Langstrumpf arbeitet. Für dieses Vorhaben folgt die Arbeit vorerst einem theoretischen Überblick über das wissenschaftlich-phraseologische Feld per se. Hierbei werden vor allem Burger, Fleischer und Palm als überblicksschaffende Grundlagenlektüre in den Fokus gerückt. Burgers Werk „Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen“ wird nicht zuletzt wegen seines selbstgewählten Schwerpunkts, dem Bereich der Semantik des Phrasems und der Verwendung von Phrasemen im Text eine besondere Wichtigkeit zugeschrieben.¹

Darüber hinaus werden phraseologische Merkmale und deren Klassifizierung, sowie die Einbettung der Phraseologie in die Kinderliteratur in diesem Arbeitsschritt in den Mittelpunkt der Beleuchtung treten. Ebenfalls wird ein kurzer Überblick über den Erwerb von Phraseologismen

¹ Burger (2015) S.9

im Kindesalter erarbeitet, da „*Phraseologismen wesentlich zur Erweiterung des Wortschatzes*“² beitragen und darüber hinaus „*als Hilfsmittel zur Benennung und Verarbeitung der Welt*“³dienen.

Die angesteuerte phraseologische Untersuchung wird darauffolgend in einem zweiten empirischen Teil, welcher auf Vergleich und Analyse basiert erfolgen. Dieser Schritt beruht insbesondere auf dem Vergleich der unterschiedlichen „Pippi Langstrumpf“ Werke. Astrid Lindgrens „Pippi Langstrumpf“ Werke eignen sich vor allem durch die über die Jahre hinweg unternommenen Kürzungen und Umformulierungen besonders gut für dieses Unterfangen.

Neben diesen konkreten Eingriffen in die Pippi Langstrumpf Werke unterliegt jede germanistische Arbeit dem Wissen um die ständige Veränderung des Konstrukt Sprache. So schreibt Burger hinsichtlich des Veränderungscharakters von Sprache und Phraseologie: „*Doch kann man auch der heutigen Sprache nur gerecht werden, wenn man sie als ein Gebilde im Wandel begreift und wenn man sieht, wie die Phraseologie sich zu ihrem heutigen Zustand hin entwickelt hat.*“⁴

Aufgrund dieser Überlegungen folgt die Arbeit nach einem theoretischen Grundstock vorerst ganz prinzipiellen Fragen des Vergleichs, die da wären:

- Welche Phraseologismen finden in Astrid Lindgrens „Pippi Langstrumpf“, „Pippi Langstrumpf geht an Bord“ und „Pippi Langstrumpf in Taka-Tuka-Land“ Einzug?
- Wie sind diese eingearbeiteten Phraseologismen auf die Kapitel aufgeteilt und worin unterscheiden sich die Kapitel voneinander?
- Welche phraseologischen Veränderungen gibt es zwischen den vergleichenden Werkaufgaben?

Die Phraseologie ist, als junge Disziplin der Sprachwissenschaft, gekennzeichnet durch zahlreiche fachinterne Unstimmigkeiten. Die Untersuchung von Phraseologismen in Kinderliteratur im Speziellen stellt dabei ein bisher besonders wenig erforschtes Gebiet dar.

² Burger (2007) S.1020

³ ebd.

⁴ Burger (2015) S.10

Ein weiteres Ziel dieser Arbeit ist es deswegen in einem nächsten Schritt, einerseits Aufschlüsse über die mögliche phraseologische Umstrukturierung in der zeitlichen Distanz der unterschiedlichen Ausgabenjahre zu liefern und andererseits die zwei zentralen Forschungsgebiete – die Phraseologie und die Kinderliteratur – miteinander zu verknüpfen und hinsichtlich ihres Wirkungsradius auf das jeweils andere Gebiet zu analysieren. Die Frage, in wie fern die Phraseologie als Mittel der Charakterisierung angesehen werden kann, soll dabei als übergeordnetes Ziel die Forschung vorantreiben. Aus dieser Zielsetzung heraus kristallisieren sich einige weitere, spezifischere Fragestellungen:

- Wie geht Astrid Lindgren mit der Herausforderung phraseologischer Ausdrücke in ihren Werken um?
- Welche Phraseologismen treten hinsichtlich des Genres Kinderbuch besonders häufig auf? Und welche phraseologischen Wendungen bieten sich im kinderliterarischen Kontext überhaupt an?
- Beeinflusst die Phraseologie die Charakterisierung der handelnden Figuren? Wenn ja, wie geschieht dies und worin äußert sich das phraseologische Mitwirken in der Charakterisierung?
- Sollten diachrone Veränderungen auftreten: Sind diese Veränderungen in der Phraseologie auch ausschlaggebend für ein anderes Wahrnehmen der Figurencharakterisierung?

Diesen Fragestellungen voraus gehen folgende Hypothesen:

- Es sind viele Unterschiede nachzuweisen, weil das Konstrukt Sprache in ständigem Wandel ist und die Bücher als Zeitzeugen dieser Entwicklung gelten.
- Am wahrscheinlichsten sind leicht verständliche, weniger komplexe Phraseologismen die im kindlichen Lebensumfeld situiert sind.
- Die ältere Ausgabe weist mehrere Phraseologismen auf, da die Kindgerechtheit von Sprache im Laufe der Zeit immer klarere Aussagen fordert und Phraseologismen durch ihre teils doppeldeutige Lesart diesem Gedanken widerspricht.
- Kürzungen, Umformulierungen und neue Phraseologismen sind allesamt zu erwarten.
- Die Charakterisierung der Figuren variiert stark voneinander, da sie der aktuellen Sprachlandschaft angepasst wurde.

Phraseologismen und Wörter, welche zur Veranschaulichung in den Text eingearbeitet wurden, sind durch ihre kursive Schriftsetzung gekennzeichnet. Außerdem folgt ihnen immer die genaue Angabe der jeweiligen Seite im richtigen Buch, welche, der besseren Lesbarkeit geschuldet, stets durch ein Kürzel angeführt ist (siehe dazu Seite 44). Begrifflichkeiten besonderer Bedeutung sind zudem fettgedruckt. Buchtitel werden nachfolgend immer unter fettgedruckter Kursivsetzung gesetzt zu finden sein.

Die in der Arbeit eingeführten Tabellen und Diagramme finden sich im Anhang wieder, worunter sich auch drei ausführliche Exeltabellen befinden, die bei Interesse Aufschluss über die Zusammensetzung dieser Grafiken geben. In diesen Exeltabellen sind auch alle gezählten Phraseologismen der sechs Pippi Langstrumpf Werke mitsamt ihrer Klassifikation, dem jeweiligen diachronen Gegenstück, der Bestimmung des Idiomatizitätsgrad, der Ergänzung des Sprechers/ der Sprecherin und der erfolgten Veränderung oder Übereinstimmung dieser diachronen Phraseologismen zu finden. Das Erstellen dieser Exeltabellen zählt mitunter zum aufwendigsten Teil dieser Masterarbeit.

THEORETISCHER TEIL

2. Einführung in die Phraseologie

2.1 Historische Entwicklung der Phraseologie

Die Phraseologie, welche als Teildisziplin der Sprachwissenschaft zu verorten ist, ist im deutschsprachigen Raum eine Wissenschaft nahezu jugendlichen Alters. Umso erstaunlicher scheint es, dass die ersten Schritte hinsichtlich einer Entwicklung eines phraseologischen Feldes, schon ein Jahrhundert zurückliegen. 1909 publizierte der Schweizer Charles **Bally** folglich bereits ein Werk mit dem Titel „*Traité de stylistique française*“ in dem er erstmals ein konzeptuelles Gerüst für phraseologische Phänomene darlegte. Wichtigster Bestandpunkt seiner Darlegung für die weitere Beschäftigung mit der Phraseologie waren seine darin dargelegten Überlegungen zu den sogenannten „*groupements usuels*“, also auf *usuelle Gruppierungen von Wörtern in Texten, auf übliche Verbindung von Wörtern*“.⁵ Besonders interessant ist dabei der Gedanke, dass es demgemäß scheinbar Wörter gibt, deren Verbindung miteinander als üblicher empfunden wird, als die Verbindung anderer Wörter miteinander.⁶

Ein weiterer, die Phraseologie in großen Schritten vorantreibender, Impuls kam laut Donalies auf Bally folgend ein Vierteljahrhundert später von Walter **Prozig**, in dem er seine Entdeckung der „wesenhaften Bedeutungsbeziehungen“ erstmals in einem Werk erläuterte. „Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen“ vermutet Prozig dabei zwischen Wörtern wie *bell* und *Hund* oder zwischen *blond* und *Haar*. An primärer Stelle geht es bei diesen Beziehungen dabei um Regeln der Verbindung von Wörtern und um die daraus resultierenden „engen Assoziationen“.⁷

Es dauerte nicht lange, bis auch Prozigs Überlegungen hinterfragt und weitergedacht wurden. Einer der sich dieser Aufgabe annahm war beispielsweise **Eichinger**, der insbesondere darauf hinwies, dass nun aber „*Fälle wie bell, die primär ein Subjekt Hund erwarten lassen*“⁸ eher einen Sonderfall der deutschen Sprache darstellen. Unterstützung in dieser Ansicht bekam er unter anderem von dem rumänischen Linguisten **Coseriu**, welcher 1967 die von Prozig be-

⁵ Donalies (2009) S.3

⁶ ebd.

⁷ ebd.

⁸ Eichinger (2004) S.7

schriebene Idee erweiterte und auf, für ihn augenfällige, Phänomene bezog. Trotz einiger Unterschiede blieb Coserius Forschung mit Prozigs jedoch in dem für die Phraseologie wesentlichen Eigenheit, dass es stets „um Regeln zur Verbindung von Wörtern und um daraus resultierende Assoziationen⁹“ anzunehmen, deckungsgleich.

Während sich diese innovativen Gedanken in der damaligen Sowjetunion weitläufig Gehör verschaffen und vor allem einer breiten Rezeption erfreuen konnten, erfuhren sie jedoch in der romanischen und germanischen Sprachwissenschaft vorerst kaum Beachtung. Donalies hält dabei fest, dass Phraseme anfangs hierzulande nur als beiläufiges Teilgebiet in anderen linguistischen Bereichen Berücksichtigung fanden. Sie wurden beispielsweise in der Stilistik, im Volkskundeunterricht oder in der Lexikologie, das heißt in der Wissenschaft des Einzelworts behandelt.¹⁰ Erst mit der Etablierung zur eigenständigen Wissenschaft konnte sich schließlich auch die einheitliche Bezeichnung der „Phraseologie/Phraseology/Phraseologia“ allmählich in einem weitläufigen Gebiet im gleichnamigen Fachbereich der Linguistik gegen zahlreiche andere Bezeichnungen mehrheitlich durchsetzen.¹¹

Erst in den 70er und 80er Jahren wuchs das Interesse, die Phraseologie zum Gegenstand größerer Forschungsunternehmungen zu machen, deutlich, was nicht zuletzt nachdrücklich zu einer Umfangserweiterung des Objektbereichs Phraseologie beigetragen hat.¹² Obwohl schon einige Linguisten¹³ des deutschsprachigen Feldes, am Beispiel der russischen Phraseologieforschung der 40er bis 60er Jahre orientiert, einzelne Komponenten der Phraseologie erforschten,¹⁴ gelten als Vorreiter für ein ganzumfassendes Vorhaben Buhofer, Burger und Sialm im Jahr 1982 mit ihrem Werk „Handbuch der Phraseologie“ und im selben Jahr noch Fleischer mit dem Werk „Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache“.¹⁵ Diesen zwei Werken ist es also zu verdanken, dass sich die Phraseologie in den letzten Jahren einer wachsenden Beliebtheit speziell in der deutschsprachigen Linguistik erfreut.

⁹ Donalies (2009) S.4f.

¹⁰ Donalies (2009) S.5, Burger (1982) S.1-10

¹¹ Burger, Dobrovol'skij, Kühn, Norrick (2006) S.1

¹² ebd. S.9

¹³ Aufgrund der besseren Lesbarkeit wird im Rahmen dieser Arbeit weitläufig auf die Ausformulierung weiblicher Anrede verzichtet. Selbstverständlich ist jedoch stets die weibliche Form ebenso inbegriffen und angesprochen.

¹⁴ Donalies (2009) S.1ff.

¹⁵ Burger (2015) S.9

Trotz, oder gerade wegen dieser steigenden Beliebtheit wird das phraseologisch-wissenschaftliche Feld immer noch von vielen Gegensätzen und Uneinigkeiten beherrscht, welche zwar den wissenschaftlichen Diskurs immer weiter vorantreiben, aber auch dazu beitragen, dass die Grenzen der Disziplin fließend geworden sind.¹⁶ Somit ist eine genaue Eingrenzung und Beleuchtung der Terminologie unabdingbar.

2.2. Phraseologie: eine Definition

Grundsätzlich ist die Phraseologie „[...] die Wissenschaft oder Lehre von festen Wortverbindungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter (Lexeme) übernehmen können.“¹⁷

Des Weiteren zeichnen sich Phraseme laut **Burger**, -anders als bei **Essl**, welche auch einzelne Wörter zu dem Bestandteil der Phraseologismen zählt¹⁸- insbesondere dadurch aus, dass sie 1) aus mehr als nur einem Wort bestehen und 2) die gebrauchten Wörter nicht lediglich für dieses eine Mal zusammengestellt worden sind, sondern es sich dabei um eine festgelegte Kombination von Wörtern, die uns als Deutschsprechenden genau in dieser Kombination oder möglichen Variante bekannt ist, handelt.¹⁹

Palm hält zudem fest, dass es sich dabei um Einheiten des lexikalischen Systems (Wörter) handelt, die sich zu „mehr oder weniger festen Wortgruppen, sog. Wortgruppenlexemen oder eben Phraseologismen, vereinen können“²⁰ und weist darauf hin, dass sich deren Bedeutung „nicht aus der Bedeutung der in sie eingehenden Wortkomponenten erschließen lässt, sondern an die neu entstandene Gesamtheit gebunden ist.“²¹ Genau hierin liegt auch das Problem der Übersetzbarkeit und der Verständlichkeit der Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht begründet.

Für Deutschsprachige hingegen ist der (Er-)Lernprozess und der Umgang mit Phrasemen jedoch annäherungsweise der Gleiche, wie er beim Erlernen einzelner Wörter einer Sprache

¹⁶ Burger, Dobrovol'skij, Kühn, Norrick (2006) S.9

¹⁷ Palm (1997) S.1

¹⁸ Essl (2011) S.60

¹⁹ Burger (2015) S.11

²⁰ Palm (1997) S.XI

²¹ ebd.

vorzufinden ist. So kennen und verstehen wir mit der Zeit auch den Sinn dieser Kombination von Wörtern²² problemlos und können diese gegebenenfalls selbstständig produzieren. Wortkombinationen, die eben dieser Definition folgen, werden in der Fachliteratur unter dem bereits genannten Terminus „Phraseme“ festgehalten, wovon sich der Terminus „Phraseologie“ ableiten lässt, welcher sich wiederum aus dem Griechischen wie folgt zusammensetzt: griech. *phrasis* ‚Rede‘ und *logos* ‚Lehre‘. Somit hält Donalies fest: „*Phraseologie ist die Lehre von den Phrasemen.*“²³ Phraseme ihrerseits sind gleichbedeutend mit den Termini „feste Wortverbindung“ und „phraseologische Wortverbindung“ zu verstehen. „Freie Wortverbindung“ hingegen stellt den Gegenbegriff dar.²⁴

Eine weitere wichtige Unterscheidung betrifft die Doppeldeutigkeit des Begriffs Phraseologie im Allgemeinen. So kann damit einerseits der Objektivbereich der Forschung bezeichnet werden, und andererseits die Teildisziplin, die sich mit Phraseologismen befasst. In dieser Arbeit bezeichnet der Begriff die Gesamtheit der Phraseologismen einer Sprache.²⁵

Neben Burger, an welchem sich die bisherige und auch folgende Einführung primär orientiert, gibt es zahlreiche weitere phraseologische Arbeiten, die sich nicht nur durch Terminologie oder differenzierte Definitionen, sondern über andere Schwerpunkte definieren. Eine alternative Ausarbeitung zu den Phraseologismen bietet beispielsweise Dobrovolskij in Zusammenarbeit mit Païrainer. Sie haben ihren Fokus vor allem auf die Idiome und deren Lexikalisierung gelegt, weshalb sich auch ihre Terminologie von der Burgers stark unterscheidet.

Wie bereits angekündigt, ist sich das wissenschaftliche Feld hinsichtlich einer allgemeingültigen Definition noch nicht einig geworden. Deshalb folgt die hier vorliegende Arbeit in erster Linie der soeben wiedergegebenen Arbeitsdefinition von Burger, mit Ausnahme einiger Einwortphraseologismen, welche als solche gekennzeichnet in einem späteren Kapitel am Rande der Arbeit behandelt werden sollen.

²² Häcki Buhofer (1997) S.210

²³ Donalies (2009) S.3

²⁴ Burger (2015) S.12

²⁵ Richter-Vapaatalo (2007) S.41

2.3. Unterteilungskriterien der Phraseologismen nach Burger

Wie zuvor durch die Definition Palms angedeutet, liegt ein Grundkriterium der Phraseologie in dem, dem Phraseologismus innewohnenden, über seine einzelnen Komponenten hinausragenden Sinn, oder wie Burger es bezeichnet, der „übertragenen Bedeutung“²⁶.

Eine der besonderen Herausforderungen der Phraseologismen besteht deshalb darin, den Unterschied zwischen der **wörtlichen** und der **phraseologischer/übertragener** Bedeutung der Wörter zu begreifen und mit dem vorhandenen Wissen zu verknüpfen und gegebenenfalls zu erweitern. Die wörtliche Bedeutung übernehmen wir dabei „aus der Alltagssprache in unsere Terminologie, weil sich keine vergleichbar praktikable Alternative anbietet.“²⁷

Die freie Bedeutung (siehe Punkt 2.2) einzelner Komponenten hingegen tritt dann in Kraft, wenn der Aspekt akzentuiert werden soll, sodass eine „Komponente des Phraseologismus außerhalb des Phraseologismus, also in „freier“ Verwendung, vorkommt und dort eine bestimmte Bedeutung hat.“²⁸ Frei meint dabei nicht, dass man Wörter völlig beliebig miteinander kombinieren kann. „Frei“ ist eine Wortverbindung also dann, wenn sie keinen anderen Einschränkungen als denen der normalen morphosyntaktischen und semantischen Regeln unterliegt.²⁹ Das Phrasem hat als solches zwar immer nur eine, nämlich die phraseologische Bedeutung, dennoch existiert die Möglichkeit dass auch die wörtliche Bedeutung hervorgerufen werden kann.³⁰

Dobrovolskij/Piirainen treffen in ihrer Arbeit eine der vorherigen ganz ähnliche Unterteilung. Inhaltlich bedeutend ist dabei die Ähnlichkeit ihrer Unterscheidung einer **bildlichen** und einer **nichtbildlichen** (Lexikon)Einheit. Das wesentlichste semantische Unterscheidungsmerkmal dieser Einheiten ist die der bildlichen Einheit zugrundeliegende Bildkomponente (was Burgers phraseologischem Bedeutungsbegriff gleichkommt).

Neben dieser grundsätzlichen Annahme trifft Burger noch eine weitere wichtige Unterteilung, indem er die Phraseologie in einen **weiteren** und **engeren** Sinn einbettet.

²⁶ Burger (2015) S.13

²⁷ ebd.

²⁸ ebd.S.13f.

²⁹ ebd. S.19

³⁰ ebd. S.14

Phraseologismen, die die folgenden Eigenschaften aufweisen, werden dem Bereich der Phraseologie im **weiteren Sinne** zugeschrieben:

(1) **Polylexikalität** – der Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort.

(2) **Festigkeit** – wir kennen den Phraseologismus in genau dieser Kombination von Wörtern, und er ist in der Sprachgemeinschaft – ähnlich wie ein Wort – gebräuchlich.³¹

Von Phraseologie im **engeren Sinne** wird dann gesprochen, wenn zu den beiden aufgezeigten Eigenschaften noch eine weitere hinzukommt, nämlich die sogenannte (3) **Idiomatizität**, deren Kernessenz so viel bedeutet, wie, dass die Komponenten eine durch syntaktische und semantische Regularitäten der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden. Die sich daraus ergebende Teilklasse von Phraseologismen, bildet den Bereich, der unter dem Begriff „Idiome“ verstanden wird.³²

An dieser Stelle soll aufgrund des Arbeitsschwerpunktes noch einmal kurz Bezug auf Dobrovol'skij und Piirainer genommen werden, welche abgesehen von der bereits erwähnten Bildkomponente von Phraseologismen den Begriff der sogenannten semantischen Motivation in der Phraseologieforschung geprägt haben. Darunter verstehen sie die intuitiv nachvollziehbare Zuordnung der Form (lexikalische Struktur) eines Idioms zu seiner lexikalisierten Bedeutung (konzeptuellen Repräsentation im Lexikon).³³

Bei der Motivation von Idiomen gibt es graduelle Unterschiede. Viele Idiome sind synchronisch eindeutig motiviert in dem Sinne, dass die konzeptuellen Links zwischen der lexikalisierten Bedeutung und dem zugrundeliegenden Bild **unmittelbar erkennbar** sind. Andererseits gibt es Idiome, deren motivierende Links **nicht auf den ersten Blick** ersichtlich sind, aber mehr oder weniger subjektiv rekonstruiert werden können. Schließlich finden sich Idiome, in deren lexikalischer Struktur **allenfalls aus historischer, nicht jedoch aus synchronischer Sicht** Hinweise auf das Zustandekommen der lexikalisierten Bedeutung zu erkennen sind.³⁴

In semantischer Hinsicht können Phraseologismen also von den Bedeutungen der Komponenten her motiviert (*Dank sagen*) und damit einhergehend leichter verstehbar oder unmotiviert

³¹ Burger (2015) S.14

³² ebd. S.14f.

³³ Dobrovol'skij, Piirainer (2009) S.17

³⁴ ebd.

(*an jemandem einen Narren gefressen haben*) und somit besonders idiomatisch sein.³⁵ Wie sich zeigt, verhalten sich die Bezeichnungen motiviert, leicht motiviert und stark motiviert genau umgekehrt proportional zu den Merkmalen der nicht idiomatischen, teil-idiomatischen und voll-idiomatischen Phrasen.³⁶ Obwohl auch dieser Ansatz als äußerst spannend und vielversprechend angesehen werden kann, wird er im Laufe dieser Arbeit nicht weiter berücksichtigt werden, da die vorliegende Arbeit ebenfalls Phraseologieklassen miteinbezieht (Kommunikative Formeln, Kinegramme und Sprichwörter), auf welchen der Begriff Idiom nicht voll zu trifft.³⁷

Phraseologismen zeichnen sich darüber hinaus dadurch aus, dass ihre Komponenten³⁸ in den meisten Fällen lexikalisch festgelegt sind³⁹. Ebenso ist das Themenspektrum dieser Ausdrücke weitgefasst. Sie bezeichnen Personen, Gegenstände, Sachverhalte, Vorgänge der Welt oder können bestimmte soziale Funktionen innerhalb spezifischer Situationen übernehmen (*Guten Appetit*). Zusätzlich weist Burger darauf hin, dass einige Ausdrücke in ihrem Aufbau einem bestimmten Muster folgen. Aus manch anderen phraseologischen Ausdrücken ergibt sich wiederum der Sinn erst in Bezug auf eine bestimmte Quelle, worunter auch Autoren oder Filmemacherinnen verstanden werden können, welche diese maßgeblich geprägt haben.⁴⁰ So wissen viele Deutschsprachige, dass *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage* aus Shakespeares „Hamlet“ stammt⁴¹ oder *Winter is coming* einer der Leitslogans in R. R. Martins mehrbändigen Werk „Game of Thrones“ darstellt, ohne dass diese Phrasen einer genaueren Erläuterung bedürfen.

Während die bisher vorgenommene und an Burger orientierte Einteilung der Phraseologie in der Forschung weitgehend geteilt wird, herrscht jedoch hinsichtlich der Frage, welche sprachlichen Phänomene demzufolge tatsächlich als Phraseologismen bezeichnet werden können, immer noch rege Uneinigkeit. Folgt man Burgers Begriffsdefinition gehören auch alltags-sprachliche Elemente wie die **Redensart** (*Öl ins Feuer gießen*), das **Sprichwort** (*Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen*) und einige andere, **nicht so genau definierte**

³⁵ Häcki Buhofer (2007) S.854, Richter-Vapaatalo (2007) S.49, Burger (1982) S.4

³⁶ Richter-Vapaatalo (2007) S.49, Burger (1982) S.4f.

³⁷ Richter-Vapaatalo (2007) S.42

³⁸ darunter versteht man die lexikalischen Bestandteile

³⁹ Burger (2015) S.14, Dobrovol'skij, Piirainen (2009) S.18

⁴⁰ Burger (2015) S.14

⁴¹ ebd.

Kategorien wie *hin und her* dezidiert zu der Gruppe der Phraseologismen. Eine Gegenposition zu eben dieser Annahme nimmt hingegen Fleischer ein. Obwohl er weitläufig in den meisten Punkten seiner phraseologischen Arbeit mit Burger übereinstimmt, zählt er an dieser Stelle, konträr zu Burger, beispielsweise kommunikative Phraseologismen (siehe dazu Kapitel 5) nicht zum zentralen Bestandteil der Phraseologie.⁴²

Da die hier vorliegende Arbeit in Verknüpfung mit Werken aus der Kinder- und Jugendliteratur steht und davon auszugehen ist, dass es sich teils um weniger komplexe und idiomatizitätsarme Phraseologismen handeln wird, soll der ganze Phraseologiebereich in die Untersuchung miteinbezogen werden. Das heißt, es wird sowohl die **engere**, als auch die **weitere** Phraseologieeinteilung berücksichtigt werden. Ebenso orientiert sie sich an Burgers Begriffsdefinition und schließt somit alle möglichen Klassifikationen, auch das Sprichwort und die Redensart, sowie kommunikative Phraseologismen in den Untersuchungsgegenstand mit ein.

3. Phraseologische Merkmale

3.1. Polylexikalität

Mit der Polylexikalität wird die Eigenschaft eines Phraseologismus beschrieben, aus mehr als nur einem Wort zu bestehen. Die etymologische Herleitung aus dem Griechischen unterstreicht diese Festlegung auf ganzer Linie, denn das griechische Wort *poly* heißt ‚viel‘ und *lexis* bezeichnet das ‚Wort‘.⁴³ Jedoch ist auch an dieser Stelle die sachgegebene Unschärfe einer einheitlichen Festlegung zu erwähnen. Während für **Burger**, **Burger/Buhofer/Sialm** und **Fleischer** der Phraseologismus aus mindestens zwei Wörtern bestehen muss, sind, wie bereits erwähnt, für Essl auch Phraseologismen vorstellbar, welche aus nur einem bestehen, sogenannte Einwortphraseologismen.⁴⁴ Diese besetzen in der deutschen Sprache häufig die Stelle, wo anderen Sprachen eine phraseologische Wendung aufweisen.⁴⁵

⁴² Fleischer (1997) S.125f.

⁴³ Donalies (2009) S.7

⁴⁴ Essl (2011) S.60

⁴⁵ Burger (1982) S.4

3.1.1. Wortuntergrenze eines Phraseologismus

Mit Ausnahme von Essl liegt die unterste Wortgrenze eines Phraseologismus bei mindestens zwei orthographisch getrennten Wörtern.⁴⁶ Die Auslegung ob es sich dabei um **Autosemantika** oder **Synsemantika** handeln muss, führt sogleich ein weiteres Mal zu differenzierten Ansichten im phraseologisch-linguistischen Diskurs. Weitläufige Übereinstimmung hingegen findet sich bei der Definition dieser Begrifflichkeiten. So gilt „Inhaltswörter“ (*schwarz, Markt*) als ein anderer, gängiger Ausdruck für die Autosemantika, welche Donalies als Wörter mit eigener Bedeutung bezeichnet.⁴⁷ Synsemantika hingegen sind auch unter dem Terminus „Funktionswörter“ (*bei, zu*) in der Literatur anzutreffen und umfassen Wörter, „die lediglich eine Funktion haben, keinen Inhalt, weshalb sie nur mit Inhaltswörtern zusammen Sinn machen.“⁴⁸

Daraus folgend können Phraseologismen also auf recht unterschiedliche Art und Weise zusammengesetzt werden und unterschiedlich lang in ihrer Zusammensetzung sein. Siehe hierzu folgende Tabelle von Donalies:

1. nur Funktionswörter	<i>bis zu</i>
2. ein Funktionswort + ein Inhaltswort	<i>auf Anhieb</i>
3. zwei Funktionswörter + ein Inhaltswort	<i>bis zum Hals</i>
4. nur Inhaltswörter	<i>schwarzer Markt</i>
5. „Satzwertiges“	<i>jemandem einen Korb geben</i>

Vgl. Donalies⁴⁹

Wie aus der Tabelle des Weiteren zu entnehmen ist, unterscheidet Donalies in Bezug auf Lüger zwischen „satzgliedwertigen“ und „satzwertigen“ Verbindungen, welche sie wie folgt beschreibt:

Zur Minimalgrenze gehört weiter die Überlegung, ob die Kategorie Phrasem tatsächlich „satzgliedwertige“ Verbindungen wie schwarzer Markt oder nur „satzwertige“ wie jemandem einen Korb geben umfassen soll. „Satzwertig“ meint alles, was sich ohne viel Drumherum zu einem ganzen Satz ausbauen lässt, wie Ich gebe dir einen Korb. „Satzgliedwertiges“ dagegen braucht

⁴⁶ Burger (2015) S.15

⁴⁷ Donalies (2009) S.8

⁴⁸ ebd.

⁴⁹ ebd. S.9

meist andere „Satzgliedwertige“, um zu einem Satz zu werden wie Ich verkaufe meine Uhr auf dem Schwarzen Markt (...).⁵⁰

Zieht man Burgers Forschung heran, zählen jedoch auch Ausdrücke wie *an sich*, *bei weitem*, *wenn auch* zu den Phraseologismen. Deswegen wird im Rahmen dieser Arbeit allen fünf Kategorien aus Donalies Tabelle Beachtung geschenkt. Ob es sich dabei um satzgliedwertige oder satzwertige Verbindungen handelt, soll aufgrund des gegebenen Forschungsvorhabens außen vor gelassen werden.

3.1.2. Wortbergrenze eines Phraseologismus

Abseits der Frage, wo nun die Wortuntergrenze eines Phraseologismus zu liegen hat, herrscht hingegen hinsichtlich der Obergrenze der Wortverbindungen, welche durch die syntaktische Ebene eines Satz gekennzeichnet ist, Einigkeit. Ausnahme bilden an dieser Stelle nur einige wenige, aus mehrgliedrigen Sätzen bestehende Gedichte, Gebete und Sprüche, die zum Sprachbesitz größerer Gruppen oder ganzer Generationen gehören.⁵¹

3.1.3. Einwortphraseme

Einwortphraseme, oder sogenannte Komposita, sind Wörter, „die nach Regeln der Wortbildung zu einem Wort verbunden werden“⁵². So zum Beispiel *Schlamm Schlacht*, *Geldquelle* oder *Schneckentempo*.⁵³

Obwohl sie in „*semantischer Hinsicht eine deutliche Verwandtschaft mit der Phraseologie*“ haben, werden sie von den meisten Linguisten aufgrund ihrer morphosyntaktischen Struktur, die sie näher an den Status der Wörter als Phraseme bindet, ausgeschlossen.⁵⁴

⁵⁰ Donalies (2009) S.8

⁵¹ Burger (2010) S.15

⁵² Burger (2015) S.16

⁵³ ebd. S.36

⁵⁴ ebd.

Dennoch spricht ihnen Burger genauso die semantische Eigenschaft der Idiomatizität zu, welche vorwiegend in der Phraseologie anzutreffen ist.⁵⁵ Eben aus diesem Grund sollen Einwortphraseologismen im Laufe der Arbeit markiert, wenn auch nicht näher beleuchtet werden.

3.2. Festigkeit

3.2.1 Gebräuchlichkeit

Im Gegensatz zur Polylexikalität, lässt sich die Festigkeit nicht ganz so leicht in ihren Grundbedingungen klären. Prinzipiell gilt aber für alle Phraseologismen, dass die Manifestation von Gebräuchlichkeit als „Festigkeit“ der Wortverbindungen bezeichnet wird. Im Detail heißt das, dass sie *„in einem synchronen Sprachquerschnitt „gebräuchlich“ sind.“*⁵⁶ Anknüpfend an die vorherige Festlegung, dass Phraseologismen wie Wörter erkannt werden und gegebenenfalls zur Erschließung oder Beschreibung eines Sachverhaltes beliebig zur Verfügung stehen, muss hier eine Unterscheidung zwischen „kennen“ und „gebrauchen“ getätigt werden. Damit ist gemeint, *„dass die Sprecher einen Ausdruck vielleicht kennen, ihn aber aus bestimmten Gründen, z.B., weil sie ihn für altmodisch, „reaktionär“ oder auch zu modisch halten, nicht selber gebrauchen würden.“*⁵⁷ Diese Einschätzung Burgers wird vor allem hinsichtlich des diachronen Vergleichs im zweiten Teil der Arbeit von besonderem Interesse sein.

Es stellt also in der Tat eine Herausforderung dar, herauszufinden, ob ein Phraseologismus tatsächlich allgemein gebräuchlich ist, oder eben nicht. Ob ein Phraseologismus als gebräuchlich bezeichnet werden kann oder nicht, bedarf also einer genaueren Erläuterung, welcher sich die nächsten drei Punkte widmen.

⁵⁵ Burger (2015) S.36

⁵⁶ Burger (2010) S.15

⁵⁷ ebd. S.16

3.2.2. Psycholinguistische Festigkeit

In dieser Ebene gilt der Phraseologismus als in seinem syntaktischen Gebilde abgespeichert, abrufbar und reproduzierbar. Wie psycholinguistische Tests erweisen, wird der jeweils verwendete Phraseologismus dabei als Einheit gespeichert.⁵⁸ Eine Besonderheit auf diesem Gebiet ist es, dass die syntaktischen Kombinationen der Phraseologismen auch dann verstanden werden, wenn nur ein Teil der teils längeren Wortgebilde korrekt eingesetzt wird. So kann der Versprecher *Damit kommst du auf keinen grünen Baum* ohne große Schwierigkeiten vom Leser/Zuhörer auf den eigentlich implizierten Phraseologismus, welcher anstatt des *Baumes* den *Zweig* verlangt, zurückgeführt und somit verstanden werden.⁵⁹

3.2.3. Strukturelle Festigkeit

Neben diesem psychologischen Aspekt ist vor allem die **Strukturelle Festigkeit** von beträchtlicher Relevanz. Als konträres Begriffspaar führt Burger hier, wie bereits im Punkt 2.3. analysiert, die **phraseologische Wortverbindung** und die **wörtliche Wortverbindung** ein. Die in diesem Gebiet notwendigen „phraseologischen Wortverbindungen“ unterliegen demzufolge häufig Irregularitäten, sowie Beschränkungen, die über die allgemeingültigen Regularitäten hinausgehen. Die Gruppe der Phraseologismen weist infolgedessen häufig morphosyntaktische Anomalien auf, welche wiederum ein Symptom für die „Idiomatizität“ des Phrasems andeutet und somit „*der strukturelle Aspekt der Festigkeit zugleich ein Aspekt der Idiomatizität*“⁶⁰ beschreibt. Viele dieser Irregularitäten in der Morphologie und Syntax gehen auf ältere Sprachverhältnisse zurück und sind in ihrer älteren Form sozusagen „**eingefroren**“. Einige Beispiele dafür wären

auf gut Glück →

unflektiertes attributives Adjektiv

in (des) Teufels Küche kommen →

vorangestelltes Genitivattribut, das heute zwar verstanden wird, aber nicht mehr produktiv ist

⁵⁸ Burger (2010) S.16f.

⁵⁹ Burger (2015) S.18

⁶⁰ ebd. S.20

Es schwer haben →

Beispiel, welches für eine weitere Gruppe der Irregularitäten in der Verwendung des Pronomens herangezogen werden kann. Das vorkommende Pronomen *es* bezieht sich textlinguistisch „auf nichts“, ist also weder anaphorisch noch kataphorisch zu verstehen ⁶¹

Ein weiterer Unterschied besteht zwischen den freien und phraseologischen Wortverbindungen darin, dass bestimmte **morphologische oder syntaktische Operationen** mit Phrasemen nicht durchzuführen sind. So verliert der phraseologische Ausdruck *Das ist kalter Kaffee* (= das ist längst bekannt, uninteressant) durch die Versetzung des Adjektivs in prädikative Position *Der Kaffee ist kalt* sofortig an Bedeutung und der Ausdruck wird unmittelbar zu einer freien Wortverbindung. Darüber hinaus kann das Adjektiv nicht in einen Relativsatz umgewandelt oder der Ausdruck in Plural gesetzt werden, ohne dass die innewohnende phraseologische Bedeutung verloren gehen würde.⁶² Ebenso sind die meisten phraseologischen Wortkombinationen nur in einem Tempus möglich. Beispielgebend lässt sich *Otto hat einen Narren an Emma gefressen* nicht in *Otto fraß einen Narren an Emma* umschreiben, ohne einen Verlust auf der phraseologischen Ebene zu verbuchen.

Von gleicher Bedeutung wie die morphologischen/syntaktischen Restriktionen sind für die Gruppe der Phraseme die sogenannten **lexikalisch-semantischen Restriktionen**, die sich durch ihre (relativ) feste lexikalische Besetzung und einen hohen Grad an Idiomatizität auszeichnen.⁶³ Die Komponenten können demnach nicht beliebig durch Synonyme oder bedeutungsähnliche Worte ersetzt werden, ohne dass das Idiom seine phraseologische Bedeutung zu verlieren droht und somit eine freie Wortverbindung entsteht. *Die Flinte ins Korn werfen*, kann also in phraseologischer Absicht nicht zu *das Gewehr ins Korn werfen* werden.

Ein weiteres sehr bemerkenswertes Beispiel für die lexikalische Restriktion stellen die **unikalen Komponenten** dar. Der Ausdruck *Maulaffen feilhalten* lässt sich nur mit diesen beiden Wörtern realisieren und lässt sich keinesfalls durch *Affen* oder *anbieten* ersetzen, ohne dass

⁶¹ Burger (2010) S.18f.

⁶² Burger (2015) S.21

⁶³ ebd.

der Phraseologismus als solcher zerstört wird. Zudem ist das Wort Maulaffe nicht einem Wortfeld zuzuordnen und somit ist Affe nicht als Oberbegriff dafür zu verstehen. Ähnlich verhält sich der Phraseologismus *gang und gäbe* bei dem man keine der beiden Komponenten austauschen kann, da „*beide Komponenten in freier Verwendung nicht vorkommen, also auch keinem Paradigma zugehören können.*“⁶⁴ Bei diesen unikalen Komponenten lässt sich die Festigkeit als Wahrscheinlichkeit des Auftretens der Komponenten beschreiben. Tritt *gang* auf, dann auch *gäbe* und umgekehrt. Diese doppelseitige Determination ist aber nicht immer gegeben. In Fällen wie *klipp und klar* oder *Maulaffen feilhalten* bedarf *klipp* auch *klar* und *Maulaffen feilhalten*, umgekehrt ist dem aber nicht so.⁶⁵

Insgesamt wirken sich die genannten Restriktionen im formalen und semantischen Bereich nicht für alle Phraseologismen im selben Maße aus. Ihre Wirkung zeigt sich in schwachen bis starken Graden in unterschiedlichem Ausmaße. Für alle Erscheinungsformen der strukturellen Festigkeit gilt, dass sie sich nur fassen lässt, wenn gleichzeitig folgendes semantisches Kriterium infrage kommt: „*Die phraseologische Bedeutung kommt nur dann zustande, wenn die Wortverbindung in einer bestimmten morphosyntaktischen Ausprägung und einer bestimmten lexikalischen Besetzung formuliert wird.*“⁶⁶

3.2.4 Pragmatische Festigkeit

Zuletzt geht Burger in seinem Werk noch auf die **pragmatische Festigkeit** ein. Darunter versteht er Phraseologismen, welche im Hinblick auf typische Kommunikationssituationen, beziehungsweise Aufgaben innerhalb kommunikativer Situationen in Erscheinung treten. Zu dieser „pragmatischen“ Betrachtungsweise gehören Formeln, die situationsbedingt eine bestimmte Funktion haben wie z.B. die Klasse der Grußformel und Glückwünsche und andere Arten von Formeln, die in allgemeinen Situationen verwurzelt sind. Häufig sind diese ritualisiert am Beginn oder Ende eines Gespräches verzeichnet. Zum Beispiel: *Guten Tag, Auf Wiedersehen*. Formen wie *nicht wahr?, hör mal* usw. liegen zwar überwiegend im Bereich der

⁶⁴ Burger (2015) S.22

⁶⁵ ebd. S.21f.

⁶⁶ Burger (2010) S.23

mündlichen Kommunikation, doch auch sie spielen bei der Steuerung des Gesprächs eine erhebliche Rolle. Burger, Buhofer und Sialm sprechen deswegen auch von „gesprächsspezifischen Phraseologismen“. Die strukturelle Festigkeit ist in diesen Formeln sehr gering, während die Variabilität äußerst hoch ist.⁶⁷ Solche Phraseme sind häufig als **Routineformeln** in der Literatur zu finden.

Obwohl bisher der Eindruck entstanden ist, es gäbe hinsichtlich der festen Verbindungen, sowohl in ihrer Struktur, wie auch ihrer Semantik kaum Abweichungen, haben neueste Forschungen bewiesen, dass die absolute lexikalische Festigkeit der Phraseologismen durch Freiräume bestimmt ist und dass eine absolute lexikalische Festlegung nur in Ausnahmefällen gegeben ist, da die Mehrheit in bestimmten Grenzen Ersetzungsmöglichkeiten aufweist. Zwei dieser Relativierungen der lexikalischen Festigkeit betreffen die **Variation** und die **Modifikation**, welchen jeweils ein eigenes Kapitel gewidmet ist.⁶⁸

3.2.4.1 VARIATION

Für viele Phraseologismen existiert nicht nur eine, vollständig fixierte Nennform, sondern es gibt zwei oder mehrere ähnliche Varianten. Dabei ist bei Burger von verschiedenen Typen die Rede, die da wären:

(a) es gibt **grammatische Varianten** in einer/oder mehreren Komponenten des Phraseologismus (z.B.: im Numerus → *seine Hand/ seine Hände im Spiel haben*)

(b) eine Komponente des Phraseologismus kann durch **zwei oder mehrere lexikalische Varianten** ausgefüllt werden. Dabei kommen sowohl Elemente mit lexikalischer (Substantiv, Verb, Adjektiv) wie auch strukturell-grammatischer (Präposition, Konjunktion) Bedeutung in Betracht (z.B.: *bis zum Hals* oder *bis über den Hals*)

(c) es existiert eine **kürzere/längere Variante** des Phraseologismus (z.B.: *sich etwas im Kalender anstreichen* und *sich etwas im Kalender rot anstreichen*)

⁶⁷ Burger (2010) S.28f.

⁶⁸ Burger (2015) S.22, Burger (2010) S.28f.

(d) die **Reihenfolge der Komponenten ist variabel**, besonders bei komparativen und satzwertigen Phraseologismen (z.B.: *aussehen wie Milch und Blut* und *wie Milch und Blut aussehen*)

(e) die **externe Valenz weist Varianten auf**. Diese entstehen meist durch unterschiedliche, aber phraseologisch an die Wortverbindung gebundene syntaktische Anschlüsse, abhängig davon ob die Valenz durch eine Nominalgruppe oder einen Teilsatz ausgefüllt wird (z.B.: *sich die Schuhsohlen ablaufen nach etw./ um etw. zu bekommen*)⁶⁹

Ebenso weist die Variation fließende Grenzen zum Phänomen der **Synonymie** auf. Denn sowohl *jmdn. auf den Arm nehmen*, wie *jmdn. auf die Schippe nehmen* ist phraseologisch möglich. Eine klare begriffliche Abgrenzung von einer Variation und einem synonymen Phraseologismus ist kein leichtes Unterfangen. Während die ersten Komponenten bei *mit beiden Beinen/Füßen im Leben/auf der Erde stehen* eher als Variation bezeichnet werden können, stehen die zweiten einer synonymen Variante näher. Begründung findet dies in der freien Bedeutung, welche durchaus verschieden sind.

Neben diesen synonym gebräuchlichen Phrasemen existieren im Deutschen darüber hinaus noch eine Reihe Antonymien⁷⁰ (*auf dem aufsteigenden/absteigenden Ast sitzen*) und Phraseologismen unterschiedlicher Aktionsarten. Zum Beispiel: *sich jmdm. in den Weg stellen*, *jmdm. im Weg stehen* und *jmdm. aus dem Wege gehen*.⁷¹ Für diese aktionalen Differenzen und den Unterschied der Kausativität sind immer dieselben Verben verantwortlich, welche unter anderem wären: liegen, stehen, sitzen versus legen, stellen, setzen (*etw. in Schutt und Asche legen/ in Schutt und Asche liegen*).⁷²

3.2.4.2 MODIFIKATION

Ist eine „*okkasionelle, für den Zwecke eines Textes hergestellte Abwandlung eines Phraseologismus*“⁷³ und lässt sich am einfachsten anhand eines Beispiels erklären. Burger zieht hierfür

⁶⁹ Burger (2015) S.24

⁷⁰ Dobrovol'skij (1988) S.161ff.

⁷¹ Burger (2010) S.25

⁷² Burger (2015) S.24

⁷³ Burger (2010) S.25

zur Veranschaulichung eine Zeitungsanzeige heran, welche über die unzuverlässigen und zu teuren Angebote einer Berufshotline berichtet. Dabei wird aus dem Sprichwort *Guter Rat ist teuer* für die Schlagzeile kurzerhand *Schlechter Rat ist teuer* gefertigt. Wie aus dem nachfolgenden Text abzuleiten ist, werden die beiden Attribute *guter* und *schlechter* demzufolge bewusst vom Autor vertauscht. Außerdem findet neben der **Substitution** (die Ersetzung eines Wortes durch ein anderes) noch eine semantische Veränderung statt. *Teuer* ist an dieser Stelle demnach wörtlich auf Geld bezogen und nicht wie ursprünglich im Sprichwort auf einen schwer zu erhaltenden guten Rat. Während dieses Beispiel in seiner Intention klar der Modifikation beigemessen werden kann, gibt es im Bereich der Phraseologie zahlreiche weitere Fälle, in denen die Abgrenzung der Modifikation zur Variation deutlich schwieriger ist.

Prinzipiell gilt als Grenze der Modifizierbarkeit die Forderung, „*dass ein Phraseologismus, auch wenn er verändert wird, für die Hörer bzw. Leser noch als solcher erkennbar sein muss.*“⁷⁴

Vor allem in den Massenmedien spielen Modifikationen eine zentrale Rolle bei der Idiomverwendung.⁷⁵

3.3. Idiomatizität

Wie bereits bei der Festigkeit und der Polylexikalität ersichtlich, erfährt auch der Idiomatizitätsbegriff in der Forschung verschiedene Definitionen.⁷⁶ Im Rahmen dieser Arbeit und an Burgers Werk angelehnt, wird die Idiomatizität im **engeren Sinne**, das heißt die „semantische Idiomatizität“ verstanden. An die vorherigen Festlegungen anschließend heißt das, wenn überhaupt eine Diskrepanz zwischen der phraseologischen Bedeutung und der wörtlichen Bedeutung des ganzen Ausdrucks besteht, dann ist der Ausdruck idiomatisch im semantischen Sinn. Je stärker die Diskrepanz zwischen diesen beiden Bedeutungsebenen ist, umso stärker idiomatisch ist der Phraseologismus.⁷⁷

Erklären lässt sich diese Eigenschaft am anschaulichsten durch das erneute Heranziehen des Beispiels *Öl ins Feuer gießen*. Bei diesem Beispiel besteht auf der Ebene des Sprachsystems

⁷⁴ Mandl (2013) S.30

⁷⁵ Burger (2010) S.27

⁷⁶ Donalies (2009) S.22

⁷⁷ Burger (2015) S.26f.

keine Beziehung zwischen wörtlich und übertragener Bedeutung. Vorausgesetzt die syntaktischen und semantischen Regeln des Deutschen werden beherrscht, erschließt sich die freie Bedeutung des Ausdrucks aus der Zusammenfügung der Komponenten ohne jegliche Zweideutigkeit. Eine semantische Regel, die es erlauben würde, aus der freien Bedeutung der Komponenten die phraseologische Bedeutung „einen Streit noch verschärfen“, abzuleiten, existiert nicht. Somit ist der Ausdruck aus strukturell-semantischer Perspektive zweifelsfrei idiomatisch.

Es kann also festgehalten werden, dass die Idiomatizität jene Eigenschaft eines Phraseologismus ist, die es unmöglich macht, die Gesamtbedeutung einer Redewendung aus der Bedeutung ihrer einzelnen Komponenten zu erschließen.⁷⁸ Ausnahmen erlauben es jedoch, den Phraseologismus anhand der wörtlichen Bedeutung herzuleiten; dies ist jedoch streng an den vorliegenden Grad der Idiomatizität gekuppelt. Insgesamt lässt sich der Idiomatizitätsgrad in drei Typen einteilen:

voll-idiomatisch	<i>jmdm. einen Korb geben</i>	Komponenten lassen nicht ohne weiteres auf übertragenen Sinn schließen. D.h. wörtliche Bedeutung ist nicht feststellbar
teil-idiomatisch	<i>einen Streit vom Zaun brechen</i>	Komponenten teilen sich in idiomatisch (<i>vom Zaun brechen</i>) und freie Bedeutung (<i>einen Streit</i>) auf
nicht-idiomatisch	<i>sich die Zähne putzen</i>	keine/minimale semantische Differenz zw. phraseologischer und wörtliche Bedeutung

Wie bereits auch bei den anderen phraseologischen Eigenschaften gibt es auch hinsichtlich der Idiomatizität einige widersprüchliche Ansichten in der Forschung. Palm führt hierfür das

⁷⁸ Essl (2011) S.62

Beispiel der veralteten Lexeme der unikaligen Komponenten an, welche im jetzigen Sprachgebrauch aufgrund ihrer veralteten Komponenten nicht mehr verwendet werden, wie beispielsweise das *Hehl* in dem Phraseologismus *keinen Hehl aus etw. machen*.⁷⁹

Die vorliegende Arbeit zieht der Vollständigkeit halber alle Grade der Idiomatizität mit in die Untersuchung ein. Da dies auch die nicht idiomatischen festen Wortverbindungen miteinschließt, bestätigt es ein weiteres Mal den Entschluss, die Phraseologie im weiteren Sinne zu verstehen.⁸⁰

4. Terminologie der Basisklassifikationen

Aufgrund der beträchtlichen Fülle existierender Phraseologismen, werden im Rahmen dieses Kapitels ausschließlich diejenigen Phraseologismen herangezogen, welche mit hoher Wahrscheinlichkeit im Medium der Kinderliteratur, sowie in/bei der diachronen Untersuchung in Erscheinung treten werden. Insbesondere im Bereich der Kinderliteratur ist eine Abhandlung, die in erster Linie auf weniger komplexe Formen der Phraseme beruht, naheliegend.⁸¹

Im Bereich der Forschung gibt es bereits längere Zeit das Bestreben, die Phraseologismen anhand bestimmter Gruppen/Kategorien zu gliedern. Dieses Vorhaben war bisher jedoch mit mehr Uneinigheiten wie Klarheiten verbunden. Aufgrund dieser Gegebenheit bietet sich an dieser Stelle wieder Burgers Einteilung einer Klassifizierung an. Er unternimmt die Zuordnung hinsichtlich des „Zeichenfunktionskriterium“, das den Phraseologismen in der Kommunikation beiwohnt (siehe dazu Kapitel 2.1.2 Festigkeit). Kurzgefasst handelt es sich dabei um

- a) **referentielle Phraseologismen:** sie beziehen sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit → *schwarzes Brett, Morgenstund hat Gold im Mund*
- b) **strukturelle Phraseologismen:** sie haben „nur“ eine Funktion innerhalb der Sprache, nämlich die Funktion, (grammatische) Relationen herzustellen → *in Bezug auf, sowohl – als auch*

⁷⁹ Palm (1997) S.30

⁸⁰ Burger (2015) S.27

⁸¹ Baumann (2012) S.23

c) **kommunikative Phraseologismen**: sie haben bestimmte Aufgabe bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen → *guten Morgen, ich meine*

82

Des Weiteren spricht er von **festen Phrasen**, welche in der Regel explizit an den Kontext angeschlossen sind, durch ihre verfestigten Komponenten einerseits oder durch aus dem Augenblick heraus formulierte Elemente andererseits. Neben den festen Phrasen führt Burger zusätzlich noch die **tropischen Formeln** ein, welche in der Terminologie an die antike Rhetorik erinnern und in jüngster Zeit wieder Einzug in das phraseologisch-linguistische Feld machen. Denn sie fassen satzwertige Formulierungen zusammen, „*die durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschlossen werden müssen.*“⁸³ Dafür existieren zwei Hauptgruppen, nämlich a) **das Sprichwort** und b) **die Gemeinplätze**. Im Gegensatz zu den Sprichwörtern, welche Fleischer als Konstruktion mit Aussagecharakter bezeichnet,⁸⁴ formulieren Gemeinplätze keine „neuen“ Einsichten, sondern Selbstverständlichkeiten, weshalb sie auch häufig die Bezeichnung „Evidenzaussagen“ zugeschrieben bekommen. Darüber hinaus werden sie auch als Bewertung oder Handlung, beziehungsweise Rechtfertigung der Handlung herangezogen.⁸⁵ Der Aussagecharakter der Sprichwörter wiederum erklärt Oliyarnyk in ihrer Diplomarbeit indem sie den Begriff der „lebende Sprichwörter“ heranzieht, anhand welcher der Reichtum der Sprache eines Volkes und hilfreiche Verweise auf den Weisheitsschatz dessen Vorwelt herangezogen und erklärt werden können.⁸⁶

5. Spezielle Klassen

Die soeben erwähnten Basisklassifikationen erfassen nicht alle bestehenden Klassen der Phraseologismen, weshalb an dieser Stelle nun die, für die Arbeit bisher fehlenden, dennoch relevanten Klassen kurz angeführt werden sollen. Die Auswahl richtet sich dabei in erster Linie auf einfachere, weniger komplexe Phraseologieklassen, da sie am ehesten auf den Rahmen Kinderliteratur zugeschnitten sind. Neben dem **Spruchwort** (*Morgenstund hat Gold im Mund*) und

⁸² Burger (2010) S.36

⁸³ ebd.S.41

⁸⁴ Fleischer (1997) S.10

⁸⁵ Burger (2010) S.41f.

⁸⁶ Oliyarnyk (2006) S.10

den **Gemeinplätzen** (*Was man hat, das hat man*), sowie der Möglichkeit von **Variation** und **Modifikation** gehören dazu:

Zwillingsformel (auch Paarformel)

„Zwei Wörter der gleichen Wortart oder auch zweimal dasselbe Wort werden mit einer anderen Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden.“⁸⁷ Die zwei Wörter betreffend, gibt es dabei meist auch eine bevorzugte oder fixierte Reihenfolge. Diese Klasse kann in allen Ausprägungen der Idiomatizität vorkommen. Beispiele dafür wären: *klipp und klar* (=teil-idiomatisch), *gang und gäbe* (voll-idiomatisch), *dick und fett* (=nicht-idiomatisch).⁸⁸ Neben den Zwillingsformeln existieren auch **Drillings-** (*heimlich, still und leise*) und teilweise sogar **Vierlingsformeln** (*frisch, fromm, fröhlich, frei*).⁸⁹

Während Burger die Begriffe Zwillings- und Paarformel mehr oder weniger synonym versteht, differenzieren **Hüpper/Topalovic/Elspaß** die Begriffe deutlich voneinander. Sie verstehen unter dem Terminus **Paarformeln** zwei verschiedene Wörter der gleichen Wortart, die durch eine Konjunktion usuell verbunden werden und deren Reihenfolge meistgehend festgelegt ist (*Himmel und Erde*). Außerdem weisen sie auf die morphosyntaktische Besonderheit hin, welche den Ausfall von Artikeln und Präpositionen bei substantivischen Paarformeln innewohnt (*über Stock und Stein*). Zwillingsformeln wiederum umfassen ihrer Ansicht nach lediglich zwei identische Wörter, die durch Konjunktion oder Präposition verbunden sind (*Schulter an Schulter, nach und nach*).⁹⁰

Komparative Phraseologismen

Insbesondere im Hinblick auf die Pippi Langstrumpf Werke sind vor allem die komparativen Phraseologismen ein besonders interessanter Schwerpunkt. Diese Klasse der Phraseologismen verfolgt in erster Linie einen festen Vergleich, „*der häufig der Verstärkung eines Verbs oder Adjektivs dient, die selbst in ihrer freien Bedeutung verwendet sind*“: *frieren wie ein*

⁸⁷ Burger (2010) S.45

⁸⁸ ebd.

⁸⁹ Essel (2011) S.33f.

⁹⁰ Piirainen, Piirainen (2001) S. 78f.

Schneider, dumm wie Bohnenstroh, jmd. ist flink wie ein Wiesel. Der erwähnte Vergleich besteht logisch-semantic betrachtet aus drei Hauptelementen. Zur Veranschaulichung:

jmd.	flink	Wiesel
Vergleichsobjekt/-empfänger primum/comparandum	tertium comparationis	Vergleichsmaß/-spender secundum/ comparatum

Hinzu kommt das Vergleichsmerkmal (meist *wie*) und ein Element, das die Gleichsetzung vom primum und secundum leistet. Als gemeinsames Objekt der beiden kann das tertium betrachtet werden. Darüber hinaus muss das Vergleichsobjekt (jmd./etw.) als externe Valenz des komparativen Phraseologismus aufgefasst werden.⁹¹

Kinegramme

Unter diesem Begriff kann konventionalisiertes nonverbales Verhalten sprachlich gefasst und konnotiert werden. Es sind Verhaltensweisen wie Gesten, Gebärden oder Mimik. Diesen Idiommen ruht eine gewisse Ambiguität inne, denn sie können gleichzeitig mit ihrer lexikalisierten Bedeutung auf das in der inneren Form fixierte nonverbale Verhalten verweisen.⁹² Einige Beispiele: *die Achseln zucken, die Nase rümpfen (über etw.).*

Autorphraseologismen

Ein Begriff, der etwas aus den bisherigen Schemata der Phraseologismen fällt, ist der angeführte Begriff der Autorphraseologismen. Sie weisen sich jedoch durch deutliche Ähnlichkeiten aus und kommen im Speziellen in Literatur und Film vor. Sie zeichnen sich durch einen polylexikalischen Ausdruck aus, der zu einer Art festen Wendung innerhalb des jeweiligen Textes/Filmes für einen konkreten Sinn entsteht. Burger spricht hier von einer Art „Privatbedeutung“.⁹³

⁹¹ Burger (2010) S.46f.

⁹² Burger (2015) S. 173, Dobrovolskij, Piirainen (2009) S.27

⁹³ Burger (2015) S.48

Feste Phraseme

Die Zuteilung von Phrasemen zu den festen Phrasemen ist in der Forschung ein lang debattiertes Thema und immer noch nicht vollständig ausdiskutiert. Prinzipiell lassen sich aber zwei Gruppen feststellen, in Bezug darauf, welche Wortkombinationen die Forschung unter dem Terminus Feste Phraseme begreift, die da wären

- 1) Eine Gruppe nominaler Phraseologismen ähnlicher, jedoch satzwertiger Struktur:
 - Haben idiomatischen Charakter (und sind somit schon lange in der Phraseologie verortet)

jmdm. geht ein Licht auf → jmd. versteht/durchschaut plötzlich etwas

jmdm. fällt ein Stein vom Herzen → jmd. ist sehr erleichtert über etwas

- Sind weniger idiomatisch, haben dafür eine ähnliche Struktur

eine Absicht steckt hinter etw., eine Bevölkerung wächst oder *die Angst geht um* (teil-idiomatisch)

- 2) Eine zweite Gruppe der Feste Phraseme hat insbesondere in der gesprochenen Sprache eine pragmatische Funktion und beziehen sich in der Regel auf den vorhergegangenen Gesprächsteil:

Das ist ja die Höhe! → das ist unglaublich, kaum zu überbieten, unerhört

dreimal darfst du raten → es liegt auf der Hand, wer oder was gemeint ist (IRONIE)

Die meisten der dieser Gruppe zugehörigen Phraseme sind durch Elemente wie *du, das* gekennzeichnet, welche sich auf den vorherigen Inhalt beziehen. Der Sprecher benutzt sie, um zu kommentieren oder sein Gegenüber zur Handlung zu bewegen.⁹⁴

Ebenfalls als Feste Phraseme wurden Phraseologismen festgehalten, die sich auf der Internetseite des Redensarten Index finden, da dadurch davon ausgegangen werden kann, dass diese in ihrer Form als solche auch tatsächlich schon existieren und nicht zu den Autorphraseologismen gezählt werden können.

⁹⁴ Burger (2015) S.41ff.

Routineformeln

Als Routineformeln werden gewöhnlich Ausdrücke wie *Herzlichen Glückwunsch*, *Guten Appetit*, *Mit freundlichen Grüßen*, oder aber *gern geschehen*, *offen gesagt* u.ä. bezeichnet. Sie stehen den Sprachteilnehmern gleichsam als fertige Wortverbindung in der Kommunikation zur Verfügung und müssen nicht jeweils neu konstruiert werden.⁹⁵

Wie bereits in Kapitel 3.2.3. erwähnt, gehören die „*kommunikativen Phraseme (...) zu dem größeren Bereich von sprachlichen Einheiten, den man mit dem Terminus Routineformel bezeichnet*“.⁹⁶ Als wesentlichste Merkmal dieser Ausdrucksbestandes gilt der namensgebende Routinecharakter, welcher dort entsteht wo bestimmte Handlungen oder Abfolgen mehrfach ausgeführt werden und sich ein Gewöhnungseffekt einstellt.⁹⁷

Kollokationen

Der Kollokationsbegriff verlangt eine Abgrenzung in zwei Richtungen:

Zum einen sind sie von Wortkombinationen abzugrenzen, deren Miteinandervorkommen in keiner Weise prädestiniert ist. Zum anderen sind sie von den übertragenen (idiomatischen) Wortverbindungen (Phrasemen) abzugrenzen, deren Bedeutung sich nicht wörtlich entschlüsseln lässt (bspw. „starker Tobak“, „kalter Kaffee“).

Von einer Kollokation kann man dann sprechen, wenn ein Sachverhalt durch mehrere Wortkombinationen ausgedrückt werden kann, aber von den Sprechern/Schreibern überwiegend ein und dieselbe gewählt wird.⁹⁸

Was dies nun aber hinsichtlich der Phraseologie heißen soll, darüber herrscht noch keine weitreichende Einigkeit im Kreise der Linguisten. Grob umrissen bezeichnet man unter Kollokationen die Vielzahl an Wortverbindungen, die sich sprachspezifisch etabliert haben.⁹⁹ Ein Beispiel für den deutschen Sprachraum wäre demnach *die Zähne putzen*. Diese Formulierung hat sich

⁹⁵ Lüger (2007) S.444

⁹⁶ Burger (2015) S.45

⁹⁷ Lüger (2007) S.444f.

⁹⁸ URL: <http://kollokationenwoerterbuch.ch/web/projekt/kollokationen/>, am 1.2.2017

⁹⁹ Donalies (2009) S.64

ganz unbemerkt, als Präferenz -ohne semantisch nachvollziehbaren Grund- in den Sprachgebrauch eingeschlichen und wird erst beim Heranziehen möglicher Alternativen wie *sich die Zähne reinigen* oder *waschen*, als solche erkannt.¹⁰⁰

Eine besondere Herausforderung beim Kategorisieren der Phraseme ist die Abgrenzung von Kollokationen zu den idiomatisch oder auch teil-idiomatischen Phraseologismen. Häufig treten Grenzfälle wie *faule Ausrede* oder *bitter nötig* auf, welche die Meinungen der Forscher spalten. Während für die einen bei Kollokationen idiomatisches durchaus zulässig ist, haltet die Gegenposition eben dies für das Ausschlusskriterium.¹⁰¹

Neben den kontroversen Ansichten zur Idiomatizität in Verbindung mit den Kollokationen spielt ebenfalls die Festigkeit eine bedeutsame Rolle. Burger weist hierfür noch einmal auf den Aspekt hin, dass die Festigkeit ein graduelles Konzept ist und hält bezugnehmen auf die Kollokationen fest: „Am einen Ende der Skala stehen die in vieler Hinsicht verfestigten Ausdrücke, am anderen Ende diejenigen, die nur schwache Merkmale von Festigkeit aufweisen und die man als „Kollokationen“ bezeichnet.“¹⁰² Eine eindeutige Festlegung kann also auch in dieser Arbeit nicht festgehalten werden.

Eine Möglichkeit der Identifizierung als Kollokationen bietet das Wörterbuch „Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag.“ Phraseologismen, welche im Rahmen dieser Arbeit als Kollokationen festgehalten werden, finden sich in eben diesem Wörterbuch, welches auch online zu finden ist.¹⁰³

Phraseologische Termini

Die Besonderheit dieser Ausdrücke besteht darin, „*dass sie genauso funktionieren wie jeder (Wort)-Terminus. Das heißt, sie sind in ihrer Bedeutung weitgehend festgelegt („normiert“), und diese Festlegung gilt primär nur innerhalb des fachlichen Subsystems der Sprache.*“¹⁰⁴ Beispiele finden sich in der Fachsprache, der Wirtschaftssprache, bei Medikamentenwerbungen und selbst beim Wetter oder Spielen. Der Grund, weshalb ich diese Phraseologismen auch mit

¹⁰⁰ Burger (2015) S.38

¹⁰¹ Burger (2015) S.39f., Donalies (2009) S.64f.

¹⁰² Burger (2010) S.21

¹⁰³ <http://www.kollokationenwoerterbuch.ch/web/>

¹⁰⁴ Burger (2015) S.50

in die Arbeit miteinbeziehen möchte, liegt darin, dass ich auch die Seefahrersprache und die Terminologien, die sich im Speziellen mit/bei der Begegnung mit Tieren ergeben, mit in die Untersuchung einschließen möchte.

Prinzipiell, wie in so manchem Bereich der Phraseologie, herrscht auch bei den sogenannten Phraseologischen Termini keine weitreichende Einigkeit.

Einige Beispiele: *einstweilige Verfügung, zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilagen oder Fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker, geringer Frost, stürmischer Wind, jmdn. matt setzen.*

6. Lesarten des Phraseologismus

Aufgrund der Schwierigkeit der wörtlichen und der phraseologischen Lesart von Phraseologismen ist es von besonderer Bedeutung sich vor der empirischen Forschung den Spracherwerb der in dieser Arbeit analysierten Lesergruppe etwas genauer vor Augen zu führen. Tatsächlich können einer bestimmten Wortverbindung (Zeichenkette) zwei Bedeutungen zugewiesen sein. Die dabei aufkommende Frage betrifft jedoch das Verhältnis dieser beider Lesarten zueinander. Besonders Burger, Buhofer und Dobrovolskij/Pairainen haben sich dieser Thematik ausführlicher gewidmet.

Bereits **Saussure** beschäftigte sich in seinen Studien mit beiden Seiten des sprachlichen Zeichens. Unter dem Prinzip der **Arbitrarität** gingen die Verdingung („signifiant“) – also die materielle Seite – und das geistige Bild („signifié“) in die Forschung ein. Was damit gemeint ist, führt **Henk** in seinem Werk an.¹⁰⁵ Demzufolge erlernt ein Kind beim Erwerb der Muttersprache die Beziehung der beiden Seiten automatisch. Das heißt, wenn der semantische Gehalt eines Wortes erst einmal gelernt wurde, wird der lautliche Ausdruck, unabhängig vom Kontext, mit einer bestimmten Vorstellung verknüpft. Der sogenannte „Semantikerwerb“ erfolgt ab dem zweiten Lebensjahr. Hören Kinder beispielsweise „Schaf“, stellen sie sich mit großer Wahrscheinlichkeit ein weißes, wolliges Tier vor. Welches Zeichen dabei mit welcher Vorstellung in

¹⁰⁵ Henk (2001) S.184f.

Verbindung gebracht wird, ist konventionell bedingt und arbiträr. Während diese Verknüpfung bei freien Wortverbindungen ohne Probleme einwandfrei funktioniert, stellt die phraseologische Bedeutung, vor allem bezugnehmend auf die Idiomatisierung, eine spezielle Herausforderung für das Kind dar.¹⁰⁶ Deswegen findet sich bei Burger auch eine Auflistung verschiedener Lesarten wieder:

a) eine Lesart: *gang und gäbe* → die lexikalischen Komponenten (*gang* und *gäbe*) haben keine freien Bedeutungen

b) zwei Lesarten, die sich disjunktiv zueinander verhalten: *das fünfte Rad am Wagen (sein)* → metaphorischer Zusammenhang zwischen wörtlicher und phraseologischer Lesart

c) Zwei Lesarten die simultan realisiert werden (können): *die Achseln zucken*

d) gemischter Typ: partiell zwei Lesarten und eine Lesart: *vom Fleck weg heiraten* → *vom Fleck weg* besitzt zwei Lesarten, *heiraten* nur eine Lesart und zwar die freie Bedeutung des Lexems¹⁰⁷

Auf diese Unterteilung bezogen, stellt das Erlernen der Phraseologismen mit nur einer Lesart die geringste Problematik für jungen Zuhörer/Leser dar, da es ähnlich wie die konventionelle Bedeutung im Spracherwerb, welches wiederum ähnlich wie bei dem eines Wortes abläuft, erfolgt. Ebenso kann davon ausgegangen werden, dass die, häufig mit dem Körper in Verbindung gebrachte, dritte Gruppe („Kinegramme“), von Kindern hergeleitet und mit der wörtlichen wie übertragenen Sinnhaftigkeit im jeweiligen Kontext verknüpft werden kann. Schwierigkeiten werden die Kinder mit der disjunktiven Lesart und dem Mischtyp haben. Vor allem bei der vierten Gruppe lassen sich keine logisch nachvollziehbaren Schlüsse aus den einzelnen Komponenten, also der phraseologischen und der freien Bedeutung, erkennen. Auch die Disjunktion stellt einen Sonderfall dar, da die Lesarten nicht nachweisbar etwas miteinander zu tun haben. Das rührt daher, dass sie nicht in den gleichen Kontexten und Kommunikationssituationen vorkommen und die innewohnende Bedeutung des Phraseologismus eigens erlernt werden muss.¹⁰⁸

¹⁰⁶ Baumann (2012) S.25f.

¹⁰⁷ Burger (2015) S.64

¹⁰⁸ Burger (2010) S.61f.

Insbesondere der **Spracherwerb** rückt bei der Erforschung des kindlichen Verstehens von Phraseologismen bedeutend in den Vordergrund. Eine, mittlerweile überholte Ansicht teilte dazu der Forscher Jean **Piaget**. In seinem Entwicklungsstufenmodell unterschied er die kindliche Sprachentwicklung anhand vier Hauptstufen, die er mit expliziten kognitiven Fähigkeiten verknüpft hatte. Seiner Auffassung nach verstehen Kinder Phraseologismen sinngemäß erst ab dem 12. Lebensjahr (also der letzten Entwicklungsstufe), obwohl sie *„spüren, dass sie einen symbolischen Sinn haben, weil die Charakteristika ihres Denkens sie zu einem Gesamtergebnis führen, das vom Erwachsenenstandpunkt aus gesehen falsch ist.“*¹⁰⁹ Einen alternativen und moderneren Zugang findet **Palm** für den kindlichen Spracherwerb. Sie sieht die Phraseologismen aufgrund ihrer Festigkeit nicht als Produktion von Sprache, sondern als Automatismen an. *„Durch die vielfache Wiederholung wird das en bloc in unser Gedächtnis eingebrannt. Wir re-produzieren Phraseme, wir produzieren sie nicht.“*¹¹⁰ Ebenso sei das Erlernen von Phraseologismen an kein spezielles Sprachbewusstsein oder das Erreichen einer bestimmten kognitiven Entwicklungsstufe gebunden.¹¹¹ Bestätigung sieht sie in Forschungen, die gezeigt haben, dass Aphasiker sich wesentlich leichter an die Komponenten von Phraseologismen als an freie Wortverbindungen erinnern können und auch Kinder Phraseologismen bedeutend früher erlernen, als ihre kognitive Entwicklung vermuten ließe.¹¹²

Wie anhand dieser zwei Beispiele gezeigt werden konnte, sind die Meinungen in der Forschung äußerst arbiträr. Einerseits stützt sich die Forschung auf die Ansicht, dass die vermittelten Bilder eines Phraseologismus leichter im Gedächtnis bleiben und somit auch für Kinder leicht verständlich sind. Andererseits beruft sich die Gegenposition insbesondere auf die Komplexität der Idiomatizität, welche einen bereits fortgeschrittenen Spracherwerb zur Entzifferung des phraseologischen Gehalts bedarf.¹¹³ Prinzipiell gültig ist wohl nur eines, und zwar, dass alle Kinder überzeugt davon sind zu verstehen, nur tun sie es auf unterschiedliche Arten.¹¹⁴

¹⁰⁹ Buhofer (1980) S.104

¹¹⁰ Donalies (2009) S.11

¹¹¹ Buhofer (1982) S.188ff., Palm (1997) S.90f.

¹¹² Palm (1997) S.90f.

¹¹³ Kavalcová (2002) S. 37f.

¹¹⁴ Häcki-Buhofer (2004) S.158

Interessant ist an dieser Stelle, welche Auffassung die jeweiligen Autoren berücksichtigen und auf welche Weise sie Phraseologismen in ihre Werke einfließen lassen – oder eben nicht.

7. Phraseologie in der Kinderliteratur

Different research show that children are confronted with numerous idioms: the language of parents is full of idioms, as well as classical fairy-tales, modern children-books and TV-programmes for children.¹¹⁵

Besonders im Genre der Kinderliteratur ist zu berücksichtigen, dass *„Kinderliteratur, durch ihre Rezipienten neben den ästhetischen Dimensionen auch didaktische Funktionen besitzt und daher teils eigene Klassen der Beschreibung benötigt, wie dies vor allem in der Einbettungskategorie der Paraphrase sichtbar ist.“*¹¹⁶

In einem kinderliterarischen Text (...) geht es bei der Verwendung von Paraphrasen wohl weniger um den literarischen Anspruch als vielmehr um das Vertrauen des Autors in den Rezipienten und seine phraseologische Kompetenz. Möchte der Autor Phraseologie verwenden, muss aber gleichzeitig davon ausgehen, dass der kindliche Leser diese nicht immer versteht, so scheint der Gebrauch von Paraphrasen ratsam. Damit sichert er nicht nur das Verständnis, sondern erweitert u. U. gleichzeitig die sprachlichen Kompetenzen des Lesers.¹¹⁷

Cabassut weist außerdem darauf hin, dass insbesondere bei vielgelesenen Kinderbuchautorinnen, *„ein besonders starkes Vorkommen an unterschiedlichen Phrasemen“*, sowie der *„sprachspielerische Gebrauch derselben“* vorhanden ist. Darin sieht sie einerseits eine Brücke, welche den Weg in die Kinderwelt darstellt und zusätzlich dem Geschriebenen eine humorvolle Note verleiht.¹¹⁸

Wie auch in der Phraseologie befindet sich auch die Forschung hinsichtlich der Kinder- und Jugendliteratur noch in reger Diskussion bezüglich einiger Terminologien und Fachbereichszugehörigkeiten. Eine der Schwierigkeiten ist Eckhardt zufolge die verbreitete Koppelung von Kinderliteratur und Jugendliteratur, deren eindeutig definierbare Grenzen als solche äußerst

¹¹⁵ Cabassut (1997) S.9

¹¹⁶ Richter-Vapaatalo (2007) S.12

¹¹⁷ ebd. S.71

¹¹⁸ Cabassut (1997) S.10

schwer zu fassen sind und somit nicht einheitlich existieren, weswegen er den Begriff „Kinder- und Jugendliteratur“ als angemessener erachtet.¹¹⁹

Seibert, sowie Kümmerling-Meibauer hingegen betrachten ebendiese gängige Bezeichnung als problematisch, da „*er bei jeglicher Verwendung eigentlich der Präzisierung und der Einschränkung bedarf.*“¹²⁰ Eben aufgrund dieser ambigen Begriffswahl (welcher einerseits nach Grenzziehungen von Kindheit und Jugend appelliert, sowie die Frage aufwirft, ob es sich um Literatur für Kinder oder Jugendlichen oder von Kindern und Jugendlichen handelt)¹²¹, wird in dieser Arbeit dennoch verwendet, alles umfassende Begriff Kinder- und Jugendliteratur, oder allenfalls Kinderliteratur angenommen, da eine weitläufigere Abhandlung der Begrifflichkeiten am Thema dieser Arbeit vorbeigehen würde.

7.1. Der Erstspracherwerb von Phrasemen

Im Sprachgut, welches das heranwachsende Kind zu hören bekommt, kommen selbstverständlich auch feste Wortverbindungen vor, so daß [sic] diese Spracherscheinungen vom frühen Erwerb der Muttersprache nicht ausgespart bleiben.¹²²

Um einer Auseinandersetzung von Phraseologismen in der Kinder- und Jugendliteratur gerecht zu werden, ist eine Einführung in den Erstspracherwerb von Phraseologismen im Allgemeinen vorab nicht nur interessant, sondern eine Notwendigkeit dieses Vorhabens.

Es gilt nämlich für die phraseologische Entwicklung besonders ausgeprägt, was generell für die Entwicklung des Wortschatzes beachtet werden muss: Das erste Verstehen ist nur ein mögliches Verstehen von festen Wortverbindungen und die ersten eigenen Gebrauchswesen einer phraseologischen Wortverbindung implizieren nicht alle möglichen weiteren, auch ambigen oder spielerischen Gebrauchswesen. Mit den ersten Inanspruchnahmen im spontanen kindlichen Sprachgebrauch ist der Erwerb nicht abgeschlossen, sondern hat die Entwicklung erst ihren Anfang genommen. Es finden Reorganisationsprozesse im Spracherwerb statt.¹²³

¹¹⁹ Richter-Vapaatalo (2007) S.15ff., Eckhardt (1987) S.33f.

¹²⁰ Seibert (2008) S.24

¹²¹ Kümmerling-Meibauer (2003) S.6ff., Seibert (2008) S.22ff.

¹²² Scherer (1982) S.256

¹²³ Häcki Buhofer (2007) S.854f.

Dieser Darstellung ging eine ältere, mittlerweile als überholt betitelte Konzeption voraus, die davon ausging, dass die kognitive Entwicklung von einer mehrstufigen Entwicklung bestimmt ist, die den Spracherwerb in mindestens zwei Hauptentwicklungsstufen teilt und einfachere und schwierigere sprachliche Lerngegenstände unterscheidet. Der Erwerb von Phraseologismen, zählt dabei zu den besonders komplexen Phänomenen und wird erst durch die schulische Förderung beziehungsweise gekoppelt an die Schriftlichkeit in der zweiten „Spracherwerbsrunde“ erlernt.

Die soeben erwähnte Komplexität beim Erlernen von Phraseologismen stellt die Forscher jedoch vor eine Erklärungsnot, denn nicht alles was aus erwachsener Sicht komplex scheint, muss es auch für Kinder sein.¹²⁴ Abhilfe in der Diskussion um Phraseologismen als komplexes Sprach- und Erwerbsphänomen bieten die Unterschiede verschiedener Erwerbsdimensionen von Phraseologismen an, auf welche im Rahmen dieser Arbeit nur überblickmäßig eingegangen werden kann.

Prinzipiell ist eine Differenzierung von Phraseologismen im Spracherwerb anhand unterschiedlicher Klassifikationen nicht sinnvoll, da

die kombinierten syntaktischen und semantischen, allenfalls auch morphologischen und pragmatischen Merkmale von phraseologischen Untergruppen nicht dazu führen, dass solche Untergruppen einheitlich und zu verschiedenen Entwicklungszeitpunkten oder mit der Hilfe unterschiedlicher, aber spezifischer Lernstrategien erworben werden.¹²⁵

Wie so oft muss aber auch hier einige Unterscheidung konträr zu der soeben erwähnten Annahme getroffen werden, da diese im weitreichenden Maße auf unterschiedliche Entwicklungsläufe zurückgreift. Diese wären

- a) idiomatische/ teil-idiomatische Wendungen → im Zentrum des Interesses, wenn der Spracherwerb von Phraseologismen als schwierig thematisiert wird
- b) Kommunikative Wendungen / Routineformel → werden in theoretischer Hinsicht weniger unter der Perspektive der Schwierigkeit als im Kontext der Formelhaftigkeit im Spracherwerb thematisiert

¹²⁴ Häcki Buhofer (2007) S.855

¹²⁵ ebd- S.856

- c) Kollokationen → alltagssprachliche Kollokationen (die Zähne putzen) lassen keine kognitiv begründeten Auffälligkeiten erwarten, dämonenspezifische Kollokationen zum Beispiel in schriftlichkeitstypischen Formulierungen (jmdm. seinen Dank aussprechen) können aus Gründen der mangelnden Sprach- und Leseerfahrung bei Kindern eher nicht erwartet werden, auch wenn die Fähigkeit, sprachliche Rollen zu übernehmen, schon im Vorschulalter gegeben ist
- d) Narrative Stereotype → setzen Erfahrung mit Geschichten voraus, die bei jedem Kind äußerst unterschiedlich sein können ¹²⁶

Wichtiges Merkmal für die Erwerbsdimension von Phraseologismen ist, wie in jedem anderen Phänomen des Spracherwerbs, dass

zwischen dem Gebrauch einer phraseologischen Wortverbindung und der analytischen Einsicht im Sinne der Sprachbewusstheit, wonach eine bestimmte Wortverbindung beispielsweise keine wörtliche Bedeutung hat (*jmd. ins Bockshorn jagen*) und morphologisch eingeschränkt ist (vgl. *ich habe einen Besen gefressen, wenn...*)¹²⁷

Jahrzehnte liegen können. Eine weitere Herausforderung beim Erwerb von Phraseologismen liegt auch in der Tatsache begründet, dass die alltägliche Gebräuchlichkeit in hohem Maße entscheidend ist und diese unter Umständen im Widerspruch zur Priorität der Wörtlichkeit treten kann.

Darüber hinaus ist der Phraseologismenerwerb, wie im Punkt 6. schon angedeutet, im Kontext des Wortschatzerwerbs zu sehen.¹²⁸ Für diese Arbeit in besonderem Sinne interessant, ist dabei die Erkenntnis, dass der Erwerb bei Kindern ab dem vierten oder fünften Lebensjahr nicht mehr nur expansive, sondern auch reorganisierende Phrasen umschließt. Sechsjährige weisen Untersuchungen zufolge bereits einen passiven Wortschatz von 9000 bis 14000 Wörter auf, wovon 3000 bis 5000 im aktiven Wortschatz gebraucht werden. Bei diesen aktiv verwendeten lexikalischen Einheiten lässt sich bereits eine beträchtliche Summe an Phraseologismen nachweisen.¹²⁹ Wichtig ist dabei, dass die Kinder nicht lernen, was im Wörterbuch steht, sondern den Sprachgebrauch, mit dem auch Erwachsene vertraut sind, deren mentales Lexikon wenn

¹²⁶ Häcki Buhofer (2007) S.855

¹²⁷ ebd. S.856

¹²⁸ ebd. S.857

¹²⁹ ebd. S.855

man so will, übernehmen.¹³⁰ „Phraseologismen werden erst im Laufe der allgemeinen Sprachentwicklung zu Phraseologismen im erwachsenensprachlichen Sinn.“¹³¹

Wichtig beim Erwerb von Phraseologismen ist „neben den linguistisch relevanten phraseologischen und wörtlichen Bedeutungen“ mit einer „Vielzahl von individuellen Lesarten zu rechnen“.¹³² Die ältere Auffassung, dass Kinder erst in der letzten kognitiven Entwicklungsphase imstande sind, Phraseologismen zu verstehen, ist diesbezüglich irreführend und spricht den Kindern einen Teil ihrer sprachlichen Kompetenz ab.¹³³

Zusätzlich zu den Lesarten spielen beim Verstehen von Phraseologie ebenso der Aspekt der Metaphorizität (oder Übertragenheit) und die Bildlichkeit eine markante Rolle.¹³⁴ Besonders das Phänomen der Bildhaftigkeit ist „einer der wichtigsten Gründe dafür, dass die Konstitution der phraseologischen Bedeutung auf unterschiedlichen Wegen zustande kommt – je nach Kontext und verstehender Person.“¹³⁵ Oder um es mit den Worten Cabassuts zu sagen:

Die Bildhaftigkeit erleichtert nicht nur das rationale Verstehen, sondern richtet sich auch an persönliche Erfahrungen und Emotionen, und ist nicht zuletzt der direkte Weg zum Humor und zur Kinderwelt. In der Kinderwelt gelten die logischen und physikalischen Gesetze der Erwachsenen noch nicht. Um so besser fügen sich viele phraseologische Bilder in diese Phantasiewelt mit ihren unlogischen Verhaltensweisen und Prozessen ein.¹³⁶

Phraseologismen können dieser Annahme zu Folge irritierend und erklärend gleichzeitig sein. So führen sie in einigen Fällen zwar eine zweite Lesart ein, in anderen Fällen verhelfen sie den Kindern aber eben durch diese beim Verstehen. Häcki-Buhofer erklärt dies mit folgenden Worten:

Phraseologismen können deshalb zusätzlich zu ihrer phraseologischen Bedeutung auch Ansatzpunkte zu visuellen Vorstellungen bieten, die das Verstehen verbessern, indem sie es konkretisieren, auch wenn sie dadurch zusätzliche Bedeutungselemente einführen, die mit der kontextlosen phraseologischen Bedeutung nichts zu tun haben – so zum Beispiel, wenn wir uns bei dem

¹³⁰ Häcki Buhofer (2007) S.860

¹³¹ Buhofer (1982) S.255

¹³² Häcki Buhofer (2007) S.860

¹³³ ebd. S.854ff.

¹³⁴ Richter-Vapaatalo (2007) S.57

¹³⁵ Richter-Vapaatalo (2007) S.57, Häcki Buhofer (2004) S.156

¹³⁶ Cabassut (1997) S.9

Hasen, der im Pfeffer liegt, einen tatsächlichen Hasen vorstellen. (...) Die Vorstellung ergänzt das phraseologische Verständnis durch konkrete, in vielen Fällen individuelle Vorstellungen.¹³⁷

Dennoch hält auch Scherer in seiner Untersuchung fest, dass vom siebten bis zum zehnten Lebensjahr die Häufigkeit von Phraseologismen im spontanen Sprechen zwar bis zu zwei Drittel zunimmt, diese aber dennoch sehr pragmatisch sind: *„Bei den Wendungen dieser Kinder handelt es sich zur Mehrheit um nicht metaphorische und pragmatische Phraseologismen, metaphorische werden auffallend selten gebraucht.“* Derartige Phraseologismen gewinnen seinem Verständnis nach erst im Jugendalter an Beliebtheit. Einen ähnlichen Schluss zieht auch Häcki-Buhofer aus ihrer Forschung die ebenfalls zu dem Ergebnis gelangt, *„(...) dass schon Kinder zwischen zwei und sechs Jahren in Gesprächen und freien Erzählungen spontan Phraseologismen verwenden, vorwiegend gesprächsspezifische Wendungen und Kollokationen.“*¹³⁸

7.2. Phraseologismen im Kinderbuch

Kinderbücher zeigen einen besonders bewussten und sorgfältigen Umgang mit Phraseologie.¹³⁹

Vor einer besonderen sprachlichen Herausforderung stehen Autoren, die sich im Speziellen der Literatur für Kinder verschreiben. Die Kindgerechtigkeit des phraseologischen Sprachgebrauchs ist deshalb ebenso eine nicht leicht zu bewältigende Aufgabe, welcher sich bisher auch erst wenige Forscher ausführlich gewidmet haben.¹⁴⁰ Die Herangehensweise der Autoren in diesem sprachlichen Phänomen ist deswegen äußerst unterschiedlich, gleich wie es auch der fachspezifische Diskurs ist.

Burger filtert bezugnehmend darauf drei charakteristische Aspekte für diesen Typ von Literatur heraus.

- 1) Die Autoren verwenden Phraseme nicht einfach so, wie wenn sie bereits zum selbstverständlichen Sprachbesitz der Kinder gehören würden, sondern sie bemühen sich um **Einführung, Einbettung, Erläuterung.**

¹³⁷ Häcki-Buhofer (2004) S.155

¹³⁸ ebd. S.156

¹³⁹ Burger (2015) S.176

¹⁴⁰ Mandl (2003) S.26f.

Unter Punkt 1) werden unterschiedliche Herangehensweisen in der Literatur realisiert. So suggeriert beispielsweise der Satz „*Im Juli sollst du schwitzen und nicht hinter dem Ofen sitzen*“ sagt eine alte Bauernregel. Es ist Hochsommer und brütend heiß. Viele Schulkinder haben endlich Ferien. Sie gehen schwimmen, angeln oder bergsteigen...“ in einem Bilderbuch, welches dieses Sprichwort zum kindlichen Formelschatz gehört. Obwohl nicht jedes Kind zugleich unter dieser Bauernregel etwas Konkretes erfassen kann, wird es mit hoher Wahrscheinlichkeit die Formelhaftigkeit erkennen und die folgende Handlungsanweisung als Übersetzungshilfe deuten.

Ein anders Beispiel findet sich in „Der kleine Vampir“:

Anton horchte, wie sie auch die Tür zum Nebenzimmer schloß [sic], dann ließ er sich erschöpft auf das Bett sinken. „*Um ein Haar!*“ [sic!] murmelte er. „Welches Haar?“ fragte Anna neugierig und kam unter dem Bett hervorgeklettert. „Das sagt man so“, erklärte Rüdiger herablassend, „aber Anna ist eben noch ein Baby und weiß es nicht!“

Während Anton das Phrasem also einwandfrei und selbstverständlich gebraucht, versteht Anna es nicht. Es folgt eine metasprachliche Charakterisierung als Phrasem durch „das sagt man so“, durch welches unmittelbar eine Bedeutungserläuterung auf die Situation, in welcher dieses verwendet wird, einhergeht.¹⁴¹

2) Sie muten den Kindern durchaus auch **schwierige Verfahren** zu, sofern sie sich in den **kindlichen Vorstellungsraum einpassen** lassen.

Dieses Unterfangen wird von den Kinderliteraturautoren beinahe ausschließlich durch die **Modifikation** eines Phraseologismus in den Text eingearbeitet. Obwohl man die Modifikation in der Regel für die kindliche **Verstehenskompetenz** aufgrund ihres Schwierigkeitsgrades als ungeeignet ansieht, ist diese hinsichtlich eines besonderen Merkmals, nämlich der Substitution oder der Erweiterung eines einfachen Wortes zu einem Kompositum, in der Kinderliteratur besonders gefragt. Hierin bietet sich nämlich die Möglichkeit den eigentlichen Phraseologismus auf spielerische Weise in die dargebotene Welt zu integrieren. Diese Art der Modifikation lässt sich am einfachsten durch Aufzeigen einiger Beispiele aus „die kleine Hexe“ erklären: *nie ein Blatt vor den Schnabel* nahm → Schnabel anstatt Mund, oder *fiel ihm ein Stein von der*

¹⁴¹ Burger (2015) S.177

Rabenseele → Erweiterung zum Kompositum und somit direkte Bezugnahme auf die Geschehnisse in der Geschichte.¹⁴²

- 3) Sie stellen die Tatsache in Rechnung, dass die Eltern die Aktivität „Kinderbuch-Lesen“ entscheidend mitgestalten, sodass die **Texte für dieses Alter also immer auch an Erwachsene** gerichtet sind.

Ein wesentliches Merkmal dieser Vorgehensweise ist der **Mehrfachadressiertheit** geschuldet, die insbesondere Erich Kästner zum Stilprinzip macht und sogar in der Einleitung seines Werks „Pünktchen und Anton“ thematisiert. Somit differenziert er zwischen zwei Verstehensstufen innerhalb der Kinder-Adressaten. Doch Kästner ist nicht der einzige Kinderbuchautor, der sich dieses Prinzip zu Nutzen macht. So findet sich auch in „Janosch, Oh, wie schön ist Panama“ eine besonders raffinierte Art von Doppeladressierung der Phraseologie, die hier näher beleuchtet werden soll:

„Uns geht es gut“, sagte der kleine Tiger, „denn wir haben alles, was das Herz begehrt, und wir brauchen uns vor nichts zu fürchten. Weil wir nämlich auch noch stark sind. Ist das wahr, Bär?“, „Jawohl“, sagte der kleine Bär, „ich bin stark wie ein Bär, und du bist stark wie ein Tiger. Das reicht.“¹⁴³

Die soeben erwähnte Doppeldeutigkeit ergibt sich einerseits aus den durchaus üblichen Verstärkungsphrasemen und andererseits dadurch, dass der Bär selbst stark wie ein Bär und der Tiger stark wie ein Tiger ist. Während die Verstärkung sowohl kindlichen Lesern und erwachsenen Lesern ersichtlich ist, haben kleine empirische Untersuchungen gezeigt, dass diese besondere Modifikation nur erwachsene Leser vorbehalten ist und zu einem Aha-Erlebnis und zusätzlicher Komik führt¹⁴⁴, oder wie Burger es beschreibt: „*Doppelte Adressierung des Textes bedeutet also: für Kinder die unproblematische Lesart, für den vorlesenden Erwachsenen die hintersinnige-augenzwinkernde Lesart.*“¹⁴⁵

Was schon in Zusammenhang mit dem Erwerb von Phraseologismen thematisiert wurde, bestätigt sich auch im Medium der Kinder- und Jugendliteratur, hier am Beispiel von Schulbüchern ein weiteres Mal. Denn „*aufgrund der falschen Annahme, dass Kinder Phraseologismen*

¹⁴² Burger (2015) S.177f.

¹⁴³ ebd. S.179

¹⁴⁴ ebd.

¹⁴⁵ ebd. S.177f.

*erst gebrauchen können, wenn sie deren Idiomatizität im erwachsenensprachlichen Sinn analysieren können, unterschätzen gerade viele Lehrmittelautoren die phraseologische Kompetenz von Grundschulkindern.*¹⁴⁶ Dieses mangelnde Vertrauen in die kindlichen Sprach- und Verstehenskompetenzen sind jedoch nicht immer gerechtfertigt, denn beim Erwerb phraseologischer Wissens ist es, wie auch bereits beim Spracherwerb, so, dass *„der psycholinguistische Status eher von individuellen Lern- und Gebrauchsprozessen abhängt als von sprachlichen Eigenschaften und Strukturen.“*¹⁴⁷

Literatur für Kinder und Jugendliche unterscheidet sich des Weiteren hinsichtlich ihrer Leserschaft stofflich, formal, sprachlich-stilistisch, thematisch, in wertenden sowie in manchen medialen Aspekten von der für erwachsene Leser bestimmten Literatur.¹⁴⁸

Das Zusammenspiel von Phraseologie und Literatur stellt demzufolge stets einen besonders spannenden Prozess dar, da, wie bereits in der Klärung der Grundtermini ersichtlich wurde, die Phraseologie auf mehreren dieser soeben angeführten Bereiche Einfluss nimmt (sprich sie stellen sprachlich-stilistisch, sowie formal und auch inhaltlich Spezialfälle der deutschen Sprache dar). In gleich zwölf pragmatische Funktionen teilt Koller die Funktionen von Phraseologismen (er nennt diese noch Redensarten) im Text. Darunter finden sich auch Wertungs- und Bewertungsfunktion, Anschaulichkeitsfunktion, Vereinfachungsfunktion Emotionalisierungsfunktion.¹⁴⁹ Auch Fleischer schreibt Phraseologismen im Text pragmatische Funktionen zu, welche er unter anderem in Beispiel indikativer Phraseologismenverwendung im sozialen Verhältnis zwischen Kommunikationspartner sieht. Ebenso wie Koller sieht er darin die emotional betonte Einstellung zum Sachverhalt und/oder eine emotionale Wertung.¹⁵⁰ Fleischer sieht in der Verwendung von Phraseologismen in „künstlerischen Texten“ unter anderem die sprachliche Personencharakterisierung begründet. Diese tritt insbesondere dann in Kraft, wenn die Figuren in der direkten Rede Phraseologismen gebrauchen.¹⁵¹ Eben diese Festlegung wird insbesondere in der empirischen Analyse von größerer Bedeutung sein.

¹⁴⁶ Häcki Buhofer (2007) S.857

¹⁴⁷ Buhofer (1982) S.188

¹⁴⁸ Gansel (2010) S.23f., Mandl (2013) S.20

¹⁴⁹ Koller (1977) S.72f.

¹⁵⁰ Fleischer (1997) S.218f.

¹⁵¹ ebd. S.228ff.

Eine weitere Herausforderung der Kinder- und Jugendliteratur liegt darin, dass bei vielen Autor/innen in den Kinderbüchern häufig eine Sprache, die stark an der gesprochenen Sprache orientiert ist und schriftsprachliche Elemente geradezu meidet, nachzuweisen ist.¹⁵² Da jedoch Phraseologismen insbesondere in gesprochener Sprache erlernt und gespeichert werden, stellt dies die Kinderbuchautoren vor eine besonders knifflige Aufgabe.

¹⁵² Richter-Vapaatalo (2007) S.23, Engelens (1995) S.60f.

EMPIRISCHER TEIL

8. Astrid Lindgren

Astrid Lindgren (* 1907 in Näs bei Vimmerby, † 2002 in Stockholm)¹⁵³ gilt in den skandinavischen Ländern und darüber hinaus als DIE Kinder- und Jugendbuchautorin par excellence. Ihre Werke zählen zu den weltweit¹⁵⁴ am häufigsten übersetzten kinderliterarischen Werken und erschienen in mehr als 80 Ländern. Dazu erfreuten sie sich einer Übersetzung in 70 unterschiedlichen Sprachen. Somit ist ihr literarisches Werk unhinterfragt als Klassiker der Kinderliteratur¹⁵⁵ zu betrachten, weshalb auch ihr Werk stellvertretend für die restliche Kinder- und Jugendliteratur im Rahmen dieser Arbeit in den Fokus gerückt wird.¹⁵⁶ Die Zuschreibung des Klassikerstatus rechtfertigt sich an dieser Stelle durch die Zahl der ständig erscheinend Neuauflagen, sowie in Film und Hörspielen und der internationalen Verbreitung.¹⁵⁷

Ebenso wie zahlreiche andere erfolgreiche Autoren erschien Astrid Lindgren auch immer wieder durch ihr politisches und öffentliches Engagement im Auge der Öffentlichkeit. Insbesondere ihre Korrespondenz mit verschiedenen Politikern und ihr unermüdlicher Einsatz für die Rechte des Kindes und für den Frieden, ihre Anstrengung gegen Atomkraft und ihr Bemühen für Tierschutz nehmen dabei eine besonders prägnante Rolle ein.¹⁵⁸

Im deutschsprachigen Raum behält Lindgren hinsichtlich ihrer kinderliterarischen Tätigkeiten einen beinahe ebenso großen Status wie in Schweden selbst. In Deutschland¹⁵⁹ gilt sie „*als Verkörperung der als vorbildlich-toleranten wie kinderfreundlich angesehenen schwedischen Lebenshaltung*“.¹⁶⁰

¹⁵³ Kümmerling-Meibauer (1999) S.627

¹⁵⁴ Schönborn (2002) S.133

¹⁵⁵ Prinzipiell muss sowohl die Zuordnung von Kinderbüchern als Klassiker wie auch als Kanon mit äußerstem Vorbehalt getroffen werden. Obwohl schon einige Bemühungen in diese Richtungen unternommen wurden, gibt es immer noch keine weitläufig akzeptierten Nachschlagewerke für Klassiker der Kinderliteratur und deren Kanonisierung. In den ersten Arbeiten zu diesen Überlegungen findet Astrid Lindgren, insbesondere mit ihrer Pippi Langstrumpf Trilogie verlässlich Einzug. Vgl. Hurrelmann 1995, Kümmerling-Meibauer 2003, Kümmerling-Meibauer 1999

¹⁵⁶ Surmatz (2005) S.1ff.

¹⁵⁷ Richter-Vapaatalo (2008) S.208

¹⁵⁸ Surmatz (2005) S.2ff.

¹⁵⁹ Deutschland und Österreich werden aufgrund ihrer engen Zusammenarbeit mit dem Oetinger-Verlag als synonym verstanden (vgl. Surmatz, 2005, S,131)

¹⁶⁰ Surmatz (2005) S.4

Die Werke Lindgrens trafen in der Nachkriegszeit in Deutschland auf ein aufnahmebereites Publikum, denn die alle Bereiche des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens betreffende Suche nach Neuorientierung führte zu einer regen Nachfrage nach einer Kinderliteratur, die von der Ideologie der Nationalsozialisten unbelastet war.¹⁶¹

Lindgrens Einfluss über die letzten Jahrzehnte lang hinsichtlich der deutschen Kinderliteratur und -kultur führte zu weitläufigen Umgestaltungen und Erneuerungen ebendieses. Jedoch trägt dieser auf ihrer Person ruhende Einfluss nicht bloß aufgrund der Verkaufszahlen ihrer Werke Rechnung, sondern

ihre Werke haben zudem (...) formal und thematisch wie ein Katalysator auf die weitere Entwicklung der Kinderliteratur gewirkt. (...) Am Beispiel von Lindgrens Texten lassen sich exemplarisch die unterschiedlichen pädagogischen, gesellschaftlichen und literarischen Vorstellungen aufzeigen, von denen die Vermittlung von Kinderliteratur geprägt bleibt.¹⁶²

Wie bedeutsam der Einfluss Lindgrens im deutschsprachigen Raum ist, zeigt sich nicht zuletzt auch in den zahlreichen -dreizehn an der Zahl- überarbeiteten Fassungen von Pippi Langstrumpf.¹⁶³ „Ihre Bücher sprechen die Sprache der Kinder“¹⁶⁴ schreibt Schönborn nach einem als Buch herausgegebenen Interview mit Lindgren. Und genau in diesem Glauben bestätigt sich auch die Wahl ihrer Werke hinsichtlich einer möglichst authentischen und realistischen Untersuchung der kindlichen Phraseologie.

9. Das Korpus

Das Korpus dieser Arbeit umfasst insgesamt sechs Werke, welche vom Herausgeberverlag, sowie von den Büchereien Wien allesamt für Kinder ab 7 Jahren ausgeschrieben, und im Oetinger Verlag erschienen sind:

¹⁶¹ Surmatz (2005)

¹⁶² ebd. S.4f.

¹⁶³ ebd. S.119

¹⁶⁴ Schönborn (2002) S.134

- ① ***Pippi Langstrumpf*** erschienen 1965
- ② ***Pippi Langstrumpf*** erschienen 2016
- ③ ***Pippi Langstrumpf geht an Bord*** erschienen 1965
- ④ ***Pippi Langstrumpf geht an Bord*** erschienen 2016
- ⑤ ***Pippi Langstrumpf im Taka-Tuka-Land*** erschienen 1967
- ⑥ ***Pippi Langstrumpf im Taka-Tuka-Land*** erschienen 2016

Die Besonderheit dabei liegt darin begründet, dass sich diese sechs Werke für die Untersuchung in unterschiedliche Gruppen zusammenfassen lassen. Einerseits handelt es sich dabei immer zwei Mal um dasselbe Buch, jedoch um verschiedene Ausgabeerscheinungen und andererseits handelt es sich um zwei diachrone Trilogien um das Jahr 1965 und eine ganze Reihe der Pippi Langstrumpf Werke in der neuesten Erscheinung aus dem Jahr 2016. Je nach behandelte Forschungsfrage werden die Werke demnach in der folgenden Auswertung in unterschiedliche Gruppen gegliedert.

Variante 1	<i>Pippi Langstrumpf</i> (1965) versus <i>Pippi Langstrumpf</i> (2016)
Variante 2	<i>Pippi Langstrumpf geht an Bord</i> (1965) versus <i>Pippi Langstrumpf geht an Bord</i> (2016)
Variante 3	<i>Pippi Langstrumpf im Taka Tuka Land</i> (1969) versus <i>Pippi Langstrumpf im Taka Tuka Land</i> (2016)
Variante 4	<i>Pippi Langstrumpf, P.L. geht an Bord</i> und <i>P. L. im Taka Tuka Land</i> (1965) versus <i>Pippi Langstrumpf, P. L. geht an Bord</i> und <i>P. L im T.T. Land</i> (2016)

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, konnte leider eine Erscheinung von Pippi Langstrumpf im Taka Tuka Land nicht aus dem exakt selben Jahr bewerkstelligt werden. Aufgrund der wenigen Jahre, die dazwischenliegen, wird das vorliegende Werk aus 1969 jedoch gleichwertig wie die zwei Werke aus 1965 behandelt und in dieser Aufteilung als zu ihnen dazugehörig gerechnet. Um die für die Arbeit notwendige Homogenität zu bewahren, wird infolgedessen im Laufe der

Arbeit zeitlich nicht weiter unter ihnen unterschieden, sondern immer von den drei Werken aus 1965 gesprochen werden.

Außerdem soll, um eine bessere Lesbarkeit zu gewährleisten, mit folgenden Abkürzungen gearbeitet werden:

<i>Pippi Langstrumpf</i> (1965)	→ PL*65
<i>Pippi Langstrumpf</i> (2016)	→ PL*16
<i>Pippi Langstrumpf geht an Bord</i> (1965)	→ PL_aB*65
<i>Pippi Langstrumpf geht an Bord</i> (2016)	→ PL_aB*16
<i>Pippi Langstrumpf im Taka Tuka Land</i> (1965)	→ PL_iTTL*65
<i>Pippi Langstrumpf im Taka Tuka Land</i> (2016)	→ PL_iTTL*16

Neben dieser Unterteilung erscheint es mir als wesentlich darauf hinzuweisen, dass die Pippi Langstrumpf Werke des Oetinger Verlags von 1965 alle drei als Einzelwerke in äußerst kleinem Format mit unterschiedlich langer Seitenzahl vorhanden sind, während die neuere Auflage aller drei Werke in einem großformatigen Sammelband herausgegeben wurde.

Natürlich beeinflusst dieser Umstand auch die Phraseologismenanzahl auf den jeweiligen Seiten. Damit dennoch ein belegter Vergleich geliefert werden kann, werden die Phraseologismen nicht auf die Seitenanzahl hochgerechnet, sondern stets als gesamte Summe oder in der für die jeweilige Analyse notwendigen Teilsummen. Somit entsteht die Aussicht eines möglichst authentischen Vergleichs.

Neben diesen, für die empirische Analyse relevanten Merkmalen, erscheint es mir für wesentlich, vorab darauf hinzuweisen, dass sich die diachron auseinanderliegenden Werke teils auch in Sprache und Inhalt leicht different verhalten. Auf Nachfrage beim Oetinger Verlag anhand welchen Entscheidungsmaßnahmen diese Unterschiede (auch urheberrechtlich) gerechtfertigt werden können, heißt es: „*Veränderungen im Sprachduktus und fehlender genauer inhaltlicher Übereinstimmung von Original und Übersetzung*“¹⁶⁵ sei dieser Umstand geschuldet. Denn „*bei einer genauen Überprüfung der alten Übersetzung mussten wir damals in der Tat*

¹⁶⁵ Antwortschreiben Oetinger Verlag (Mail), 30.3.2017

feststellen, dass eine Überarbeitung dringend notwendig wurde. (...) vereinzelte Textanpassungen in Wortwahl oder Satzbau und die Übereinstimmung mit dem Original wurde überprüft.“¹⁶⁶

9.1 Pippi Langstrumpfs literarische Umgebung

Insbesondere für die folgende Untersuchung der charakteristischen Figurenzeichnung durch zu Hilfenahme von Phraseologismen scheint eine ausführlichere Betrachtung der dargestellten Gegebenheiten des kindlich-literarischen Umfelds notwendig.

Die Trilogie Pippi Langstrumpf weist einige interessante und eigensinnige Besonderheiten auf, welche in Bezugnahme auf Astrid Surmatz anschließend in einigen Punkten zusammengefasst werden soll.

- **Phantastische Elemente**

Eines der zentralsten Merkmale der Pippi Langstrumpf Reihe ist das Changieren zwischen Realitäts- und Phantasieebene. Bis zu einem erheblichen Maße kann Pippi Langstrumpf also als phantastische Literatur bezeichnet werden,¹⁶⁷ welche sich im Wesentlichen dadurch auszeichnet, dass ein (oder mehrere) Kind(er) einen Übergang von einer Welt in die andere überschreiten kann (können), um anschließend in einer phantastischen Gegenwelt zu landen. Oder in den Worten Schönborns: „*Sachte öffnet sich ein Tor zwischen dem Paradies des Spiels und der nüchternen Wirklichkeit.*“¹⁶⁸

Bei Pippi Langstrumpf werden diese phantastischen Elemente zu Beginn lediglich von ihr selbst wahrgenommen und verkörpert. So besitzt sie übernatürliche Körperkräfte, welche sie ein Pferd hochheben lassen, Fliegenpilze verzehren lassen oder über riesige Felsenvorsprünge fallen lassen, ohne den geringsten Schaden davon zu tragen. Verstärkt werden diese phantas-

¹⁶⁶ Antwortschreiben Oetiner Verlag (Mail), 30.3.2017

¹⁶⁷ Kümmerling-Meibauer (1999) S.628

¹⁶⁸ Schönborn (2002) S.134

tisch gezeichneten Elemente durch die unkonventionelle Lebensweise, welche Pippi unabhängig von Erziehungsberechtigten führt und welche ihr ein eigenständiges Leben verschafft, in welchem ungewöhnliche Rituale ihrer eigenen kindlichen und surrealen Logik folgen.¹⁶⁹

Mit dem Betreten des Grundstücks gelten diese Regeln des `mundus inversus' ebenso für ihre Freunde Tommy und Annika. Tommy und Annika repräsentieren den erstaunten Blick des gewöhnlichen Kindes auf die phantastische Figur und zugleich die Gegenbilder, von denen sich die Figur der Pippi eindeutig abhebt. (...) Ohne Tommy und Annika als Kontrastfiguren, als Publikum und als gleichsam ungefährlichere Identifikationsmöglichkeit für die Leser wäre die Figurenkonstellation nicht vollständig (...).¹⁷⁰

- **Kinderperspektive und Außenperspektive**

Die zuvor erwähnte verbale Kompetenz, mit der sich Pippi zur Wehr setzt, steht im Kontrast zu ihrer mangelhaften Schulbildung im alltäglichen, bzw. „normalen“ Leben, was den anderen Kinderfiguren durchaus auffällt, von der Erzählhaltung jedoch in keiner Weise negativ kommentiert wird.

Neben der Kinderperspektive bleibt die Außenperspektive der Figur bedeutsam, denn sie kommt als Außenseiterin in die kleine Stadt und hinterfragt so die soziale Ordnung, die vorherrschenden Konventionen und die Hierarchien der kleinen Gemeinschaft. Durch ihre Erfahrungen, die sie aus der weiten Welt und aus ihrer Phantasie in den Lügengeschichten mit sich bringt, kann sie dieser beschränkten und teilweise stereotyp dargestellten Welt utopische Momente entgegensetzen, ähnlich wie andere Figuren, die als Naturkinder, als sprechende Tiere oder als ‚unzivilisierter' Besuch von außen kommen.¹⁷¹

- **Familienkonstellation**

Außergewöhnlich sind auch die Familienkonstellationen, die Pippi Langstrumpf umgeben. Während ihre Mutter verstorben ist, ist ihr Vater (in der Zeit des ersten Buches) auf dem offenen Meer verschollen und dem Rezipienten nur durch Pippis Fantasie (sie glaubt, er sei an

¹⁶⁹ Surzmatz (2005) S.S.81-91

¹⁷⁰ ebd. S.83

¹⁷¹ ebd..84

Land gespült worden und nun Südseekönig) und die Goldstücke, die er Pippi zur finanziellen Sorgenfreiheit hinterlassen hat, präsent. Pippi kann hinsichtlich ihrer Erziehung sicherlich auch als ein Bekenntnis Lindgrens zur freien Erziehung aufgefasst werden.¹⁷²

Tommy und Annika hingegen fungieren als familienähnlicher Verbund. Und ebenso wird die ganze Familie Settergren als Ersatzfamilie eingesetzt, welche die Werte und Rituale einer traditionellen bürgerlichen Familie präsentieren, gegen welche sich Pippi teils unfreiwillig, teils beabsichtigt richtet.

Sieht man auch die Haustiere, einen Affen und ein Pferd als Familienkonstellation an, nimmt Pippi, die selbst Halbwaise ist, ihrem kindlichen Status konträr gegenüberstehend selbst eine Erzieherfunktion ein.

- **Offenheit der Geschlechterrollen**

Eine wahrliche Besonderheit für den Zeitkontext und die literarischen Konventionen der Zeit betrifft die Offenheit der Geschlechterrollen, der Status der Protagonistin zwischen den Welten, welche innovatives Potential vor allem für Mädchenfiguren liefert, indem traditionelle Motive des Mädchenbuch- und Trotzkopfgens zwar anklingen, jedoch lediglich, um unmittelbar wieder durchbrochen zu werden.¹⁷³

Pippi Langstrumpf ist stark, aktiv, selbstständig, verbal ungehemmt, spielt mit Geschlechterrollen und verkörpert Eigenschaften, die im bisherigen literarischen Diskurs sonst eher männlichen Abenteurern zugeschrieben wurden. Diese Eigenschaften sind derart durchmischt, dass Surzmatz an einer Stelle sogar von der androgynen Figur Pippi Langstrumpf spricht.¹⁷⁴ Während Pippi also einen beinahe übergeschlechtlichen Status zugeschrieben bekommt, ist den sich identifizierenden Lesern mit Tommy und Annika die Möglichkeit geboten, sich in die traditionelleren Rollenangebote einzufühlen.

Ebenso wirkt das Buch gleich mehrdimensional emanzipatorisch in Bezug auf „*damalige pädagogische und gesellschaftliche Konventionen, die festgeschriebenen Geschlechterrollen, die*

¹⁷² Surzmatz (2005) S.96

¹⁷³ ebd. S.85

¹⁷⁴ ebd..84

*Kinderrollen der Gesellschaft, literarische Konventionen und die damals übergeordnete pädagogische und erzieherische Funktion von Kinderliteratur.*¹⁷⁵ Kümmerling-Meibauer geht sogar einen Schritt weiter und beschreibt Pippis Verhalten gegenüber den Geschlechterrollen als „transgressiv“.¹⁷⁶ Es handelt sich bei Lindgrens Werk also um eine gebündelte Vielzahl von Norm- und Konventionsbrüchen.

- **Kritik gegen Autorität**

*„Der Text spielt zudem mit Erziehungsnormen der Zeit, so daß [sic] die implizite Kritik sich gegen autoritären Drill richtet, und für Selbstbestimmung und Selbstverantwortung der Kinder eintritt“.*¹⁷⁷ Erwachsene Figuren spielen lediglich eine untergeordnete Rolle. Autoritätspersonen (Polizisten, Lehrerin, feine Damen) üben kaum Wirkung auf die Protagonistin aus, ebenso wie die Einbrecher – sie alle unterstreichen nur, wie gut sich die Figur der Pippi in ihrer eigenen Welt verteidigen kann. Der dadurch aufkommende Vorwurf, Pippi als dominante Pseudokindergärtnerin in Beziehung zu anderen Kindern zu sehen, ist am ehesten mit der typischen Zuschreibung der kindlichen Allmachtsfantasie zu begründen.¹⁷⁸

Außerdem werden innere Werten dem schulischen Wissen entgegengestellt, und darauf hingewiesen, dass Lebenserfahrung und Herzengüte ebenso viel zählen. Realisierung finden diese Charakterzüge in der Pippi Langstrumpf Figur. Dies wird zusätzlich auf die Spitze getrieben, indem Pippi die Logik der schulischen Pädagogik auf den Kopf, und damit einhergehend in Frage stellt.

Pippi wird im Buch als vorurteils- und angstfrei agierend eingeführt, was ihr in Koppelung mit ihrem unermesslichen Reichtum und ihrer phantastischen physischen Stärke, eine völlig unabhängige Position und kindliche Autonomie verschafft.¹⁷⁹ So schrieb Lindgren an den Bonnier Verlag Pippi sei

ein kleiner Übermensch in kindlicher Gestalt, angesiedelt in einem ganz normalen Umfeld. Dank ihrer übernatürlichen Körperkräfte und sonstiger Umstände ist sie völlig unabhängig von den

¹⁷⁵ Surzmatz (2005) S.86

¹⁷⁶ Kümmerling-Meibauer (1999) S.629

¹⁷⁷ Surmatz (2005) S.85

¹⁷⁸ ebd. S.86

¹⁷⁹ ebd. S.88f.

*Erwachsenen und lebt ihr Leben ganz so, wie es ihr beliebt. Bei ihren Auseinandersetzungen mit erwachsenen Personen behält sie stets das letzte Wort.*¹⁸⁰

Was insbesondere hinsichtlich der Figurenzeichnung in der nachfolgenden Untersuchung sicherlich von großer Bedeutung sein wird, ist ebenfalls eine Beobachtung von Ulla Lundqvist, die da schreibt: „*Pippi tritt als die ritterliche Verteidigerin der Kleinen und Schwachen auf, was ihr Markenzeichen geworden ist.*“¹⁸¹ Macht wird von Pippi jedoch nie missbraucht oder willkürlich eingesetzt, sondern nur dann, wenn es nicht mehr anders möglich scheint und meist zwecks Verteidigung schwacher und hilfloser Menschen und Tiere in ihrem Umfeld.¹⁸²

Zusammenfassend lässt sich also festhalten, dass Lindgren mit ihrer Protagonistin abgesehen von ihren clownesken, genderüberschreitenden Zügen, ebenso eine kindliche Figur erschaffen hat, welche genügend Raum zum individuellen Wachsen, unabhängig von ihrer Umwelt zum Leben erschaffen hat.¹⁸³ Dass dieses Vorhaben die bisher gewohnten Grenzen der Zeit zu überschreiten droht, dürfte Lindgren schon früh gemerkt haben, denn sie schrieb beim Einreichen ihres Werkes: „*Um mich zu überzeugen, wie es sich damit verhält, lege ich das Manuskript hiermit in Ihre sachkundigen Hände und kann nur hoffen, dass Sie nicht das Jugendamt alarmieren.*“¹⁸⁴

9.2. Besonderheiten der Sprachnorm

Die Originalität liegt nicht so sehr in der Handlung als in der Sprache.¹⁸⁵

Zu den bisherigen in erster Linie auf inhaltlichen Thematiken beruhenden Besonderheiten der Pippi Langstrumpf Werke kommt ein weiteres sprachliches Phänomen hinzu. So weist der Text zur damaligen Erscheinungszeit einen ungewöhnlich hohen Dialoganteil, umgangssprachliche, sowie nonsenshafte Elemente, **Redewendungen**, Sprachschöpfungen sowie zahlreiche wei-

¹⁸⁰ Lundqvist (2007) S.120

¹⁸¹ ebd. S.130

¹⁸² Schönborn (2002) S.146

¹⁸³ Surmatz (2005) S.96

¹⁸⁴ Lundqvist (2007) S.221

¹⁸⁵ Schönborn (2002) S.146

tere Merkmale, die einen Beitrag zur neueren innovativen Kinderliteratur leisten, auf. Ebenfalls ungewöhnlich ist die Gegebenheit, dass ein so großer Teil des Buches aus direkter Rede besteht: „*Weite Teile des Textes bestehen aus direkter Rede, und von dieser wird der größte Teil Pippi in den Mund gelegt.*“¹⁸⁶

Insbesondere die Ur-Pippi zeigt eine beachtliche Menge an Verletzungen der Sprachnormen auf, welche als Konsequenz ebenso große korrigierende Eingriffe nach sich zog. Sieht man sich die Unkorrektheiten einiger Ausdrücke, die orthographischen Fehler auf der Geburtstagseinladung, oder die Ungenauigkeiten beim Zählen oder Lösen von Rechenaufgaben an, lässt sich erkennen, dass einige dieser spielerisch eingebauten Sprachfehler jedoch bis heute in den Werken enthalten sind.

Dazu gesellt sich ihre außergewöhnliche Schlagfertigkeit und ihre verbale Kompetenz, welche nicht zwingend als übernatürlich betitelt werden muss, für ein neunjähriges Kind dennoch herausragend ist. Die Protagonistin Pippi Langstrumpf verfügt über eine überdeutliche Unabhängigkeit von physischen und verbalen Begrenzungen sowie ein Ausmaß an Macht, welches die Möglichkeiten der meisten Erwachsenen in ihrem Umfeld übersteigt.

Lundqvist hält außerdem fest, dass die gesteigerte stilistische Genauigkeit das Resultat dieser sprachlichen Eingriffe ist. Ebenso stellt sie ein gesteigertes Tempo fest, welches sie vor allem in den Fällen substantivierter Verben oder abstrakter Substantive registriert, welche durch Verbalkonstruktionen ersetzt wurden.¹⁸⁷ Diese Feststellung wird sich insbesondere bei der phraseologischen Untersuchung noch einmal näherer Beleuchtung erfreuen.¹⁸⁸

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Lindgren mit ihrer Protagonistin eine kindliche Figur erschaffen hat, welche genügend Raum zum individuellen Wachsen unabhängig von ihrer Umwelt zum Leben erweckt hat.¹⁸⁹

¹⁸⁶ Lundqvist (2007) S.163

¹⁸⁷ Bsp.: Suchen – suchen, Schrecken – bekamen Angst, Lächeln – lächelte

¹⁸⁸ Lundqvist (2007) S.163

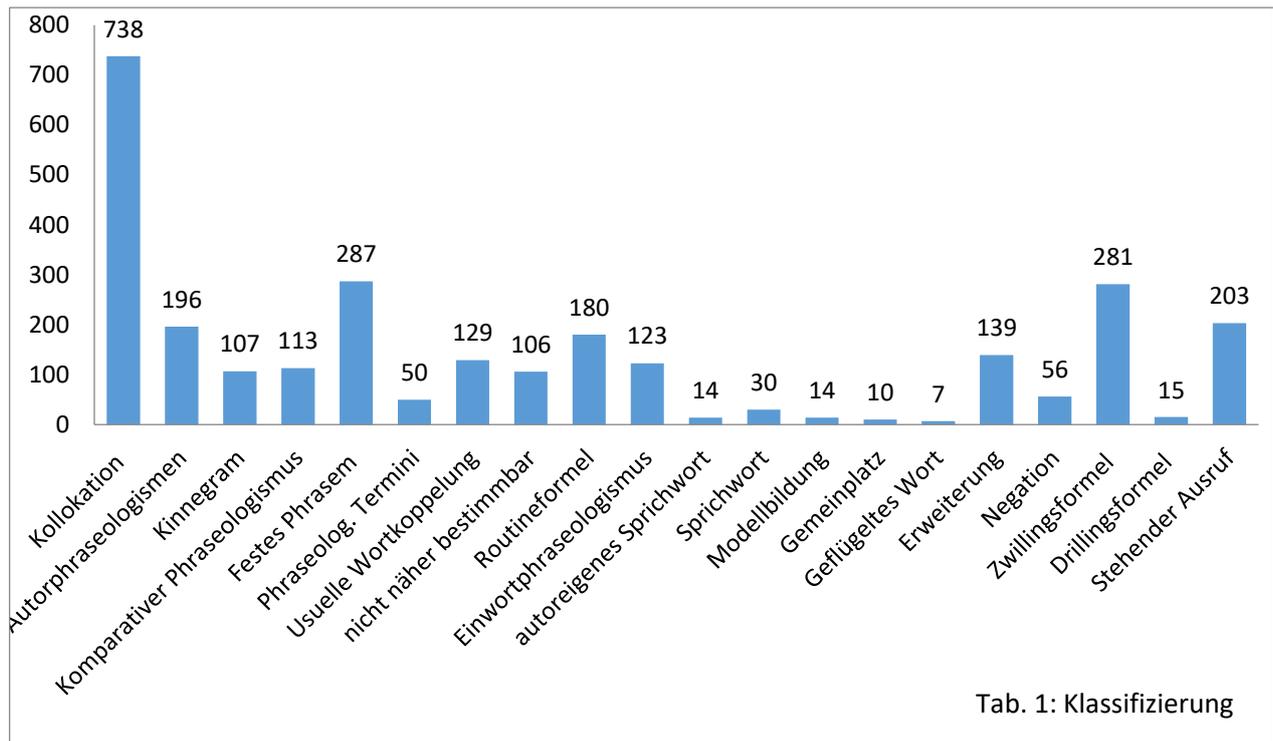
¹⁸⁹ Surmatz (2005) S.96

10. Phraseologismen in Pippi Langstrumpf

In Astrid Lindgrens Pippi Langstrumpf trifft die Leserschaft wie bereits bemerkt auf eine große Anzahl von Phraseologismen. In allen sechs Werken gemeinsam finden sich insgesamt 4504 Phraseologismen. Obwohl mit bestem Wissen und Gewissen darauf geachtet wurde, alle vorhandenen Phraseologismen zu erfassen, muss natürlich davon ausgegangen werden, dass die hier angegebene Anzahl nur als relativ betrachtet werden kann, da kein Versprechen gegeben werden kann, alle Phraseologismen als solche erkannt und festgeschrieben zu haben.

Nichts desto trotz überrascht die hohe Anzahl phraseologischer Wendungen im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur doch sehr. Der erste Teil Pippi Langstrumpf aus dem Jahr 1965 zählt dabei 852 Phraseologismen, **Pippi geht an Bord** kommt auf 728 und **Pippi im Taka-Tuka-Land** weist 674 Phraseologismen auf.

Die Die Zahl der Phraseologismen nimmt auf das Gesamtwerk betrachtet also kontinuierlich ab. Im Jahre 2016 hat sich die Anzahl der vorkommenden Phraseologismen nicht wesentlich verändert. Der erste Band umfasst 728 Phraseologismen, der zweite ebenfalls 728, und der dritte Band kommt 2016 auf 673 Phraseologismen. Zählt man die zwei Trilogien unabhängig von Veränderungen und Auslassungen zusammen ergibt sich die beeindruckende Zahl von 2258 Phraseologismen. Die gefundenen Phraseologismen lassen sich an den obigen Kriterien orientiert in folgende Klassifikationen unterteilen:



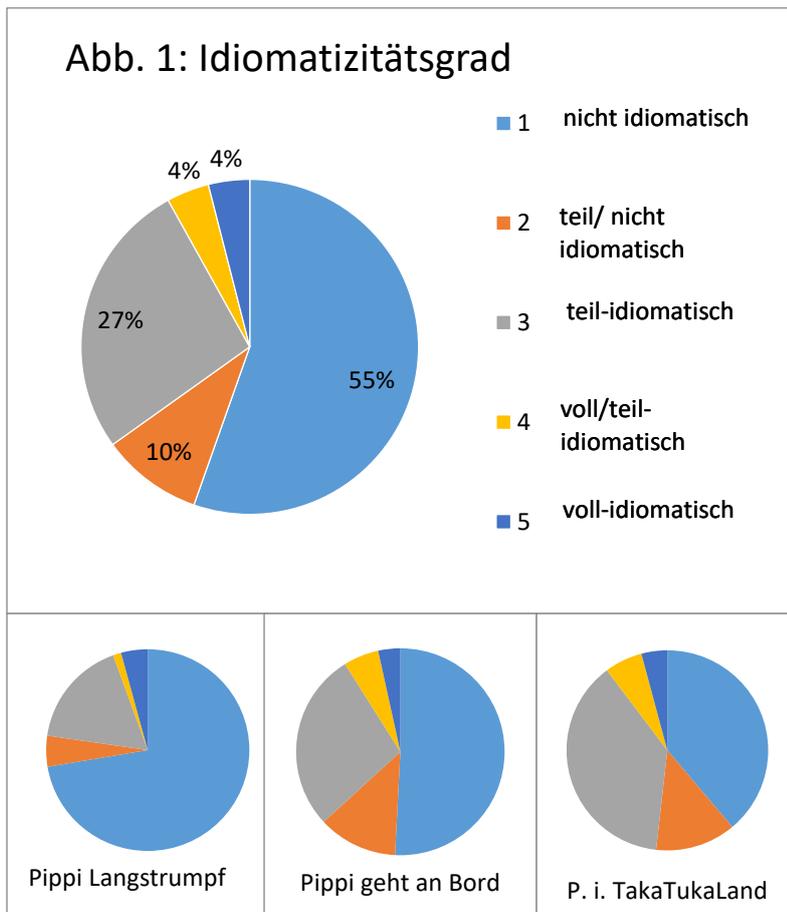
Wie aus der Klassifizierungstabelle ersichtlich wird, ist die oben genannte Zahl der Phraseologismen augenfällig übertroffen. Dies ist das Resultat der Schwierigkeit der eindeutigen Zuordnung in phraseologischen Klassifikationen. Dies liegt daran, dass ein von mir ermessener Phraseologismus gelegentlich auch in zwei oder gar mehrere Kategorien eingeteilt werden kann. Ein Beispiel zur Veranschaulichung: *die Achseln zucken* → kann sowohl den Kinnegrammen wie auch den Kollokationen zugeschrieben werden und wird daher auch doppelt gezählt.

Außerdem ersichtlich ist, dass Lindgren ihren jungen Lesern schon eine große Bandbreite an Phraseologismen zur Verfügung stellt. Diese reichen von leicht Verständlichen, wie beispielsweise den komparativen Phraseologismen oder den Zwillingsformeln bis hin zu den komplexen Sprichwörtern und Phraseologischen Termini.

Aufgrund dieses Vertrauens der Autorin in ihre Leserschaft ist an dieser Stelle auch eine nähere Betrachtung des Idiomatizitätsgrades besonders spannend. Dieser verhält sich wie folgt:

Idiomatizität	PL	PL_aB	PL_iTTL	insgesamt
nicht idiomatisch	615	371	262	1248
teil/nicht idiomatisch	42	90	87	219
teil-idiomatisch	146	204	256	606
voll/teil-idiomatisch	11	40	41	92
voll-idiomatisch	36	25	28	89

Anschaulicher wird die Aufteilung anhand eines Diagrammes, welches klar zum Vorschein



bringt, welche Klasse der Phraseologismen besonders beliebt bei Astrid Lindgren ist. Links findet sich dafür das Diagramm, welches alle drei Werke umfasst und darunter sind die einzelnen Werke dargestellt. Ebenso wie bereits bei den phraseologischen Klassifikationen fällt auch die Zuordnung des Idiomatizitätsgrades nicht immer eindeutig aus. Oft sind es Grenzfälle oder Unsicherheiten die eine Zuordnung in nur eine Kategorie erschweren. Deswegen sind zwei weitere Kategorien ent-

standen (teil/nicht idiomatisch und voll/teil-idiomatisch), welche mit in die Auswertung eingearbeitet werden.

Trotz dieser zusätzlichen Einteilungen ist offenkundig zu sehen, dass die nicht idiomatischen Wendungen, wie zu erwarten war, die höchste Gebräuchlichkeit innerhalb der Werke auszeichnen, gefolgt von den teil-idiomatischen Wendungen. Interessant dagegen ist die chronologische Entwicklung der einzelnen Bände. Während in dem ersten Pippi Werk zwar die meis-

ten Phraseologismen insgesamt vorkommen, erreichen auch die nicht idiomatischen Wendungen die höchste Anzahl. Im zweiten Teil *Pippi geht an Bord* sinkt die Anzahl der nicht idiomatischen Wendungen schon und im dritten Band der Trilogie erreichen die teil-idiomatischen Phraseologismen beinahe schon dieselbe Anzahl wie die nicht idiomatischen. Obwohl die Gesamtzahl der Phraseologismen von Buch zu Buch abnimmt, steigt das Vertrauen in die Leser und die Verwendung phraseologischer Wendungen. Möglicherweise lässt sich dies auf das angenommene Alter der Leserschaft zurückführen. Nimmt man diesbezüglich an, dass die Kinder, welche bereits den ersten Band gelesen haben, ebenso mit dem Erscheinungsdatum der nachfolgenden Werken kontinuierlich älter geworden sind, steigt demgemäß auch die Zuversicht eines anwachsenden Sprachbewusstseins. Dies deckt sich auch mit den vorangegangenen Überlegungen zum Phraseologismengebrauch innerhalb der Kinderliteratur.

Jedoch traut Lindgren nicht nur durch die hohe Anzahl unterschiedlicher Phraseologismen den kindlichen Lesern einiges sprachliches Wissen zu, sondern sie halten auch hinsichtlich des idiomatischen Erkennens große Stücke auf ihre Leserschaft. Denn insgesamt finden sich 690 teil-idiomatische, 90 Phraseologismen mit voll/teil-idiomatischem Inhalt, sowie 86 voll-idiomatische Phraseologismen.

Die Menge der teil-idiomatischen Wendungen ist dabei insbesondere interessant, da sie auffällig oft mit einem der folgenden sieben Schwerpunkte in Verbindung gebracht werden: 1. Tier(e), 2. Körper, 3. Essen, 4. Seefahrersprache, 5. Militärsprache, 6. Gewalt/Drohung und 7. Farbe(n). Insbesondere die ersten drei Bereiche sind aus kinderpsychologischer Sicht einfach herzuleiten. Tiere, Körper und Essen sind ganz natürlich im lebensnahen Umfeld der Kinder alltäglich und somit fällt ihnen das Verknüpfen von Bekanntem mit Unbekanntem wesentlich leichter als völlig unbekannte Redewendungen. Es finden sich in allen drei Werken gemeinsam 45 phraseologische Bezüge zum Schwerpunkt Essen, 280 Bezüge zum Schwerpunkt Körper und 78 Wendungen, die sich auf Tiere beziehen. *Pippi kletterte wie ein Affe* oder *Pippi hatte gute Ohren* (PLiTTL*65, S.34) sind daher relativ leicht aus dem Verhalten des jeweiligen Tieres oder der Vorstellung an ein bestimmtes Körperteil herzuleiten.

Untersucht wurden natürlich auch die zur Idiomatizität zugehörige Variation und Modifikation, welche insbesondere bei der Analyse zu möglichen Veränderungen hinsichtlich der Charakterisierung von Bedeutung sein könnten. Insgesamt konnten 35 Modifikationen und 295

Variationen unter den Phraseologismen gefunden werden. Versucht man nun die phraseologischen Klassifikationen und den Grad der Idiomatizität zu verbinden, ergibt sich zusammenfassend folgendes Bild:

Phraseologische Klassifikation	nicht idiomatisch	teil/nicht idiomatisch	teil idiomatisch	voll/ teil-idiomatisch	voll-idiomatisch
Komparative Phraseologismen	63	5	33	7	5
Kinnogramme	35	14	43	10	5
Routineformeln	121	12	12	0	9
Kollokationen	329	94	253	37	25
Feste Phraseme	70	25	73	28	18
Autorphraseologismen / autor-eigenes Sprichwort	87	26	67	15	17
Zwillings-, Drillingsformel	257	10	23	5	1
Sprichwort / Gemeinplätze	28	2	5	3	3
Phraseolog. Termini	18	6	17	0	3
Erweiterung	70	19	44	23	2
Usuelle Wortkoppelung	64	13	42	8	3
Geflügelte Worte	3	0	3	0	1
Stehender Ausruf	142	16	37	7	12
Negat	15	8	10	0	4
Einwortphraseologismus	34	16	57	7	10
Modellbildung	10	4	0	0	0

Viele der vorkommenden Phraseologismen erfahren eine ständige Wiederholung im Werk. Teils passiert dies in unterschiedlichen Kontexten, teils in beinahe denselben. Gerade hierin sehe ich einen wesentlichen Beitrag zum Erlernen und Erweitern von phraseologisch bereichernder Sprache. Haben Kinder den Phraseologismus in der einen Situation verstanden, können sie ihn aller Wahrscheinlichkeit nach auch in einer anderen wiedererkennen und durch das verknüpfende Wissen verstehen. Diese Wendungen weisen zusätzlich zumeist einen kindlich-verspielten Charakter auf:

- *Ich werde Seeräuber, wenn ich groß bin!* → dieser phraseologische kindliche Wunsch von Pippi und später auch von den Geschwistern Settergren erscheint in allen drei Werken.

- *reich, wie ein Zauberer (sein)* → dieser Phraseologismus findet sich sowohl im ersten Band der Trilogie, wie auch im zweiten Band ***Pippi geht an Bord*** wieder.

Wird der Phraseologismus nicht selbstverständlich erkannt und verstanden, erscheint aber in ähnlichen Kontexten immer wieder, kann durch die ständige Wiederholung ein Selbstverständnis dieses Phraseologismus und seines Gebrauchs entstehen, was wiederum ebenso einen Beitrag zur Spracherweiterung liefert.

11. Phraseologie als Mittel zur Charakterisierung

Die Phraseologie dient dem Autor, wie bereits beschrieben, zur Einbettung, Umschreibung oder Erklärung von der umliegenden sprachlichen Landschaft. Auf dieselbe Weise werten die phraseologischen Ausdrücke zusätzlich den umliegenden Kontext auf inhaltlicher Ebene auf. Ein Phraseologismus bezieht sich dafür immer auf eine bestimmte Figur, einen Sachverhalt oder einen Gegenstand.

Für die Charakterisierung ist diesbezüglich der Verweis beziehungsweise die semantisch oder strukturell entstehende Verbindung von Figur und phraseologischem Terminus von besonderer Bedeutung. Deshalb soll an dieser Stelle eine Aufschlüsselung der bedeutendsten Figuren anhand ihres Phraseologismengebrauchs festgehalten werden.

Wer spricht?	PL*65	PL*16	PLaB*65	PLaB*16	PLiTTL*65	PLiTTL*16	insgesamt
Pippi	275	277	224	223	205	204	1408
Annika	6	6	7	7	8	8	42
Thomas	24	24	15	15	9	9	96
Erzähler	499	494	424	425	391	391	2624
Annika und Thomas	7	7	3	3	2	2	24
Zirkusdirektor	6	6	-	-	-	-	12
Papa Efraim (König Efraim)	-	-	21	21	9	9	60
Feiner Herr (Käufer)	-	-	-	-	16	16	32
	von 852	von 849	von 728	von 728	von 674	von 673	
	insgesamt 854		insgesamt 730		insgesamt 674		

Die Tabelle zeigt neben den drei Hauptprotagonisten Pippi, Thomas und Annika weitere bedeutende und vor allem aus phraseologischer Sicht interessante Figuren. Die Einteilung ist dabei anhand der insgesamt vorkommenden Phraseologismen in den Sprechakten, sowie den unterschiedlichen Werken geschehen. Ob und wie sich diese Zahlen nun auf die Charakterisierung der Figuren auswirkt, soll nachfolgend beschrieben werden.

11.1 Pippi Langstrumpf

Die Auseinandersetzung mit den Pippi Langstrumpf Werken wurde in der deutschen Diskussion häufig auf das kindliche Macht-Phantasma beschränkt. Diese Einschränkung des Blickwinkels führt jedoch dazu, Pippis Wesen als komische Figur, die für die Leser ebenso der Belustigung und dem Vergnügen dient, zu übersehen. Dieses Zusammenspiel zweier an und für sich konträrer Merkmale führt zu der besonders spürbaren Spannung des Werkes. Mit Pippi Langstrumpf erschuf Astrid Lindgren eine Figur die es gleichzeitig zu bewundern, wie auch zu belachen gilt.¹⁹⁰

Diese doppelte Sinnhaftigkeit ist insbesondere den zahlreichen eingearbeiteten Arten der Komik geschuldet, welche einhergehen mit der Charakterisierung Pippis. Die doppelte Sinnhaftigkeit kann dabei ähnlich der Phraseologie auf unterschiedliche Lesarten verweisen. Die mit dem Überlegenheitsphantasma harmonisierende komische Seite der Pippi wird dabei von kindlichen Lesern am ehesten wahrgenommen.¹⁹¹ Aufgrund der figurencharakterisierenden Wirkung der Komik soll anhand Ewers Aufsatz und einigen Beispielen aus den Pippi Werken nun auf die Charakterisierung Pippis geschlossen werden:

¹⁹⁰ Ewers (1992) S.128

¹⁹¹ ebd.

- **Komik durch übernatürliche Kräfte**

Einerseits entstehen komische Momente immer dort, wo die übernatürlichen Kräfte Pippis mit ins Geschehen einfließen. Diese übernatürlichen Kräfte bedürfen natürlich auch einer besonders effektiven und gut verständlichen Sprache.¹⁹² Eines der Hilfsmittel zur Veranschaulichung eben dieser Stärke findet sich in der Verwendung zahlreicher phraseologischer Umschreibungen wieder:

- 1) Sie war so *furchtbar stark*, dass es auf der *ganzen Welt keinen Polizisten gab, der so stark war wie sie*. (PL*16 S.12)
- 2) Da wollte Miss Carmencita selbst hinunterspringen, aber auch das gelang ihr nicht, denn Pippi *hielt sie mit eisernem Griff* um den Bauch *fest*. (PL*16, S.90)
- 3) Und nirgends, weder in der kleinen Stadt noch *auf einem anderen Fleck der Erdkugel, gab es jemanden, der so stark war wie sie*. (PL_aB*16, S.156)
- 4) *Das stärkste Mädchen der Welt* (PL*16, S.295)
- 5) Und dann warf sie den Hai *mit voller Kraft* weit ins Meer hinaus. (PL*16, S.356)

Pippi wird demzufolge als Art Übermensch mit körperlichen Kräften über ihr eigentliches kindliches Dasein hinaus geschmückt. Diese Kräfte verleihen der Pippi-Figur Unabhängigkeit und Furchtlosigkeit, welche sie vor allen Dingen von ihrer weiblichen Kontrastfigur Annika unterscheidet. Darüber hinaus finden sich speziell bei der Beschreibung und Sprache Pippis besonders viele Bezüge zum Körper. In Pippis phraseologischen Äußerungen selbst finden sich diesbezüglich gleich 45 Phraseologismen mit Körperbezug. Wahrscheinlich soll dieser sprachlich/phraseologische Trick ein weiteres Mal ihre herausragenden körperlichen Fähigkeiten unterstreichen. Die Körperlichkeit in der Sprache hält sich durch alle drei Werke hindurch als konstante Größe. Sei es, um Pippis Kräfte zu demonstrieren, den Kindern leicht verständliche Vergleiche zu schaffen oder um die Unabhängigkeit Pippis zu demonstrieren. Ein weiteres Merkmal in ihrer übernatürlichen Kraft versteckt sich hinter der genderneutralen Figurenkonzeption. Lindgrens Pippi-Figur lässt zu keinem Zeitpunkt eine klischeehafte oder eindeutige Geschlechterrolle in ihr Werk einfließen. Einerseits geschieht dies sicher deshalb, da sich für die Handlung keinerlei Notwendigkeit aufweist und andererseits ermöglicht es ihr, der Figur

¹⁹² Ewers (1992) S.128

Körperkräfte und übermenschliche Züge zuzuschreiben, die sich nicht an stereotypen Geschlechterrollen stoßen könnten. Zu einer ähnlichen Schlussfolgerung gelangt auch Kümmerling-Meibauer, welche feststellt, dass „*obwohl in den meisten Werken die »fremde[n] Kinder« entweder dem weiblichen Geschlecht (...) oder dem männlichen Geschlecht (...) zugeordnet werden (...) [diese] doch Merkmale des jeweils anderen Geschlechts*“¹⁹³ aufweisen oder durch Verkleidung, Veränderung und ambivalente Verhaltensweisen auf nicht eindeutige Geschlechtssozialisation hindeuten. Ihrer Meinung nach trägt dies „*zur Verunsicherung der Betrachter und damit auch des Lesers*“ bei. Trotz dieser komischen Elemente, kann aber nicht darüber hinweggetäuscht werden, dass Pippi als Außenseiterin, als „fremdes Kind“ eingestuft werden muss. Die humorvolle Darstellung dabei trägt wesentlich dazu bei, die eigentlich vorhandene Tragik und Einsamkeit zu überdecken.¹⁹⁴

Lindgren erschafft mit ihrer Pippi-Figur eine äußerst vielschichtige Charaktere, die trotz ihrer großen Verluste und ihrer thematisierten Einsamkeit ein bestimmtes und unabhängiges Leben führt. Pippi ist eine Figur, die von viel Bewunderung und Ablehnung in einer Person lebt. Sie steht für sich und ihr Umfeld ein und ist bereit, diesen Schutzmechanismus sprachlich und auch körperlich in die Tat umzusetzen. Gewalt ist also, wenn auch in geringem Maße, durchaus auch im Kontext wiederzufinden. Interessanterweise finden sich in diesen Textstellen vor allem phraseologische Wendungen: *das Gesicht blau schlagen* (PL*16, S.28); *das Gesicht kaputt schlagen* (PL*65, S.32); *Gebt`s ihm Jungs!* (PL*16, S.29); *auf jmd. losgehen* (PL*16, S.29); *Mus aus dem kleinen Ville machen* (PL*16, S.30); *packte ihn mit einem Untergriff*; und bevor jemand wusste, wie es zugegangen war *hatte sie ihn auf die Matte gelegt* (PL*16, S.59); Dann *schlag ich sie gelb und grün* zum Dank für die Regennacht (PL*16, S.373).

Hand in Hand mit der Ausgestaltung übernatürlicher Kräfte und einem ungebrochenen Willen geht auch die Befreiung Pippis. Auch diese Befreiung erfolgt auf unterschiedlichen Ebenen: Befreiung von gesellschaftlichen Zwängen, Autoritäten, kindlicher Unterordnung oder schulischem Wissensdrang.

¹⁹³ Kümmerling-Meibauer (2003) S.226

¹⁹⁴ ebd. S.227

- **Komik des Unerwarteten/ Überraschenden**

Pippi überrascht den Leser kontinuierlich alle paar Seiten aufs Neue. Ihr autonomes Wesen verhält sich in beinahe jeder Situation so, wie es nicht von einem wohlerzogenen, kleinbürgerlichen und gut situierten Kind in einer schwedischen Kleinstadt erwartet werden würde. Unerwartetes passiert dabei in jeder Lebenslage: in den meisten Gesprächen, beim gemütlichen Spazieren, beim Spielen oder im Kontakt mit Tieren. Für erwachsene Leser am überraschendsten könnte jedoch auch das ständige Brechen Pippis mit der Erwachsenenwelt und der kindlich naiven Welt sein. Während sie in einem Moment durch ihre Willensstärke und Schlagfertigkeit auffällt, verfällt sie im nächsten Moment unangekündigt in kindliche Verhaltensmuster. Dies wird vor allem auch dann sichtbar, wenn zweideutige Sprechakte, teils auch Phraseologismen, teils absichtlich, teils unabsichtlich, falsch verstanden werden. So zum Beispiel in der folgenden Szene, als Pippi von Annika und Tommy von einem Schulausflug erfährt und beschließt, die Schulklasse zu besuchen, um die Lehrerin um Erlaubnis zu fragen, ob sie an dem Ausflug teilnehmen darf. In alter Pippi Manier geschieht dieser Besuch nicht auf die übliche Weise, sondern gleicht einem Zirkusstück. Pippi klettert auf den Baum vor dem Klassenzimmer und kommuniziert durch das offene Fenster mit der vor Aufregung nicht mehr zu bändigten Klasse:

„Na was willst du, kleine Pippi?“, fragte die Lehrerin. „Ja, ich wollte dich bitten, Plutimikation durch das Fenster zu werfen“, sagte Pippi. „So viel wie nötig ist, dass man mit auf den Ausflug kommen darf. Und wenn ihr ein paar neue Buchstaben gefunden habt, dann kannst du sie auch gleich mit rauswerfen.“ „Willst du nicht ein bisschen zu uns hereinkommen?“, fragte die Lehrerin. „Lieber nicht“, sagte Pippi aufrichtig und lehnte sich bequem gegen den Ast. „Ich werde nur *wirr im Kopf*. Der ist so *gepfropft voll* mit Weisheit, dass man sie *mit dem Messer schneiden* kann. Aber meinst du nicht Fräulein“, führt sie hoffnungsvoll fort, „dass etwas von der *Weisheit* durch das Fenster fliegt und *an mir hängen bleibt*? So viel, dass ich mit auf den Ausflug kommen kann?“ (PL2*16, S.184f.)

In diesem kurzen Ausschnitt eines Gespräches von Pippi und der Klassenlehrerin, zeigt sich exemplarisch die eindrucksvolle Summe an phraseologischen Wendungen in dem Werk. Sprachspiele, zu welchen ich an dieser Stelle auch manche Phraseologismen zählen würde, finden sich auf mehreren Ebenen wieder. Einerseits wird Pippis Ungebildetheit durch fehler-

hafte Ausdrücke unterstrichen, andererseits zeigt sich konträr dazu Pippis unerwartete kindliche Überheblichkeit dadurch, dass ihr Kopf „*gepfropft voll mit Weisheit*“ ist. Hinzukommt an dieser Stelle noch die Verknüpfung gleich mehrerer Phraseologismen in einem Satz. So ist sowohl „*gepfropft voll mit Weisheit*“, wie auch „*dass man sie mit dem Messer schneiden kann*“ als Phraseologismus zu deuten.

Ein zweites Beispiel, in dem Lindgren ihren spielerisch-ironischen Phraseologismengebrauch anhand der Protagonistin Pippi vorführt, ist die Szenerie, in der das, von Schüler/innen gefürchtete Fräulein Rosenblom ihr berüchtigtes Verhör abhält:

„Nun, *mein Kind*“, sagte Fräulein Rosenblom. „Antworte mir: Wann starb Karl XII.?“ „Ach, ist der auch tot!“ rief Pippi. „Das ist doch zu traurig, *wie viele Leute jetzt draufgehen*. Und ich glaube bestimmt, daß [sic!] das niemals passiert wäre, wenn er immer *trockene Füße gehabt* hätte.“ „Notieren Sie das“, sagte Fräulein Rosenblom *mit eisiger Stimme* zu ihren Schreibhilfen. „Ja, tut das nur“, sagte Pippi. „Und schreibt auch auf, *daß [sic!] es gut ist, Blutegel auf den Körper zu setzten*. Und dann etwas *warmes Petroleum vor dem Schlafgengehen trinken!* Das erfrischt!“ Fräulein Rosenblom *schüttelte den Kopf*. (PL_iTTL*69)

An dieser Stelle wird die Komik ebenso wie im ersten Beispiel einerseits durch das Zuwörtlichnehmen von verbalen Äußerungen vonseiten Pippi erzeugt. Des Weiteren sind die autoreigenen Sprichwörter, welche für Erwachsene, ebenso wie für Kinder allenfalls nur als Halbwahrheiten aufgefasst werden können, eine weitere Art der Komik. Gleichzeitig sind sie aber auch Zeugen der Kreativität und der schier endlosen Phantasie Pippis.

Auffallend ist auch hier, dass die Dichte an phraseologischen Wendungen immer dann gesteigert wird, wenn phantastische Elemente im Text aufkommen. Außerdem wird auch hier ersichtlich, dass Phraseologismen darüber hinaus zumeist dann auftreten, wenn Pippis Welt, welche voller phantastischer Züge ist, mit der in der Realität verhafteten Erwachsenenwelt kollidiert.

- **Komik der Tollen/ Verdrehten/Exzentrischen**

Dies ist wohl das für die ganze Leserschaft eindeutigste komische Merkmal der Pippi-Figur. Kaum einem Leser kann entgangen sein, dass sich Pippi durch ihr Aussehen, ihre Kleidung, ihre

chaotische Hauswirtschaft, ihre ungewöhnlichen Wohngemeinschaft mit einem Affen und einem Pferd, sowie ihren lustig verdrehten Handlungen vom restlichen literarischen Textumfeld augenfällig abhebt. Phraseologische Assoziationen zu Pippis Äußeren finden sich zuhauf, wie dieses sie vorstellende Beispiel gleich zu Beginn des Werkes zeigt:

Das war *das merkwürdigste Mädchen, das Tommy und Annika je gesehen hatten* (...). Ihr Haar hatte *dieselbe Farbe wie eine Möhre* und war in zwei feste Zöpfe geflochten, die gerade vom Kopf abstanden. Ihre Nase hatte *dieselbe Form wie eine ganz kleine Kartoffel* und war *völlig von Sommersprossen übersät*. Unter der Nase *saß ein wirklich riesig breiter Mund* mit gesunden weißen Zähnen. Ihr Kleid war auch ziemlich merkwürdig. (PL*16, S.14f.)

Zu dieser komischen Art des Auftretens, die sich einerseits durch Pippis Äußeres verwirklicht, gesellt sich des Weiteren noch die von ihr erzeugte kindlich-phantastische Welt. An dieser Stelle sind besonders die sogenannten Reiseberichte von Pippi, in denen Lindgren die Grenzen von Realität und Phantasie nicht nur einmal bis ins Unerkennliche überlaufen lässt, hervorzuheben. Der ansonsten teils realistisch gesetzte Rahmen wird stellenweise immer wieder durch die reine, kindliche Phantasie gebrochen. Ewers schreibt dazu: „*Ihre verrückten Verhaltensweisen legitimiert sie ausgiebigst durch Berichte aus fernen Ländern, die sich – wie kann es anders ein – durchweg als Verkehrte-Welt beziehungsweise Lügengeschichten erweisen.*“¹⁹⁵

Phraseologisch gesehen sind diese Lügenlastigen Reisegeschichten ein besonders spannendes Phänomen, weil, wie bereits zuvor angedeutet, insbesondere in ihnen Pippis Phraseologismengebrauch augenblicklich in die Höhe emporquillt:

Beispiel 1)

„Wenn von komischen Zusammentreffen *die Rede ist*, dann wird es euch sicher amüsieren (...). Agaton war zweieinhalb Meter lang und so *mager, dass seine Knochen rasselten wie der Schwanz einer wütenden Klapperschlange*, wenn er angelaufen kam. *Rabenschwarzes Haar* hatte er, das ihm *bis zum Gürtel reichte*, und nur *einen einzigen Stachel im Mund*. (...) Den man gut gebrauchen könnte, falls man mal *Pferde scheu machen* wollte. (...) Sie sahen sich einfach *ähnlich wie zwei Zwillinge.*“ (PL_iTTL*65, S.36-37)

¹⁹⁵ Ewers (1992) S.129

Beispiel 2)

Malin war so *ungeheuer dreckig*, dass es eine *richtige Freude* war, sagte Großmutter. *Lange Zeit* hat Großmutter geglaubt, dass sie eine Afrikanerin wäre, weil sie so eine *dunkle Haut* hatte, aber das war wahrhaftig nur *der allerwaschechteste Dreck*. Und einmal (...) *bekam sie den ersten Preis* für ihre *Trauerränder an den Fingernägeln*. Ja, *Jammer und Elend, was war das Mensch dreckig!*“ (PL*16, S.117)

Aus den soeben geschilderten Beobachtungen kann darauf geschlossen werden, dass Lindgrens Phraseologismen scheinbar häufig dann in Erscheinung treten lässt, wenn etwas Außergewöhnliches, Phantastisches oder gar Magisches vor sich geht. Die Phraseologie wird demnach mitunter als Mittel zur Veranschaulichung von kindlicher Phantasie genutzt.

Ebenfalls eine Besonderheit der Pippi Langstrumpf Trilogie ist die Verknüpfung der Ebenen der figürlichen Erscheinung, welche sich einerseits in der Verhaltensebene und andererseits auf sprachlicher Ebene (insbesondere der Sprachkomik) widerspiegelt. Die Intention dieser Komik entsteht einerseits durch freie Komik (Lust an Kontextverschiebung) und befreiender Komik (Abschütteln von Zwängen jeder Art)¹⁹⁶. Die Sprachkomik kann ebenso wie die phantastische Erzählung auf spielerische Art und Weise mit der Phraseologie in Verbindung gebracht werden. Genauer gesagt, bietet sich die Phraseologie durch ihre doppelte Lesart und die oft ironisch klingenden Vergleiche gerade zu an. Dies dürfte auch Lindgren bemerkt haben.

- **Komik des grotesken Leibes**

Darunter fällt insbesondere Pippis ungezügelter Fressgier¹⁹⁷, welche nicht zuletzt häufig durch phraseologische Wendungen Einzug in das Werk findet. Gerade beim Essen, welches ja insbesondere mit guten Manieren in Einklang gebracht wird, zeigt sich häufig Pippis originelle Weltanschauung und ihre Unangepasstheit. Daraus resultiert auch auf sprachlicher Ebene ein lustiges Spiel mit Phraseologismen: Da hörten sie den Gong, der zu Hause bei Thomas und Annika *zum Mittagessen rief* (PL*65, S.92); (...) *gesund wie Nußkerne* [sic!], *da könnt ihr sicher sein* (PL_aB*65, S.20); *lange Reihen Schokoladentafeln, ganze Berge Kaugummi* und die *verlockendsten Zuckerstangen* (PL_aB*65, S.34); falls nicht die ganze Hütte *zu Brei* geworden ist

¹⁹⁶ Ewers (1992) S.129

¹⁹⁷ ebd. S.130

(PL_aB*16, S.275); *Wer muss sich dann opfern und den ganzen Rest der Torte in sich reinstopfen?* (PL_iTTL*16, S.323); *Milchbrötchen und Kuchen* (PL_aB*65, S.79)

Wie bereits erwähnt spielen speziell Phraseologismen in Bezug auf Essen, Tiere und Körper eine vordergründige Rolle in der Pippi Langstrumpf Reihe von A. Lindgren. Diese in den Phraseologismen widerspiegelnden Thematiken treten dabei in recht unterschiedlicher Art und Weise auf. So meint es im Beispiel des „Essens“ in einigen Fällen wirklich die Nahrungsmittel an sich so wie im Beispiel der erwähnten Paarformel *Milchbrötchen und Kuchen*. Andererseits werden jedoch auch Begrifflichkeiten, die aus dem Kontext der Nahrung bezogen werden, für die Veranschaulichung herangezogen, wie es im Beispiel *etw./jmd. wird zu Brei* der Fall ist.

- **Komik auf der Ebene der Realitätswahrnehmung**

Wie bereits unter dem Punkt der Komik des Unerwarteten aufgeworfen verkörpert die Figur der Pippi Langstrumpf je nach Kontext zwei unterschiedliche Arten der wahrgenommenen Realität. Einerseits ist es eine kindliche Ahnungslosigkeit, die ihrem Auftreten und Handeln Komik verleiht, andererseits spielt sie mit gezieltem Missverstehen. Dieses Spiel basiert und primär auch auf sprachlichen Missverständnissen und passiert durch Äußerungen Pippis. Sprachspiele und absichtlich falsches Interpretieren sind hierbei besonders vordergründig. Neben diesen Erscheinungen ist auch die Keck- und Frechheit von Pippi phraseologisch untermauert, wie folgendes Beispiel zeigt:

„Nee, meine Liebe, das geht zu weit“, sagte Pippi. „Eben erst hast du gesagt, 7 und 5 ist 12. Ordnung muss sein, selbst in einer Schule. Übrigens, wenn du so *eine kindische Freude* an solchen Dummheiten hast, warum *setzt du dich nicht allein in deine Ecke* und rechnest und *lässt uns in Ruhe*, damit wir *Fangen spielen* können?“ (P.L.*16, S.49)

Eben an diesem Beispiel lässt sich ein weiteres wichtiges Motiv Lindgrens aufgreifen. Das Spiel mit Wissen, beziehungsweise Pippis Nicht-Wissen, welches sowohl durch fehlerhaft verfasste Briefe oder fehlende Allgemeinbildung dargeboten wird, provoziert bei den kindlichen Lesern nicht zuletzt auch ein überlegenes Lachen auf Kosten von Pippi. Hier werden der Inhalt und die Phraseologie den jungen Lesern also auch bewusst als von ihnen zu bewältigende Schwierigkeit vorgeführt. Ob hier absichtlich Phraseologismen platziert wurden oder nicht kann nicht

beurteilt werden, dennoch halte ich es für einen geschickten Schachzug die kindliche Sprache so durch Zufügen eines Erfolgserlebnisses zu erweitern.

Wie demzufolge auch in diesem Punkt ersichtlich wurde ist die Figur Pippi Langstrumpf ein nicht einfach zu fassendes Unterfangen. Die unterschiedlichen Arten der Komik, welche nicht zuletzt auch durch die Phraseologie geschmückt und unterstrichen werden, zeichnen ihr widersprüchlich konstruiertes Dasein enorm aus. Die Leserschaft, welche mit Sicherheit eine mehrfachadressierte ist, ist im stetigen Wechseln zwischen bewunderndem oder überheblichem Lachen oder Staunen¹⁹⁸ über Pippis Wortwitz und Mut.

Hierarchieverhältnisse werden immer wieder ironisch gebrochen, sodass die Leser einen kurzen Moment der Irritation erleben. Dementsprechend spricht Pippi gleich an mehreren Stellen die anderen, gleichaltrigen Kinder häufig mit der Routineformel „*Liebe Kinder*“ an. Doch diese verniedlichende routineformelartige Anrede erfahren teils auch erwachsene Personen, welche, wenn man so will, hierarchisch über Pippi stehen. Zu einem Extrem an kurzzeitiger Rollenverschiebung, kommt es in folgender Schulzene (welche gleich in beiden diachronen Ausgaben wiedergegeben wird), als die Klassenlehrerin von Tommy und Annika Pippis Rechenwissen abprüfen will und Pippi nach kurzem Mitspielen kurzerhand zu ihr sagt:

„Nein, *meine kleine Alte, das geht zu weit*“, sagte Pippi. „Eben erst hast du gesagt, daß [sic!] 7 und 5 12 ist. *Ordnung muß [sic!] sein*, selbst in der Schule.“ (PL*65, S.63)

»Nee, *meine Liebe, das geht zu weit*«, sagte Pippi. »Eben erst hast du gesagt, 7 und 5 ist 12. *Ordnung muss sein*, selbst in einer Schule.« (PL*16, S.49)

- **Selbst- und Fremdcharakterisierung anhand phraseologischer Wendungen**

Was bisher – und auch bei Ewers - noch keine Beachtung gefunden hat, ist die charakterliche Beschreibung Pippis anhand anderer Figuren im Werk, welche meines Erachtens einen ebenso großen Beitrag zur Komik leistet, wie die bisher genannten Punkte. Dementsprechend wird die Protagonistin nicht nur selbstsprechend, also darstellend durch ihre eigenen Äußerungen (*Ich lüge so, dass meine Zunge schwarz wird* (PL*16, S.63); *Ich bin so reich wie ein Zauberer*

¹⁹⁸ Ewers (1992) S.130

(PL*16, S.85) und Taten charakterisiert, sondern darüber hinaus durch die Worte und Reaktionen anderer. Wie bereits zuvor wird auch hier wieder eine Vielzahl von Phraseologismen für diese Fremdcharakterisierung herangezogen. Dies geschieht in erster Linie durch den auktorialen Erzähler (*Sie kam großartig zurecht; P. nahm sie tröstend in ihre Arme; sie hätte nicht die Absicht, ihren Fuß in die Schule zu setzen* (PL_iTTL*16, S.314)) durch Fremde/Reisende, die Pippi zum ersten Mal begegnen (*Was in aller Welt ist das für ein Kind!; Du bist das unwisendste und unartigste Kind, das ich je gesehen habe* PL_iTTL*16, S.321) oder durch Personen die in ihrem näheren Umfeld anzusiedeln sind wie Tommy, Annika oder deren Mutter (*Aber sie hat ein gutes Herz* (PPL_iTTL*16, S.154)).

Die Charakterisierung Pippis passiert dabei auf unterschiedliche Art und Weise. Einerseits bindet Astrid Lindgren eine sprachlich sehr selbstbewusste und natürliche Verwendung von Phraseologismen in den Charakter Pippi Langstrumpfs ein und andererseits werden insbesondere bei der äußerlichen und innerlichen Charakterisierung durch außenstehende Figuren oder den Erzähler zahlreiche phraseologische Wendungen herangezogen. Zur Selbstcharakterisierung zählen beispielsweise die zahlreichen Stehenden Ausrufe, welche Pippi ohne weiteres Zutun emotional, entrüstet oder aufmüpfig erscheinen lassen: *Aus reinem Geiz!* (PL_aB*65, S.67); *Wie kannst du so dumm fragen!* (PL_aB*16, S.228); *So macht man das!* (PL_aB*16, S.238); *Ich lass mir das nicht gefallen!* (PL*16, S.38); *Ich tue das, was mir gefällt* (PL*65, S.111). Ohne Zweifel kann demzufolge festgehalten werden, dass die Phraseologie einen wesentlichen Beitrag zur Charakterisierung der Pippi -Figur liefert.

Ähnlich wie bei Richter-Vapataalos Untersuchung zu Kästners „Pünktchen und Anton“ gilt auch für die Protagonistin Pippi, dass sie in weiten Teilen mithilfe ihrer Sprache dargestellt wird und sich durch ihre Äußerungen oft als sprachlich kreativ, altklug und komisch-übertreibend präsentiert, was ohne Zweifel die Charakterzüge Pippis zur Gänze widerspiegelt.¹⁹⁹

¹⁹⁹ Richter-Vapataalo (2008) S.209

11.2 Annika

Annika unterscheidet sich in beinahe jeder Hinsicht von der Protagonistin Pippi Langstrumpf. Sowohl charakterlich, wie auch äußerlich, wird sie als das komplette Gegenteil von Pippi in das Werk eingeschrieben. Es ist folglich durchaus zumutbar, Annika als weibliche Kontrastfigur zu Pippi zu sehen.

Diese Divergenz, die sich zwischen den zwei weiblichen Figuren auftut, ist in erster Linie durch deren unterschiedliches Benehmen und durch Annikas verbale Schüchternheit gekennzeichnet. Schon ein Blick auf die obige Tabelle genügt, um zu sehen, dass Pippi in allen drei Werken viel mehr Phraseologismen verwendet als Annika. Zählt man alle phraseologischen Wendungen einer Trilogie, beispielsweise der aus dem Jahre 1965 zusammen, treten bei Pippi 706 Phraseologismen in Erscheinung, während Annika magere 21 Wendungen zukommen. Sicherlich liegt dies in erster Linie in Pippis hohem Sprechanteil begründet, zu welchem Annikas nahezu kaum aufzufallen vermag. Dennoch kann nicht darüber hinweggetäuscht werden, dass sogar, wenn Annika zu Worte kommt, sie einen phraseologisch armen Sprachgebrauch aufweist und selbst wenn sie sich phraseologischer Wendungen bedient, diese lediglich nicht idiomatische oder allenfalls teil-idiomatische Ausdrücke sind. Insgesamt konnten in Annikas Sprechakten in beiden Trilogien (da jeweils dieselben Phraseologismen verzeichnet sind) gemeinsam lediglich 21 Phraseologismen festgestellt werden.

Aufschluss über die Beweggründe, einer so bildhaften und lebendigen Sprache Pippis eine beinahe wortkarge und einfach gestrickte, phraseologismenarme Sprachverwendung einer weiteren Figur gegenüberzustellen, gibt es zu Genüge. Einerseits -und an dieser Stelle lehne ich mich an die zuvor im theoretischen Teil der Arbeit im Kapitel 7.1 aufzufindenden Gedanken von Häcki Buhofer an- verkörpert Annika die Jüngste der eingeführten Figuren in den Pippi Langstrumpf Werken und besitzt daher, das noch am wenigsten ausgereifte Sprachbewusstsein. Das heißt aber nicht, dass sie nicht im Stande wäre, phraseologische Wendungen zu verstehen. Kein einziges Mal findet sich ein Nachfragen oder ein Sichtbarmachen des Nichtverstehens und eine diesbezügliche Erklärung von Phraseologismen in allen sechs Werken.

Die von Phraseologismen durchzogene Sprache Pippis scheint ihr also keinerlei Schwierigkeiten zu bereiten, auch wenn sie sie selbst (noch) nicht in ihre Äußerungen miteinfließen lässt.

Ein weiter Grund für die Gegenüberstellung könnte auch die Tatsache sein, dass Annika aufgrund ihrer ordentlichen Erziehung in der Realität verhaftet und somit auch für die jungen Leser eher als Identifikationsfigur von Lindgren gedacht ist (vgl. Kapitel 9.1). Das heißt in weiterer Konsequenz auch, dass Annika sich sprachlich und ebenso durch ihr Verhalten weniger auffällig und absonderlich darzustellen braucht. Sie ist stets pragmatisch und wird selten bis nie von sich aus tätig. Im Kontrast zu Pippi wirkt Annika beinahe langweilig, kindlich und still - oder andersrum betrachtet wirkt Pippi neben Annika noch übermenschlicher, phantasievoller und schlagfertiger. Insgesamt lässt Lindgren also ein sehr deutliches Bild der sprachlichen und geistigen Entwicklung der Figuren entstehen. Während Pippi, wie zuvor beschrieben gewieft, selbstständig und wortgewaltig dargestellt wird, ist Annika häufig verängstigt, hat kaum eigene Ideen und ein äußerst geringes Selbstbewusstsein – auch sprachlich. Anhand des Phraseologismengebrauchs können an dieser Stelle äußerst realitätsgetreu Rückschlüsse auf den Charakter der dargestellten Figur gezogen werden, denn immerhin trägt Sprache immer auch wesentlich zur Charakterisierung bei.

Betrachtet man die Werke in der herausgegebenen Reihenfolge lassen sich kaum zentrale Unterschiede im Phraseologismengebrauch festhalten. Während Annika im ersten Pippi Langstrumpf Werk lediglich sechs Phraseologismen verwendet, von denen vier nicht idiomatisch, einer teil-/nicht idiomatisch und ein weiterer teil-idiomatisch ist, sind es in ***Pippi Langstrumpf geht an Bord*** bereits sieben Phraseologismen. Jedoch sind auch diese zum größten Teil nicht idiomatisch. Genaugenommen sind fünf der sieben Phraseologismen nicht idiomatisch, einer teil-idiomatisch und sogar eine Wendung, die voll-idiomatisch (*Es ist wie im Theater.* PL_aB*65, S.158) ist. Diese voll-idiomatische Wendung ist dabei jedoch im Kontext leicht zu erschließen. Im Werk ***Pippi Langstrumpf im Taka-Tuka-Land*** lassen sich acht Phraseologismen in Annikas Äußerungen zählen. Auch hier sind sechs der acht Phraseologismen nicht idiomatisch, während die restlichen zwei als teil-idiomatisch zu betrachten sind.

Insgesamt lässt sich bei Annikas Phraseologismennutzung feststellen, dass diese in erster Linie aus Routineformeln und Stehenden Ausrufen besteht, welche in der jeweiligen Situation meist als passend erscheinen und daher nicht überraschen. Sie kommentieren mehr, als dass sie selbst zum Gespräch oder der Lage beitragen. Die fehlende Komplexität sowie die geringe Anzahl der phraseologischen Wendungen unterstreichen folglich alle vorherig getroffenen Annahmen zur Reife und Wortkargheit Annikas. Rein phraseologisch verhält sich Annika gemäß

der zuvor in Kapitel 7 festgehaltenen Gebräuchlichkeit von Phraseologismen von Kindern im Alter von sechs bis zehn.

11.3 Tommy (alias Thomas)

Tommy²⁰⁰ gilt in mehrfacher Hinsicht als Zwischenfigur der beiden weiblichen Figuren. Einerseits liegt dies sicher darin begründet, dass er in dem Dreiergespann als einziger Junge eine etwas neutralere Vergleichsperson darstellt und andererseits manifestiert sich diese Meinung anhand seines Alters. Tommy ist demzufolge der ältere Bruder Annikas, der in etwa gleichalt wie Pippi sein muss. In den Werken tritt er wesentlich öfter in den Vordergrund, als es seine kleine Schwester Annika tut. Er hinterfragt und verbessert Pippi auch an manchen Stellen und tritt wesentlich selbstbewusster als sein Geschwisterchen auf: *Was für ein Leben!* (PL_aB*65, S.91); *Heul nicht!* (PL_aB*65, S.194); *Ach, wie dumm du bist, Annika!* (PL_aB*16, S.257); *warum in aller Welt* (PL*16, S.18); *Es ist keine Spur gefährlich, wenn du eine Leiter hast, auf die du treten kannst.* (PL*65, S.90)

Sein Alter und sein Selbstbewusstsein spiegeln sich auch in seinem phraseologischen Sprachgebrauch wider. Bereits im ersten Buch verwendet Tommy 24 Phraseologismen. Der Großteil dieser Phraseologismen, 48 an der Zahl, sind dabei ebenfalls nicht idiomatisch. Nicht bis teil-idiomatisch sind drei seiner Phraseologismen. Voll-idiomatisch ist eine seiner Wendungen, welche gleichzeitig als Autorphraseologismus eingeführt wird. Besonders bei Tommy fällt auf, dass immer wieder Phraseologismen aus der Spiel- und Kinderwelt auftauchen.

Genauso wie bei Annika sind die eingesetzten Phraseologismen, die Lindgren Tommys verbalen Äußerungen einschreibt, zum größten Teil Routineformeln, Stehende Ausrufe und Kollokationen. Im zweiten Werk der Pippi Langstrumpf Reihe bedient sich Tommy lediglich 15 phraseologischer Wendungen, von denen alle nicht bis teil-/nicht idiomatisch gefärbt sind. Doch auch hier bestätigt sich die zuvor erwähnte Beobachtung, dass Tommy insbesondere zahlreiche spielerisch anklingende Phraseologismen verwendet: *Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau!* (PL_aB*16, S.280); *Ich meine, solange, bis du groß genug bist, um Seeräuber*

²⁰⁰ In der weiteren Arbeit soll der in der älteren Fassung Thomas genannte Junge nur noch Tommy genannt werden. Dieser Entschluss liegt in dem vorliegenden Mail des Oetinger Verlags begründet, welcher die in der deutschen Auflage aus 2016 erfolgte Namensänderung als näher dem schwedischen Original angesiedelt bezeichnet hat.

zu werden (PL_aB*16, S.246); *Ich will niemals groß werden* (PL iTTL*65, S.174); *Willst du Feuer anmachen wie die Wilden?* (PL_aB*65, S.133).

Tommys Phraseologismengebrauch im dritten Buch beschränkt sich auf neun Phraseologismen. Diese sind wie gehabt entweder nicht idiomatischer oder teil-idiomatischer Natur. Die Stehenden Ausrufe überwiegen dabei deutlich: *Ach, was redest du!* (PL iTTL*16, S.336); *Wie dumm du bist.* (PL*16, S.113); *Das wird prima morgen!* (PL iTTL*16, S.390).

Die Stehenden Ausrufe, die bei Tommy in Verwendung geraten haben im Vergleich zu denen seiner Schwester bereits einen wesentlich höheren Aussagecharakter. Er kommentiert, berichtigt und freut sich. Er wirkt im Sprachgebrauch und auch innerhalb des Geschehens lebendiger, wilder und pfiffiger als seine Schwester, obwohl auch er im Gegensatz zu Pippi nicht viel zu Wort kommt. Phraseologisch, inhaltlich und charakterlich ist Tommy also als Mittelfigur zwischen den beiden Mädchen zu betrachten.

Anhand des Gebrauchs der Phraseologie lassen sich erstaunlich genaue Schlüsse auf die dahinterstehende Charakterisierung der Figuren ziehen. Angelehnt an eine ähnliche Beobachtung bei Pippi und Annika verdichtet sich die Annahme, dass Lindgren den Umgang mit Phraseologie gezielt steuert und so einsetzt, dass auch anhand ihrer die Figuren lebendig, froh, jung, frech oder verspielt wirken. An dieser Stelle hat sich Richter-Vapaatalos Beobachtung, dass die Phraseologie zur Figurenbeschreibung, sowie zum sprachlichen Figurenporträt wesentlich beiträgt und zur Erzeugung von Komik, ebenso wie zur Betonung von Handlungsteilen und der Heraushebung der „Moral der Geschichte“ dienlich ist, bestätigt.²⁰¹

Die bisherige Untersuchung der drei Hauptfiguren lässt schon eine Verifizierung der im theoretischen Teil getroffenen Annahmen, dass vor allem weniger komplexe Phraseologismen in den vorliegenden Kinderbüchern auftreten, gültig erweisen. Vor allem nicht oder nur leicht idiomatische Phraseologismen, sowie andere kommentierende, sinngemäße phraseologische Formulierungen fließen in den Text ein. In der sprachlichen Realisierung aller drei Figuren verwendet Lindgren zahlreiche Kollokationen, ebenso wie die für Kinder leicht verständlichen Klassifikationen der Routineformeln, komparativen Phraseologismen und Stehenden Ausrufe.

²⁰¹ Richter-Vapaatalo (2008) S.208

11.4 Sonstige Figuren

Neben den drei Protagonisten Pippi Langstrumpf, Annika und Tommy soll kurz noch auf weitere, Phraseologismen bevorzugende Figuren in der Trilogie Lindgrens eingegangen werden. Diese wurden dabei anhand der Dichte von Phraseologismen im Sprachgebrauch oder durch besonders kreative Formulierungen ausgewählt.

- **Der Erzähler**

Der Erzähler ist neben den Figuren die wohl bedeutendste, wenn nicht die insgesamt bedeutendste Instanz beim Gebrauch und im Umgang mit Phraseologismen zum Zwecke der Charakterisierung. Einerseits ist die Erzählerfigur neben Pippi die am häufigsten vorkommende Figur, was sich nicht zuletzt auch im hohen Phraseologismengebrauch widerspiegelt, sondern die Erzählerfigur trägt darüber hinaus stetig zur Charakterisierung der Personen bei. Er kommentiert, analysiert, beschreibt, führt ein, erklärt und schweigt. Besonders spannend sind die von ihm verwendeten Stehenden Ausrufe, die dem Rezipienten das Gefühl geben, als wäre der Erzähler eine in der Geschichte mitspielende Figur, die mitfühlt, sich überraschen lässt und seine Meinung kund tut. Einige Beispiele wären:

- *Pippi warf sich auf eine leere Bank*, ohne dass sie jemand dazu aufgefordert hatte (PL*16, S.47) → Usuelle Wortkoppelung
- (...) *riss die Tür zum Klassenzimmer mit einem Ruck auf*, sodass Tommy und Annika und ihre netten Klassenkameraden *in ihren Bänken aufsprangen* (PL*16, S.46-S.47) → Kollokation x2
- *Aber was man doch manchmal für Glück hat!* (PL_a.B*65, S.65) → Stehender Ausruf + Kollokation (*Glück haben*)
- *Das ist das sommersprossigste und rothaarigste Kind, das ich jemals gesehen habe!* (PL_aB*16, S.152) → Zwillingsformel + Festes Phrasem

Wie anhand dieser Beispiele schon deutlich wird, erfreuen sich die Kollokation auch im Erzähltext äußerster Beliebtheit. Insgesamt finden sich allein im Erzähltext aller Werke 519 Kollokationen. Eine Besonderheit ist dabei, dass die Anzahl der im Erzähltext vorkommenden Kollokationen im Vergleich aller drei unterschiedlichen Werke kaum variiert. So kommen im ersten Band 176 Phraseologismen, im zweiten Werk 170 phraseologische Wendungen und im dritten 173 Kollokationen vor.

Darüber hinaus bedient sich der Erzähler zahlreicher komparativer Phraseologismen (71), Routineformeln (84) und einer Vielzahl von Festen Phrasemen (154). Aber am häufigsten treten Zwillingsformeln (211) auf, welche häufig zur Ausschmückung und genaueren Erläuterung in den Text eingearbeitet werden und den Erzählfluss natürlich und flüssig anklingen lassen.

Besonders einfallsreich sind in der Erzählerrede die komparativen Phraseologismen, welche sich vor allem thematisch im tierischen Bereich wiederfinden: *sprang von Ast zu Ast, genau wie ein Affe* (PL_aB*16, S.192); *Dann kletterte sie leicht wie eine Gämse zur Höhle hinüber* (PL_iTTL*16, S.357); *wütend wie eine Biene* (PL_iTTL*65, S.158).

Eine Besonderheit, die dem Erzähler inne ruht, ist die Fähigkeit, die Figuren innerlich wie äußerlich und ebenso in Bezug zu einander zu beschreiben, ohne eine direkte Wertung dahinter zu vermuten. Sie erscheinen mehr als Tatsachen, Gegebenheiten und selbstverständlich, was jedoch nicht über ihren Beitrag zur Charakterbildung der Protagonisten hinwegtäuschen kann. Zur Veranschaulichung einige Beispiele mithilfe von der Protagonistin Pippi und dem Geschwisterpaar Annika und Thomas:

Pippi: *Sie legte die Stirn in tiefe Falten* (PL_a.B*65, S.48); *Pippis schlechte Benehmen* (PL_aB*65, S.65); *Pippi hob warnend den Zeigefinger* (PL_aB*16, S.216); *Pippi warf sich auf eine leere Bank*, ohne dass sie jemand dazu aufgefordert hatte (PL*16, S.47); *Sie raufte sich die Haare* (PL_iTTL*65, S.45)

Annika/Thomas: *wohlerzogene und artige Kinder* (PL*16, S.12); *Jeden Morgen um acht Uhr trabten sie, die Schulbücher unterm Arm, Hand in Hand los* (PL*16, S.44); *die beiden reizenden und wohlfrisierten Kinder* (PL_iTTL*65, S.17); *Aber trotzdem zitterte Annikas Schleife vor Aufregung* (PL_iTTL*16, S.317); *Thomas und Annika sperren die Augen ordentlich auf*, um alles richtig sehen zu können (PL_iTTL*65, S.88)

Die Äußerungen, insbesondere die Phraseologismen, tragen zur humorvollen Note der Erzählung bei. In vielen Situationen wirkt Pippis Auftreten erst durch die vorangegangene oder nachfolgende Beschreibung bizarr oder lustig.

Was Richter-Vapaatalo in ihrer Arbeit über Kästners „Pünktchen und Anton“ bewundernd feststellt, eignet sich an dieser Stelle ebenso für das Wirken von Astrid Lindgrens. Richter-Vapaatalo schreibt Kästner vor allem sprachlich-stilistisch und erzähltechnisch einen hohen Grad an Kreativität und Innovation zu, welcher nicht zuletzt mit phraseologischen Mitteln realisiert wird. Gemeinsam haben diese beiden Autoren der Kinderliteratur mit Sicherheit die „besondere Innovationskraft“ im kinderliterarischen Bereich.²⁰²

- **Kapitän Langstrumpf alias Pippis Vater**

Ein äußerst spannendes Moment liegt im Werk Astrid Lindgrens darin begründet, dass sich viele verschiedene Einflüsse gewisser Soziolekte wiederfinden lassen. Einerseits lassen sich, wie die bisherige Analyse bestätigt, viele Phraseologismen hinsichtlich der kindlichen Lebenswelt beobachten, andererseits scheint insbesondere der Körper und die Tierwelt von wesentlicher Bedeutung zu sein und mit Kapitän Langstrumpf kommt ein weiterer, nämlich der Seefahrer-aspekt, welcher sich nicht zuletzt durch eine eigene Sprache definiert, hinzu.

Die hier vorrangig zu findende phraseologische Klassifikation ist der Phraseologische Terminus (welcher nicht selten mit Autorphraseologismen einhergeht) und die usuelle, speziell in der Seefahrersprache übliche Wortkoppelung welche nicht selten gleichzeitig als Kollokation agiert: *hisste ich die Segel und stach in See* (PL_aB*16, S.251); *trotz des guten Windes* (PL_iTTL*65, S.163); *auf dem Meer segelten* (PL_aB*16, S.9).

Die hier insbesondere mit Papa Efraim und seiner Mannschaft verkörperte Seefahrerwelt zeichnet sich sowohl sprachlich wie auch inhaltlich als einer der spannendsten Momente ab. Mit jedem Auftauchen von Papa Efraim quellen auch die Phraseologismen in die Höhe empor. Einerseits trägt die dem Vater und der Tochter gemeinsame unglaubliche Stärke hierfür ihre

²⁰² Richter-Vapaatalo (2008) S.215

Rechnung, andererseits verkörpert Papa Efraim das wilde Seefahrerleben, sowie das Herrschaftsregiment in einer unbekanntem Welt. Ihm wohnt also durch die zwei fremden Parallelwelten, welche er charakterisiert, ein besonders abenteuerlicher Ausdruck inne. Unterstichen wird diese charakterliche Ausnahmeerscheinung durch zahlreiche Phraseologismen, die sowohl ihn selbst als auch seine Taten, seine Position und seine Gesten beschreiben.: *Der Schrecken der Meere* (PL_a.B*65, S.8); *Aye, aye Käpten* (PL_aB*16, S.251); *splitternackt durch die Luft dem Fernen Osten zusegelte* (PL_aB*16, S.226); *Hier war es, wo ich damals an Land gespült wurde* (PL_iTTL*65,S104.); *Ein besserer Seemann als meine Tochter ist niemals auf den sieben Meeren gesegelt* (PL_iTTL*16, S.140-S.141); *das ist mein königlicher und väterlicher Wille* (PL_ITTL*65, S.85)

Kaum tritt Efraim und seine Mannschaft in Erscheinung, wird auch die Sprachlandschaft wild und stürmisch. Es ist ständig was los, es fallen neue Formulierungen und das Tor zu einer neuen Welt wird geöffnet. Diese Welt übt insbesondere auf Tommy und Annika eine besondere Faszination aus, da sie ihnen in ihrem bisherigen kleinbürgerlichen Leben nicht erschließbar war.

Pippis Papa, Efraim, wird also ohne Zweifel ebenfalls speziell durch die Phraseologie charakterisiert. Und diese Charakterisierung geschieht in erster Linie durch - für das Seefahrerleben - spezifische Wendungen, welche durch ihre von Spannung aufgeladene Wirkung selbst darüber hinwegtäuschen, wie sehr er eigentlich seine Vaterpflichten vernachlässigt.

- **Feiner Herr (potentieller Käufer Villa Kunterbunt)**

Phraseologisch gesehen ist auch das kurze Erscheinen des vermeintlichen Villa Kunterbunt Käufers, welcher fortwährend nur als „feiner Herr“ bezeichnet wird, besonders spannend. Denn obwohl er nur in einem Kapitel erwähnt wird, finden sich besonders viele Phraseologismen in diesem Kapitel wieder, welche ihn hervorragend als den eingebildeten, reichen und kinderhassenden Mann charakterisieren, den Lindgren aller Wahrscheinlichkeit nach darstellen versucht. Einige Beispiele: *Aber was in aller Welt sind das für Albernheiten!* (PL_iTTL*16, S.285); *Bist du auf den Mund gefallen?* (PL_iTTL*65, S.11); *ist diese schäbige Bude hier wirklich die Villa Kunterbunt?* (PL_iTTL*16, S.286); *ihr habt etwas zu lange in der Sonne*

gesessen (PL_iTTL*16, S.288); dass ich das Ganze hier zu *einem Spottpreis bekomme* (PL_iTTL*16, S.290); *Es sieht so aus, als ob du auch mal Haue nötig hättest* (PL_iTTL*65, S.21); *Dem feinen Herrn bleibt der Mund offen stehen vor Erstaunen* (PL_iTTL*16, S.291).

Wie zu sehen ist, spiegelt sich in der phraseologischen Darstellung seines Charakters vor allem Aggressivität, Hochmut und zu guter Letzt Ehrfrucht wider.

- **Zirkusdirektor**

Ähnlich wie der zuvor beschriebene potenzielle Villa Kunterbunt Käufer zeichnet sich auch der Zirkusdirektor und die damit einhergehende Zirkusszenerie durch eine Besonderheit phraseologischer Wendungen aus. Nicht nur, dass Lindgren an dieser Stelle ein für Kinder sicherlich witziges Sprachverdrehungsspiel einführt, indem sie den Zirkusdirektor mit einem Akzent, welcher die Schriftsprache schlicht falsch und verdreht erscheinen lässt (*das gressßte Wunder aller Zeiten, den schdärksten Mann der Welt* (PL*16, S.)), auftreten lässt, sondern auch die außergewöhnlichen Geschehnisse im Zirkus sowie die Charakterdarstellung des Zirkusdirektors bleiben im Gedächtnis verankert.

Insbesondere die Frequenzen, in denen Pippi ihre Rolle als Zuschauerin verlässt und selbst als Zirkusartistin auftritt, sorgen für einen raschen Anstieg an Phraseologismen: *Pippi packte ihn mit einem Untergriff, und bevor jemand wusste, wie es zugegangen war hatte sie ihn auf die Matte gelegt* (PL*16, S.); *Der Zirkusdirektor knallte mit der Peitsche* (PL*65, S.118); *Als die Nummer zu Ende war* (PL*16, S.90); *Beruhige dich, reg dich ein paar Grade ab* (PL*65, S.120); *Pippi hielt sie mit eisernem Griff um den Bauch fest* (PL*16, S.90); *drückte den Arm des starken Adolf, wo die Muskeln wie eine Kugel unter der Haut anschwellen* (PL*65, S.125); *Aber Pippi stand fest wie ein Felsen* (PL*16, S.97).

Auch die Figur des Zirkusdirektors zeichnet sich primär durch Aggressivität und eine Art Übermachtgefühl gegen die Kinderwelt (insbesondere Pippi) aus, welche wie in allen Szenen in Ehrfurcht und Einsicht mündet: *Du gardschiges Ding!* (PL*65, S.121); *Das ist hier kein Platz fier Schbäße* (PL*16, S.95); (...) *Hundertkronenschein geben, obwohl er aussah, als ob er sie lieber gefressen hätte* (PL*16, S.97).

Anhand der soeben angeführten Beispiele kann ohne Weiteres festgehalten werden, dass auch in diesem Punkt die Phraseologie einen wesentlichen Beitrag zur Charakterisierung liefert.

Die Phraseologie dient dabei auf zweifacher Ebene der Figurencharakterisierung. Einerseits werden durch sie die auftretenden Figuren charakterlich eingebettet und für den Leser lebendiger dargestellt und andererseits liefert sie stetig einen zusätzlichen Beitrag zur Charakterisierung der Hauptfigur Pippi Langstrumpf, welche insbesondere durch ihr Agieren bei Zusammentreffen mit anderen Figuren gedeiht.

12. Diachrone Veränderungen hinsichtlich der Phraseologie und ihre Auswirkung auf die Personencharakterisierung

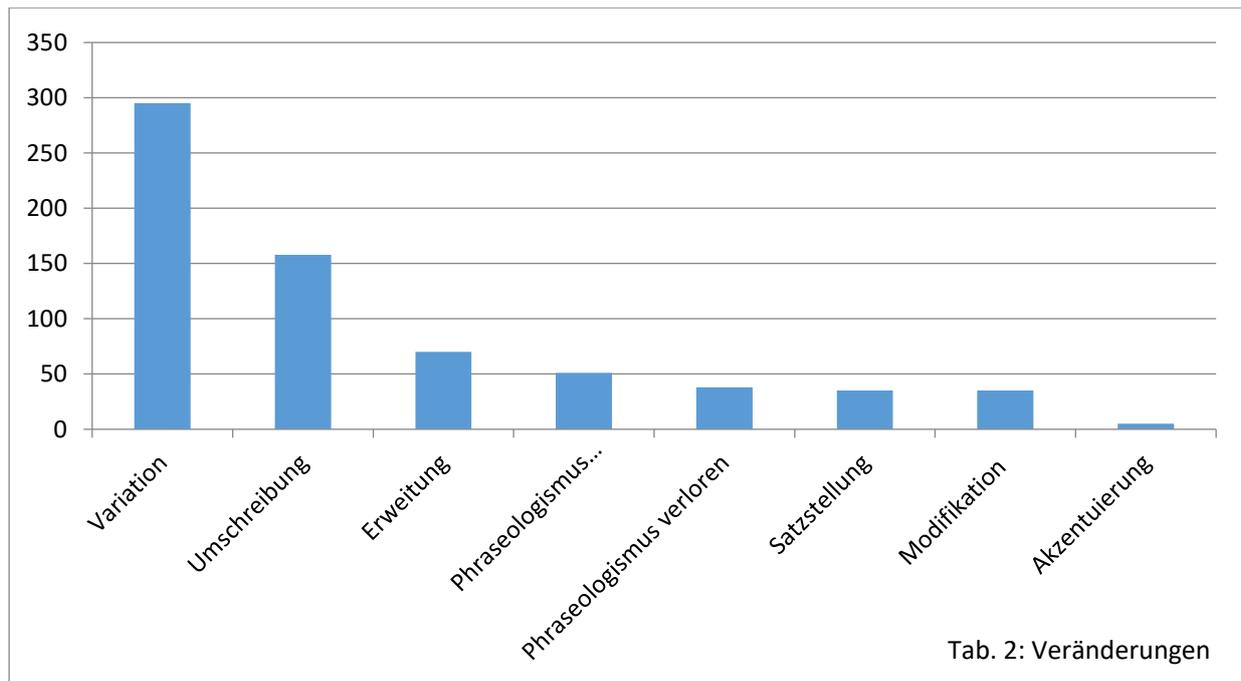
Unvermeidbar scheint bei der Untersuchung zweier, diachron aufliegender Trilogien eine Analyse möglicher Veränderungen oder Parallelen. Im Laufe dieser wird diesbezüglich zwar schnell klar, dass keine allzu großen Veränderungen festzustellen sind, dennoch existieren einige Erneuerungen, welche sich häufig auf grammatikalischer Ebene zum Ausdruck kommen. Wie zum Beispiel Satzumstellungen oder, in noch kleinerem Maße, Satzzeichenänderungen.

Um einen ersten Überblick zu verschaffen, ob und inwiefern diese Veränderungen die Phraseologie betreffen, folgt nachfolgend eine Tabelle, die kapitelweise die Anzahl der Phraseologismen je Werkausgabe gegenüberstellt und widerspiegelt:

Unterschiede	
Variation	Tritt besonders häufig auf, da beinahe jede lexikalische Substitution nur innerhalb des Phraseologismus stattfindet und durch teils veraltete Begriffe gerechtfertigt werden kann.
Umschreibung	Umfasst die Gegebenheit, dass ein Phraseologismus durch eine andere phraseologische Wendung ersetzt wurde. Der Phraseologismus variiert dabei, hinterlässt aber keine Leerstellen.
Erweiterung	Phraseologismen, die durch ein zusätzliches Wort ergänzt oder ausgeschmückt werden
Phraseologismus gewonnen	D. h. das ein in der älteren Ausgabe nicht vorhandener Phraseologismus in der Neuauflage aus dem Jahr 2016 hinzugekommen ist.
Phraseologismus verloren	D. h. das ein in der älteren Ausgabe noch vorhandener Phraseologismus in die Neuauflage aus 2016 nicht übernommen wurde.
Satzstellung	Betrifft in den meisten Fällen Sätze oder Szenerien, die aufgrund der ausgetauschten Lexik eine andere Wortstellung benötigen. Teils sind die Phraseologismen gleich geblieben, die Wörter jedoch umgeschrieben.
Modifikation	Modifikationen sind kaum zu finden, da es sich um quasi identische Inhalte handelt. Finden sich Modifikationen sind es meist beide Ausgaben betreffende Modifikationen.
Akzentuierung	Veränderungen, welche anhand von Kursiv-Kennzeichnung in den Text eingearbeitet worden sind und somit besonders vom restlichen Schriftbild abweichen und spezifisch auf das eine Wort/ den Buchstaben hinweisen.
Tempus	Hin und wieder finden sich zwischen den jeweiligen diachronen Ausgaben Wechsel im Tempus wieder.

Wie in der unten stehenden Tabelle zu sehen ist, sind nur äußerst wenige Phraseologismen in einer der diachronen Auflagen ausgelassen worden oder ganz neu hinzugekommen. Nicht ersichtlich hingegen ist die Veränderung, die sich weniger eindeutig innerhalb des Textgeschehens ereignet. So ist es nicht selten der Fall, dass Phraseologismen in einem der beiden diachronen Bänden umgeschrieben, ersetzt oder entfernt wurden. Diese Umgestaltung des Textes passiert auf verschiedenen Ebenen, auf welche kurz eingegangen werden soll, da sie auch die Charakterisierung tendenziell beeinflusst.

Diese Veränderungen finden sich in unterschiedlichem Maße in den Pippi Langstrumpf Werken wieder. Auf alle sechs Werke hochgerechnet ergibt sich folgendes Bild:



Neben diesen die Phraseologie oder den Kontext betreffenden Veränderungen finden sich weiter kleinste Veränderungen oder Zusätze, welche den Kontext minimal bis gar nicht tangieren. Zur Veranschaulichung ein Beispiel:

Neben diesen die Phraseologie oder den Kontext betreffenden Veränderungen finden sich weiter kleinste Veränderungen oder Zusätze, welche den Kontext minimal bis gar nicht tangieren. Zur Veranschaulichung ein Beispiel:

1965 → Sie hatten den gleichen kleinen Schurz um den Bauch, aber sie hatten sich einige weiße Blüten ins Haar gesteckt, (...) (PL_iTTL*65, S.105)

2016 → Sie hatten den gleichen kleinen Schurz um den Bauch, aber sie hatten sich einige *rote und weiße* Blüten ins Haar gesteckt, (...) (PL_iTTL*16, S.325)

Wie unschwer aus dem Beispiel zu erkennen ist, wird an dieser Stelle zwar ein Phraseologismus gewonnen, dennoch kommt diesem hinsichtlich der Kontextrelevanz keinerlei Bedeutung zu. Solche und ähnliche Veränderungen sind immer wieder auffindbar. Durch ihre geringe Relevanz bezüglich der Charakterisierung wird jedoch auf eine genauere Erläuterung verzichtet.

Ebenfalls für die Charakterisierung nicht bedeutungsvoll, aber dennoch augenfällig sind die zahlreichen lexikalischen Substitutionen, die sich im Rahmen dieser Arbeit vor allem anhand der großen Anzahl der Variationen, widerspiegeln. Bezugnehmend auf den theoretischen Teil

der Arbeit wurde mehrfach darauf hingewiesen, dass Phraseologismen, trotz teils strenger Kriterien, immer wieder in mehreren Varianten zu finden sind oder durch ähnliche Spezifika ebenfalls gebräuchlich im Umlauf sind im Umlauf und Gebrauch existieren. Dabei werden eine oder mehrere Komponenten des Phraseologismus durch Wörter oder gleiche Wortarten ersetzt.

Die diesbezüglich in Verwendung tretenden Wörter stehen zu den wendungsextern Bedeutungen der substituierten Komponenten in „*paradigmatischer semantischer Beziehung oder liefern eine ergänzende Information aus dem Text*“²⁰³, ohne zu den ersetzten Komponenten in paradigmatischer semantischer Beziehung stehen zu müssen.²⁰⁴ Einige Beispiele sollen selbsterklärend diese Veränderungen veralteter Ausdrücke dokumentieren: *Wollen wir Fingerhakeln machen?* (PL_aB*65, S.156) → *Wollen wir Armdrücken machen?* (PL_aB*16, S.248); *"Lebt wohl, Jungens!"* (PL*65, S.11) → *"Lebt wohl, Jungs!"* (PL*16, S.8); *sich etw. verleiben* (PL*65, S.54) → *in sich hineinstopfen* (PL*16, S.42).

Und ebenfalls einige Beispiele zur Veranschaulichung anderer Variationen:

Werkausgaben 1965	Werkausgabe 2016
<i>Na ja, das ist ziemlich verwickelt.</i> (PL_iTTL*65, S.23)	<i>Na ja, das ist ziemlich verzwickt.</i> (PL_iTTL*16, S.291)
<i>die Augen aufsperrern</i> (PL*65, S.12)	<i>die Augen aufreißen</i> (PL*16, S.16)
<i>kein Auge zumachen</i> (PL*65, S.41)	<i>kein Auge zu kriegen</i> (PL*16, S.35)
<i>Es war, als ob eine kalte Hand ihr Herz griffe</i> (PL_aB*65, S.187)	<i>es war, als ob eine kalte Hand ihr Herz zusammenpresste</i> (PL_aB*16, S.268)
<i>feuerte Raketen und Sonnen ab, daß [sic!] der ganze Himmel sprühte</i> (PL_aB*65, S.187)	<i>feuerte Raketen und Sonnenräder ab, dass es nur so sprühte</i> (PL_aB*16, S.268)

Etwas mehr Einfluss auf das Bild der jeweiligen Figuren und deren Charakterisierung nimmt die Umschreibung ein. Wie die Variation kommt auch dieser Kniff häufig vor und ist in vielen Fällen ebenfalls einfach einer Anpassung an das aktuelle Sprachumfeld, oder konträr zu dieser

²⁰³ Barz (1985) S.129

²⁰⁴ ebd. S.129f.

Annahme, einer Annäherung an das aus dem Schwedischen übersetzte Original, geschuldet. Hin und wieder erfährt der Text dadurch aber auch ein Zuwachs an Geschwindigkeit, Klarheit oder Frechheit:

Werkausgaben 1965	Werkausgabe 2016
<i>Verkäuferin sperrte den Mund auf</i>	<i>Der Verkäuferin blieb der Mund offen stehen</i>
<i>Wenn ich nur ein kleines bißchen [sic!] Schwung in den Kaffeeklatsch hier bringen könnte</i>	<i>hier und auch mal zu Worte käme, dann würde ich euch schon was von komischen Zusammentreffen erzählen</i>
<i>Solche Dummheiten! (PL*65, S.)</i>	<i>So ein Quatsch! (PL*16, S.)</i>
<i>puh, mir bleibt die 70 im Halse stecken</i>	<i>puh, mir bleibt die Luft weg vor lauter 70</i>
<i>eine ordentliche Last haben (PL*65, S.72)</i>	<i>sich ordentlich abrackern (PL*16, S.)</i>
<i>Wie unpraktisch doch erwachsene Leute sein können (PL_aB*65, S.43)</i>	<i>dass man selbst ein bisschen gesunden Menschenverstand hat (PL_aB*16, S.175)</i>

Es gestaltet sich natürlich schwierig, anhand einiger weniger Beispiele auf ein großes Ganzes zu schließen. Betrachtet man jedoch die Figur der Pippi, von der fast alle hier aufgelisteten Phraseologismen stammen, lässt sich dennoch eine Tendenz hinsichtlich einer etwas veränderten Charakterisierung feststellen. Bis auf wenige Ausnahmen (zum Beispiel *puh, mir bleibt die 70 im Halse stecken*) – und abgesehen von manchen veralteten Ausdrücken, die sie im Tonfall altbackener und härter klingen lassen - gewinnt die Protagonistin Pippi in der neueren Ausgabe vom Oetinger Verlag an Frechheit und Charme. Der Phraseologismus *sich ordentlich abrackern*, klingt in meinen Ohren demzufolge weitaus frecher und kecker als *eine ordentliche Last haben*. Und auch der phraseologische Teilsatz *auch mal zu Worte käme, dann würde ich euch schon was von komischen Zusammentreffen erzählen* unterstreicht die provokante und vorlaute Art der Protagonistin besser, als *Wenn ich nur ein kleines bißchen [sic!] Schwung in den Kaffeeklatsch hier bringen könnte*, welches eher als halblaute und zweifelnde Überlegung anstatt der abgezielten Wortübernahme klingt.

Obwohl die meisten Veränderungen hinsichtlich der Phraseologie und deren Wirkung zur Charakterisierung nur minimal beitragen, gibt es einige Stellen in der Trilogie, wo sie dennoch einen wesentlichen Beitrag zu einem anderen Charakterbild liefern. Beispiele dafür sind:

Beispiel 1

<p>Alles war voller Frieden. Aber plötzlich wurde der Friede gestört. „Gebt <i>acht!</i>“ Ein durchdringender Ruf kam aus der Diele, und im nächsten Augenblick stand Pippi Langstrumpf auf der Schwelle. Sie hatte so laut und so unerwartet geschrien, daß [sic!] die Damen in die Höhe fahren. „Abteilung vorwärts <i>marsch!</i>“ ertönte der nächste Ruf, und Pippi ging mit taktfesten Schritten zu Frau Settergren hin. Sie faßte [sic!] mit beiden Händen ihre Hand, die sie herzlich schüttelte. (PL*65, S.150f.)</p>	<p>Alles war so friedlich. Aber plötzlich wurde der Friede gestört. »Gebt acht!« Ein durchdringender Ruf kam aus der Diele, und im nächsten Augenblick stand Pippi Langstrumpf auf der Schwelle. Sie hatte so laut und so unerwartet geschriene, dass die Damen in die Höhe fahren. »Abteilung vorwärts <i>marsch!</i>«, ertönte der nächste Ruf, und Pippi ging mit taktfesten Schritten auf Frau Settergren zu. »Abteilung <i>halt!</i>« Pippi blieb stehen. »Arme vorwärts – <i>streckt!</i>«, schrie sie und ergriff mit beiden Händen Frau Settergrens eine Hand und schüttelte sie herzlich. »Knie – <i>beugt!</i>«, schrie Pippi und machte einen schönen Knicks. (PL*16, S.113)</p>
--	---

Die Protagonistin Pippi wirkt in der Stelle in der Ausgabe von 2016 wesentlich rebellischer und ironischer, als sie es in der Ausgabe aus dem Jahre 1965 tut. Vor allem der Gebrauch der militärisch anklingenden Phraseologischen Termini gibt dieser Szenerie einen befremdlichen Charakter. Astrid Lindgren lässt Pippi hier wie einen General auftreten, durch welchen sie die kleinbürgerliche Familienszene noch befremdlicher erscheinen lässt. Sowohl die militärische Sprache, wie auch Pippis Gehabe weisen auf die strengen unnatürlichen Benimmregeln und die Kinder-Fremdheit solcher Zusammentreffen hin und lassen diese ironisch aufbrechen.

Was aus Beispiel 1 ebenfalls ersichtlich wird, ist, was der Unterpunkt Konkretisierung zu umschreiben versucht. Es geht um kursiv gesetzte Worte, welche allein durch diesen Eingriff an Bedeutung und Lautstärke gewinnen.

Beispiel 2

<p>Aber sie (=die Kuh) rührte sich nicht vom Fleck, sondern glotzte die Kinder nur mit ihren großen Kuhaugen an. Um der Sache ein Ende zu machen, stellte Pippi ihren Korb auf die Erde, ging hin und hob die Kuh weg, die verlegen zwischen den Haselnußbüschen [sic!] davontrabte. „Dass Kühe so störrisch sein können“, sagte Pippi und sprang mit beiden Füßen zugleich über das Gatter. „Kein Wunder, wenn die Stiere wütend werden“. (PL*65, S.96f.)</p>	<p>Aber sie (=die Kuh) rührte sich nicht vom Fleck, sondern glotzte die Kinder nur mit ihren großen Kuhaugen an. Um der Sache ein Ende zu machen, stellte Pippi ihren Korb auf die Erde, ging hin und hob die Kuh weg, die verlegen zwischen den Haselnussbüschen davontrabte. »Was für ein Sturkopf. Dass Kühe aber auch so stierig sein können«, sagte Pippi und sprang mit beiden Füßen zugleich über das Gatter. »Kein Wunder, wenn die Stiere kühig werden.« (PL*16, S.74f.)</p>
--	---

Ein grandioser Wortwitz der sich vortrefflich auch in der Phraseologie widerspiegelt, geht den Lesern hier in der Ausgabe von 1965 verloren. Es ist die Szene, in der Pippi und ihre Freunde einen Ausflug ins Grüne unternehmen und auf eine Kuh treffen, die sich zwischen sie und ihr Ausflugsziel stellt. Während Lindgren in der Ausgabe aus dem Jahr 2016 ein Paradebeispiel einer Modifikation und gleichzeitig einen wunderbaren Autorphraseologismus einführt, kürzt die ältere Ausgabe diesen Phraseologismus kurzerhand weg und schreibt den vorherigen zusätzlich um. Pippi wird durch die Schlagfertigkeit und gleichzeitige Kindlichkeit dieser Aussage hervorragend charakterisiert.

Insgesamt lässt sich also festhalten, dass, obwohl die meisten unternommenen Veränderungen auf kleinster Ebene passieren, dennoch anhand der Umschreibungen, Variationen und ebenso durch manche Szene belegt, Tendenzen einer gezielteren Personencharakterisierung getätigt wurden. Diese Annahme stützt sich dabei primär auf die Protagonistin Pippi Langstrumpf, welche in der Werkausgabe aus 2016 etwas aufsässiger, charakterstärker und ebenso kindlicher wirkt. Was mich anfänglich verwunderte, doch durch das bereits zu Beginn des theoretischen Teils der Arbeit zitierte Antwortschreiben des Oetinger Verlags, welches auf die möglichst weite Annäherung der ursprünglichen Pippi Trilogie an Überzeugung eingeht, erscheint diese Erkenntnis durchaus Bestätigung zu finden

Die wahrscheinlich spannendste phraseologische Veränderung betrifft den kompletten Wegfall oder die Neuerung phraseologischer Wendungen. Wie aus Abb.2 zu erkennen ist, handelt es sich dabei um vereinzelte Fälle. Dass der Zuwachs an Phraseologismen jedoch höher ist als der Verlust, deckt sich hervorragend mit den bisherigen Untersuchungen dieser Arbeit. Auch hierfür einige Beispiele zur Veranschaulichung:

Werkausgaben 1965	Werkausgabe 2016
auf den Kopf schlagen (PL*65, S.67)	<i>ich gab ihr eins auf den Kopf</i> (PL*16, S.52)
jmd. schubsen (PL*65, S.35)	<i>jmd. einen Schubs geben</i> (PL*16, S.30)
zeichnete (PL*65, S.67)	<i>nach Herzenslust zeichnete</i> (PL*16, S.53)
dann werden wir sofort gerettet (PL_aB*65, S.151)	werden <i>wir auf der Stelle</i> gerettet (PL_aB*16, S.243)
schrie Pippi (PL iTTL*65, S.135)	schrie Pippi und <i>brach in Tränen aus</i> (PL iTTL*16, S.363)

13. Fazit

Resümierend stellt die Trilogie Pippi Langstrumpf von Astrid Lindgren eine wahre Fundgrube an Phraseologismen dar. Wie aus der Analyse zu entnehmen finden sich sage und schreibe 4325 Phraseologismen beinahe aller Klassifikationen und mit jedem denkbaren Idiomatizitätsgrad wieder. Die dabei in Verwendung tretenden Phraseologismen sind darüber hinaus nicht immer ausschließlich einer Klassifizierung zuzuschreiben. Ebenso verhält es sich mit der Zuschreibung eines konkreten Idiomatizitätsgrades, weshalb einige phraseologische Wendungen hinsichtlich der Klassifikation und der Idiomatizität doppelt, dreifach oder vierfach gezählt wurden, da sie folglich auch mehreren Phraseologismenklassen angehören. Aufgrund der Schwierigkeit der eindeutigen Bestimmung des Idiomatizitätsgrades wurden ebenfalls zwei weitere Zuschreibungskriterien zu den bestehenden drei (nicht idiomatisch, teil-idiomatisch und voll-idiomatisch) hinzugefügt. Diese wären teil-/nicht idiomatische und voll-/teil-idiomatische Wendungen und wurden dann gewählt, wenn die eindeutige Zuschreibung an ihre Grenzen gekommen und eine Zugehörigkeit zu einem der drei bestehenden Grade zu spekulativ war. Obwohl auch die teils mehrfach gezählten Phraseologismen einen wesentlichen Beitrag zur Gesamtzahl der gezählten Wendungen beitragen, erstaunt die hohe Anzahl der phraseologischen Wendungen hinsichtlich des kinderliterarischen Genres dennoch sehr.

Weniger erstaunlich gestaltet sich jedoch die Auswahl der von Astrid Lindgren in den Text eingearbeiteten Phraseologismen, welche sich in erster Linie durch Einfachheit und im kindlichen Lebensumfeld angesiedelten Bezügen auszeichnet. Ebenso finden sich dabei in erster Linie zumeist nicht idiomatische oder nur leicht idiomatische Phraseologismen wieder, was die vorangegangenen Forschungsergebnisse verifiziert. Wie durch den theoretischen Teil ebenso anzunehmen war, treten Kollokationen, Routineformeln, Feste Phraseme, Zwillingsformeln und Stehende Ausrufe am häufigsten auf. Dies lässt sich einfach anhand ihrer weniger komplexen Form auf syntaktischer wie in semantischer Ebene erklären. Hinzu kommt, dass Kinder häufig die phraseologischen Wendungen als solche nicht vollständig (er)kennen, dennoch bereits ein Gefühl für ihre Erscheinung und Bedeutung entwickeln. So halten auch Burger und Häcki-Buhofer eine frühe Begegnung von Phraseologismen in Literatur und Sprache für wesentlich und selbstverständlich, da die Heranwachsenden durchaus imstande sind ein

Sprachbewusstsein und Sprachverständnis zu entwickeln, auch wenn dies nicht zur Gänze dem Erwachsenen Verständnis entspricht.

Interessante Ergebnisse liefert auch die nähere Betrachtung und Aufteilung der Idiomatizität Bezug nehmend auf die verschiedenen Phraseologismenklassen. So sind Kollokationen einerseits zwar durch ihre geringe Komplexität in der Kinderliteratur (so auch bei Astrid Lindgren) besonders beliebt, gleichzeitig sind sie in dieser Untersuchung allerdings auch am häufigsten voll-idiomatischen Charakters. Sie zu verstehen fällt in den meisten Fällen dennoch nicht allzu schwer, da sie häufig als Selbstverständlichkeiten von klein auf in den Sprachgebrauch einfließen und als Kollokationen häufig nicht einmal erkannt werden. Ein geläufiges Beispiel in der Forschung stellt hierfür die Wortpaarung *Zähne putzen* dar.

Am häufigsten nicht idiomatisch sind Zwillings- und Drillingsformeln, was aufgrund ihrer Zusammensetzung von zwei gleichen Wortarten oder Worte ähnlicher Bedeutung nicht verwundern dürfte. Insgesamt weist die Großzahl der gefundenen Phraseologismen sich durch einen nicht teil-idiomatischen Grad aus, was sich mit den anfänglichen Hypothesen deckt. Die Aufteilung der Phraseologismen auf die unterschiedlichen Kapitel war in den Anfangsüberlegungen der Arbeit noch ein zielführendes Unterfangen, hat sich aber aufgrund anderer Zählstrategien schlussendlich als nicht Zweck erfüllend bestätigt und deshalb im Laufe der Arbeit aus der Untersuchung ausgeschlossen.

Modifikationen und Variationen, welche im Genre der Kinder- und Jugendliteratur vermehrt beheimaten sind finden sich im Gegensatz zu den anfänglichen Vermutungen weniger wie vermutet. Modifikationen finden sich insgesamt nur 35 Mal in der großen Anzahl an Phraseologismen wieder. Die Variation hingegen tritt weitaus häufiger auf, was nicht zu Letzt dem diachronen Vergleich geschuldet ist. Einige, insbesondere lexikalische Substitutionen, finden ihre Begründung in einer veralteten Schreibweise oder Ausdrucksform wieder. So wird beispielsweise *Jungens* wird durch *Jungs* ausgetauscht oder *Fingerhakeln* wird zu *Armdrücken*. Wie einige Ergebnisse zuvor sind auch diese zwei Klassifikationen in unterschiedlichen Kontexten der Arbeit beleuchtet worden. Einerseits ging es um offensichtliche Modifikationen, - wie beispielsweise *Schlittschuhprinzessin werden* anstelle von nur *Prinzessin werden*-, andererseits geht es auch um Modifikationen und Variationen innerhalb des diachronen Vergleichs.

Während sich dabei, und wie bereits analysiert, vor allem viele Variationen finden, sind kaum Modifikationen zu finden, da sich die Untersuchung quasi zwei identischer Texte widmet.

Spannend ist ebenfalls das aus der Untersuchung resultierende Ergebnis, welches aufzeigt, wie sich die Verwendung der Phraseologismen in den fortschreitenden Bänden entwickelt. Es ist diesbezüglich feststellbar, dass die nicht-idiomatischen Wendungen vom ersten Band bis zum letzten Band stetig absteigen und die teil-, bis voll-idiomatischen Wendungen an Bedeutung gewinnen. Die Vermutung, dass dies bei chronologischem Lesen der drei Bände dem fortschreitenden Alter der Leserschaft geschuldet ist, stellt dabei nur eine Hypothese dar und kann nicht als wahrer Kern beglaubigt werden.

Wie die Analyse des Textkorpus weiters zeigt, sind vor allem Bezüge zu den Themenblöcken Körper, Tiere und Essen von erheblicher Bedeutung. Die Körper- und Tiernähe stellen dabei die wichtigsten phraseologischen und semantischen Bezugspunkte für die Autorin Astrid Lindgren in ihrer Trilogie dar. Neben diesen in allen drei Bänden häufig auftretenden Bezugspunkten kommen je nach Werk noch spezifische Themenfelder hinsichtlich der Phraseologie hinzu. Diese repräsentieren einerseits die Seefahrersprache und die Gegebenheiten auf See oder andere an die Situation gebundene Wendungen, wie zum Beispiel Spiele, Zirkus oder Verkaufsgespräche.

Die Annahmen und Analysen zum Phraseologismengebrauch junger Kinder werden in Astrid Lindgrens Werk gut vertreten. So verhalten sich jüngere Kinder – zum Beispiel die Protagonistin Annika – ihrem Alter entsprechend Bezug nehmend auf die Phraseologie eher zurückhaltend. Gleichzeitig wird ihr aber dennoch zugetraut die, von ihrem Umfeld verwendeten Phraseologismen, problemlos zu verstehen, da sie an keiner Stelle der sechs Bücher einer zusätzlichen Erklärung bedarf oder Unklarheiten artikuliert. Verstehen und Gebrauch von phraseologischen Wendungen stellen demzufolge zwei unterschiedliche Aspekte in der Wortschatzerweiterung und im Sprachgebrauch dar.

Der oftmals begangene Fehler, Kindern in literarischen Werken Phraseologismen vorzuenthalten, wurde von Astrid Lindgren auf keinen Fall begangen. Ihr bewusster Umgang mit dem Material Sprache und ihr merkliches Vertrauen in das Können der Kinder tragen wesentlich zur Komik und Lebendigkeit ihrer Werke bei. Die Kindgerechtigkeit scheint ihr dabei als oberstes Ziel zu gelten, sowohl auf inhaltlicher wie sprachlicher Ebene. Sie erschafft eine fantastische

Figur, welche sie in einen realistischen Rahmen setzt und lässt dadurch verschiedene Welten aufeinander krachen. Das Resultat ist ein semantisch wahrgewordener Kindertraum und eine farbenfrohe Sprachlandschaft, welche die einzelnen Charaktere durch das Werk führt. Was zugleich desgleichen zur Frage der Charakterisierung führt.

Ein gekonnt und geglücktes Paradebeispiel zeigt sich im empirischen Teil der Arbeit bei der Zusammenführung von Ewers Komikbegriff in den Pippi Langstrumpf Werken und der Verknüpfung dieses mit der Charakterisierung von Protagonistin Pippi sowie den von Astrid Lindgren verwendeten Phraseologismen. Sie alle gemeinsam ergeben ein stimmiges Gesamtbild und führen sowohl den Komikbegriff, als wie auch die phraseologischen Einflüsse der Charakterisierung zusammen.

Insgesamt lassen sich einige Schlüsse anhand der Phraseologie auf die Figurencharakterisierung ziehen. Im Wesentlichen realisieren sich diese durch die Häufigkeit und Idiomatizität und die mehr oder weniger bewusste Einschreibung in ausgewählte Figurenbilder. Der Protagonistin Pippi Langstrumpf werden dabei aufgrund der höchsten Sprechaktzahl selbstverständlich auch die meisten phraseologischen Wendungen zugeschrieben. Dass die Sprache und insbesondere die Phraseologie bei ihrer Figur einen so dominierenden Anteil stellt, hat mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit damit zu tun, dass sie, als Hauptfigur der Trilogie und als Gegenstück zur gutbürgerlichen Kleinstadtidylle sich durch besondere sprachliche Vielfalt, Andersheit und Keckheit beweisen muss/soll. Alles und jeder, der eine Rolle außerhalb dieser vermeintlichen Kleinstadtidylle einnimmt, zeichnet sich nicht zuletzt durch einen charakteristisch gefärbten Sprachgebrauch aus. Die Verwirklichung dieser personenspezifischen Sprache gelingt insbesondere anhand der Verwendung phraseologischer Wendungen. So geschieht es bei Pippis Vater Efraim, welcher vor allem durch Phraseologismen des Seefahrer/-räuberlebens auffällt, oder auch beim Zirkusdirektor, welcher ebenfalls an eine spezifische Sprache gebunden ist, welche ihn letztendlich auch als den charakterisiert, der er ist. In Hinblick auf Pippi Langstrumpf überrascht, das phraseologische Sprachwissen einer Zehnjährigen, welches so ausgereift, schlagfertig und farbig gestaltet wird, sehr und veranschaulicht die Charakterstärke und die schier ungebrochene Phantasie der Protagonistin. Ständig spiegelt die Phraseologie auch das infrage gestellte Hierarchieverhältnis von Kindern und Erwachsenen wider. So sind zahlreiche Phraseologismen zu finden, welche die kindlichen „Wenn ich Erwachsen bin“-Phantasien oder die zurechtweisenden Worte Erwachsener wiedergeben.

Wie die Protagonistin nimmt auch der Erzähler eine gesonderte Stellung hinsichtlich der Phraseologie ein. Die Erzählerfigur übernimmt in allen sechs Werken die meisten phraseologischen Wendungen und führt die Leser kontinuierlich durch das Geschehen. Durch die Vielzahl von ihm verwendeter fester Phraseme, Routineformeln und komparativer Phraseologismen erscheint der Text fließend und kindgerecht. Und des Weiteren trägt er durch sein Kommentieren, Analysieren und Vergleichen wesentlich zum Geschehen bei. Die Komik, die Tragik, die Irritation und die Kinderwelt erfahren erst durch ihn an Reife, da es erst durch sein Kommentieren lebendiger und verständlicher wird. Ereignisse rücken scheinbar näher und Situationen wie Aussagen gewinnen an Bedeutung.

Die vor allem im letzten Teil der Arbeit beleuchteten Unterschiede der diachronen Veränderungen waren wesentlich geringer wie zu Beginn der Untersuchung angenommen. Es finden sich nur wenige Neuerungen oder bedeutungsstarke Unterschiede. Die meisten Veränderungen treten im Detail auf und tragen hinsichtlich der Charakterisierung nur in geringem Ausmaß bei. Dennoch bewirkt es die Summe an kleinen Veränderungen, Umschreibungen oder Erweiterungen, die Wesenszüge einzelner Figuren etwas anders einzufärben. Und auch hier ist die Protagonistin Pippi Langstrumpf das am besten geeignete Beispiel. Wie bei der Untersuchung zu den Variationen und den vorgenommenen Umschreibungen ersichtlich ist ein leichter Ausbau Pippis Charakters zu verzeichnen. Wie bereits mehrfach festgestellt ist eine Zunahme an Charakterstärke, Frechheit und Aufmüpfigkeit zu bemerken. Gleichzeitig wird aber auch der verspielte, kindliche und naive Wesenszug Pippis deutlicher hervorgestrichen, wie in einigen der angeführten Beispiele im empirischen Teil ersichtlich ist. Ebenfalls finden sich wenige, dennoch markante Stellen wieder, deren Veränderungen per se in erster Linie nicht von großer Innovation zeugen, bei näherer Betrachtung jedoch die Betonung des Charakters differenziert vermitteln. Diese Beobachtung lässt sich anhand zwei angeführter Beispiele im Punkt 12 veranschaulichen.

Fasst man all diese Erkenntnisse zusammen, legitimiert sich die zuvor getroffene Annahme, dass die Phraseologie mithilfe ihrer Bildhaftigkeit und den ihr zugrunde liegenden Lesarten einen wesentlichen Beitrag zur veränderten Wahrnehmung insbesondere der Protagonistin Pippi führt. Andererseits muss jedoch auch darauf hingewiesen werden, dass sich diese eingeschlichene Änderung der Figurenwahrnehmung, bei allen anderen Figuren nicht so leicht

feststellen lässt, da sie entweder insgesamt zu wenig zu Wort kommen und die phraseologischen Wendungen daher zu keiner veränderten Wahrnehmung beitragen können, oder die Umgestaltung so gering ist (zum Beispiel lexikalische Substitution aufgrund veralteter Ausdrücke), dass keinerlei Einfluss auf den Charakter der jeweiligen Figur ausgeübt werden kann.

Bezug nehmend auf Lindgrens Pippi Langstrumpf Trilogie spielt die Phraseologie eine erhebliche Rolle. Nicht nur, dass die Autorin selbst zahlreiche Phraseologismen in ihr Werk einfließen lässt und selbstverständlich auf das Wissen und Verstehen der Kinder setzt, sondern auch der Beitrag der Phraseologismen zur Charakterisierung der Figuren erscheint hier einzigartig. Die Phraseologie erscheint in der Pippi Langstrumpf Trilogie als Selbstverständlichkeit, Bereicherung und wesentliches Instrument der Charakterisierung.

14. Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Lindgren, Astrid: Pippi Langstrumpf. Hamburg: Friedrich Oetinger 2016

Lindgren, Astrid: Pippi in Taka-Tuka-Land. Hamburg: Friedrich Oetinger 1969/2

Lindgren, Astrid: Pippi Langstrumpf. Hamburg: Friedrich Oetinger 1965/1

Lindgren, Astrid: Pippi Langstrumpf geht an Bord. Friedrich Oetinger 1965

Sekundärliteratur

Barz, Irmhild: Primäre und sekundäre Phraseologisierung. In: Fleischer, Wolfgang: Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache. German Democratic Republic: Akademie der Wissenschaften der DDR VEB Kongreß- und Werbedruck Oberlungwitz 1985. S.129f.

Buhofer, Annelies: Der Spracherwerb von phraseologischen Wortverbindungen: eine psycholinguistische Untersuchung an schweizerdeutschem Material. München: Huber 1980

Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2015

Burger, Harald: Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt 2010

Burger, Harald/ Dobrovol'skij, Dimitrij/ Kühn, Peter/ Norrick, Neal R.: Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Berlin: Walter de Gruyter 2007

Burger, Harald: Phraseologie – Kräter und Rüben? Traditionen & Perspektiven der Forschung. In: Steyer, Kathrin: Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: Walter de Gruyter 2004 S.19-38

Burger, Harald: Phraseologie im Kinder- und Jugendbuch. In: WIMMER, Rainer / Berens, Franz Josef (Hg.): Wortbildung und Phraseologie. Tübingen: Gunter Narr 1997. (Studien zur deutschen Sprache 9), S. 233-254.

Burger, Harald / **Zett**, Robert: Aktuelle Probleme der Phraseologie. Symposium 27.-29.9.1984 in Zürich. Bern: verlag Peter Lang AG, 1987

Burger, Harald / **Häcki Buhofer**, Annelies / **Sialm**, Ambros: Handbuch der Phraseologie. Berlin: De Gruyter 1982

Cabassut, Erika: Phraseme in der Kinderwelt. In: Gréciano, Gertrud / Rothkegel, Anneli: Studien zur Phraseologie und Parömiologie. Phraseme in Kontext und Kontrast. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1997

Donalies, Elke: Basiswissen Deutsche Phraseologie. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2009

Dobrovol'skij, Dimitrij / **Piirainen**, Elisabeth: Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2009. Stauffenburg Linguistik Band 49

Dobrovol'skij, Dimitrij: Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie 1988

Dudenverlag: Duden. Redensarten. Woher sie kommen, was sie bedeuten. 3. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH, 2012

Essl, Elke: Österreichische Phraseologie auf dem Prüfstand. Gloggnitz: Essl Buch Verlag 2011

Ewers, Hans-Heino: Komik im Kinderbuch. Erscheinungsformen des Komischen in der Kinder- und Jugendliteratur. Weinheim, München: Juventa 1992

Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer 1997a

Fleischer, Wolfgang: Das Zusammenwirken von Wortbildung und Phraseologisierung in der Entwicklung des Wortschatzes. In: Wimmer, Reiner / Berens, Franz-Josef: Wortbildung und Phraseologie. Tübingen: Guenter Narr, 1997b Band 9

Földes, Casba / Wirrer, Jan: Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/Parömiologie«, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2004

Gansel, Carsten: Moderne Kinder- und Jugendliteratur: Vorschläge für einen kompetenzorientierten Unterricht. 4 Aufl. Berlin: Cornelsen Scriptor 2010

Gréciano, Gertrud / Rothkegel, Anneli: Studien zur Phraseologie und Parömiologie. Phraseme in Kontext und Kontrast. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1997

Häcki Buhofer, Annelies: Phraseme im Erstspracherwerb. In: Burger, Harald/ Dobrovolskij, Dimitij/Kühn, Peter/ Norrick R. Neal: Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. 2 Halbband/ Volume 2. Berlin: Walter de Gruyter 2007

Häcki Buhofer, Annelies: Spielräume des Sprachverstehens. Psycholinguistische Zugänge zum individuellen Umgang mit Phraseologismen: In: Steyer, Kathrin: Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co KG 2004

Henk, Kathrin: Phraseologismen in Literarischen Texten. Ein Unterrichtsbeispiel für Deutsch als Fremdsprache. In: Lorenz-Bourjot, Martine / Lüger, Heinz-Helmut: Phraseologie und Phrasendidaktik. Wien: Edition Praesens 2001, Sonderheft 1

Kavalcová, Lenka: Form und Funktion von modifizierten Phraseologismen in der Anzeigenwerbung. Wien: Praesens Verlag 2002

Koller, Werner: Redensarten: linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel. Tübingen: Niemeyer 1977

Kümmerling-Meibauer, Bettina: Kinderliteratur, Kanonbildung und literarische Wertung. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag, 2003

Kümmerling-Meibauer, Bettina: Klassiker der Kinder – und Jugendliteratur. Ein internationales Lexikon. Stuttgart: J.B. Metzler 1999, Band 2 L-Z, S. 627-632

Lexe, Heidi: Pippi, Pan und Potter: zur Motivkonstellation in den Klassikern der Kinderliteratur. Wien: Praesens 2003

Lüger, Heinz-Helmut: Pragmatische Phraseme: Routineformeln. In: Burger, Harald/ Dobrovol'skij, Dimitij/Kühn, Peter/ Norrick R. Neal: Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. 2 Halbband/ Volume 2. Berlin: Walter de Gruyter 2007

Lundqvist, Ulla: Astrid Lindgren. Ur-Pippi. Hamburg: Freidrich Oetinger 2007

Mandl, Christina: Phraseologie im Werk Christine Nöstlingers. Eine Untersuchung anhand ausgewählter Bücher für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Diplomarbeit Uni Wien 2013

Oliyarnyk, Maryana: Kontrastive Analyse der österreichischen und deutschen Phraseologismen. Diplomarbeit Universität Wien 2006

Palm, Christine: Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2 Aufl. 1997

Piirainen, Elisabeth/ **Piirainen**, Ilpo Tapani: Phraseologie in Raum und Zeit : Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (Münster 2001). Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren 2002

Richter-Vapaatalo, Ulrike: Zur Übersetzung von Phraseologie in Kinderliteratur, am Beispiel von Kästners „Pünktchen und Anton“. 2008 S.208-216

Richter-Vapaatalo, Ulrike: Da hatte das Pferd die Nüstern voll. Gebrauch und Funktion von Phraseologie im Kinderbuch. Frankfurt: Lang Peter 2007

Schönborn von, Felizitas: Astrid Lindgren. Das Paradies der Kinder. Die Kinderbuch-Klassikerin im Gespräch mit Felizitas Schönborn. Berlin: edition q in der Quintessenz Verlag-GmbH, 2002

Seibert, Ernst: Themen, Stoffe und Motive in der Literatur für Kinder- und Jugendliche. Wien: Facultas, 2008

Surmatz, Astrid: Pippi Långstrump als Paradigma. Die deutsche Rezension Astrid Lindgrens und ihr internationaler Kontext. Tübingen: Narr Francke Attempto 2005

Internetquelle:

DUDEN: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Redensarten>

Kollokationenwörterbuch: <http://www.kollokationenwoerterbuch.ch/web/>

Redensarten-Index: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

15. Anhang

Mail an Oetinger Verlag, am 30.3.17

Guten Tag liebes Oetinger-Verlags-Team.

In meiner Masterarbeit befasse ich mich unter anderem mit einigen Ihrer Werke. Im Konkreten wären das drei Pippi Langstrumpf Ausgaben (Pippi Langstrumpf, P.L. geht an Board und P.L. im TakaTuka Land) aus dem Jahr 1965 und dieselben Werke aus der neusten Ihrer Ausgabe von 2008. Diese zwei Zeitspannen und deren Unterschiede stehen dabei mitunter im Fokus meiner Arbeit.

Nun wollte ich mich interessenshalber bei Ihnen erkundigen ob Sie mir möglicherweise einige Fragen beantworten können?

Mir ist beispielsweise aufgefallen, dass Sie an manchen Stellen Wörter oder Namen umändern (wie zum Beispiel die Namensänderung von "Thomas" zu "Tommy" oder von "einen Satz machen" zu "einem Sprung machen").

Dabei stellte ich mir die Frage, anhand welcher Kriterien Sie eine Umschreibung/lexikalische Substitution um das Werk in die aktuelle Sprachumgebung anzupassen und wann dies nicht geschieht, entscheiden. Ist dies die freie Entscheidung der jeweiligen Herausgeber (Übersetzer) der Werke, oder liegt dies hier urheberrechtlichen Abkommen begründet? Und orientieren sich die neuen Auflagen an der deutschen Vorgängerversion oder letztlich sogar unabhängig davon an der schwedischen Ausgabe?

Und worin unterscheiden sich Ihrer Ansicht nach diese Ausgaben aus unterschiedlichen Jahrzehnten? Beziehungsweise aus welchen Gründen halten Sie eine Überarbeitung für notwendig und welche sprachlichen Umänderungen streben Sie dabei an?

Wie Sie sehen können, ist für mich in erster Linie die sprachliche Veränderung (welche größtenteils im Detail liegt) von besonders großem Interesse.

Über eine Antwort würde ich mich freuen.

Vielen Dank im Voraus.

Liebe Grüße,

Mentin Sarah

Liebe Frau Mentin,

vielen Dank für Ihre Anfrage. In welchem Fach schreiben Sie denn Ihre Masterarbeit?

Damit Sie recht schnell an eine Antwort von uns kommen, habe ich im folgenden Passagen aus der Beantwortung ähnlicher Anfragen kopiert und hoffe, das ist ein fruchtbarer Einstieg für Sie:

1.

Zwischen 1986 und 1996 sind alle bei uns erschienenen Lindgren-Titel sukzessive überarbeitet worden, und zwar von einer versierten Übersetzerin und Lektorin des Hauses, die selbst vielfach mit Literaturpreisen, u.a. dem Deutschen Jugendliteraturpreis, ausgezeichnet worden ist. Kleinere Anpassungen und Veränderungen hat es auch in den Jahrzehnten davor gegeben, nur waren diese vermutlich nicht sehr erkennbar; Kleinigkeiten eben. Die größten Eingriffe erfolgten in den frühen Übersetzungen verschiedener Lindgren-Titel von Cäcilie Heinig, Karl Kurt Peters und auch Thyra Dohrenburg. Bei den neueren Übersetzungen, zum Beispiel von Anna-Liese Kornitzky, waren nur wenige Eingriffe oder Änderungen nötig.

Zum Copyright: Wir haben uns ab 1986 bewusst dagegen entschieden, einen textlichen Hinweis auf die Bearbeitung zu geben. Deshalb sind gegebenenfalls zwei Jahreszahlen im Copyright vermerkt (oder auch sogar drei, das Jahr des Ersterscheinens, das erste Druckjahr der Neubearbeitung und bei veränderten Neuausgaben, wie die Lindgren Jubiläumsedition oder die von Katrin Engelking neu illustrierte Pippi das aktuelle Copyright) und zusätzlich der Hinweis: "...in deutscher Übersetzung erstmalig erschienen 19...".

Nichts wurde grundlos geändert, ganz im Gegenteil! In zunehmendem Maße sind wir, was die Lindgren-Übersetzungen angeht, seit den frühen 80iger Jahren von schwedisch sprechenden Literaturkritikern, Komparatisten und schwedischen Übersetzern generell auf fehlerhaft übersetzte Passagen, einzelne Wörter, sowie eingedeutschte und dem Original gegenüber veränderte Namen sehr kritisch hingewiesen worden, mit einer Reihe von Beispielen und vor allem

mit dem Vorwurf von Veränderungen im Sprachduktus und fehlender genauer inhaltlicher Übereinstimmung von Original und Übersetzung.

Wäre ein Autor nicht so berühmt wie Astrid Lindgren, würde man sicherlich gar nicht so genaue Vergleiche ziehen, aber bei Astrid Lindgren ist es etwas anderes. Man lernt heutzutage mit dem Werk von Astrid Lindgren entweder die deutsche oder die schwedische Sprache. Das Studium der schwedischen Sprache ist zurzeit sehr beliebt und man kann Schwedisch an einer Reihe von inländischen Universitäten als Studienfach belegen. Das alles führt dazu, dass sich viele Menschen immer mehr mit dem Lindgren-Werk beschäftigen.

Bei einer genauen Überprüfung der alten Übersetzungen mussten wir damals in der Tat feststellen, dass eine Überarbeitung dringend notwendig wurde. Es gibt eine Menge Gründe dafür, warum in den frühen 50iger Jahren das eine oder andere im Vergleich zum Original verändert wurde, es hat u.a. mit der Zeit kurz nach dem Krieg und der Entmilitarisierung Deutschlands zu tun. Das hatte Astrid Lindgren damals auch sehr gut verstanden und sie konnte eine Reihe von Änderungen nachvollziehen bzw. hat sie gestattet.

Vielleicht interessiert es Sie in diesem Zusammenhang, dass es eine Ausgabe der ursprünglichen Fassung der Pippi Langstrumpf gibt, also so, wie Astrid Lindgren sie erstmals aufgezeichnet hat:

Astrid Lindgren: Ur-Pippi, kommentiert von Ulla Lundqvist, Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg, ISBN 978-3-7891-4159-1, Euro 14,90.

2.

Der erste Band "Pippi Langstrumpf" erschien 1949 im Verlag Friedrich Oetinger. Die Übersetzung stammte von Cäcilie Heinig. Sie war Tochter eines jüdischen Kantors nahe Danzig und mit Kurt Heinig, Reichstagsabgeordnetem der SPD, verheiratet. Beide mussten 1933 das Land verlassen und Cäcilie Heinig hat dann auch als deutsche Emigrantin in Schweden das Kinderbuch von Astrid Lindgren übersetzt.

Im Laufe der Jahre gab es immer wieder vereinzelte Textanpassungen in Wortwahl oder Satzbau und die Übereinstimmung mit dem Original wurde überprüft.

1986 erschien "Pippi Langstrumpf" in einer überarbeiteten Übersetzung. (Dieses Vorgehen ist gar nicht so besonders und wird häufiger in der Literatur vorgenommen. Es werden zum Beispiel auch ganz neue Übersetzungen von alten Werken angefertigt, weil unsere Sprache einer fortwährenden Wandlung unterzogen ist.)

1988 gab es kleinere Änderungen, z.B. "Weihnachtskerzen" in "Wunderkerzen", "Armdrücken" in "Fingerhakeln" "Thomas Soldat werden" in "Wehrdienst" - das würde ich als normale Lektoratsarbeit einstufen.

1996/97 wurde das Thema sogar in Zeitungen diskutiert. Die Göttinger Literaturwissenschaftlerin Astrid Surmatz hatte in ihrer Doktorarbeit geschrieben, dass beim Übersetzen eine "brave deutsche Pippi" geschaffen worden wäre - im Original käme Pippi viel aufmüpfiger und respektloser daher als in der deutschen Fassung.

2007 erfolgte eine erneute Überarbeitung. Anlass war auch, dass wir die Geschichten in diesem Jahr neu (wunderschön, fröhlich, farbenfroh) von der Hamburger Illustratorin Katrin Engelking haben illustrieren lassen und die Bücher in größerem Format, also mit neuem Layout, herausgegeben haben. Da lag eine Überprüfung des Textes nahe. (Siehe auch das als Scan angefügte Schreiben unserer Verlegerin aus diesem Jahr).

Zum Beispiel:

Augen "aufsperrern" wird geändert in Augen "aufreißen"

aus "Milchbrötchen" werden "Zimtwecken"

aus "gerade da" wird "in dem Augenblick"

aus "sauste wie ein Blitz zur Erde hinunter" wird "...wie ein geölter Blitz"

aus "Thomas" wird "Tommy"

Insgesamt wurden etwa 70 Veränderungen vorgenommen, die meisten, damit sich der Text mehr dem Original annähert, einige aus sprachlichen Gründen im Rahmen einer normalen Lektoratsarbeit.

Im Jahre 2005 setzten wir erstmals eine Fußnote ein, um die Verwendung des Wortes "Neger" zu erklären; seit 2009 wurden diese und ähnliche Wörter, die von Astrid Lindgren nie und nimmer rassistisch gemeint waren, aber heute durch eine erhöhte Sensibilisierung so empfunden werden, ersetzt, zum Beispiel "Negerkönig" durch "Südseekönig". In Zusammenhang damit steht eine Grundsatzdebatte, die bestens in einem Dossier der ZEIT vom 17.1.2013 dokumentiert ist: "Kinder, das sind keine Neger. Unsere liebsten Kinderbücher werden politisch korrekt umgeschrieben - ist das ein Fortschritt?"

Wir drücken Ihnen die Daumen für eine erfolgreiche Arbeit!

Mit freundlichen Grüßen

Gerlinde Mühle

Verlagsgruppe Oetinger

Poppenbütteler Chaussee 53

22397 Hamburg

Tel. +49(0)40/607909717

g.muehle@verlagsgruppe-oetinger.de

www.oetinger.de

www.vgo-schule.de

Seite	Phraseologismus	Seite	Phraseologismus	Wer spricht?	Übereinstimmung	Veränderung	Klassifikation	Idiomatizität
KAPITEL 1: Pippi zieht in die Villa Kunterbunt ein								
1 S.5	zu Bett gehen	S.9	schlafen gehen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: Bett gehen)	teil/nicht idiomatisch
2	jmd. schrecklich lieb haben		jmd. schrecklich lieb haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation/Erweiterung	nicht idiomatisch
3 S.6	ein kleines Ding sein		ein kleines Ding sein	Erzähler	identisch	nein	Modifikation/Kollokation (WB: kleines Kind)	teil/nicht idiomatisch
4	etw. aushalten können		etw. aushalten können	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
5	(...) ihre Mutter nun oben im Himmel sei		(...) ihre Mutter nun oben im Himmel war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
6	zurecht kommen		zurecht kommen mit etwas	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
7	eines Tages	S.11	eines Tages	Erzähler	identisch	nein	Routineformel (nur Genitiv)	nicht idiomatisch
8 S.7	alle Tage mit einer goldenen Krone auf dem Kopf umherging		jeden Tag eine goldene Krone auf dem Kopf trug	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	Routineformel / Kollokation (WB: Krone tragen)	teil-idiomatisch
9	König über alle Neger werden		König über alle Eingeborenen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: König werden)	teil/nicht idiomatisch
10	alle Tage		jeden Tag	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
11	zu sagen pflegen		zu sagen pflegen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
12	Hei hopp, was wird das für ein Leben		Hei hopp, was wird das für ein Leben!	Erzähler	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
13	geradewegs nach Hause begeben		geradewegs nach Hause begeben	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation	nicht idiomatisch
14	möbliert und fertig		möbliert und fertig	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
15 S.8	Lebwohl sagen		Lebwohl sagen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Kollokation	nicht idiomatisch
16	"Lebt wohl, Jungens!"		"Lebt wohl, Jungs!"	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verletet)	Routineformel	nicht idiomatisch
17	der Reihe nach		allen der Reihe nach	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
18	mit festem Schritt	S.12	mit festen Schritten davon gehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (nominale P.)	teil/nicht idiomatisch
19	eine Träne aus dem Auge wischen		eine Träne aus dem Auge wischen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
20	in der Ferne verschwinden		in der Ferne verschwinden	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
21 S.9	Er hatte recht.		er hatte recht	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
22	so furchtbar stark, daß es in der ganzen Welt keinen Schutzmann gab, der so stark war wie sie		so furchtbar stark, dass es auf der ganzen Welt keinen Polizisten gab, der so stark war wie sie	Erzähler	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
23	sich nach etw./jmd. sehnen		sich nach etw./jmd. sehnen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
24	ohne weiteres		ohne Weiteres	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
25 S.10	woherzogen und artig		woherzogene und artige Kinder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
26	Annika murrte niemals		Annika murrte niemals	Erzähler	identisch	nein	Variation	teil-idiomatisch
27	seinen Willen bekommen		seinen Willen bekommen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
28	in acht nehmen		sich in Acht nehmen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
29 S.11	keine Ahnung haben	S.13	keine Ahnung haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Negation	nicht idiomatisch
30	was sie anfangen sollten	S.14	was sie anfangen sollten	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
31	das merkwürdigste Mädchen, das Thomas und Annika je gesehen hatten		das war das merkwürdigste Mädchen, dass Tommy und Anika je gesehen hatten	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
32	Ihr Haar hatte dieselbe Form wie eine Möhre	S.15	Ihr Haar hatte dieselbe Farbe wie eine Möhre	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
33 S.12	Ihre Nase hatte dieselbe Form wie eine ganz kleine Kartoffel und war völlig mit Sommersprossen übersät		Ihre Nase hatte dieselbe Form wie eine ganz kleine Kartoffel	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
34	Unter der Nase saß ein wirklich riesig breiter Mund		unter der Nase saß ein wirklich breiter Mund	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
35	etw. guckt darunter hervor (Kleidung)	S.16	guckte eine blaue Hose mit weißen Punkten darunter hervor	Erzähler	identisch	nein	Variation	teil-idiomatisch
36	ein Paar Schuhe		ein Paar Schuhe	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
37	irgendwo hineinwachsen		irgendwo hineinwachsen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
38	über etw. die Augen aufsperrn		die Augen aufreizen	Erzähler	ja, aber anders	Variation (WB: beide)	Kinogramme	teil-idiomatisch
39 S.13	eine kleine Meerkatze		war eine kleine Meerkatze	Erzähler	ja, aber anders	nein	Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
40	nach einer Weile		nach einer Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
41	sich schweigend ansehen		sich schweigend ansehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: schweigend beobachten)	nicht idiomatisch
42	"Leben wir etwa nicht in einem freien Land?"		"Leben wir etwa nicht in einem freien Land?"	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf/Kollokation	nicht idiomatisch
43 S.14	"(...) im geringsten merkwürdig"		im Geringsten merkwürdig	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
44	"(...) da kannst du Gift drauf nehmen!"		da kannst du Gift drauf nehmen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Feste Phraseme	teil/nicht idiomatisch
45	überall auf dem ganzen Erdball	S.17	überall auf dem ganzen Erdball	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
46	Ich möchte wissen		Ich möchte wissen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch

47	einen Augenblick	einen Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routinefomel	teil/nicht idiomatisch
48	etw. wagen	etw. wagen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
49	den Mund aufmachen	den Mund aufmachen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation/Kinnegramm	teil-idiomatisch
50	hin und wieder	hin und wieder	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
51 S.15	(...) eine Mutter, die ein Engel ist, und ein Vater, der Negerkönig ist	eine Mama hat, die ein Engel ist und einen Papa, der Südseekönig ist	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Modifikation	teil-idiomatisch
52	sein ganzes Leben lang	sein ganzes Leben lang	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
53	können Freunde sein	Freunde sein können	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: Freund sein)	nicht idiomatisch
54	nicht wahr?	nicht wahr?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
55	ja, gewiß	ja, klar	Thomas	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
56 S.16	ja, ganz richtig	ja, richtig	Thomas	ja, aber anders	Erweiterung um 1 Wort, sonst gleich	Routineformel	nicht idiomatisch
57	jmd. vorstellen	S.18 jmd. vorstellen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
58	den Hut abnehmen	den Hut abnehmen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
59	warum in aller Welt	warum in aller Welt	Thomas	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
60 S.17	etw. steht im Wege	etw. steht im Weg	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: jmd. Weg stehen)	nicht idiomatisch
61	etw. sieht so aus als ob	es sieht so aus, als ob	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
62	das Wochenreinmachen	sauber machen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	teil-idiomatisch
63	in ihrem ganzen Leben	in ihrem ganzen Leben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: ganzes Leben)	nicht idiomatisch
64	ins Bett gehen	ins Bett gehen	Thomas	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
65	und all so was?	und all so was?	Thomas	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
66 S.18	gibt es Haue	S.20 gibt es Haue	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
67	kaputt gehen	kaputt gehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
68	entzweigehen	entzweigehen	Erzähler	nein	Phraseologismus verloren	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
69	Ich habe gehört, daß Eigelb gut für die Harre sein soll und wischte sich eine Träne aus dem Auge	ich hab immer gehört, dass Eigelb gut für die Haare sein soll	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	teil-idiomatisch
70	die Augen auswischen	die Augen auswischen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	teil-idiomatisch
71	Es wächst, daß es kracht	es wächst, dass es kracht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
72 S.19	ein Kahlkopf	ein Kahlkopf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus / usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
73	sich auf der Straße zeigen	sich auf der Straße zeigen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
74	einen Auflauf (von Menschen)	einen Auflauf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
75	die Polizei musste anrücken	die Polizei anrücken muss	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
76	den Eierkuchenteig schlagen	Pfannkuchenteig zu schlagen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
77 S.20	Reisen um die Erde	S.22 während ihrer Reise um die Erde	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Reise um die Welt)	nicht idiomatisch
78	etw. zum Andenken geben	etw. zum Andenken mitgeben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB:schenken)	nicht idiomatisch
79 S.21	der Deckel war mit Perlen besetzt	Deckel war mit Muscheln besetzt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
80	nach Hause gehen	nach Hause gehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
81 S.22	den Hut schwenken	Den Hut schwenken	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch

KAPITEL 2: Pippi wird Sachensucher und gerät in eine Prügelei

82 S.23	zeitig erwachen	S.23 zeitig erwachen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: zeitig aufstehen)	teil-idiomatisch
83	auf etw. kommen	ich konnte mich nur nicht daran erinnern	Thomas	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	nicht näher bestimmbar	voll-idiomatisch
84	bürstete sich seine Zähne	Zähne putzen	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Satzstellung	Kollokation	nicht idiomatisch
85	schnell und vergnügt	schnell und vergnügt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
86 S.24	es eilig haben	es eilig haben	Frau Settergren	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
87	dabei sein etw. zu tun	S.24 dabei sein etw. zu tun	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
88	"Denn weißt du"	denn weißt du	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
89 S.25	mit Inbrust	mit Hingabe	Erzähler	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
90	von oben bis unten	von oben bis unten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
91	weiß, wie ein Müller	weiß, wie ein Müller	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
92	die Hände schütteln	die Hände schütteln	Erzähler	identisch	nein	Kollokation/Kinnegramm	nicht idiomatisch
93 S.26	weiß Gott	weiß Gott	Erzähler	identisch	nein	stehender Ausruf	teil-idiomatisch
94	etw. ist beinahe wie im Kino	etw. ist beinahe wie im Kino	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
95 S.27	nicht auf der faulen Haut liegen	S.26 nicht auf der faulen Haut liegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
96	niemals eine freie Stunde haben	niemals eine freie Stunde haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: freie Stunde)	teil-idiomatisch
97 S.28	sich auf den Weg machen	auf den Weg machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Weg machen)	teil-idiomatisch

98 S.29	Genau mittendrin im Urwald, wo niemals ein Mensch seinen Fuß hingesetzt hatte	S.27	wo niemals ein Mensch seinen Fuß hingesetzt hat	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Fuß hinsetzen)/Festes Phrasem	nicht idiomatisch
99	nicht für Geld zu kaufen		nicht für Geld zu kaufen	Erzähler	identisch	nein	Negat	teil-idiomatisch
100	suchte und suchte		suchte und suchte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
101 S.30	so lassen wir's bleiben		es bleiben lassen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
102	meinetwegen		meinetwegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
103 S.31	ein lautes Geheul ausstoßen	S.28	ein lautes Geheul ausstoßen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
104	jmd./etw. mißtrauisch ansehen		jmd./ etw. mustern	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: jmd. Misstrauisch ansehen)	nicht idiomatisch
105 S.32	wanderte sie durch das Villenviertel wie ein kleiner Blechturm		... wanderte durch das Villenviertel wie ein kleiner Blechturm	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
106	das Gesicht kaputt schlagen		das Gesicht blau schlagen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (blau schlagen)	teil-idiomatisch
107 S.33	Das scheint heute mein Glückstag zu sein	S.29	Heute scheint mein Glückstag zu sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus/ Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
108	gerade da		in dem Augenblick	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Routineformel	voll-idiomatisch
109	das war kein Wunder		das war kein Wunder	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
110	dicht auf den Fersen folge		dicht auf den Fersen folgen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: dicht folgen)/festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
111	Auf ihn Jungs!		Gebt's ihm Jungs!	Bengt	ja, aber anders	Umschreibung	stehender Ausruf	voll/teil-idiomatisch
112	auf jmd. losgehen		auf jmd. losgehen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
113	größte und kräftigste		größte und kräftigste	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
114	Daß er nie mehr wagt, sich in dieser Straße hier zu zeigen		Dass er nie mehr wagt, sich in dieser Straße hier zu zeigen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
115 S.34	fünf gegen einen, solche Feiglinge!	S.30	Und fünf gegen einen, solche Feiglinge!	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
116	Heda!		Heda!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
117	Mus aus dem kleinen Willi machen		Mus aus dem kleinen Ville machen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / nicht näher bestimmbar	voll-idiomatisch
118	auf jmd. losgehen		auf jmd. losgehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
119	ein wildfremdes Mädchen		ein wildfremdes Mädchen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: wildfremder Mensch)/Erweiterung	nicht idiomatisch
120	gaffte nur eine Weile		gaffte er nur eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
121	vor lauter Verwunderung		vor lauter Verwunderung	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
122	zog ein breites Grinsen über sein Gesicht		zog ein breites Grinsen über sein Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinogramm	teil/nicht idiomatisch
123	so etwas in seinem ganzen Leben noch nie gesehen haben		So was habt ihr in eurem ganzen Leben noch nicht gesehen	Bengt	identisch	nein	Kollokation/Negat/Festes Phrasem	nicht idiomatisch
124 S.35	er schlug sich auf die Knie und lachte		auf die Knie schlagen und lachen	Bengt	identisch	nein	Kinogramm / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
125	im Nu		im Nu	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	voll-idiomatisch
126	seine Tränen trocknen		Tränen trocknen	Erzähler	identisch	nein	Kinogramm / Kollokation	nicht idiomatisch
127	Das reine Feuer!		Das reine Feuer (über P. Haare)	Bengt	identisch	nein	Stehender Ausruf / Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
128	sprangen und schrien		sprangen herum und schrien	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
129	Rotfuchs! Rotfuchs!		Rotkäppchen! Rotkäppchen!	Jungs auf Spielplatz	ja, aber anders	Umschreibung	usuelle Wortkoppelung / geflügeltes Wort	voll-idiomatisch
130	jmd. schubsen		jmd. einen Schubs geben	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	teil-idiomatisch
131 S.36	ein feines Benehmen gegenüber Damen	S.31	ein feines Benehmen gegenüber jmd. haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortgruppe / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
132	eine Weile		eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
133	stumm, vor Staunen		vollkommen stumm vor Staunen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: ganz stumm) / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
134	Ihr seid feige! (...) das ist feige		feige sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
135 S.37	jmd. zu puffen		jmd. zu puffen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Variation	teil-idiomatisch
136	Pfui, wie hässlich!		Pfui, wie hässlich!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
137 S.38	Meine Lieben	S.33	Ach, meine Lieben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
138	jmd. einen Gefallen tun		einen Gefallen tun	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
139	Nein, aber!		na, so was!	Thomas	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
140	es gibt nichts Schöneres als Sachensucher zu sein		es gibt nichts schöneres, als Sachensucher zu sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
141 S.39	sich auf einen Beruf werfen		auf etw. werfen (dass sich nicht mehr Leute auf diesen Beruf werfen)	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
142	ach wo		ach wo	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
143	da stehen und gaffen		standen bloß da und gafften eine Weile, so erstaunt waren sie	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
144	eine Weile		eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
145	die halbe Nacht auf sein		die halbe Nacht auf sein	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
146	sich hinlegen		sich hinlegen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
147 S.40	puh!	S.34	puh!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch

148	ein anderes Mal		ein anderes Mal	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
149	mit den Zehen wackeln	S.35	mit den Zehen wackeln	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinegramm/Autorphraselogismus	teil-idiomatisch
150	einzig richtige Art		die einzig richtige Art	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: einzig gültige/wahre)/Erweiterung /Festes Phrasem	nicht idiomatisch
151 S.41	kein Auge zumachen		kein Auge zu kriegen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kinegramm	teil-idiomatisch
152	in den Schlaf singen		in den Schlaf singen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB:jmd. In den Schlaf singen)	nicht idiomatisch
153	leise und vorsichtig		leise und vorsichtig	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
154 S.42	Annika und Thomas liefen nachhause		nach Hause hüpfen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
KAPITEL 3: Pippi spielt Haschen mit Schutzleuten / Pippi spielt Fangen mit Polizisten								
155 S.43	etw. ist allgemein bekannt	S.36	(...) wurde es bald allgemein bekannt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: allgemein bekannt)	nicht idiomatisch
156	etw. geht jmd. nichts an		etw. geht jmd. nichts an	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (jmdn. etwas angehen) / Negat	teil-idiomatisch
157	Kinder müssen jmd. haben		Kinder müssen jemanden haben	Erzähler	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	voll/teil-idiomatisch
158	eines schönen Nachmittags		eines schönen Nachmittags	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: schöner Tag)	nicht idiomatisch
159	zu Kaffee und Pfefferkuchen eingeladen		zu Kaffee und Kuchen einladen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
160	den Tisch decken		Sie deckte zum Kaffee auf der Verandatreppe	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	nicht idiomatisch
161	sonnig und schön		sonnig und schön	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
162 S.44	hin und wieder		hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
163	rauf und runter		rauf und runter	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
164	Wie schön ist es doch zu leben!		Wie schön ist es doch, zu leben	Erzähler	identisch	nein	Sprichwort/ sthender Ausruf	nicht idiomatisch
165	in voller Uniform		in voller Uniform	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortgruppe	teil-idiomatisch
166	einen Glückstag haben		einen Glückstag haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
167	Schutzleute sind das beste, was ich kenne		Polizisten sind das Beste, was ich kenne- gleich nach Rhabarbergrütze	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variante (veraltet)	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
168	vor Entzücken	S.37	strahlte vor Entzücken über das ganze Gesicht	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Erweiterung	teil-idiomatisch
169 S.45	mit den Schutzleuten etwas spaßen		spaß machen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	nicht idiomatisch
170	Witze machen		Witze machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
171	Was sagst du, ist das schon in Ordnung?		Was sagst du, ist das schon geregelt?	Polizist	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Routineformel / Kollokation	nicht idiomatisch
172	reichlich Platz haben/sein		reichlich platz	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	uselle Wortkoppelung / Kollokation	nicht idiomatisch
173	sich um jmdn. kümmern		sich um jmd. kümmern	Polizist	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
174 S.46	nicht die Absicht haben etw. zu tun	S.38	ich habe nicht die Absicht, da hin zu gehen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation	nicht idiomatisch
175	das Einmaleins		das Einmaleins	Polizist	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
176 S.47	habe ich mich gut neun Jahre ohne Pultimikation (Multiplikation) beholfen		Pultimikationen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
177	Kann schon sein		kann schon sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
178	wachliegen		wach liegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
179	fragen und fragen		fragen und fragen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
180	Wie in aller Welt		Wie in aller Welt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
181	Aber man kann ja nicht immer sorglos sein		Man kann nicht immer nur Spaß haben	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (Spaß haben)	nicht idiomatisch
182 S.48	stelle sich ein bißchen auf die Hände		stellte sich ein bisschen auf die Hände	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
183	weiß Gott		weiß Gott	Erzähler	nein	nein	stehender Ausruf	teil-idiomatisch
184	augenblicklich		augenblicklich	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
185	sich los machen (von jmd.)	S.39	sich los machen (von jmd.)	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
186	ehe er sich versah		ehe er sich versah	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
187	mit ein paar Sätzen		einen Sprung machen	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Erweiterung	Festes Phrasem / Kollokation (WB kennt nur Sprung machen!)	nicht idiomatisch
188	keine Lust haben		keine Lust haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Negat	nicht idiomatisch
189 S.49	(...) als ob sie selbst ein Affe wäre		sie kletterte ungefähr so, als ob sie ein Affe wäre	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
190	im Nu		im Nu	Erzähler	identisch	nein	festes Phrasem	nicht idiomatisch
191	sich die Haare raufen		sich die Haare raufen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	voll-idiomatisch
192	Haschen spielen		Fangen spielen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verliet)	Kinderspiel	teil-idiomatisch
193	das ist klar		heute hab ich meinen Glückstag, das ist klar	Pippi Langstrumpf	nein	nein	Phraseologismus gewonnen	Routineformel
194	eine Weile		eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
195 S.50	habt keine Angst		Habt keine Angst!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
196	unter Geschrei und Gelächter		unter Geschrei und Gelächter	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch

197	hin und her	S.40	hin und her	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
198	die Baumkrone		die Baumkrone	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
199	verdutzt aussehen		verdutzt aussehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
200 S.51	etwas erleben (Drohung)		etwas erleben (Drohung)	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
201 S.52	sich vertragen (mit anderen)		sich vertragen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
202	eine Weile		eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
203	Also hör mal		also hör mal	Polizist	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
204	Jetzt sollst du es aber kriegen, du abscheuliches Ding!		Jetzt kriegst du's aber, du abscheuliches Ding!	Polizist	ja, aber anders	Satzstellung	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
205	ganz lustig ist, das geb' ich zu		etw. zugeben	Polizist	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
206 S.53	eine ganze Weile		eine ganze weile	Erzähler	identisch	nein	festes Phrasem	nicht idiomatisch
207	mit aufgesperrten Augen dastehen	S.42	mit aufgerissenen Augen dastehen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kinegramm	teil-idiomatisch
208 S.54	Die Angelegenheit ordnen		selbst für etwas sorgen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB kennt beide)	nicht idiomatisch
209	sich etw. verleiben		in sich hineinstopfen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
210	Die waren nicht das, was ich unter richtigen Schutzleuten verstehe		Die waren nicht das, was ich unter richtigen Polizisten verstehe	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
211	Angst haben		Angst haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
212	Hier kommen die Schweden mit Ach und Krach		Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau!	Thomas	ja, aber anders	Variation	Spiel (Ach und Krach - festes Phrasem)	voll-idiomatisch
213 S.55	all so was	S.43	Krocket und all so was	Annika	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch

KAPITEL 4: Pippi geht in die Schule

214 S.56	Jeden Morgen vor acht trabten sie, die Schulbücher unterm Arm, Hand in Hand los	S.44	Jeden Morgen um acht Uhr trabten sie, die Schulbücher unterm Arm, Hand in Hand los	Erzähler	identisch	nein	Routineformel/Modifikation/Zwillingsformel	teil-idiomatisch (Bezug Pferd)
215	Pferd striegeln		Pferd striegeln	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
216	etw. geht so vor sich		Das ging so:	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung / Erweiterung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
217	kerzengerade hinstellen		sich kerzengerade hinstellen	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / usuelle Wortkoppelung / Kinegramm	teil-idiomatisch
218	Purzelbäume schlagen		Überschläge	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
219	in aller Seelenruhe		in aller Seelenruhe	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / festes Phrasem	teil-idiomatisch
220 S.57	auf den Weg machen		wenn sie morgens zur Schule gehen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: beide)	nicht idiomatisch
221	etw. geht einigermaßen (erträglicher)		dann hätte es einigermaßen Spaß gemacht	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung / Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: Spaß machen) / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
222	jmd. überreden		jmd. überreden	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
223	etw. nicht ahnen	S.45	du ahnst nicht	Thomas	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
224	Schularbeiten machen (Hüs)		Schularbeiten machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Aufgabe machen)	nicht idiomatisch
225 S.58	wenn du wüßtest, wie lustig etw./jmd.ist		wenn du wüsstest, wie lustig es in der Schule ist	Annika	identisch	nein	Autorphraseologismus / komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
226	dabei sein etw. zu tun		dabei sein etw. zu tun	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
227	mit den Zehen wackeln		mit den Zehen wackeln, dass das Wasser nur so spritze	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
228	sich nachdenklich in die Zehe beißen		biss sich nachdenklich in ihre große Zehe	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kinegramm	teil-idiomatisch
229 S.59	sich um etw./jmd. kümmern		sich um jemandes Verzweiflung kümmern	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
230	Ich laß mir das nicht gefallen!		Ich lass mir das nicht gefallen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Negat	nicht idiomatisch
231	das aller kleinste bißchen		das aller kleinste bisschen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
232	vor Begeisterung in die Hände klatschen		klatschten vor Begeisterung in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung	nicht idiomatisch
233	Hurra!		Hurra!	Thomas und Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
234 S.60	eine Weile später	S.46	eine Weile später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
235	an das Fenster stürzten (Neugier)		stürzten alle an die Fenster	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
236	ein Pferd geht durch		ein Pferd geht durch	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
237	im wildesten Galopp sprengte sie in den Schulhof hinein (...) riß die Tür zum Schulzimmer mit einem Ruck auf, so daß Thomas und Annika und ihre netten Klassenkameraden in ihren Bänken hochsprangen		in rasendem Galopp irgendwo hin sprengen (...) riss die Tür zum Klassenzimmer mit einem Ruck auf, sodass Tommy und Annika und ihre netten Klassenkameraden in ihren Bänken aufsprangen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
238	Hallo	S.46- S.47	Hallo!	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: beide)	teil/nicht idiomatisch
239	Hallo	S.47	Hallihallo!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
240	den Hut schwenken	S.47	den Hut schwenken	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Kollokation	nicht idiomatisch
241	Komme ich zurecht zur Pulimikation?		Komme ich gerade richtig zur Pulimikation?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
242 S.61	lieb und nett		liebe und nette	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
243	Pippi warf sich auf eine leere Bank, ohne daß sie jemand darum gebeten hatte		Pippi warf sich auf eine leere Bank, ohne dass sie jemand dazu aufgefordert hatte	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
244	sich nicht um etw. kümmern		sich nicht um etw. kümmern	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch

245	jmd.s nachlässige Art	lässige Art	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
246	Willkommen in der Schule, kleine Pippi	Willkommen in der Schule, kleine Pippi	Lehrerin	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
247	Gerechtigkeit vor allem!	Gerechtigkeit vor allem!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
248	(...)Tochter von Kapitän Efraim Langstrumpf, früher der Schrecken der Meere	(...) Tochter von Kapitän Efraim Langstrumpf, früher der Schrecken der Meere, ...	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
249 S.62	ein Kosename	ein Kosename	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
250	Du bist ja ein großes Mädchen und kannst sicher schon eine ganze Menge	Du bist ja ein großes Mädchen und kannst sicher schon eine ganze Menge	Lehrerin	identisch	nein	Festes Phrasem / usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
251	erstaunt und ärgerlich	erstaunt und ärgerlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
252	nicht etwa etw. glauben	S.49 denk ja nicht	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Erweiterung	Routineformel / Negat	nicht idiomatisch
253	alle Kinder starteten Pippi entsetzt an	jmd. entsetzt anstarren	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
254 S.63	Ich bitte sehr um Verzeihung	Ich bitte sehr um Verzeihung	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
255	Ach, ich Schaf	Ach, ich Schaf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Variation / stehender Ausruf	voll-idiomatisch
256	sich selbst ins Ohr kneifen	sich selbst ins Ohr kneifen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
257	über etwas hinwegzugehen (hinwegzusehen)	über etwas. hinweggehen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
258	Nein, meine kleine Alte, das geht zu weit	Nee, meine Liebe, das geht zu weit	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
259	Ordnung muß sein	Ordnung muss sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
260 S.64	(...) eine kindische Freude an Dummheiten haben	kindische Freude an solchen Dummheiten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Kollokation (WB: kindliche Freude)	nicht idiomatisch
261	Haschen spielen	Fangen spielen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Spiel	teil-idiomatisch
262	keinen Zweck haben, jmd. etw. beizubringen	keinen Zweck haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
263	Bauchschmerzen kriegen	S.50 Bauchschmerzen kriegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
264 S.65	ja, gewiß	S.51 ja, klar	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
265	sich die Ohren richtig waschen	sich die Ohren richtig waschen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinegramm	teil-idiomatisch
266 S.66	Ach, das glaube ich im Leben nicht	Ach, das glaub ich im Leben nicht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Stehender Ausruf / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
267	(...)das sieht aus wie ein gerader Strich mit einem kleinen Fliegenpunkt drauf	(...) das sieht aus wie ein gerader Strich mit einem kleinen Fliegendreck drauf	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
268	etw. niemals vergessen	ich werde niemals vergessen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
269	das könnt ihr euch nicht vorstellen	das könnt ihr euch nicht vorstellen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Routineformel	nicht idiomatisch
270	(...) und böse wie eine Biene	(...) wütend wie eine Biene	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
271	zum Nachtisch essen	zum Nachtisch	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
272 S.67	auf den Kopf schlagen	S.52 ich gab ihr eins auf den Kopf	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kinegramm	teil-idiomatisch
273	bum - und da zichte sie - uuiuiuitsch - und da schlug ich sie noch einmal - bum - und hapuh - dan starb sie	bum und hapuh	Pippi Langstrumpf	nein	Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
274	Atem holen	Atem holen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Kollokation	teil-idiomatisch
275	unruhiges und schwieriges Kind	unruhiges und schwieriges Kind	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
276	still und ruhig sitzen und zeichnen	S.53 still und ruhig sitzen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
277	nach einer Weile	nach einer weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
278	zeichnete	nach Herzenslust zeichnete	Erzähler	nein	Phraseologismus gewonnen	Usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
279 S.68	ein lumpiges Stückchen Papier	lumpiges Stückchen Papier	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
280	sich ausruhen	sich erholen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
281	Zuviel Gelehrsamkeit kann selbst den Gesundesten kaputt machen	Zu viel Gelehrsamkeit kann selbst den Gesundesten kaputt machen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
282 S.69	die Geduld der Lehrerin war nun zu Ende	mit seiner Geduld am Ende sein	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
283	Weißt du was	weißt du was	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
284	sich nicht viel aus etw. machen	sich nicht viel aus etw. machen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Negat	teil-idiomatisch
285	etw. soll sein wie es will	sein, wie es will	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Gemeinplatz	nicht idiomatisch
286	vor allen Dingen	S.55 vor allen Dingen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
287 S.70	sich ordentlich zu benehmen	sich ordentlich zu benehmen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: sich ordentlich betragen) / Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
288	sich aufführen	sich aufführen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch

289	Keiner konnte so betrübt aussehen wie Pippi, wenn sie traurig war	Keiner konnte so betrübt aussehen wie Pippi, wenn sie traurig war	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
290	eine Weile stumm dastehen	eine Weile stumm dastehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: regungslos dastehen)	nicht idiomatisch
291	mit zitternder Stimme	mit zittender Stimme	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
292 S.71	freudestrahlend antworten	freudestrahlend antworten	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
293	ein feines Spektakel	ein schönes Spektakel	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
294	sprang mit einem Satz auf das Pferd	S.56 sprang mit einem Satz	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: sprang mit einem Satz)	nicht idiomatisch
295	den Abzug	Abgang zu sehen	Erzähler	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
296	Da lob ich mir...	Da lob ich mir...	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
297 S.72	eine ordentliche Last haben	sich ordentlich abrackern	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: schwere Last)	teil/nicht idiomatisch
298	Aber das muß man aushalten.	Aber das muss man aushalten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
299	Aber wehe	aber wehe, wenn	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
300	in der Ecke stehen müssen, wenn es so dumm ist	in der Ecke stehen, falls es so blöd ist	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
301	verdutzt aussehen	verdutzt aussehen	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
302 S.73	du Dummerjan	S.56- S.57 du Dummchen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
303	Pippi schwenkte ihren Hut	S.57 schwenkt ihren großen Hut	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm (autorphrase./) Kollokation	teil/nicht idiomatisch
304	Servus, Kinder	Tschüs, Kinder!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
305	Jetzt kriegt ihr mich eine Weile nicht zu sehen.	Jetzt kriegt ihr mich eine Weile nicht zu sehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
306 S.74	mit schallenden Gelächter ritt Pippi durch die Pforten, so daß die Steinchen um die Pferdehufe flogen und die Fensterscheiben der Schule klirrten	Mit schallendem Gelächter ritt Pippi durch die Pforte, dass die Steinchen um die Pferdehufe flogen und die Fensterscheiben der Schule klirrten	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / usuelle wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch

KAPITEL 5: Pippi sitzt auf dem Gartenzaun und klettert in den hohlen Baum

307 S.75	warmer und schöner Tag	S.58 warmer und schöner Tag	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsoformel	nicht idiomatisch
308	Ein Birnenbaum (...) streckte seine Zweige herunter	Ein Birnenbaum (...) streckte seine Zweige herunter	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
309	ohne große Mühe	ohne große Mühe	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
310	kauten und aßen und spuckten	kauten und aßen und spuckten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsoformel (Drillings)	nicht idiomatisch
311	(...) wo die kleine Stadt aufhörte und wo die Straße direkt in die Chaussee übergang	(...) wo die Straße direkt in die Landstraße übergang	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
312 S.77	Richtig groß, nicht zu groß und nicht zu klein	Gerade richtig groß, nicht zu groß und nicht zu klein	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsoformel / Modellbildung	nicht idiomatisch
313	ging ohne ein Wort weiter	S.59 ging ohne ein Wort weiter	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: wortlos weitergehen)	nicht idiomatisch
314	Da hat er Glück gehabt	Da hat er Glück gehabt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
315	unnatürlich große Ohren, die bis zu den Schultern reichen	Ohren, die bis zu den Schultern reichen?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
316 S.77- S.78	du willst doch nicht behaupten	Du willst doch nicht behaupten, dass	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
317 S.78	ach, wie dumm du bist!	Ach, bist du blöd!	Mädchen	ja, aber anders	Umschreibung / Satzstellung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
318	man kann nicht so große Ohren haben	es gibt keinen Menschen, der ... hat	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
319	Seine Ohren waren so groß, daß er sie als Pelerine benutzen konnte	Seine Ohren waren so groß, dass er sie als Umhang benutzen konnte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
320	so warum und schön, wie man es sich nur denken kann	so warum und schön, wie man sich nur denken kann	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsoformel/komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
321 S.79	sich unter seine Ohren zu legen	S.60 unter seine Ohren zu kommen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / Modifikation	Kollokation	nicht idiomatisch
322	Ihr hättet nur sehen sollen	Ihr hättet ihn mal sehen sollen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
323	in der letzten Minute angerannt	in letzter Minute angerannt kommen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation (WB: letzten Minute)	nicht idiomatisch
324	ich könnt euch nicht vorstellen	S.61 könnt euch nicht vorstellen, wie hübsch das aussah, wenn er angesaukt kam und die Ohren wie zwei große gelbe Segel hinter ihm herflatterten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Routineformel	nicht idiomatisch
325	mit offenem Mund zuhören	mit offenem Mund zuhören	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung / Kollokation	nicht idiomatisch
326	vollauf mit etwas. Beschäftigt sein	vollauf damit beschäftigt sein etw. zu tun	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem / Kollokation	nicht idiomatisch
327	er hatte mehr Kinder, als er zählen konnte	er hatte mehr Kinder, als er zählen konnte	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch

328 S.80	Hai Shang war so furchtbar eigensinnig	Und wenn Hai Schang etwas gesagt hatte, so blieb es dabei	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
329	zog die Ohren über den Kopf und schmolte	zog die Ohren über den Kopf und malte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kinegramm / Erweiterung	nicht idiomatisch
330	jmd. muss nachgeben	jmd. /etw. nachgeben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
331	das war das schwierigste Kind, das es in Shanghai gab	das schwierigste Kind, das es in ganz Shanghai gab	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
332	ihr wißt ja	Ihr wisst ja	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
333 S.81	So Peterlein, jetzt essen wir ein Schwalbennest für Vater	So Peterlein, jetzt essen wir ein Schwalbennest für Papa	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / Kindererziehung	voll-idiomatisch
334	kniff seinen Mund zusammen	die Lippen zusammenknEIFEN	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / Satzstellung	Kinegramm	nicht idiomatisch
335	schüttelte den Kopf	den Kopf schütteln	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinegramm	voll-idiomatisch
336	so blieb es dabei	etwas bleibt dabei	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
337	raus und wieder rein	raus und wieder rein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
338	Solche Dummheiten!	so ein Quatsch!	Pippi Mädchen	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
339	kniff den Mund zusammen	kniff die Lippen zusammen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kinegramm	nicht idiomatisch
340 S.82	aus reinem Trotz	aus reinem Trotz	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
341	zu etwas nutze sein	zu etwas nütze sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
342	krepelte die Ärmel hoch	drohend und krepelte die Ärmel hoch	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kinegramm	voll/teil-idiomatisch
343 82-83	Ich lüge so, daß meine Zunge schwarz wird	Ich lüge so, dass meine Zunge schwarz wird	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	voll/teil-idiomatisch
344 S.83	gut und gerne	gut und gerne	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
345	das ist doch zu dumm	das ist zu dumm	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
346	so was dummes!	so was dummes!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
347	Arm in Arm	Arm in Arm	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
348 S.84	Rosensträucher, die voll von weißen und gelben und rosa Rosen waren	voll von weißen und gelben und rosa Rosen	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
349	etw./jmd. ist schlecht um etwas bestellt	etw. ist schlecht bestellt	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem / Kollokation	teil-idiomatisch
350	Bedenken haben	Bedenken haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
351	auf die man treten konnte	seinen Fuß irgendwo hinsetzen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: Fuß hinsetzen) / Kinegramm	teil-idiomatisch
352 S.85	wo sie sich teile, war es fast wie ein kleines Zimmer	wo sie sich teilte, war es wie ein kleines Zimmer	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
353	Über ihren Köpfen breitete die Eiche ihre Krone wie ein grünes Dach aus	breitete die Eiche ihre Krone aus wie ein großes grünes Dach	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
354	klatschten in die Hände	in die Hände klatschen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
355	Bravo!	Bravo!	Thomas und Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
356	fertig haben	etwas fertig haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
357	kaputtgehen	kaputtgehen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
358 S.86	dann kamen die Brötchen dran	etw. kommt an die Reihe	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: an die Reihe kommen)	nicht idiomatisch
359	warm und naß, und dann wurde es kalt und naß	warum und nass und dann kalt und nass	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
360	halten (ganz bleiben)	heil bleiben	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: ganz bleiben)	nicht idiomatisch
361 S.87	ging nur die Tülle ab	etwas geht irgendwo ab (Tülle der Kaffeekanne)	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
362	Hat man so etwas gesehen!	Hat man sowas gesehen!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
363	es klat, als ob sie aus der Unterwelt käme	es klang, als ob	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
364 S.88	Niemals im Leben!	Niemals im Leben	Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
365	die niemals einem Menschen etwas getan hatte	die keinem Menschen etwas zuleide tun	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation (WB: etwas zuleide tun)	nicht idiomatisch
366 S.89	keine Minute dauern	keine Minute dauern	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: dauert eine Minute) / Negation	nicht idiomatisch
367	zum Vorschein kommen	zum Vorschein kommen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Kollokation (WB: an die Öffentlichkeit kommen)	nicht idiomatisch
368	richtig verstehen	Mühe geben	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: beide)	nicht idiomatisch
369 S.90	ganz wild darauf sein	ganz wild auf etw. sein	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
370	Mut haben	Mut haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
371	keine Angst vor etw. haben	keine Angst vor etw. haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
372	Es ist keine Spur gefährlich, wenn du eine Leiter hast, auf die du treten kannst	es ist kein bisschen gefährlich, wenn du eine Leiter hast	Thomas	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
373	Absolut	Absolut	Thomas	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
374	mit zitternden Beinen	mit zitternden Beinen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: zitternde Beine) / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch

375 S.91	sprach ihr ermunternd zu	S.70	hielt ihre Hand und redete ermunternd auf sie ein	Erzähler	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
376	Hab keine Angst, Annika		hab keine Angst, Annika	Thomas	identisch	nein	Kollokation (WB: Angst haben)	nicht idiomatisch
377	glücklich und wohlbehalten		glücklich und wohlbehalten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
378	einen Augenblick später		einen Augenblick später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	voll-idiomatisch
379	fiel Licht herein		durch den Spalt fiel Licht herein	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
380 S.92	Da hörten sie den Gong, der zu Hause bei Thomas und Annika zum Mittagessen rief		den Gong hörten, der zum Abendbrot rief	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Satzstellung	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch

KAPITEL 6: Pippi arrangiert einen Ausflug

381 S.93	denn wir haben scheuerfrei	S.71	denn wir haben Scheuerferien	Thomas	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
382	auch ohne Scheuerferien scheuern		ob Scheuerferien oder nicht	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Wortwitz	nicht idiomatisch
383	ich möchte den sehen, der		ich möchte den sehen, der mich daran hindert	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
384 S.94	sich schlafen legen		legte sich auf Annikas Knie schlafen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
385	die bloßen Füße		an ihre bloßen Füße	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
386	Schlittschuh laufen		lief über den Boden Schlittschuh, dass es nur so spritze, wenn sie durchs Wasser pflügte	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
387	Schlittschuhprinzessin werden		Ich hätte eigentlich Schlittschuhprinzessin werden sollen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation	nicht idiomatisch
388	ein Bein in die Luft heben		und hob ein Bein hoch in die Luft	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinegramm	nicht idiomatisch
389	Grazie und Anmut	S.73	Grazie und Anmut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
390	einen Sprung machen		einen kühnen Sprung über einen Stuhl	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
391 S.95	Ich glaube nicht, daß er sich erkältet, wenn er sich nur Bewegung macht (D. Fußboden)		Ich glaube nicht, dass er sich erkältet, wenn er sich nur Bewegung macht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
392	Draußen schien die Sonne von einem knallblauen Himmel		draußen schien die Sonne von einem knallblauen Himmel	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
393	was meint ihr		Was meint ihr	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
394	ein hübscher Weg (...) schlängelte		Weg zwischen (...) schlängelte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
395 S.96	es dauerte nicht lange, da		bald kamen sie	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation (WB: lange dauern) / Negation	nicht idiomatisch
396	Birken und Haselnußsträucher		Birken und Haselnußsträucher	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
397	rührte sich nicht vom Fleck	S.74	sie rührte sich nicht vom Fleck	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: nicht vom Fleck rühren)	teil-idiomatisch
398	jmd. mit großen Kuhaugen anglotzen		glotzte die Kinder nur mit ihren großen Kuhaugen an	Erzähler	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
399	der Sache ein Ende machen		um der Sache ein Ende zu machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
400 S.97	Daß Kühe so störrisch sein können		Was für ein Sturkopf. Dass Kühe auch so stierig sein können	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Variation	teil-idiomatisch
401	Kein Wunder, wenn die Stiere wütend werden		Kein Wunder, wenn die Stiere kühig werden	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Modifikation	voll-idiomatisch
402 S.98	(...) aber das machte nichts		aber das machte nichts	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
403	Ich möchte wissen, ob		ich möchte wissen, ob	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
404	eben keine andere Wahl haben		hat man eben keine andere Wahl	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
405	hoch in der Luft über die Baumwipfel		hoch in die Luft über die Baumwipfel	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: hoch in der Luft)	teil/nicht idiomatisch
406	Das sage ich nicht für tausend Kronen		Das sag ich nicht für tausend Kronen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
407 S.99	denn mit ihnen bin ich nicht bekannt	S.75	ihnen bin ich nicht vorgestellt worden	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	nicht idiomatisch
408	dann beiß wieder (zurückbeißen)		dann beiß zurück	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Variation	nicht idiomatisch
409	(...) meine Sommersprossen sollen sprießen	S.76	denn meine Sommersprossen sollen sprießen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation / Kollokation	nicht idiomatisch
410	ein Stück weiter		ein Stück weiter weg	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
411	leicht und bequem		leicht und bequem	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
412 S.100	ein kleiner, sonniger Vorsprung, genau wie ein Balkon		auf dem Berg war ein kleiner sonniger Vorsprung, genau wie ein Balkon	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
413	die Augen zumachen		Jetzt müsst ihr die Augen zumachen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
414	kniffen die Augen zu, so fest sie konnten		kniffen die Augen zu, so fest sie konnten	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung	nicht idiomatisch
415	Ein, zwei, neunzehn		Ein, zwei, neunzehn	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismen	voll/teil-idiomatisch
416	aufzischen		aufgetischt hatte	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
417 100-101	den Mund voll Eierpannkuchen		den Mund voll Eierpannkuchen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
418 S.101	die sollte man jeden Tag haben		Die sollte man jeden Tag haben	Thomas	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
419	verrückt nach etw. sein		so verrückt nach scheuern bin ich nicht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem/ nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
420	die Kinder so satt, daß sie sich kaum rühren konnten		die Kinder so satt, dass sie sich kaum rühren konnten	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
421	Die Bergwand fiel steil unter ihnen ab		Die Bergwand fiel steil unter ihnen ab	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini / Kollokation	nicht idiomatisch
422	Ich glaube wirklich, ich versuche es	S.77	Ich glaube wirklich, ich versuche es	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch

423 S.102	Flieg, du häßliche Fliege, flieg, und die häßliche Fliege flog	Flieg, du faule Fliege, flieg, und die faule Fliege flog	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
424	die Arme heben	hob sie die Arme	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	nicht idiomatisch
425	einen Schritt in die Luft machen	machte einen Schritt in die Luft	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
426	sich die Knie abwischen	stand auf und wischte sich die Knie ab	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
427	in diesem Augenblick	in diesem Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	voll-idiomatisch
428	hatte sich offenbar (...) kleinen Ausflug begeben	er hatte sich (...) davongemacht	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: auf Reise begeben)	nicht idiomatisch
429 S.103	Pippi wurde so böse, daß sie ihren einen Schuh in eine großen Wassertümpel warf	Pippi wurde so wütend, dass sie ihren einen Schuh in einen großen Wassertümpel warf	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung	nicht idiomatisch
430	Das wäre ihm recht gewesen	Recht wäre ihm geschehen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
431	Das Wasser reichte ihr bis zum Bauch	Das Wasser reichte ihr bis zum Bauch	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
432	die Gelegenheit wahrnehmen	die Gelegenheit wahrnehmen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
433	(...) so lange unter Wasser, bis Blasen kamen	tauchte den Kopf so lange unter Wasser, bis Blasen kamen	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
434	zum Vorschein kam	wieder zum Vorschein kam	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
435 S.104	(...) die so fein mit ihrem blonden Seidenlocken, ihrem rosa Kleid und ihren kleinen weißen Lederschuhen daheing	die so fein war mit ihren blonden Seidenlocken, ihrem rosa Kleid und ihren kleinen weißen Lederschuhen	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
436	Das nächste Mal	ein andermal	Annika	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	nicht idiomatisch
437	nahm eine Stelle als Hausgehilfe (...) an	nahm eine Stelle an	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem / Erweiterung	teil-idiomatisch
438	alten Witwe	bei einer alten Witwe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
439	Du bist doch nicht feige?	Du bist doch nicht feige?	Thomas	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
440 S.105	konnte Annika sich natürlich nicht gefallen lassen	das konnte Annika nicht auf sich sitzen lassen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Erweiterung / Festes Phrasem	voll-/teil-idiomatisch
441	mit gesenktem Kopf	mit gesenktem Kopf	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	teil-idiomatisch
442	Thomas fing vor Schreck an zu schreien, so daß man es im ganzen Wald hörte	Tommy fing vor Schreck an zu schreien, sodass man es im ganzen Wald hörte	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
443	der Stier Thomas bereits auf die Hörner genommen	der Stier Tommy bereits auf die Hörner genommen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Stierkampfsprache	nicht idiomatisch
444	So ein unverständiges Tier	das Tier hat aber auch gar keinen Verstand	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
445 S.106	ein vernünftiges Wort mit dem dummen Stier reden	ein vernünftiges Wort mit dem dummen Stier reden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	uselle Wortkoppelung/ Fetes Phrasem	nicht idiomatisch
446	Verzeihung, daß ich unterbreche	Verzeihung, dass ich unterbreche	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
447	Wie gesagt	wie gesagt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
448	und verzeih, daß ich ob breche	und verzeih, dass ich ob breche, fügte sie hinzu und brach dem Stier ein Horn ab	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
449	Dieses Jahr ist es nicht modern	Diese Jahr ist es nicht modern, mit zwei Hörnern zu gehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
450 S.107	das Kind zu Mus geworden	dann wäre das Kind zu Mus geworden	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
451	Pippi machte das ja nichts aus	Pippi machte das ja nichts aus	Erzähler	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
452	ich lache mich tot!	ich lach mich tot!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Fests Phrasem	teil-idiomatisch
453	eine Weile Ruhe zu haben	um eine Weile Ruhe zu haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Ruhe haben)	nicht idiomatisch
454	rechts und links	rechts und links	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
455	Der Stier raste auf der Wiese hin und her und brüllte, so daß es wie Rauch aus seinen Nasenlöchern kam	Der Stier raste auf der Wiese hin und her und brüllte, und aus seinen Nasenlöchern kam Dampf	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
456	Pippi lachte und schrie und winkte	Pippi lachte und schrie und winkte	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
457 107-108	(...) dastanden und wie Espenlaub zitterten	dastanden und wie Espenlaub zitterten	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
458 S.108	wurde der Stier so müde, daß er sich auf die Erde legte und wünschte, es gäbe keine Kinder auf der Welt	wurde der Stier so müde, dass er sich auf die Erde legte und wünschte, es gäbe keine Kinder auf der Welt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: auf den Boden legen)	nicht idiomatisch
459	notwendig sein	dass Kinder besonders notwendig waren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (besonders notwendig)	nicht idiomatisch
460	Hast du die Absicht, jetzt deinen Mittagsschlaf zu halten?	Willst du jetzt deinen Mittagsschlaf halten?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: Absicht haben)	nicht idiomatisch
461 S.109	(...) bekommt er bloß schlechte Laune	bekommt er bloß schlechte Laune	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	nicht idiomatisch
462	in der nächsten Minute mit lauter Stimme	schrie sie in der nächsten Minute mit lauter Stimme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
463	ohne sich um den Mittagsschlaf des Stiers zu kümmern	ohne sich um den Mittagsschlaf des Stiers zu kümmern	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
464	schwenkte seinen Strohhut wie immer, wenn er richtig zufrieden war	schwenkte seinen Strohhut wie immer	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	nicht idiomatisch
465	setzte sie ihre Überlegungen fort	setzte sie ihre Überlegungen fort	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
466 S.110	ihr sollt mal sehen	ihr sollt mal sehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
467	mit klatschenden Kleidern und schwappenden Schuhen und nassen Haaren	mit klatschendem Kleid und schwappenden Schuhen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Erweiterung	nicht idiomatisch
468	Wald und Hag	Wald und Hag	Thomas und Annika	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch

469	LIED ↕ halli und hallo	Halli und Hallo	Thomas und Annika	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
470	Auf ihr Jungen	Auf, ihr Jungen	Thomas und Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
471	sitzt nicht zu Hause stumm und dumm	sitzt nicht zu Hause stumm und dumm	Thomas und Annika	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
472	S.111 Kommt auf des Berges höchsten Gipfel, schaut in des Waldes grüne Wipfel	des Waldes grüne Wipfel	Thomas und Annika	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
473	S.111 Wald und Hain	Wald und Hain	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
474	Ich tue das, was mir gefällt	ich tue das, was mir gefällt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
475	LIED ↕ schwipp und schwapp und schwu	schwipp und schwapp und schwu	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Drilling	nicht idiomatisch
KAPITEL 7 : Pippi geht in den Zirkus							
476	S.112 Das Geld fest in die Hände gedrückt	S.84 Das Geld fest in der Hand	Erzähler	ja, aber anders	nein	Kollokation / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
477	es hat heute Geburtstag	Er hat heute Geburtstag	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Kollokation (WB: Geburtstag haben)	nicht idiomatisch
478	S.113 Wie dumm du bist sagte Annika und öffnete ihre kleine Hand, um nachzusehen, ob das große	Wie dumm du bist	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
479	blanke Zweikronenstück und zwei Fünzigörestücke immer noch darin lagen	sagte Annika und öffnete ihre kleine Hand	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
480	Ich bin so reich wie ein Zauberer	S.85 Ich bin so reich wie ein Zauberer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
481	obwohl es ja eng werden wird	Obwohl es ja eng wird, wenn	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
482	Die (...) noch in die Mangelstube reinstopfen	Die (...) noch in die Mangelstube reinstopfen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	/ Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
483	S.114 Du bist ja dumm	Du bist ja dumm	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
484	reinzugehen und es anzusehen	reinzugehen und zuzusehen	Thomas	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
485	Gott bewahre	Gott bewahre!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
486	kniff die Augen zusammen	kniff die Augen zusammen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegramm	nicht idiomatisch
487	Und hier glotze ich alle Tage! Wer weiß, für wieviel Geld ich schon geglotzt habe	Und hier glotze ich alle Tage! Wer weiß, für wieviel Geld ich schon geglotzt habe!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
488	öffnete sie vorsichtig das eine Auge und ließ es in ihrem Kopf herumrollen	langsam öffnete sie vorsichtig das eine Auge und ließ es herumrollen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kinnegramm / Kollokation	nicht idiomatisch
489	Mag es kosten, was es will	Koste es, was es wolle	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	nein	Gemeinplatz	nicht idiomatisch
490	sie setzte ihren Hut auf, der so groß war wie ein Mühlrad	Sie setzte ihren Hut auf, der so groß war wie ein Mühlrad	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
491	S.115 vor dem Schalter hatte sich eine lange Schlange gebildet	vor der Kasse hatte sich eine lange Schlange gebildet	Erzähler	identisch	Variation	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	teil-idiomatisch
492	schließlich war Pippi an der Reihe	aber endlich war Pippi an der Reihe	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	nein	Kollokation (WB: an der Reihe sein)	nicht idiomatisch
493	jetzt griff Thomas ein und sagte	Jetzt griff Tommy ein und sagte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
494	S.116 Behalt es ruhig, dann kann ich dich dafür zweimal sehen	Behalt es ruhig, dann kann ich dich dafür zweimal sehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
495	Plätze auf feinen, roten Stühlen direkt vor der Manege	S.88 feinen roten Stühlen	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
496	Das ist eine komische Bude hier	Das ist eine komische Bude hier	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
497	S.117 Ich nehme das ja nicht so genau, aber ich finde, es sieht unordentlich aus	Ich nehm das ja nicht so genau, aber	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Negat	nicht idiomatisch
498	einen schmetternden Marsch zu spielen	einen schmetternden Marsch zu spielen	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
499	Pippi klatschte wild in die Hände und hüpfte vor Begeisterung auf ihrem Stuhl auf und nieder	Pippi klatschte wild in die Hände und hüpfte vor Begeisterung auf ihrem Stuhl auf und nieder	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung	nicht idiomatisch
500	S.118 Der Zirkusdirektor knallte mit der Peitsche	Der Zirkusdirektor knallte mit der Peitsche	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Phraseologischer Termini	nicht idiomatisch
501	kroch auf ihrem Stuhl so weit nach hinten, wie sie konnte	kroch auf ihrem Stuhl so weit nach hinten, wie sie konnte	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
502	Servus!	Servus!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
503	das nächste Mal mit der Peitsche knallte	S.90 mit der Peitsche knallte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
504	S.119 als die Nummer zu Ende war	Als die Nummer zu Ende war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: zu Ende sein)	nicht idiomatisch
505	einen Augenblick später	einen Augenblick später	Erzähler	identisch	nein	Zirkussprache Routineformel	voll-idiomatisch
506	kam etwas durch die Luft gestaut	sauste etwas durch die Luft	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation (WB:durch die Luft fliegen) / Variation	nicht idiomatisch
507	zuerst war Miß Carmencita so betroffen, daß sie beinahe vom Pferd gefallen wäre	zuerst war Miß Carmencita so erstaunt, dass sie beinahe vom Pferd gefallen wäre	Erzähler	ja, aber anders	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
508	Aber das nützte nichts	Aber das nützte nichts	Erzähler	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch

509 S.120	Beruhige dich, reg dich ein paar Grade ab	Beruhige dich, reg dich ein paar Grade ab	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Erweiterung	teil-idiomatisch
510	Unsereiner	Unsereiner	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
511	Pippi hielt sie mit einem ordentlichen Griff um den Bauch fest	Pippi hielt sie mit eisernem Griff um den Bauch fest	Erzähler	ja, aber anders	nein	Erweiterung / Kinegramm	teil-idiomatisch
512	so aussah, als ob sie niemals etwas anders gemacht hätte als	aussah, als ob sie niemals etwas anderes gemacht hätte als im Zirkus aufzutreten	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
513	er machte seinen rotgekleideten Dienern ein Zeichen	gab seinen rot gekleideten Aufsehern ein Zeichen	Erzähler	ja, aber anders	nein	Variation / Kollokation	nicht idiomatisch
514 S.121	Du gardschiges Ding!	Du gardschiges Ding!	Zirkusdirektor	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
515	zischte der Zirkusdirektor zwischen den Zähnen	zischte der Zirkusdirektor zwischen den Zähnen	Zirkusdirektor	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
516	keine Möglichkeit, sie vom Fleck zu rühren, obwohl sie zogen, was sie nur konnten	unmöglich, sie vom Fleck zu rühren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
517	und da zuckten sie die Achseln und gingen weg	und da zuckten sie die Schultern und gingen weg	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kinnegramm	nicht idiomatisch
518	inzwischen hatte die nächste Nummer angefangen	inzwischen hatte die nächste Nummer angefangen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Zirkussprache	voll-idiomatisch
519 S.122	Was sagst du jetzt?	Was sagst du jetzt?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
520	erstaunte Miene sah	erstaunte Miene sah	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	nicht idiomatisch
521	und warf sich an den Hals des Zirkusdirektors	warf sich an den Hals des Zirkusdirektors	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegramm	nicht idiomatisch
522	schickte wieder seine Diener hin	schickte wieder seine Aufseher los	Erzähler	ja, aber anders	nein	Variation / Kollokation	nicht idiomatisch
523	und dann stampften sie mit den Füßen und klatschten in die Hände	Und dann stampften sie mit den Füßen und klatschten in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Hand und Fuß)/ Kinnegramm	nicht idiomatisch
524 S.123	Miß Elviras Künste waren nichts gegen das, was Pippi konnte	Miss Elviras Künste waren nichts gegen das, was Pippi konnte	Erzähler	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
525	streckte sie das eine Bein senkrecht in die Höhe, und ihr großer Schuh breitete sich wie ein Dach über ihrem Kopf aus	streckte sie das eine Bein senkrecht in die Höhe, und ihr großer Schuh breitete sich wie ein Dach über ihren Kopf aus	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Erweiterung / Kinnegramm	nicht idiomatisch
526	hinter dem Ohr kraulen konnte sie setzte stattdessen das Seil in Schwung	hinter dem Ohr kraulen Sie brachte stattdessen das Seil zum Schaukeln	Erzähler	identisch	nein	Kinnegramm	nicht idiomatisch
527	Das Seil schwang hin und zurück, Pippi schaukelte schneller und schneller, und dann -plötzlich- tat sie einen Sprung in die Luft und landete direkt auf dem Zirkusdirektor	Das Seil schwang vor und zurück, Pippi schaukelte schneller und schneller, und dann- plötzlich - machte sie einen Satz in die Luft und landete direkt auf dem Zirkusdirektor	Erzähler	ja, aber anders	nein	Umschreibung	nicht idiomatisch
528	er bekam solche Angst, daß er losrannte	er bekam solche Angst, dass er losrannte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Variante	nicht idiomatisch
529 S.124	Das ist mir ein lustiges Pferd (über Zirkusdirektor!)	Das ist mir ein lustiges Pferd! Aber warum hast du keine Troddeln im Haar?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
530	daß es Zeit war	dass es Zeit war	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Variation	voll-idiomatisch
531	nach einer Weile	Nach einer Weile	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Zeit sein)	nicht idiomatisch
532	die nächste Nummer anfangen	die nächste Nummer anfangen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
533	das dauerte eine Weile	das dauerte eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Zirkussprache	nicht idiomatisch
534	das gressfste Wunder aller Zeiten, den schdärksden Mann der Welt, den schdärken Adolf, den bis jetzt noch keiner besiegt hat	das gressfste Wunder aller Zeiten, den schdärksten Mann der Welt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Minute/Jahre dauern)	nicht idiomatisch
535	drückte den Arm des starken Adolf, wo die Muskeln wie eine Kugel unter der Haut anschwellen	drückte den Arm des starken Adolf, wo die Muskeln wie Kugeln unter der Haut anschwellen	Zirkusdirektor	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
536 S.125	meine Damen und Herren	meine Damen und Herren	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
537	Komme ich mit einem feinen Angebohnd	komme ich mit einem feinen Angebohnd	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
538	wer tritt vor?	Wer tritt vor?	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
539	das ist ja der särkste Mann der Welt	das ist der stärkste Mann der Welt	Zirkusdirektor	identisch	nein	Stehender Ausruf? / Kollokation	nicht idiomatisch
540	Mann ja, aber ich bin das stärkste Mädchen der Welt, muß du bedenken	Mann ja, (...) ich bin das stärkste Mädchen der Welt, musst du bedenken	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Zirkussprache	teil-idiomatisch
541 S.126	dicke Eisenstangen zu biegen, um zu zeigen, wie stark er war	dicke Eisenstangen in der Mitte zu biegen, um zu zeigen, wie stark er war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Modifikation	nicht idiomatisch
542	Na meine Härrschafden	Na, meine Härrschafden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung / komparativer Phraseologismus?	nicht idiomatisch
543	Der Zirkusdirektor war ganz außer sich, als er sie sah	Na, meine Härrschafden	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
544 S.127	Gehl! Värshwind!	Gehl! Värshwind!	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
545	Das ist hier kein Platz fier Schbäße	Das ist hier kein Platz fier Schbäße	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	voll/teil-idiomatisch
546	bevor jemand wußte, wie es zugegangen war, hatte sie ihn auf den Teppich gelegt	Das ist hier kein Platz fier Schbäße packte ihn mit einem Untergriff, und bevor jemand wusste, wie es zugegangen war hatte sie ihn auf die Matte gelegt	Zirkusdirektor	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
547	rang die Hände	rang die Hände	Zirkusdirektor	identisch	nein	Kinegramm / Kollokation / Ringersprache	teil-idiomatisch (aufgrund von Sprache?)
548 S.128			Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Hände ringen) / Kinnegramm	nicht idiomatisch

549	in seinem ganzen Leben war ihm so etwas Furchtbares noch nicht passiert	in seinem ganzen Leben war ihm so etwas Furchtbares noch nicht passiert	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
550	wollte er wahrhaftig diesem rothaarigen Mädcl zeigen, was der starke Adolf eigentlich für ein Kerl war	wollte er (...) zeigen, was der starke Adolf eigentlich für ein Kerl war	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
551	er sprang zu ihr hin und griff si	packte sie mit einem Untergriff	Erzähler	identisch	nein	Kinnogramm / Kollokation / Ringersprache	nicht idiomatisch
552	aber Pippi stand wie ein Felsen	S.97 Aber Pippi stand fest wie ein Felsen	Erzähler	ja, aber anders	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
553 S.129	im nächsten Augenblick	im nächsten Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
554	Mit Gebrüll erhob sie sich	Mit Gebrüll	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
555	dideldibum und dideldidei	Tiddelipom und piddelidei	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
556	alle Menschen im Zirkus stampften mit den Füßen und warfen ihre Mützen	alle Leute im Zirkus stampften mit den Füßen und warfen ihre Mützen in die Luft und schrien	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	nein	Kinnogramm	nicht idiomatisch
557	Na, Alterchen	Na, Alterchen	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Routineformel	nicht idiomatisch
558	Adolf machte sich, so schnell er konnte, davon	machte sich, so schnell er konnte, davon	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
559 S.130	ihr den Hundertkronenschein zu geben, obwohl er aussah, als ob er sie lieber gefressen hätte	... Hundertkronenschein geben, obwohl er aussah, als ob er sie lieber gefressen hätte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
560 S.131	Was soll ich mit diesem Pappierlappen?	Was soll ich mit diesem Papierlappen?	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
561	den kannst du behalten und Heringe darin einwickeln, wenn du willst	Den kannst du behalten und Heringe darin wickeln, wenn du willst	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
562	Ein kleines Schläfchen kann niemals schaden	Ein kleines Schläfchen kann niemals schaden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	nicht idiomatisch
KAPITEL 8: Pippi wird von Dieben besucht							
563 S.132	gab es keinen Menschen in der kleinen Stadt, der nicht wußte, wie furchtbar stark sie war	S.100 gab es keinen (...)der nicht wusste, wie furchtbar stark sie war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: kleine Stadt, unglaublich stark)	nicht idiomatisch
564	die sich auf die Wanderschaft durch das Land begeben hatten	auf die Wanderschaft durch das Land gemacht hatten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Reise begeben)	nicht idiomatisch
565 S.133	Der Ordnung wegen	Der Ordnung wegen	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme / Sprichwort	nicht idiomatisch
566	puh, mir bleibt die 70 im Halse stecken	puh, mir bleibt die Luft weg vor lauter 70	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: Hals stecken, Luft wegbleiben)	voll-idiomatisch
567	das ist, weiß Gott, viel Geld	Das ist verflixt viel Geld!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
568	gerade da klopfte es an die Tür	In dem Augenblick klopfte es an der Tür	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme / Sprichwort	nicht idiomatisch
569	es ist nicht schwer zu raten, ob sei große Augen machten, als sie	S.101 Es ist nicht schwer zu raten, ob sie große Augen machten, als	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme / Sprichwort	nicht idiomatisch
570 S.134	und sie blinzelten sich vielsagend zu	blinzelten sich vielsagend zu	Erzähler	identisch	nein	Kinogramme	nicht idiomatisch
571	meinten sie mit dem Blinzeln	mit dem Blinzeln	Erzähler	identisch	nein	Kinogramme	nicht idiomatisch
572	um zu fragen, was die Uhr ist	was die Uhr ist	Dieb	identisch	nein	Phraseologische Termini	teil-idiomatisch
573 S.135	das geht und geht und niemals zur Tür kommt aber ihr könntet wenigstens ‚danke‘ sagen	(...) das geht und geht und niemals bis zur Tür kommt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Rätsel / Zwillingsformel	voll-/teil-idiomatisch
574	wenigstens Danke sagen	wenigstens Danke sagen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
575	Ziehet hin in Frieden!	S.102 ziehet hin in Frieden!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Geflügeltes Wort? (Bibel)/ Stehende Ausrufe / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
576	rieben die Landstreicher sich vergnügt die Hände	rieben die Landstreicher sich vergnügt die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kinogramme	teil-idiomatisch
577	du lieber Himmel!	Du lieber Himme!	Dieb	identisch	nein	Stehender Ausruf	voll-idiomatisch
578	Ja, manchmal hat man Glück	Ja, manchmal hat man Glück	Dieb 2	identisch	nein	Kollokation (WB: Glück haben)	nicht idiomatisch
579 S.136	dann schleichen wir uns rein und beschlagnahmen alles zusammen	schleichen wir uns rein und sacken alles ein	Dieb	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel / Variation	teil-idiomatisch
580	aber der Gedanke an das viele Geld hielt sie bei guter Laune	aber der Gedanke an das viele Geld hielt sie bei guter Laune	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: gute Laune, Laune halten)	nicht idiomatisch
581	nach und nach	nach und nach	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
582	nicht eher zu Bett gehen, bevor	eher zu Bett gehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Bett gehen)	teil-idiomatisch
583	noch eine Weile	warteten noch eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
584 S.137	Die Tür ist weiß Gott offen	Die Tür ist ja offen!	Blom	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
585 S.138	ruhig und still	ruhig und still	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
586	zu ihrem Erstaunen	zu ihrem Erstaunen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
587 S.140	und sah ihm ernst in die Augen	S.104 sah ihm ernst in die Augen	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
588 S.141	ich hoffe, du hast nichts dagegen, daß wir es nehmen	ich hoffe, du hast nichts dagegen, dass	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
589	ich hoffe, du hast nichts dagegen, daß ich es zurücknehme Freundchen	S.105 ich hoffe, du hast nichts dagegen, dass ich zurücknehme Freundchen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Routineformel / Modifikation	nicht idiomatisch
590	wußte nicht genau, wie es zugging, aber	wusste nicht genau, wie es zugging, aber	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar Phraseologische Termini / Feste Phraseme / Kindersprache	nicht idiomatisch
591	eins, zwei, drei	eins, zwei, drei	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	voll-idiomatisch
592	die ersehnte Beute an sich zu reißen	ersehnte Beute	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
593	Scherze hin und Scherze her	Scherze hin und Scherze her	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
594	Eine Minute später	Eine Minute später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch

595 S.142	da bekamen die beiden Landstreicher Angst	da bekamen die beiden Landstreicher Angst	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
596	Eins, zwei, drei, los!	Eins, zwei, drei, los!	Donner-Karlsson	identisch	nein	Phraseologische Termini / Feste Phraseme / Kindersprache	teil-idiomatisch
597	schnell wie der Blitz	und schnell wie der Blitz	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	voll-idiomatisch
598	Jetzt piff es plötzlich aus einem anderen Loch	Jetzt piff der Wind plötzlich aus einer anderen Richtung	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Wind pfeift) / Erweiterung	voll-idiomatisch
599	wir haben ja bloß Spaß gemacht	S.106 wir haben ja bloß Spaß gemacht	Donner-Karlsson	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
600 S.143	Blom vergoß sogar ein paar Tränen	Blom vergoß sogar ein paar Tränen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
601	klatschte in die Hände	und klatschte in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kinegramme	nicht idiomatisch
602 S.144	Kannst du nicht auf dem Kamm blasen?	S.107 Kannst du nicht auf dem Kamm blasen?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus/ Modifikation	teil-idiomatisch
603	sie war todernst	sie war todernst	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
604	tanzte mit einer Energie als ob es das Leben gälte	(...) als ob es das Leben gälte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
605	bekam müde Beine	Donner-Karlsson bekam müde Beine	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: müde Beine)	teil-idiomatisch
606	O mein Lieber, nur noch eine kleine Weile	Oh, meine Lieben, nur noch eine kleine Weile	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	nicht idiomatisch
607	Donner-Karlsson blieb nichts anders übrig als weiterzumachen	Donner-Karlsson blieb nichts anderes übrig	Erzähler	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
608 S.145	müde und hungrig?	müde und hungrig?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
609	Das stimmte genau, obwohl sie es kaum zu sagen wagten	Das stimmt genau, obwohl sie es kaum zu sagen wagten	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
610	Brot und Käse und Butter und Schinken und kalten Braten und Milch	Brot und Käse und Butter und Schinken und kalten Braten und Milch	Erzähler	identisch	nein	Sechslingsformel	nicht idiomatisch
611	und sie aßen, bis sie beinahe viereckig waren	und sie aßen, bis sie beinahe viereckig waren	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
612	Das ist gut gegen Ohrenreißer	das ist gut gegen Ohrenreißer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
613	Du Ärmste	S.109 Du Ärmste	Blom	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
614 S.146	so gut Schottisch tanzen kann wie du, mein Zuckerschweinchen	S.109 schottisch tanzen kann wie du, mein Zuckerschweinchen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
615	KAPITEL 9: Pippi geht zum Kaffeekränzchen						
616	KAPITEL 9: Pippi geht zum Kaffeekränzchen						
617	KAPITEL 9: Pippi geht zum Kaffeekränzchen						
618 S.147	zum Kaffeekränzchen eingeladen	S.110 zum Kaffeekränzchen eingeladen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
619	auf diese Weise weniger beschwerlich werden	auf diese Weise hätte sie am wenigsten Mühe	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	nicht idiomatisch
620	an diesen Tagen in Strömen regnete	an diesem Tag in Strömen regnete	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Feste Phraseme	teil-idiomatisch
621 S.148	Ja, du hast gut reden	Ja, du hast gut reden!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
622	aber wenn ich die ganze Nacht wachelegen	ich die ganze Nacht wach gelegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
623	Merk dir das!	Merk dir das!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
624	Oh, wie soll das werden! Gott, wie nervös ich bin	Oh, wie soll das werden Hu, wie nervös ich bin	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
625	das kannst du mir glauben	S.112 Ich versuche es, das darfst du mir glauben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
626	schon viele Male gemerkt	schon viele Male gemerkt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
627 S.149	Auf dem Meer haben wir das nicht so genau genommen	Auf dem Meer haben wir das nicht so genau genommen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
628	ordentlich ins Zeug legen	mich heute ordentlich ins Zeug lege	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / nicht näher bestimmbar	voll-idiomatisch
629	des besonderen Anlasses wegen offen herunterhängend, und es lag wie eine Löwenmähne um ihre Schultern	wegen des besonderen Anlasses offen, und es lag wie eine Löwenmähne um ihre Schultern	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
630	geschwärzt, so daß sie beinahe gefährlich aussah	mit Ruß geschwärzt, sodass sie beinahe gefährlich aussah	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
631 S.150	die Feinste von der ganzen Gesellschaft sein	am feinsten von der ganzen Gesellschaft sein	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
632	in dem offenen Kamin	und im Kamin brannte ein Feuer	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
633	Alles war voller Frieden	alles war so friedlich	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
634	Gebt <i>acht!</i>	S.113 Gebt acht!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Konkretisierung	Millitärsprache	teil-idiomatisch
635	ein durchdringender Ruf kam aus der Diele, und im nächsten Augenblick	ein durchdringender Ruf kam aus der Diele	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
636	stand Pippi auf der Schwelle	stand P. L. auf der Schwelle	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
637 S.151	so laut und so unerwartet	hatte so laut und so unerwartet geschrieen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
638	daß die Damen in die Höhe fuhren	dass die Damen in die Höhe fuhren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
639	Abteilung vorwärts <i>marsch!</i>	Abteilung vorwärts marsch!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Konkretisierung	Millitärsprache	teil-idiomatisch
640	mit taktfesten Schritten	mit taktfesten Schritten	Erzähler	identisch	nein	Millitärsprache	teil-idiomatisch
641		Abteilung <i>halt!</i>	Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus gewonnen	Millitärsprache	teil-idiomatisch

642	faßte mit beiden Händen ihre Hand, die sie herzlich schüttelte	ergriff mit beiden Händen Frau S. eine Hand und schüttelte sie herzlich	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung / Variation	Kinegramm	nicht idiomatisch
643		Knief- <i>beugt!</i>	Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus gewonnen	Millitarsprache	teil-idiomatisch
644	küßte sie auf die Wangen	küsste sie auf die Wangen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
645	Scharmangt, scharmangt, auf Ehre	Scharmang, scharmang, auf Ehre	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus / Stehender Ausruf	voll-idiomatisch
646 S.152	in diesem Augenblick	in diesem Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
647	bitte sehr!	bitte sehr!	Frau Settergren	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
648	erster!	erster!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
649	Sie stopfte sich den Mund so voll mit Kuchen, daß sie kein Wort hervorbringen konnte	Sie stopfte sich den Mund so voll mit Kuchen, dass sie kein Wort hervorbringen konnte	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Kollokation	nicht idiomatisch
650 S.153	im Nu	Im Nu	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
651	hatte sie den Kuchen von (...) Teller vertilgt	den Kuchen von ihrem Teller verputzt	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
652	schlug auf den Teller wie ein Tamburin	schlug auf den Teller wie ein Tamburin	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
653 S.154	hieb ihre Zähne in das Konfektstück	schlug ihre Zähne in die Marzipanrose	Erzähler	ja, aber anders	Variation x2	Kollokation (WB: Zähne in etw. schlagen)	nicht idiomatisch
654	war ihr Gesicht ganz mit Sahne zugemauert	ihr Gesicht ganz mit Sahne zugemauert	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
655	jetzt können wir Blindekuh spielen	jetzt können wir Blindekuh spielen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kindersprache	teil-idiomatisch
656	Ich kann nicht das kleinste bißchen sehen!	ich kann nicht das kleinste bisschen sehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
657	Sie streckte die Zunge heraus und leckte die ganze Sahne fort	Sie streckte die Zunge heraus und leckte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Zunge herausstrecken)	nicht idiomatisch
658	ein schreckliches Unglück	Das war ein schreckliches Unglück	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
659	Aber die Torte ist doch futsch; dann kann ich sie ebnsu gut ganz aufessen	Aber die Torte ist doch hin; dann kann ich sie ebenso gut ganz aufessen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
660 S.155	Pippi klopfe sich zufrieden auf den Bauch	Pippi klopfte sich zufrieden auf den Bauch	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung	teil-idiomatisch
661	Die Hauptsache ist, man ist gesund	Hauptsache, man ist gesund!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
662	Ich bin also in vollem Recht.	Ich bin also in vollem Recht!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Rechtssprache	teil/nicht idiomatisch
663 S.156	noch lustiger ist es, wenn man barfuß geht	noch lustiger ist es natürlich, wenn man barfuß geht	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation (WB: barfuß gehen)	nicht idiomatisch
664	denn was Lustigeres kann man sich nicht vorstellen	denn was Lustigeres kann man sich nicht vorstellen, das könnt ihr mir glauben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Routineformel	nicht idiomatisch
665	faßte sie Pippi hart am Arm und	fasste sie Pippi hart am Arm und	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung	nicht idiomatisch
666 S.157	Das Feuer prasselte im Kamin	Das Feuer prasselte im Kamin	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
667	ruhig und friedlich	ruhig und friedlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
668	daß es ordentlich gemacht würde	wüsste man wenigstens, dass es ordentlich gemacht würde	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
669	nachdem die Damen eine Weile geredet hatten	eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
670 S.158	Das einzige Dumme war	Das einzig Dumme war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
671	im ganzen Viertel	konnte es im ganzen Viertel hören	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Uselle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
672	gerade, als Malli ihre Stelle angetreten hatte	ihre Stelle gerade angetreten hatte	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
673 S.159	sie hatte keinen Sinn für Spaß	Sie hatte keinen Sinn für Spaß	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Negat	nicht idiomatisch
674	die so spaßhaft und lustig war	spaßig und lustig	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
675		einen ganzen Tag lang	Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: ganze Tag)	nicht idiomatisch
676	und sie drehte die Daumen	sie drehte die Daumen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
677	so dreckig, daß es eine richtige Freude war	so ungeheuer dreckig, dass es eine richtige Freude war	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
678	der allerwaschechteste Dreck	allerwaschechteste Dreck	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
679	für ihre Trauerränder an den Fingernägeln	für ihre Trauerränder an den Fingernägeln	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
680 159-160	Ja, Jammer und Elend	Ja, Jammer und Elend	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	teil/nicht idiomatisch
681 S.160	warf ihr einen strengen Blick zu	warf ihr einen strengen Blick zu	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	teil/nicht idiomatisch
682	als meine Brigitte Ausgang hatte	als meine Brigitte Ausgang hatte	Frau Granberger	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
683	Ist das nicht die Höhe?	Ist das nicht die Höhe?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Feste Phraseme	voll-idiomatisch
684	vom gleichen Schrot und Korn zu sein	vom gleichen Schrot und Korn zu sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / Zwillingsformel	voll-idiomatisch
685	das Schlimme war	Aber das Schlimme war, dass	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
686	damit es gerecht zugeinge	damit es gerecht zugeinge	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
687	Aber was denken Sie, wie querköpfig Malli sein konnte	Aber was denken Sie, wie querköpfig Malin	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
688 S.161	wenn sie gar nicht an der Reihe war	wenn sie gar nicht an der Reihe war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
689	brav und nett	brav und nett	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch

690	Es war eine Weile still	es war eine Weile still	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
691 S.161- S.162	daß Malin auch gestohlen hat (...) Wie ein Rabe!	dass Malin auch gestohlen hat (...) wie ein Rabe!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
692 S.162	alles, was nicht niet- und nagelfest war	alles, was nicht niet- und nagelfest war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Feste Praseme	voll/teil- idiomatisch
693	sie war sehr fingerfertig	sehr fingerfertig	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologism us	teil-idiomatisch
694	Pippi unter den Arm und zogen sie die Treppe hinauf	nahmen T. und A. Pippi am Arm und zogen sie die Treppe hinauf	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm / Erweiterung	nicht idiomatisch
695 S.163	ein Krach, in der Küche, daß es die reine Freude war	war ein Krach in der Küche, dass es die reine Freude war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
696	wie ein Stehaufmännchen in der Schachtel	verschwand oben von der Treppe wie ein Stehaufmännchen in der Schachtel	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
697	war es mit Frau Settergrens Geduld zu Ende	war es mit Frau Settergrens Geduld zu Ende	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
698 S.164	auf dem Kopf zu stehen	auf dem Kopf zu stehen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramme / Feste Phraseme	nicht idiomatisch
699	und langsam füllten sich ihre Augen mit Tränen	füllten sich ihre Augen mit Tränen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegramm / Kollokation	nicht idiomatisch
700	es hat keinen Zweck	es hat keinen Zweck	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Negat	nicht idiomatisch
701	dann machte sie einen Knicks vor Frau Settergren	machte sie einen Knicks vor F. S.	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	nicht idiomatisch
702 S.165	Du bist ein Schaf	S.121 Du bist ein Schaf!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf / Variation	voll-idiomatisch
703	kein Wort zu ihrer Verteidigung hervorbringen	S.121- ja kein Wort zu ihrer Verteidigung hervorbringen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
704	sondern wackelte nur mit den Ohren	S.122 wackelte nur mit den Ohren	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation / Kinegramm	nicht idiomatisch
705 S.166	sagten F. S. ein letztes Lebewohl	sagten F. S. Auf Wiedersehen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
706	Auf Wiedersehen!	Auf Wiedersehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
707	dann schwang sie ihren großen Hut auf den Kopf	setzte sie sich mit Schwung ihren großen Hut auf	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinegramm	nicht idiomatisch
708	trennten sich ihre Wege	Erzähler trennten sich ihre Wege	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
709 S.167	hörten sie von weitem Pippi aus voller Lunge schreien	aus der Ferne Pippi aus vollem Halse schreien	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
KAPITEL 10: Pippi tritt als Lebensretterin auf							
710 S.168	Eines Sonntagnachmittags	S.123 eines Sonntagnachmittags	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
711	was sie anfangen könnte	überlegten, was sie anfangen könnte	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
712	der Tag war mit allerlei angenehmen Beschäftigungen ausgefüllt gewesen	der Tag war mit allerlei (...) ausgefüllt gewesen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
713	gefüttert und gestriegelt	gefüttert und gestriegelt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
714 S.169	Es schmückte das ganze Zimmer (ein Bild)	Es schmückte das ganze Zimmer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Wand schmücken)	nicht idiomatisch
715	Einen Augenblick lang	S.124 Einen Augenblick lang	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
716 S.170	sie preßte ihre kleine Kartoffelnase gegen die Fensterscheibe und sah in die Herbstdämmerung hinaus	presste ihre kleine Kartoffelnase gegen die Fensterscheiben und sah in die Herbstdämmerung hinaus	Erzähler	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
717	jetzt gleich einen Ritt zu machen	es jetzt gleich zu machen	Erzähler	nein	Phraseologismus verloren	Kollokation / Pferdesprache	nicht idiomatisch
718	Das würde ein netter Abschluß für einen angenehmen Sonntag sein	das würde ein netter Abschluss für einen angenehmen Sonntag sein	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
719	Wege waren gefroren, und es klirrte ordentlich, als sie angeritten kamen	die Wege waren gefroren, und es klirrte ordentlich, als sie angeritten kamen	Erzähler	identisch	nein	Variation	nicht idiomatisch
720 S.171	Die vorbeisausenden Zweige klatschten ihm nur ein paar mal tüchtig um die Ohren	Die vorbeisausenden Zweige klatschten ihm nur ein paar mal tüchtig um die Ohren	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Erweiterung	nicht idiomatisch
721	und er hatte Mühe	und er hatte Mühe	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
722	Das war ein dreistöckiger Neubau, "Wolkenkratzer", genannt deswegen, weil er höher war als alle anderen Häuser der Stadt	S.125 ein dreistöckiger Neubau, der "Wolkenkratzer" genannt wurde, weil er höher war als alle anderen Häuser der Stadt	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologism us	voll-idiomatisch
723	still und friedlich	still und friedlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
724 S.172	vor sich hin zu träumen	Erzähler	nein	Phraseologismus verloren	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch	
725	plötzlich wurde die Stille von lauten Rufen unterbrochen	plötzlich wurde die Stille von lauten Rufen unterbrochen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: etw. unterbrechen)	nicht idiomatisch
726	mit erschreckenen Augen	S.126 mit erschrockenen Augen angelaufen	Erzähler	identisch	nein	Kinegramm	teil-idiomatisch
727	weiten vor Schreck	weinten vor Schreck	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
728	sammelten sich eine Menge Menschen	sammelten sich eine Menge Menschen	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme / phraseol. Termini	nicht idiomatisch
729	des Wolkenkratzers schlugen lodernde Flammen	aus den Fenstern des Wolkenkratzers schlugen lodernde Flammen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Feuer schlagen) / Erweiterung	nicht idiomatisch
730 S.173	von Rauch und Funken umhüllt	von Rauch und Funken eingehüllt	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: Wolke umhüllt - Rauchwolke)	nicht idiomatisch
731	vor Schreck aufschreien	sie vor Schreck aufschreien ließ	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: aufschreien vor Schmerz)	nicht idiomatisch
732	um Hilfe riefen	und riefen um Hilfe	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
733 S.174	Die Menschen (...) wurden von Verzweiflung ergriffen	Die Menschen (...) von Verzweiflung gepackt	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	nicht idiomatisch
734	nur wenige Minuten dauern	S.128 konnte nur noch wenige Minuten dauern	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
735	prasselnde Feuer	das prasselnde Feuer, und sie fand es schön	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (nominal)	nicht idiomatisch
736	Ja, was denn?	Ja, was denkst du denn? Glaubst du nicht...	dicker Herr	ja, aber anders	Erweiterung	Routineformel	nicht idiomatisch

737 S.175	eine Weile	eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
738	Was soll das für einen Zweck haben	Was soll das für einen Zweck haben?	dicker Herr	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
739	Oh, man ist schließlich auf dem Meer gesegelt	Oh, man ist schließlich auf dem Meer gesegelt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
740 S.176	Die Krone des Baumes	S.129 Die Krone des Baumes war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Baumkrone)	teil-idiomatisch
741 S.177	Jetzt sollst du Pippis braver Junge sein	Jetzt musst du Pippis braver Junge sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Kindersprache	nicht idiomatisch
742	und gab ihm einen kleinen Puff	und gab ihm einen kleinen Puff	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
743	Für einen kleinen Affen war das ja keine Kunst	Für einen Affen war das ja keine Kunst	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Kunst sein)	nicht idiomatisch
744	Alle Menschen (...) hielten den Atem an	Alle Menschen (...) hielten den Atem an	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
745 S.178	Du bist so klug, Herr Nilsson, daß du jederzeit Professor werden könntest	Du bist so klug, Herr Nilsson, dass du jederzeit Professor werden könntest	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
746	löste die Knoten auf	löste den Knoten auf	Erzähler	identisch	nein	Seefahrerspr.	nicht idiomatisch
747	nahm es unter den Arm	nahm es unter den Arm	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Arm nehmen)	nicht idiomatisch
748	schnell und behände	S.130 schnell und behände	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
749	die Menschen hörten vor lauter Verwunderung auf zu weinen	vor lauter Verwunderung auf zu weinen	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkopplung	nicht idiomatisch
750	lag das Brett wie eine Brücke zwischen Baumstamm und Fenster	lag das Brett wie eine Brücke zwischen Baumstamm und Fenster	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
751	Vor lauter Spannung	Vor lauter Spannung	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
752 S.179	das garantiere ich	das garantiere ich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
753	es ging wie ein Sausen durch die Volksmenge	Da ging es wie ein Sausen durch die Volksmenge	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
754 S.180	fielen einige ältere Damen in Ohnmacht	fielen mehrere ältere Damen in Ohnmacht	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Fester Phrasem	nicht idiomatisch
755	glücklich und wohlbehalten	glücklich und wohlbehalten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
756	so daß es in den dunklen Abend hinein brauste und das Rauschen des Feuers übertönte	sodass es wie ein Dröhnen in den dunklen Abend stieg und das Rauchen des Feuers übertönte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
757 S.181	langsam und vorsichtig drückte ihn mit Tränen in den Augen an sich	S.131 langsam und vorsichtig drückte ihn mit Tränen in den Augen an sich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
758	jetzt war der andere Junge an der Reihe	jetzt war der andere Junge an der Reihe	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
759	jetzt war der andere Junge an der Reihe	jetzt war der andere Junge an der Reihe	Erzähler	identisch	nein	Feste Phraseme	nicht idiomatisch
760 S.182	hin und her sang mit heiserer Stimme	S.132 hin und her sang mit heiserer Stimme	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
761	Sie hob und senkte die Arme	Sie hob und senkte die Arme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (nominal)	nicht idiomatisch
762	desto wilder tanzte sie	sie tanzte wilder und wilder	Erzähler	ja, aber anders	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
763	desto wilder tanzte sie	sie tanzte wilder und wilder	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
764	schlossen vor Schreck die Augen	schlossen vor Schreck die Augen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
765	herunterfallen würde	herunterfallen und sterben	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
766	der Dachstube schlugen große Flammen	der Dachstube schlugen große Flammen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
767	Sie hob die Arme gegen den Abendhimmel	Sie hob die Arme gegen den Abendhimmel	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
768 S.183	Jetzt machte sie einen Sprung zum Seil hin	Jetzt machte sie einen Sprung zum Seil	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Sprung machen)	nicht idiomatisch
769	und sauste wie ein geölter Blitz zur Erde hinunter	und sauste wie ein geölter Blitz zur Erde hinunter	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
770	Ein vierfaches Hurra für P. L.	Ein vierfaches Hurra für Pippi Langstrumpf! Sie soll leben!	Feuerwehrhauptmann	identisch	nein	Feste Phraseme / Variation	nicht idiomatisch
771	Hurra, hurra, hurra, hurra!	Hurra, hurra, hurra, hurra!	Menschenmasse	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
KAPITEL 11: Pippi feiert Geburtstag							
772 S.184	Eines Tages freuten sich so, daß sie anfangen, zu springen und zu tanzen	S.133 Eines Tages freuten sich so, dass sie anfangen, herumspringen und zu tanzen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
773	schreckliche Mühe gehabt	hatte schreckliche Mühe gehabt	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel / Erweiterung	nicht idiomatisch
774	schreckliche Mühe gehabt	hatte schreckliche Mühe gehabt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (nominal)/ Erweiterung	nicht idiomatisch
775 S.185	Zu der Zeit, als sie noch zur See gefahren war	Zu der Zeit, als sie noch zur See gefahren war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
776	jetzt pfeifen wir drauf	jetzt pfeifen wir drauf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
777 S.186	war es kein Wunder, daß es mit dem Schreiben nicht so besonders gut ging	war es kein Wunder, dass es mit dem Schreiben nicht so besonders gut ging	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
778	Sie saß eine ganze Nacht und quälte sich mit der Einladungskarte ab	saß eine ganze Nacht und quälte sich (...) ab	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
779	die Sterne über dem Dach der Villa Kunterbunt verblühen sich fein zu machen	S.133-134 die Sterne über dem Dach (...) verblassten sich fein zu machen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	nicht idiomatisch
780	er wollte ja beileibe keine Locken haben	S.134 er wollte ja nun wirklich keine Locken haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
781	er wollte ja beileibe keine Locken haben	er wollte ja nun wirklich keine Locken haben	Erzähler	ja, aber anders	Variation (verlate)	Einwortphraseologismus / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
782	ihr allerbestes Kleid anziehen	ihr bestes Kleid anziehen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Erweiterung	nicht idiomatisch
783 S.187	sauber und ordentlich	134-135 richtig sauber und ordentlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
784	Thomas lag nicht so viel daran	S.135 Tommy machte sich nicht so viel daran, was	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
785	vorläufig ein Geheimnis bleiben	soll vorläufig ein Geheimnis bleiben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Geheimnis bleiben)	nicht idiomatisch
786	begleitet von den Ermahnungen ihrer Mutter (...) sich in acht zu nehmen	und sie trabten davon, begleitet von Ermahnungen, sich ja mit ihren Sachen in Acht zu nehmen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Autorphraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
787	auch eine Weile	auf eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch

788 S.188	hielten sie sich fest an den Händen	hielten sie sich fest an den Händen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
789	Um so schöner war es,	umso schöner war es, die	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: umso schöner)	nicht idiomatisch
790	eine dumpfe Stimme murmeln	hörte man eine dumpfe Stimme murmeln	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (nominale) /Variation	nicht idiomatisch
791 189-190	groß und geräumig	S.136 groß und geräumig	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
792 S.190	fein und ordentlich	hübsch und ordentlich	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
793	alles in bester Ordnung	ja alles in bester Ordnung	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
794	Annika machte einen Knicks	Tommy verbeugte sich, und A. machte einen Knicks	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
795 S.191	Pippi war ganz wild vor Begeisterung	S.137 war ganz verrückt vor Begeisterung	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: ganz verrückt)	teil-idiomatisch
796	Ach du lieber Augustin	"Ach, du lieber Augustin"	Erzähler	identisch	nein	Geflügeltes Wort	teil-idiomatisch
797	Pippi drehte und drehte	Pippi drehte und drehte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
798	Liebe Kinder,	Liebe Kinder	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
799 S.192	Obwohl es nicht üblich ist	Obwohl es nicht üblich ist	Thomas	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
800	ich für meinen Teil	ich für meinen Teil	Thomas	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
801	waren mit roten, grünen und blauen Steinen besetzt	Flügel waren mit roten, (...) Steinen besetzt	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Fachsprache)	teil-idiomatisch
802	glitzerten und leuchteten		Erzähler	nein	Phraseologismus verloren	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
803	war es Zeit, zu Tisch zu gehen	war es Zeit, zu Tisch zu gehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Zeit sein, Tisch gehen?)!	nicht idiomatisch
804	und Vater Gesellschaft haben	S.138 eine Gesellschaft haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
805 S.193	Meinetwegen	Meinetwegen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
806	Ach Unsinn	Ach Unsinn	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
807	zu Tisch zu führen	zu Tisch zu führen	Thomas	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Fachsprache)	nicht idiomatisch
808 S.194	zu Tisch zu führen	zu Tisch zu führen	Thomas	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Fachsprache)	nicht idiomatisch
809	Kuchen und Zucker	Kuchen und Zucker	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
810	hielt dem Pferd die Karte unter die Nase	hielt dem Pferd die Karte unter die Nase	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: unter die Nase halten)	nicht idiomatisch
811	keine Einwände zu machen hatte	keine Einwände hatte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
812	bot Thomas Pippi seinen Arm und führte sie zu Tisch	bot Tommy P. seinen Arm und führte sie zu Tisch	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Fachsprache)	nicht idiomatisch
813	machte keine Anstalten	S.138-139 machte keine Anstalten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
814 S.195	aßen und tranken	S.139 aßen und tranken	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
815	wenn sie groß wäre	wenn sie groß wäre	Erzähler	identisch	nein	Routineformel/ Kindersprache	nicht idiomatisch
816	lief ein kleines Rinnsal über ihre Stirn und ihre Nase	S.140 lief ihr ein kleines Rinnsal über Stirn und Nase	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
817 S.196	satt und zufrieden	satt und zufrieden	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
818	so daß Tassen und Teller wie in einem Sack durcheinander fielen	und nahm sie ab, sodass Tassen und Teller wie in einem Sack durcheinanderfielen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
819	ohne ein einziges Mal seinen Fuß auf den Boden zu setzen	ohne ein einziges Mal seinen Fuß auf den Boden zu setzen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
820	Pippi schaffte es im Nu	Pippi schaffte es im Nu	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: locker schaffen)	teil/nicht idiomatisch
821 S.197	im richtigen Augenblick einen Schwung gab	im richtigen Augenblick einen Schwung gab	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: im richtigen Moment)	voll-idiomatisch
822	Nachdem sie eine Weile	Nachdem sie eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
823	so schwarz wie ein Schronsteinfeger aussah	S.142 Tommy so schwarz wie ein Schronsteinfeger aussah	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
824 S.198	es wimmelt da oben von allen möglichen Gespenstern	Es wimmelt da oben von allen möglichen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
825	Gespenster und Geister	Gespenster und Geistern	Thomas	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
826	das glaube ich	das glaube ich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
827	es hat keinen Zweck	hat keinen Zweck	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Negat	nicht idiomatisch
828	kneifen einen bloß in die Arme, daß man blaue Flecken kriegt	kneifen einen bloß in die Arme, dass man blaue Flecken kriegt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinegramm	teil-idiomatisch
829 S.199	unter keinen Umständen	unter keinen Umständen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
830	und das entscheid die Sache	das entschied die Sache	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
831	Da war es kohlrabenschwarz	S.143 Da war es kohlrabenschwarz	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
832 S.200	knarrte und knackte	knarrte und knackte bei jedem Schritt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
833	es stöhnte und pfiif in allen Ecken	Es stöhnte und pfiif in allen Ecken	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
834	Servus, ihr Gespenster alle!	Servus, ihr Gespenster alle!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
835 200-201	Ein Seufzer der Erleichterung entschlüpfte Annika	S.144 Ein Seufzer der Erleichterung entschlüpfte Annika	Erzähler	identisch	nein	usuelle Workoppelung	teil-idiomatisch
836 S.201	ein Wehen an seiner Stirn und sah etwas Schwarzes durch ein kleines Fenster, das offen stand, verschwinden	er fühlte einen Luftzug an seiner Stirn und sah etwas Schwarzes durch ein kleines Fenster, das offen stand, verschwinden	Erzähler	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
837	Er schrie in den höchsten Tönen	er schrie in den höchsten Tönen	Erzähler	identisch	nein	usuelle Workoppelung	teil/nicht idiomatisch
838	nach einer Weile fort	nach einer Weile fort	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
839	dem drehe ich die Nase um	dem drehe ich die Nase um	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel/stehender Ausruf	nicht idiomatisch
840 S.202	mit einem festen Griff		Erzähler	nein	Phraseologismus verloren	Kollokation (nominal)/usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch

841	Annika hatte solche Angst, daß sie nicht einmal schreien konnte	S.145	Annika hatte solche Angst, dass sie nicht einmal schreien konnte	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
842 S.203	vor Schreck beinahe gestorben		ich wäre vor Schreck beinah gestorben	Annika	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
843 S.204	Dideldibum und pidelidei		Tiddelipom und piddelidei	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
844	"Kinder soll man niemals Schußwaffen in die Hand geben", sagte Pippi und nahm in jede Hand eine Pistole		"Kinder soll man niemals Schusswaffen in die Hand geben", sagte Pippi und nahm in jede Hand eine Pistole	Erzähltext/Pippi	identisch	nein	Wellerismus	nicht idiomatisch
845	Sonst kann leicht ein Unglück geschehen		Sonst kann leicht ein Unglück geschehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: Unglück geschehen)	nicht idiomatisch
846	Das knallt ordentlich!	S.146	Das knallt ordentlich!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	stehender Ausruf	nicht idiomatisch
847 S.205	Das soll ihnen eine Lehre sein!		Das soll ihnen eine Lehre sein!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
848	Leute zu Tode zu ängstigen		zu Tode zu ängstigen	Pippi Langstrumpf	nein	Satzstellung	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
849	Das ist nichts für Kinder!			Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / stehender Ausruf	nicht idiomatisch
850	Die Flöhe in Südamerika sehen		Damit kann ich fast die Flöhe in Südamerika sehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	nicht idiomatisch
851	wenn wir auf See sind		wenn wir auf See sind	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Seefahrersprache	teil-idiomatisch
852	daß es schon längst Schlafenszeit sei		dass es schon längst Schlafenszeit sei	Erzähler	identisch	nein	Einworphraseologismus	teil-idiomatisch
853 S.206	sagten Lebwohl		Auf Wiedersehen	Erzähler	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Routineformel	nicht idiomatisch
854	Ich werde Seeräuber, wenn ich groß bin!	S.147	Ich werde Seeräuber, wenn ich groß bin!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kindersprache / Festes Phrasem	nicht idiomatisch

PIPPI LANGSTRUMPF GEHT AN BOARD // BAND 2

Pippi Langstrumpf 1965			Pippi Langstrumpf 2016						
Anzahl	Seite	Phraseologismus	Seite	Phraseologismus	Wer spricht?	Übereinstimmung?	Veränderung	Klassifikation	Idiomatizität
KAPITEL 1: Pippi wohnt noch immer in der Villa Kunterbunt									
1	S.5	ehe er sich's versieht	S.151	ehe er sichs versieht	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	voll-/teil-idiomatisch
2	S.6	so aussah, als ob es zu Bett gehen wollte		so aussah, als ob es schlafen gehen wollte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
3		sorgt, daß es ins Bett kommt	S.152	sorgt, dass es ins Bett kommt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
4		keine Ahnung haben		keine Ahnung haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
5	S.7	nicht umhin können		nicht umhin können zu denken	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
6		Das ist das sommersprossigste und rothaarigste Kind, das ich jemals gesehen habe!		Das ist das sommersprossigste und rothaarigste Kind, dass ich jemals gesehen habe!	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Zwillingformel / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
7	S.7-8	sommersprossig und rothaarig		sommersprossig und rothaarig	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
8	S.8	gesund und vergnügt		gesund und vergnügt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
9		dicht vor der Gartentür stand		dicht vor der Gartentür stand	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
10		mit sehr vergnügter, munterer Stimme		mit sehr vergnügter, munterer Stimme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
11		Der Schrecken der Meere		der Schrecken der Meere	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache / Fetes Phrasem	teil-idiomatisch
12		Ja, das war richtig		Ja, so war es	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	nicht idiomatisch
13	S.9	ins Meer gespült worden		von einem Sturm ins Meer geweht	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Seefahrersprache/ Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
14		auf dem Meer segelten	S.152-	auf dem Meer segelten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
15		Es lag ja nahe zu glauben,dass eingehend mit Pippi unterhielt	S.154	Es lag ja auf der Hand, zu glauben etwas eingehender mit Pippi unterhielt	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
16					Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
17		nach und nach		nach und nach	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
18		ein gutes Herz hatte		ein gutes Herz hatte	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
19		brauchte isch wirklich keine Sorgen zu machen		keine Sorgen zu machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
20	S.10	Ich bin reich wie ein Zauberer		Ich bin reich wie ein Zauberer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phrasaologismus	teil-idiomatisch
21		...daß Pippi Not litt		..., dass Pippi Not litt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
22		Sie kam großartig zurecht		Sie kam großartig zurecht	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
23		wann sie abends zu Bett gehen sollte		abends ins Bett gehen sollte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
24		Pippi hatte einen Ausweg gefunden		hatte einen Ausweg gefunden	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
25	S.11	Thomas und Annika schon längst in ihren Betten lagen		schon längst im Bett lagen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
26		der fremde Reisende		der fremde Reisende	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
27		zwei liebe und feine Kinder	S.155	zwei liebe und artige Kinder	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingformel	nicht idiomatisch
28		nichts wäre sicherer gewesen, als daß		ganz sicher hätte er T. und A. bei Pippi angetroffen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem / Erweiterung	nicht idiomatisch
29		jeden einzigen Tag		jeden Tag	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Routineformel	nicht idiomatisch
30	S11-12	Kinder am besten gediehen, wenn		fanden, dass es für Kinder am besten war, wenn sie um sieben Uhr schlafen gingen	Erzähler	ja, aber anders	Modifikation (Pflanze)	Autorphraseologismus / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
31	S.12	eine Weile stehen	S.156	eine Weile stehen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
32		gute Nacht gesagt		Gute Nacht gesagt	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Kollokation	nicht idiomatisch
33		ins Bett gehen		ins Bett gehen würde	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
34		zu tun pflegte		mitunter des Abends zu tun pflegte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation nicht näher bestimmbar/ Festes Phrasem	nicht idiomatisch
35		wohl die Augen reiben		wohl die Augen reiben und sich fragen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
36		Was in aller Welt ist das für ein Kind!		was in aller Welt ist das für ein Kind!	Reisende	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
37	S.13	sie kriegt es fertig, das		sie kriegt es fertig, das Pferd hochzuheben	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
38		Und da hatte er recht		Und damit hatte er recht	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
39		gab es so etwas wie P.L. nicht noch einmal		gab es so etwas wie P. L. nicht noch einmal	Erzähler	identisch	nein	Negat / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
40		nirgends (...) noch auf einem anderen Fleck der Erdkugel, gab es jemand, der so stark war wie sie		noch auf einem anderen Fleck der Erdkugel, gab es jemanden, der so stark war wie sie	Erzähler	identisch	nein	Negat / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
KAPITEL 2: Pippi geht einkaufen									
41	S.14	blieben eine Weile auf der Veranda	S.157	blieben eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
42		lag noch im Bett und schlief		lag noch im Bett und schlief	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
43		der Kopf lag ganz tief unter der Bettdecke		tief unter der Bettdecke	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
44		kniff sie in den großen Zeh		kniff sie in den großen Zeh	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Wange kneifen)	teil/nicht idiomatisch
45		Wach auf!		Wach auf!	Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
46	S.15	kam ein roter Kopf zum Vorschein		kam ein roter Kopf zum Vorschein	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
47		schlug ihre klaren Augen auf und lachte ein breites Lächeln		schlug ihre klaren Augen auf und lächelte breit	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokatin / Kinnegram?	teil-idiomatisch
48		ob ich Hühernaugen habe		ob ich Hühernaugen habe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Phraseolog. Termini / Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
49	S.16	man bekommt keine Hühneraugen, solange man die hier hat		man bekommtkeine Hühneraugen, solange man die hier hat	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / Einwortphrasem	voll-idiomatisch

50		Schuhe, die genau doppelt so groß waren wie ihre Füße	Schuhe, die genau doppelt so groß waren wie ihre Füße	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Mathematik?)	nicht idiomatisch
51		die Sache ist wohl zu erwägen	S.158 darüber lohnt es sich nachzudenken	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
52		Schlittschuh laufen	Schlittschuh laufen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
53	S.17	auf den Weg in die Stadt machen	auf den Weg in die Stadt machen und einkaufen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
54		eine ordentliche Handvoll	eine ordentliche Handvoll	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
55	S.18	findet nicht ein einziges bißchen	S.159 Nirgendwo ist Ordnung, und man findet kein bisschen	Pippi Langstrumpf	ja, aber naders	Umschreibung	Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
56		Hallo, Hut, willst du mit einkaufen gehen oder nicht?	Hallo, Hut, willst du mit einkaufen gehen oder nicht?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kindersprache	teil/nicht idiomatisch
57		zum Vorschein kommen	Aber kein Hut kam zum Vorschein	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation	nicht idiomatisch
58		nach der Stadt marschieren sehen	konnte man sie in die Stadt traben sehen	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung / Variation	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
59	S.19	Es war ein tiefer Graben mit viel Wasser drin	Es war ein tiefer Graben mit viel Wasser drin	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
60		Ich spiele, daß ich ein Schiff bin	Ich spiel, dass ich ein Schiff bin	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kindersprache	teil/nicht idiomatisch
61		Kalte Abreibungen sind ja so gesund, habe ich sagen hören	Kalte Abreibungen sind ja so gesund, hab ich sagen hören	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung / Sprichwort	teil/nicht idiomatisch
62		Nur hierzulande, redet man sich ein, daß	nur hierzulande	Erzähler	identisch	nein	Einwortphrasem	nicht idiomatisch
63	S.20	sind die Gräben so gepropft voll mit Kindern, daß	so gerappelt voll mit Kindern, dass	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Variation	teil-idiomatisch
64		Suppe und Fleisch	Obstsuppe und Fleischklößchen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
65		gesund wie Nußgerne, da könnt ihr sicher sein	S.160 Aber die sind kerngesund, darauf könnt ihr euch verlassen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
66		mit Steinen gepflasterten Straßen schlängelten sich zwischen den Häusern entlang	schmalen, kopfsteingepflasterten Straßen schlängelten sich zwischen den Häusern hindurch	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus / Erweiterung	teil-idiomatisch
67		blühten Schneeglöckchen und Krokus	blühten Schneeglöckchen und Krokus	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
68		unterwegs, die durch die Türen aus und ein gingen	die durch die Türen aus und ein gingen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
69	S.21	Kaffee und Zucker und Butter und Seife	Kaffe und Zucker und Butter und Seife	Erzähler	identisch	nein	Vierlingsformel	nicht idiomatisch
70		tauchten drei kleine Gesalten in der Hauptstraße auf	tauchten drei kleine Gesalten in der Hauptstraße auf	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
71		Wie glücklich sind wir dran!	Was haben wir für ein Glück!	Annika	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
72		freute sich ...daß er einen hohen Sprung machte	freute sich ...darüber, dass er einen Luftsprung machte	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation	nicht idiomatisch
73	S.22	dazu braucht man eine ungeheure Übung	S.161 dazu braucht man eine ungeheure Übung	Thomas	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
74	S.23	Na ja, eine höfliche Frage verlangt eine höfliche Antwort	Na ja, eine höfliche Frage verlangt eine höfliche Antwort	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
75		dicht hinter ihr kamen Thomas und Annika	dicht gefolgt von Tommy und Annika	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
76		Sie warf einen Blick auf Pippi	Sie warf einen Blick auf Pippi und stieß hervor	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
77		Ja, aber liebes Kind, du hast ja das ganze Gesicht voll Sommersprossen!	Aber liebes Kind, du hast ja das ganze Gesicht voll Sommersprossen!	Verkäuferin	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
78	S.24	Guten Morgen!	Guten Morgen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
79		irgendwelches Zeug hereinbekommen sollten	S.163 irgendwelches Zeug hereinbekommen sollten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismen	nicht idiomatisch
80		und ergriff herzlich ihre Hand	und ergriff herzlich ihre Hand	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram / Erweiterung	nicht idiomatisch
81	S.25	Schönen guten Tag, guten Tag	Schönen guten Tag, guten Tag	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
82		Soweit ich verstehe, sind Sie es, meine Dame	Soweit ich verstehe, sind Sie es, meine Dame	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
83		passierte das schreckliche Unglück, daß	da passierte das schreckliche Unglück	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
84		Thomas keuchte vor Schreck	Tommy keuchte vor Schreck	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
85		kam angestürzt und fing an, Pippi furchtbar anzuschimpfen	Verkäuferin kam angestürzt und fing an, Pippi furchtbar anzuschimpfen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (x2)	teil/nicht idiomatisch
86		Reg dich ein paar Grade ab	Reg dich ein paar Grade ab	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Phraseolog. Termini (Wetter)	voll/teil-idiomatisch
87		eine Weile	eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
88	S.26	Pippi würde weiß Gott schon noch bezahlen	Pippi würde bezahlen müssen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Festes Phrasem / Erweiterung	teil-idiomatisch
89		mir ein ganzes Schwein aufzuschwatzen!	S.164 versuchen, mir ein ganzes Schwein aufzuschwatzen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	teil-idiomatisch
90		mit einer flotten Geste	mit einer großen Geste	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Phraseologismus	Variation / Kinnegram	teil-idiomatisch
91		Verkäuferin verstummte vollständig vor Staunen	Die Verkäuferin verstummte vollständig vor Staunen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
92			Adieu	Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologisms	Routineformel	nicht idiomatisch
93		Kostet das Frauenzimmer nch mehr als das?	Kostet das Frauenzimmer noch mehr als das?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphrasem	voll/teil-idiomatisch
94		sie kostet lange nicht so viel	sie kostet lange nicht so viel	Verkäuferin	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
95	S.27	keine falschen Zähne und keine falschen Haare?	Leute vielleicht keine falschen Zähne und keine falschen Haare?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Erweiterung / usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
96		falsche Nasen	falsche Nasen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
97		kann ich ... nicht einen falschen Arm haben?	Kann ich da nicht einen kleinen falschen Arm haben?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung / Modifikation	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
98		auf dem Meer segelten	auf dem Meer herumsegelten	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Seefahrersprache / Kollokation	nicht idiomatisch

99	S.28	Schlau, was?	Schlau, was?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
100		in der Nase bohren oder sich am Ohr kratzen!	in der Nase bohren oder sich am Ohr kratzen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingformel / Kollokation (WB: beide)	teil-idiomatisch
101		Ehe ich's mich versehe, kommen so viele Lügen in mir hoch, ohne	S.165 Ehe ich mich verseh, blubbern so viele Lügen in mir hoch	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / lexikalische Substitution	Autorphraseologismen / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
102		Sie schwieg einen Augenblick	Sie schwieg einen Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
103		Eine ganze Menge Leute	Eine ganze Menge Leute	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Mathematik?)	nicht idiomatisch
104	S.29	über den Teller beugen und wie Tiere weiden	über den Teller beugen und wie Tiere weiden	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
105		Pippi schüttelte mißmutig den Kopf	schüttelte mißmutig den Kopf	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
106		Tatsache ist	Tatsache ist, dass	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
107		das sieht mir ganz ähnlich	Aber das sieht mir ähnlich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
108		Immer muß ich mich wichtig machen und was Besonderes sein	Immer muss ich mich wichtigmachen und was Besonderes sein wollen und Leute erfinden, die	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
109		... den falschen Arm flott über die eine Schulter geworfen	... den falschen Arm flott über die eine Schulter geworfen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
110		ein ganzer Haufen Kinder	ein ganer Haufen Kinder	Erzähler	identisch	nein	Kollokatin (WB: Haufen Leute)	nicht idiomatisch
111		in Betrachtung der Herrlichkeiten versunken	versunken in Betrachtung der Herrlichkeiten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: in Gedanken versunken)	teil-idiomatisch
112	S.30	lange Reihen Schokoladentafeln, ganze Berge Kaugummi und die verlockendsten Zuckerstangen	lange Reihen Schokoladentafeln, ganze Berge Kaugummi und di everlockendsten Zuckerstangen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Uselle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
113		es war kein Wunder, daß	ja, es war kein Wunder	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
114		hin und wieder einen tiefen Seufzer ausstießen	hin und wieder tief seufzten	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Zwillingformel / Kinnegram	teil-idiomatisch
115		fragte T. eifrig und zog Pippi am Kleid	S.166 fragte T. eifrig und zupfte Pippi am Kleid	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
116		Verkäuferin sperrte den Mund auf	Der Verkäuferin blieb der Mund offen stehen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	voll-idiomatisch
117	S.31-32	die waren so herrlich!	... die waren herrlich!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
118	S.32	eine Weile	Wenn man eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
119		die waren auch nicht zu verachten	... die waren auch nicht zu verachten	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Negat	nicht idiomatisch
120		Geleehimbeeren und Lakritzen im großen und ganzen	Geleehimbeeren und Lakritzen Großen und Ganzen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
121		eine ganze Menge Kinder angesammelt	eine ganze Menge Kinder angesammelt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
122			S.167 eine ganze Menge Kinder angesammelt	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Mathematik?)	nicht idiomatisch
123	S.33	nahe daran waren, vor Aufregung in Ohnmacht zu fallen	und vor Aufregung fast in Ohnmacht fielen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation / Erweiterung / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
124		... dann bitte ich es vorzutreten	dann bitte ich es, vorzutreten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Millitarsprache	nicht idiomatisch
125		wie man es noch nie in der kleinen Stadt gesehen hatte	S.168 Und dann begann ein Bonbonessen, wie man es noch nie in der kleinen Stadt gesehehn hatte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
126		Kinder stopften sich den Mund mit Bonbons voll	Kinder stopften sich den Mund mit Bonbons voll	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
127		Lakritzen und Geleehimbeeren der Schokoladengeschmack und der Geleehimbeeregeschmack	Lakritzen und Geleehimbeeren der Schokoladengeschmack und der Geleehimbeeregeschmack	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
128	S.34	Von allen Seiten kamen neue Kinder angelaufen	Erzähler	identisch	nein		Zwillingformel	nicht idiomatisch
129		Eisenbahnzüge und Autos feinen Kleidern, Puppengeschirr und Knallpulverpistolen	Von allen Seiten kamen mehr Kinder angelaufen Eisenbahnzüge und Autos hübsch Kleidern, Puppengeschirr und Spielzeugpistolen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
130			Erzähler	identisch	nein		Zwillingformel	nicht idiomatisch
131			Erzähler	ja, aber anders	Variation		usuelle Wortkoppelung / Variation?	nicht idiomatisch
132	S.35	Wir leiden großen Mangel z.B. an Hampelmännern	Wir leiden großen Mangel an Hampelmännern	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
133		aber dem läßt sich ja abhelfen, hoffe ich	dem lässt sich ja abhelfen, hoffe ich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Routineformel	teil/nicht idiomatisch
134		eine ordentliche Handvoll	S.169 eine ganze Handvoll	Erzähler	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem?	teil-idiomatisch
135	S.36	Pippi schlug mit dem falschen Arm den Takt dazu	schlug mit dem falschen Arm den Takt dazu	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Autorphrasaeolog.?	teil-idiomatisch
136		wenn Kaugummi vor dem Blasloch sitzt		Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus verloren	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
137		Und du hast keine Angst gehabt, daß dir der Schnabel zuklebt?		Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus verloren / Modifikation	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
138	S.37	ein solcher Lärm... daß schließlich ein Schutzmann kam, um zu sehen, was los war	ein solcher Lärm ... dass schließlich ein Polizist kam, um zu sehen, was los war	Erzähler	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
139		ob alle Kinder sich darüber klar sind	sich darüber klar sind	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
140		"Komm lieber Mai, und mache..."	Komm, lieber Mai, und mache...	Liedtexte	identisch	nein	Lied / Geflügeltes Wort	teil-idiomatisch
141		"Dröhnen wie Gewitter, Brüder"	Dröhnen wie Gewitter, Brüder	Liedtexte	identisch	nein	Lied / Geflügeltes Wort	teil-idiomatisch
142		hielt sich die Hände vor die Ohren	hielt sich die Ohren zu	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Erweiterung	Kinnegram	teil-idiomatisch
143		P. klopfte ihm tröstend mit dem falschen Arm auf den Rücken	P. klopfte ihm tröstend mit dem falschen Arm auf den Rücken	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegramm	teil-idiomatisch
144	S.37-38	Nach und nach verstummt die Kuckuckspfeifen einer nach der anderen	Allmählich verstummt die Pfeifen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Zwillingformel	nicht idiomatisch
145	S.38	hin und wieder ein kleiner Piep glücklich und zufrieden	S.171 hin und wieder ein kleiner Pieps glücklich und zufrieden	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingformel	teil-idiomatisch
146			Erzähler	identisch	nein		Zwillingformel	nicht idiomatisch

147		ist das nicht da, wo man Medusin kauft?	kauft man da nicht Medusin?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
148	S.39	Das, was nicht ist, kann noch werden	Was nicht ist, kann noch werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Gemeinplatz	nicht idiomatisch
149		Und es wäre gelacht, wenn soetwas mir passieren sollte	Und es wäre ja gelacht, wenn mir so was passieren sollte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	nein	Festes Phrasem	voll-/teil-idiomatisch
150	S.40	schlimme Füße	S.172 schlimme Füße	Pippi Apotheker	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
151	S.41	daß es Zeit war zu schließen	dass es Zeit war zu schließen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
152		legte sie ihren Zeigefinger auf die Klinke und drückte fest und lange	S.173 legte sie ihren Zeigefinger auf die Klingel und drückte fest und lange	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Zwillingsformel	teil-/nicht idiomatisch
153		Nach einer Weile	Nach einer Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
154		streckte den Kopf heraus	Der Apotheker streckte den Kopf heraus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	nicht idiomatisch
155	S.42	er schlug die Luke zu	Er knallte die Luke zu	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
156		Junge, was war der wütend	Junge, war der wütend	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
157		man könnte ja beinahe glauben, ich hätte ihm was getan!	könnte ja fast glauben, ich hätte ihm was getan	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
158		Er war furchbar rot im Gesicht	Er war ganz furchbar rot im Gesicht	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation (WB: rötete sich sein Gesicht)	teil-idiomatisch
159		blickte ihn mit freundlichen Augen an	sah ihn mit freundlichen Augen an	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Kinnegram	teil-idiomatisch
160	S.43	zuckte die Achseln	und zuckte die Achseln	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
161		wenn es schiefeht, hat er es sich selbst zuzuschreiben	wenn es schiefeht, hat er es sich selbst zuzuschreiben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
162		in alle Ruhe	S.175 in aller Ruhe	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
163		Wie unpraktisch doch erwachsene Leute sein können	dass man selbst ein bisschen gesunden Menschenverstand hat	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Einwortphraseologismus / usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
164		Pippi trank in tiefen Zügen	Pippi trank in tiefen Zügen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
165	S.44	zweifelnd und etwas mutlos	zweifelnd und etwas mutlos	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Erweiterung	nicht idiomatisch
166	S.45	munter und gesund fühle ich mich im Schwanz	175- besonders munter und gesund fühl ich mich im Schwanz	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Kollokation	nicht idiomatisch
167		wackelte mit ihrem kleinen Hinterteil hin und her	176 sie wackelte mit ihrem kleinen Hinterteil hin und her	Erzähler	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
168		wackelte nach Hause zur Villa Kunterbunt	wackelte nach Hause zur Villa Kunterbunt	Erzähler	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch

KAPITEL 3: Pippi schreibt einen Brief und geht in die Schule - aber nur ein bißchen

169	S.46	unter kräftigem Rühren	S.177 unter kräftigem Rühren kochen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	teil/nicht idiomatisch
170		mit den Beinen baumelte	mit den Beinen baumelte	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	nicht idiomatisch
171	S.47	eine ganze Menge Buchstaben	eine ganze Menge Buchstaben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
172		zu Hilfe nehmen	S.178 zu Hilfe nehmen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
173	S.48	Ich kann mir richtig leid tun, daß	S.179 Ich kann mit richtig leid tun	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
174		So geht das wirklich nicht weiter.	So geht das wirklich nicht weiter.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
175		wenn ich mich recht erinnere	wenn ich mich recht erinnere	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Phraseolog. Termini (Recht?) / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
176		Sie legte die Stirn in tiefe Falten	Sie legte die Stirn in tiefe Falten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
177	S.49	Anzug aus- und anziehen	aus- und anziehen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
178		Sie wollte Krankenpfelgerin spielen	Sie wollte Krankenschwester spielen	Erzähler	identisch	nein	Spiel	nicht idiomatisch
179		aus dem Bett zu kriechen und hochzuspringen	kroch eigensinnig immer wieder aus dem Bett	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus	Einwortphraseolog. / verloren/gewonnen	teil/nicht idiomatisch
180	S.50	Aber wir sind jetzt nicht in Südamerika, merk dir das!	Aber wir sind jetzt nicht in Südafrika, merk dir das!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
181		lieben T. und A. Hr. N. zufrieden	lieben T. und an. Hr. N. zufrieden	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: zufriedenlassen)	nicht idiomatisch
182		Pippi schrieb und schrieb	S.180 Pippi schrieb und schrieb	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
183	S.51	Manchmal hat man Glück	Manchmal hat man Glück	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem?	nicht idiomatisch
184		Sei so gut	S.181 Sei so gut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
185		Ja, natürlich, was glaubst du sonst, wer ich bin! Die Kaiserin von Äthiopien?	Ja, natürlich, was glaubst du denn, wer ich bin! Die Kaiserin von China?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Festes Phrasem? / Variation	nicht idiomatisch
186		Soll ich den Brief nehmen? Nein, das geht zu weit!	Soll ich den Brief selbst nehmen? Nein das geht zu weit!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Konkretisierung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
187		Sollen heutzutage die Leute ihre Briefe... selbst austragen?	Sollen heutzutage die Leute ihre Briefe selbst austragen?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
188	S.52	So was Dummes habe ich noch nie gehört.	So was Dummes hab ich noch nie gehört.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
189		Nein mein Junge, wenn du dein Amt so versiehst	Nein, mein Junge, wenn du deine Arbeit so erledigst	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation x2	Variation	teil-idiomatisch
190		könnte ihr ebenso gut den Willen tun	könnte ihr ebenso gut den Willen tun	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
191		als Pippi ihn voller Eifer herausholte	S.182 als Pippi ihn voller Eifer herausholte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
192		schauten über ihre Achseln	schauten über ihre Schulter und lasen mit	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
193	S.53	Ich hebe ihn auf, solange ich lebe	S.183 Ich heb ihn auf, solange ich lebe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Komparativer	nicht idiomatisch
194		Hin und wieder	hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
195	S.53-54	steckte ihnen P. ein kleines Geschenk zu	steckte ihnen Pippi ein kleines Geschenk zu	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
196	S.54	einmal einen ganzen Tag lang getan	einmal einen ganzen Tag lang getan	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: ganzer Tag)	nicht idiomatisch

197		so viel Weisheiten in mich rein bekommen, daß mir jetzt noch der Kopf brummt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
198		biß sich in den einen ihrer Zöpfe	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kinnegram	nicht idiomatisch
199	S.55	glauben, sie können mit einem machen, was sie wollen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
200		und Pultimikation gelernt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation	teil/nicht idiomatisch
201		warm und schön	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
202		daß es allen ... schwer fiel	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch
203		ließ die Sonne hereinströmen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
204	S.56	sprang T. vor Erstaunen von der Bank hoch	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: vor Freude hüpfen) / Variation	nicht idiomatisch
205		denn der Ast streckte sich bis zum Fensterbelch hin	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem / Erweiterung	nicht idiomatisch
206		Hallo Früulein!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
207		Hallo Kinder	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
208		Guten Tag, kleine Pippi	Lehrerin	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
209		älter und verständiger	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
210	S.58	sagte Pippi aufrichtig	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: aufrichtig sprechen)	teil-idiomatisch
211		bitten, etwas Pultimikation durch das Fenster zu werfen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Ironie	teil/nicht idiomatisch
212		Ich werde nur wirr im Kopf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
213		ist es so gepopft voll mit Weisheiten, daß man sie mit dem Messer schneiden kann	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
214		etwas von der Weisheit durch das Fenster fliegt und an mir hängenbleibt?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
215	S.59	machte er einen mächtigen Sprung und setzte sich T. mitten auf den Kopf und fing an, ihn im Haar zu kraulen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Erweiterung	nicht idiomatisch
216		es kam keine Ordnung mehr in den Unterricht	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: zur Ruhe kommen)	teil/nicht idiomatisch
217	S.60	Ich glaube, ihr seid närrisch, Kinder	Lehrerin	ja, aber anders	Umschreibung	Usuelle Wortkoppelung	voll/teil-idiomatisch
218		offen gesagt ist dieser Tag nicht gerade geeignet für Pultimikation	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
219		Ob Pultimikation oder Division - an einem solchen Tag soll man sich überhaupt nicht mit "ions" beschäftigen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
220		oder es müßte gerade "Lustifikation" sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation	teil-idiomatisch
221		nicht so besonders tüchtig in Lustigmacherei	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
222		so daß ihre roten Zöpfe beinahe auf der Erde schleiften	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: am Boden)	nicht idiomatisch
223	S.61	richtete sich auf, und ihre Augen fingen an zu funkeln	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
224		Wie geht das vor sich, wenn sie Lustifikation haben?	Lehrerin	identisch	nein	Modifikation	teil/nicht idiomatisch
225		mit Hechtsprung durchs Fenster	Pippi Langstrumpf	identisch	Modifikation	Einwortphraseologismus / Erweiterung	teil-idiomatisch
226		stoßen sie einen wilden Schrei aus und stürmen wieder zurück ins Schulzimmer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
227		Die Lehrerin steht daneben und ruft: heil an	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus	nicht näher bestimmbar / Festes Phrasem	voll/nicht idiomatisch
228	S.62	tanzen und springen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
229		damit sie Takt halten können	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
230		Nein, so etwas!	Lehrerin	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
231		nach Süden zu	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Phraseolog. Termini (Wetter)	teil-idiomatisch
232	S.63	eine Weile zutrauen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	nicht idiomatisch
233		freute sich so, daß sie einen Purzelbaum rücklings vom Baum herunter schlug	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
KAPITEL 4: Pippi macht einen Schulausflug mit							
234	S.64	gelang, einen Lichtreflex mitten in Thomas' Auge zu placieren	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
235	S.65	Aber was man mitunter für Glück hat!	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
236		Sonne schien aus reiner Gewohnheit weiter	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
237		und Annikas Herz hüpfte vor Freude	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
238		als sie mit ihrem funkelneuen Kleid daherspazierte	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseolog. / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
239		froh und vergnügt	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
240		ein ganzes Büschel Weidenkätzchen und einen großen Strauß Schlüsselblumen zu pflücken	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung / Variation	Zwillingsformel / Usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
241		aufrecht und gerade auf ihrem Pferd saß	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel / komparativer Phraseologismus	teil/nicht idiomatisch
242	S.66	Einer nach dem anderen	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung	nicht idiomatisch

243		hatte wunde FüÙe bekommen	die FüÙe wund gelaufen	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
244		ein Wald, der Wunderwald genannt wurde	S.190 ein Wald, der Ungeheuerwald genannt wurde	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Modifikation	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
245		Weil er so wunderbar schön war	Weil er so ungeheuer schön war	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	nicht idiomatisch
246		sprang Pippi aus dem Sattel	sprang Pippi aus dem Sattel	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
247	S.67	und die Lehrerin halt sagte	und die Lehrerin Halt sagte	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
248		Ein Wunderwald ohne Wunder! Was die Leute alles erfinden!	Ein Ungeheuerwald ohne Ungeheuer! Was die Leute alles erfinden!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
249		Aus reinem Geiz!	Aus reinem Geiz!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
250		werde ich hingehen und ihnen mal Bescheid sagen	geh ich hin und rede ein Wörtchen mit ihnen!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
251	S.68	Sie erhob ein so schreckliches Geschrei, daß die Lehrerin sich die Ohren zuhalten mußte	dass die Lehrerin sich die Ohren zuhalten musste	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	nicht idiomatisch
252		schrie T. begeistert und klatschte in die Hände	schrie T. begeistert und klatschte in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation / Kinnegram	nicht idiomatisch
253		in einer tiefen Bergschlucht	einer tiefen Felsspalte	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: tiefer Spalt)	nicht idiomatisch
254		und neckten es und schrien	und neckten es und schrien	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
255		Dummes, dummes Wunder, dummes, dummes Wunder!	Dummes, dummes Ungeheuer, dummes, dummes Ungeheuer	Kinder	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
256		unter lautem Gejohle herausgestürmt und jagte die Kinder, die nach allen Richtungen liefen	S.192 unter lautem Gejohle herausgestürmt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: lauter Schrei)	nicht idiomatisch
257	S.69	und das war mächtig schwer	und das war mächtig schwer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
258		und man mußte ganz pffiffig sein	musste sehr schlaun sein	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	Variation	teil/nicht idiomatisch
259		wo man die FüÙe hinsetzen sollte	wo man die FüÙe hinsetzen sollte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
260		warf hin und wieder einen Blick auf die Kinder	warf hin und und wieder einen Blick auf die Kinder	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
261		sprang und heulte	hüpfte und heulte	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
262		in rasendem Tempo	kletterte es in rasendem Tempo	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
263		sprang von Ast zu Ast, genau wie ein Affe	sprang von Ast zu Ast, genau wie ein Affe	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
264	S.70	ritt spornstreichs mit ihnen zur Höle	und ritt spornstreichs mit ihnen zur Höhle	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
265		um zu sehen, was los war	S.193 was los war	Erzähler	identisch	nein	Festes Phraem	teil-idiomatisch
266		Er ist tot, sieh bloÙ, er ist ganz tot!	Er ist tot, guck bloÙ, er ist ganz tot!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Routineformel / Autorphraseologismus (Kollokation)	nicht idiomatisch
267	S.71	du hast ja ganz rote Augen	du hast ja ganz rote Augen	Thomas	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
268		hatte so rote Augen, daß die Polizei ihm verbot, sich auf der Straße zu zeigen	so rote Augen, dass die Polizei ihm verbot, sich auf der Straße zu zeigen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: rote Augen) / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
269		Nennst du das rote Augen?	Nennst du das rote Augen?	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf / Kollokation	teil-idiomatisch
270		weil die Leute dachten, er sei ein Stoppsignal, versethest du?	er sei ein Haltesignal - verstehst du?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation	teil-idiomatisch
271		so daß der ganze Verkehr lahmgelegt wurde	Sodass der ... Verkehr lahmgelegt wurde, wo er ging	Pippi	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
272		Ich und rote Augen!	Ich und rote Augen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Kollokation / Kinnegram?	teil-idiomatisch
273	S.72	auf ein weiches Moosbett	auf ein weiches Bett aus Moos	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: weiches Moos)	nicht idiomatisch
274		mit einem tiefen Seufzer	sagte es mit einem tiefen Seufzer	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
275		Dann stieß es ein furchtbares Gebrüll aus	Dann stieß es ein furchtbares Gebrüll aus	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
276	S.73	alt und müde	S.194 alt und müde	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
277	S.73- 74	einen Augenblick später hagelten harte Schläge auf den Rücken des Pferdes	im nächsten Augenblick hagelten harte Schläge auf den Rücken des Pferdes	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: Kritik hageln)	teil-idiomatisch
278	S.74	nieder mühte sich ab und zog und versuchte mit aller Kraft	nieder mühte sich ab, und zog und versuchte mit aller Kraft	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: ganze Kraft)	teil/nicht idiomatisch
279		war ganz außer sich	sie war ganz außer sich vor Mitleid mit dem armen Pferd	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	voll-idiomatisch
280		denn sonst kann es passieren, daß ich euch allen zusammen eins mit der Peitsche versetzte	S.195 dass ich euch allen zusammen eins mit der Peitsche überziehe	Mann m. Pferd	ja, aber anders	Variation	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
281		zitterte am ganzen Körper	zitterte am ganzen Körper	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	nicht idiomatisch
282		da kam etwas wie ein Blitz aus der Kinderschar hervorgeschossen	da kam etwas wie ein Blitz aus der Kinderschar hervorgeschossen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	voll-idiomatisch
283	S.75	Sie war ganz weiß um die Nase	Sie war ganz weiß um die Nase	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
284		machte er eine Reise durch die Luft	machte er einen Reise durch die Luft	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Reise machen)	teil-idiomatisch
285		Er wußte nicht, was mit ihm geschah.	Er wusste nicht, wie ihm geschah	Erzähler	identisch	nein	Variation	nicht idiomatisch
286		in wildem Schreck	schrie er in wildem Schreck	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: panischer Schreck)	teil/nicht idiomatisch
287		stellte sich mit den Händen in den Seiten vor ihn hin	die Hände in die Seiten gestemmt	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram	voll/teil-idiomatisch
288		so fruchtbar feine und schöne Uniform	S.196 eine wahnsinnig feine und schöne Uniform	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	teil-idiomatisch
289	S.76	daß nicht ein ganzer Faden von seiner feinen Uniform übrigbliebe	nicht ein Faden von seiner feinen Uniform übrig bleibe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
290		Da spannte Pippi das Pferd los, das noch immer vor Müdigkeit und Schreck zitterte	Da spannte Pippi das Pferd los, das noch immer vor Müdigkeit und Schreck zitterte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
291	S.78	und zerbrach die Peitsche in kleine Stücke	S.197 Und sie zerbrach die Peitsche in kleine Stücke	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: in Stücke zerbrechen)	nicht idiomatisch
292		Bitte sehr, das kostet nichts	Bitte sehr, das kostet nichts	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch

293		Die Luftreise hast du auch gratis bekommen	Die Luftreise hast du auch gratis bekommen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
294		Pippi soll leben!	Pippi soll leben!	Klasse	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
295	S.79	Man soll gut sein zu Tieren. Und zu Menschen natürlich auch.	Man soll gut sein zu Tieren. Und zu Menschen natürlich auch.	Lehrerin	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
296		gut und freundlich	gut und freundlich	Lehrerin	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
297		stellte sich auf dem Pferderücken auf den Kopf und strampelte mit den Beinen	stellte sich auf... den Kopf und strampelte mit den Beinen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
298		Milchbrötchen und Kuchen	Zimtwecken und Kekse	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingformel	nicht idiomatisch
299	S.79-80	daß allen Kindern das Wasser im Munde zusammenlief	dass den Kindern das Wasser im Mund zusammenlief	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram/Festes Phrasem	teil-idiomatisch
300	S.80	sie in den Mund zu stopfen	in den Mund zu stopfen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
301		Sie sah aus wie ein Kirchenengel mit kugelfunden Backen	Sie sah aus wie ein Kirchenengel mit kugelfunden Backen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
302		Keine M-schtände m-twegen	Keine M-schtände mtwegen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
303		preßte Pippi zwischen den Brötchen hervor	presste Pippi zwischen den Wecken hervor	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation	nicht idiomatisch
304		Ich nehm's nicht so genau	Ich nehm's nicht so genau	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Negat	nicht idiomatisch
305	S.81	nahm ohne weiteres... und trank aus jeder einen ordentlichen Schluck	nahm ... ohne Umstände aus der Hand und trank aus jeder einen ordentlichen Schluck	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	Kollokation	nicht idiomatisch
306		Sie war ihr ganzes Leben lang auf See	Sie war ihr ganzes Leben lang auf Se	Lehrerin	identisch	nein	Seefahrersprache	nicht idiomatisch
307		Pippis schlechtes Benehmen nicht zu beachten	Pippis schlechte Benehmen nicht zu beachten	Erzähler	identisch	nein	Uselle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
308		eine ordentliche Handvoll	eine ordentliche Handvoll	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
309		Ja, es war nicht so viel, was wir zu bieten hatten	Ja , wir hatten nicht viel zu bieten	Ullas Mama	ja, aber anders	Erweiterung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
310		Nee, aber das schadet ja nichts	Nee, aber dafür umso weniger	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: umso mehr)	nicht idiomatisch
311		du willst doch sicher eine wirklich feine Dame werden, wenn du groß bist?	eine wirklich feine Dame werden, wenn du groß bist?	Lehrerin	identisch	nein	Kollokation / Routineformel / Erweiterung	nicht idiomatisch
312	S.83	höflich und wohlgezogen	höflich und wohlgezogen	Lehrerin	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
313		Eine wirklich feine Dame	eine wirklich feine Dame	Lehrerin	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
314		ich bin schon so gut wie entschlossen, Seeräuber zu werden, wenn ich groß bin	Aber verstehst du Fräulein, ich bin schon so gut wie entschlossen, Seeräuber zu werden, wenn ich groß bin	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kindersprache	nicht idiomatisch
315		welchen Lebensweg Pippi einmal wählen würde	welchen Lebensweg Pippi einmal wählen würde	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
316	S.84	daß ich die Kniffe kenne	sodass ich die Tricks kenne	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
317		Sie war in Gedanken versunken und saß da und bohrte in der Nase	Sie war in Gedanken versunken und bohrte sich in der Nase	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: beides)	teil-idiomatisch
318	S.85	Alle Kinder stellten sich in die Reihe	Alle Kinder stellten sich i n die Reihe	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Usuelle Wortkoppelung / Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
319		darf eine wirklich feine Dame Magenknurren haben?	darf Eine-Wirklich-Feine-Dame Magenknurren haben?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein		nicht idiomatisch
KAPITEL 5: Pippi geht auf den Jahrmarkt								
320	S.86	Flaggen waren gehisst	Flaggen waren gehisst	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
321		Es war ein solches Leben und ein solcher Betrieb, daß	Es war ein solches Leben und ein solcher Betrieb	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
322	S.87	mit Karussells und Rutschbahnen und Theater und allen möglichen anderen Lustbarkeiten	mit Karussells und Schießbuden und Theater und zahlreichen anderen lustigen Sachen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Vierlingsformel	nicht idiomatisch
323		Knurren und Gebrüll	Knurren und Gebrüll, wie man es niemals im Leben vorher gehört hatte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel / Komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
324		Es war kein Wunder, daß Annikas Schleife vor Spannung zitterte	Es war kein Wunder, dass A. Schleife vor Spannung richtig zitterte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: kein Wunder, vor Anstrengung zittern) / Negat	nicht idiomatisch
325		drehten sich T. und A. ein bißchen hin und her und sagten	druckten Tommy und Annika ein bisschen herum und sagten	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus / Zwillingformel	voll-idiomatisch
326	S.88	endlich ihr großes Mührad von Hut gefunden	endlich ihr großes Mührad von Hut gefunden	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	teil-idiomatisch
327		Mund und Nägel	Mund und Finger	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingformel	nicht idiomatisch
328	S.88-89	und ein rotes Mieder guckte hervor	ein rotes Mieder guckte hervor	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
329	S.90	trippelte auf der Straße so elegant daher	und trippelte auf der Straße so elegant daher, wie es mir so großen Schuhen überhaupt möglich war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
330	S.91	rosa und weißen Zuckerpillen	rosa und weißen Zuckerpillen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
331		hinunter floß ein Strom von Menschen	floss ein Strom von Menschen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: floßen Menschen) / Festes Phrasem?	teil-idiomatisch
332		Was für ein Leben!	Was für ein Leben!	Thomas	identisch	nein	stehender Ausruf	teil-idiomatisch
333		Die Leierkästen spielten	Die Leierskästen spielten	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Phraseolog. Termini	nicht idiomatisch
334		schrien und lachten	schrien und lachten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
335		Pfeilwerfen und Porzellanzerschlagen waren in vollem Gange	Pfeilwerfen und Porzellanzerschlagen waren in vollem Gange	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
336	S.92	nahm nicht die geringste Notiz von ihnen	nahm nicht die geringste Notiz von ihm	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Autorphraseologismus (Kollokation)	voll/teil-idiomatisch
337		und mit einem kugelfunden Gesicht	mit einem kugelfunden Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
338		hatte er eine sehr rote Nase	hatte er eine sehr rote Nase	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation	teil-idiomatisch

339	S.93	Nee, ... wir sitzen auf dem Marktplatz und knacken Nüsse	Nee,...wir sitzen auf dem Marktplatz, und knacken Nüsse	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
340		Nee...wir warten darauf, daß du anfängst, Purzelbäume zu schlagen	Nee ... wir warten darauf, dass du anfängst, Purzelbäume zu schlagen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	phraseolog. Termini / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
341		Seht her Kinder ... So macht man das!	Seht her, Kinder ... so macht man das!	Kunde	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
342	S.94	D. Karussell war so über alle Maßen schön	Das Karussell war so über alle Maßen schön, dass	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
343		T. und A. vor Entzücken den Atem anhielten	T. und A. vor Entzücken den Atem anhielten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
344		Schwarze und weiße und braune Holzperle	schwarze und weise und braune Holzperle	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
345	S.95	in seiner Mähne zu wühlen	S.208 in seiner Mähne zu stochern	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	teil-idiomatisch
346	S.96	ein bißchen Abwechslung könnte es gut brauchen	ein bisschen Abwechslung könnte es gut brauchen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: etw. gut brauchen)	nicht idiomatisch
347		einen Augenblick später	einen Augenblick später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
348		mit einem schwarzen und einem gestreiften Strumpf	S.209 mit einem schwarzen und einem geringelten Strumpf	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
349	S.97	hin und wieder wippten	hin und her wippten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
350		als die erste Tour zu Ende war	als die erste Runde zu Ende war	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	teil/nicht idiomatisch
351	S.98	in einem plötzlichen Anfall von Sparsamkeit	in einem plötzlichen Anfall von Sparsamkeit	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Lachanfall)	teil-idiomatisch
352	S.99	hin und her wanken	hin und her spazierten	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
353		sie rang die Hände und sah sehr unglücklich aus	Sie rang die Hände und sah sehr unglücklich aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	teil/nicht idiomatisch
354		P. folgte dem Ganzen mit gespanntem Interesse	P. folgte dem Ganzen mit gespanntem Interesse	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
355		Sie erhob die Augen zur Decke und sagte	Sie verdrehte die Augen zur Decke	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Kinnegram	teil-idiomatisch
356		Schurken und Banditen	Schurken und Baditen	Schauspielerin / gräfin	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
357		bekam ganz rote Augen	bekam ganz rote Augen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
358		Da brach Pippi in Tränen aus	Da brach Pippi in Tränen aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
359	S.100	Liebe Frau ... Es wird schon wieder besser werden	Liebe Frau ... Es wird schon alles wieder gut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
360		stieß sie unter Schluchzen hervor	stieß sie unter Schluchzen hervor	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
361		wenn sie nicht ganz still säße,	S.211 nicht ganz still säße	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem?	nicht idiomatisch
362		trocknete sich die Augen	S.210 rieb sich die Augen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: trocknen und reiben)	teil/nicht idiomatisch
363		T. saß die ganze Zeit da und drehte und drückte vor lauter Nervosität seine Mütze	T. drückte vor lauter Aufregung seine Mütze	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
364		Pippis Augen waren ganz blank	Pippis Augen waren ganz feucht	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation (WB: feuchte Augen)	teil-idiomatisch
365	S.100-101	Sie ging, nichts Böses ahnend	Sie ging, nichts Böses ahnend	Erzähler	identisch	nein	Negat / Kollokation (WB: Gefahr ahnend)	nicht idiomatisch
366	S.101	mit erschrockener Stimme	mit erschrockener Stimme	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung	nicht idiomatisch
367		daß sie augenblicklich	augenblicklich	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Routineformel	voll-idiomatisch
368		Da kennst du mich schlecht	Da kennst du mich aber schlecht	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
369		Auf der Szene ging das Spiel weiter	Auf der Bühne ging das Spiel weiter	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	nicht idiomatisch
370	S.102	Ha, jetzt ist deine letzte Stunde gekommen	Ha, jetzt ist deine letzte Stunde gekommen	Schurke	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
371		zischte er zwischen den Zähnen hervor	zischte er zwischen den Zähnen herovor	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
372		Das wollen wir mal sehen	Das wollen wir doch mal sehen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf / Festes Phrasem ?	nicht idiomatisch
373		sprang mit einem Satz auf die Bühne	S.211-213 sprang mit einem Satz auf die Bühne	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: springen)	teil/nicht idiomatisch
374		die ohnmächtig auf eine Gartenbank gesunken war	S.213 die ohnmächtig auf eine Gartenbank gesunken war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
375		Laut weinend wankte P. aus dem Theater. Ihr folgten T. und A.	Laut weinend wankte P. aus dem Theater, dicht gefolgt von T. und A.	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: laut weinend)	nicht idiomatisch
376	S.103	Er ballte die Fäuste hinter ihr	Er ballte die Fäuste hinter ihr	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation (WB: Hand zur Faust ballen)	teil-idiomatisch
377		klatschten in die Hände	klatschten in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
378		Seelöwen, die miteinander Ball spielen konnten	... die miteinander Ball spielten	Erzähler	ja, aber anders	Tempus	Kollokation (WB: Ball spielen)	nicht idiomatisch
379	S.104	seinen Verwandten guten Tag sagen konnte	seinen Verwandten Guten Tag sagen konnte	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
380		sag hübsch guten Tag!	S.214 sag schön guten Tag!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation / Routineformel	teil-idiomatisch
381		Hr. N. nahm seinen Strohhut ab und grüßte	Hr. N. nahm seinen Strohhut ab und grüßte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
382		von der schönen Schlangenbeschwörerin	der schönen Schlangenschwörerin	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
383		Sie klammerte sich an Pippis Arm	Sie klammerte sich an Pippis Arm	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation (WB: Finger klammern)	nicht idiomatisch
384	S.105	legte sie um ihren Hals genau wie eine Boa	und legte sie um ihren Hals, genau wie eine Boa	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
385		die war noch größer und abscheulicher	Die war noch größer und abscheulicher	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
386		schrien vor Schreck	schrien vor Schreck	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: vor Schmerz)	nicht idiomatisch
387		stürzte zu Pippi hin	und stürzte zu Pippi	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
388		sie vor einem sicheren Tod zu retten	sie vor dem sicheren Tod zu retten	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
389		durch den Lärm aufgeschreckt und wütend	den Lärm aufgeschreckt und wütend und begriff nicht	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
390	S.106	einen Denkkettel zu geben	einen Denkkettel zu geben	Erzähler	identisch	nein	Variation / Festes Phrasem	voll-idiomatisch

391		zog ihren Körper in einem Griff zusammen, der einen Ochsen zerquetscht haben würde	mit einer Kraft zusammen, die einen Ochsen zerquetscht hätte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / komparativer Phraseolog. ?	teil-idiomatisch	
392		Versuch nicht diesen alten Trick mit mir	Versuch nicht diesen alten Trick mit mir	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem?	nicht idiomatisch	
393		T. und A. waren ganz bleich geworden	S.215 T. und A. waren ganz bleich geworden	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (ganz blass)	voll-idiomatisch	
394		Fräulein Paula schimpfte eine ganze Weile	S.216 Fräulein Paula schimpfte eine ganze Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch	
395	S.107	Ein Tiger ist los!	Ein Tiger ist los!	Schrei / Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch	
396		sie ich Ruhe lassen	würde sie in Ruhe lassen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
397		und rangen die Hände	rangen die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	teil-idiomatisch	
398	S.108	Kss, Kss, Kss!	Miez, Miez, Miez!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Festes Phrasem?	voll-/teil-idiomatisch	
399		der Tiger ließ ein grauenhaftes Knurren hören und zeigte seine fruchtbaren Zähne	D. Tiger ließ ein grauenhaftes Knurren hören und zeigte seine furchtbaren Zähne	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation (WB: Zähne zeigen)	nicht idiomatisch	
400		Pippi ... hob warnend den Zeigefinger	Pippi hob warnend den Zeigefinger	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch	
401		dann beiße ich dich wieder, darauf kannst du dich verlassen	dann beiß ich wieder, darauf kannst du dich verlassen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
402		Da machte der Tiger einen Sprung und warf sich über sie	S.217 Da machte der Tiger einen Satz und warf sich auf sie	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil/nicht idiomatisch	
403		mit einem knurrenden Gebrüll, bei dem alle Menschen erstarrten	Mit einem knurrenden Fauchen, bei dem alle Menschen eine Gänsehaut kriegten	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: Gänsehaut bekommen) / Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
404	S.109	atmeten die Menschen erleichtert auf	Und wieder atmeten die Menschen erleichtert auf	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch	
405		das sich aus Angst in eine Ecke gedrückt hatte	S.218 das sich aus Angst in eine Ecke gedrückt hatte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch	
406	S.110	oben und unten	Oben und unten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
407		so was Feines gibt's so bald nicht wieder	so was Feines gibt's so bald nicht wieder	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Negat	nicht idiomatisch	
408		nun endlich Ruhe geben würde	nun endlich Ruhe geben würde	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
409	S.110- S.111	einen unerhört starken Kerl	einen unerhört starken Kerl	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch	
410	S.111	wenn der Landsteicher Leban auf dem Kriegspfad war	Laban auf dem Kriegspfad war	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
411		Schreiend und brüllend	Schreiend und brüllend	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
412		Er schlug mit seinen Riesenarmen um sich	Er schlug mit seinen Riesenarmen um sich	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch	
413		Aus dem Weg, ihr Läuse, hier kommt Leban!	Aus dem Weg, ihr Läuse, hier kommt Leban!	Laban (Strolch)	identisch	Modifikation	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch	
414		roten Nase und einem gelben Zahn, der aus seinem Mund hervorschaute	S.219 seiner großen roten Nase und einem gelben Zahn, der aus seinem Mund hervorschaute	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel / usuelle Wortkoppelung / Kollokation (WB: rote Nase, gelber Zahn)	teil-idiomatisch	
415	S.112	fanden, daß er schrecklicher aussah als der Tiger	dass er schrecklicher aussah als der Tiger	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch	
416		schlug die Faust auf den Tisch und schrie	schlug mit der Faust auf den Tisch und schrie	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	nicht idiomatisch	
417		Schäm dich, Alter. Her mit noch einer Wurst!	Schäm dich, Alter! Her mit noch einer Wurst!	Laban (Strolch)	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
418		Da faßte Laban den Alten an den Ohren und schüttelte ihn	Da fasste Laban den Alten an den Ohren und schüttelte ihn	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch	
419	S.113	mit blutunterlaufenen Augen an	mit blutunterlaufenen Augen	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	teil-idiomatisch	
420		Dem Ersten, der sich rührt, schlag' ich den Schädel ein!	S.220 Dem Ersten, der sich rührt, schlag ich den Schädel ein!	Laban (Strolch)	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
421		Denn jetzt wird Laban eine kleine Vorstellung geben!	Denn jetzt gibt Laban eine kleine Vorstellung!	Laban (Strolch)	identisch	nein	Kollokation (WB: Vorstellung geben)	teil/nicht idiomatisch	
422		eine ganze Handvoll Würste und fing an, Ball damit zu spielen	ganze Hanvoll Würste und fing an, Ball damit zu spielen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	
423		Da kam eine kleine Gestalt aus der Volksmenge hervor	Da löste sich eine kleine Gestalt aus der Menschenmenge	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Variation / usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch	
424	S.113	Wer ist denn dieser kleine Junge hier?	Wessen kleiner Junge ist das denn?	Laban (Strolch)	ja, aber anders	Umschreibung	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch	
425		Und was sagt seine Mutter, wenn er so mit dem essen um sich wirft?	Und was sagt seine Mama, wenn er so mit dem essen um sich wirft?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch	
426	S.114	Laban stieß ein furchtbares Gebrüll aus	Laban stieß ein furchtbares Gebrüll aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch	
427		Stellst du deinen Lautsprecher immer auf Ausland ein?	Stellst du deinen Lautsprecher immer auf Ausland ein?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll-idiomatisch	
428		Laban erhob drohend seine Faust und schrie	Laban erhob drohend seine Faust und schrie	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kinnegram	nicht idiomatisch	
429		Mädel!!! Sei still! Oder willst du mich zwingen, Mus aus dir zu machen?	Balg! Sei still! Oder willst du mich zwingen, Mus aus dir zu machen?	Laban (Strolch)	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Festes Phrasem?	voll-idiomatisch	
430		P. stand mit den Händen in den Seiten da und schaute ihn interessiert an	die Hände in die Seiten gestemmt	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram / Kollokation (WB: Die Hände in die Hüfte gestemmt)	voll-idiomatisch	
431		und spielte eine Weile Ball mit ihm	spielte eine Weile Ball mit ihm	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Ball spielen)	teil-idiomatisch	
432		Der Wurstmann klatschte in seine kleinen runzligen Hände und lächelte	kaltschte in seine kleinen runzligen Hände und lächelte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (x2) / Erweiterung	nicht idiomatisch	
433	S.115	Seit diesem Tage war er nicht mehr der Alte	S.221 war er nicht mehr der Alte	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch	
434		Pippi soll leben!	Pippi soll leben!	Leute	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch	
435		Hurra für Pippi!	S.222 Hurra für Pippi!	Thomas und Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
436	S.116	Oh Pippi, wie schnell du gewesen bist!	Oh Pippi, wie toll du gewesen bist!	Annika	ja, aber anders	Variation	Variation / Stehender Ausruf	teil-idiomatisch	
KAPITEL 6: Pippi erleidet Schiffbruch									
437	S.117	dann bleibt vielleicht auch an mir ein bißchen Gelehrsamkeit hängen	S.223 dann bleibt vielleicht auch an mir ein bisschen Gelehrsamkeit hängen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	

438	S.118	legte nachdenklich ihren Finger an die Nase	und legte nachdenklich ihren Finger an die Nase	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram (WB: Finger wohin legen)	nicht idiomatisch
439		auf das Mangelstübendach	S.224 Dach der Mangelstube	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
440	S.119	so die leeren Flaschen nacher hinkamen, aber Pippi sagte, daß sie verwekhten	wo die leeren Flaschen ... verwekhten	Erzähler	identisch	nein	Blumensprache	teil/nicht idiomatisch
441		jeden Donnerstag hinzugehen und Schokoladentafeln zu ernten	jeden Donnerstag... Schokoladentafeln zu ernten	Erzähler	identisch	nein	Blumensprache	teil/nicht idiomatisch
442	S.120	da sie auf dem Meer gesegelt war	als sie auf dem Meer gesegelt war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
443		Sogar die fische waren seekrank und wollten an Land gehen	die Fische waren seekrank und wollten an Land gehen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseolog./ Seefahrersprache	teil/nicht idiomatisch
444		Hai gesehen, der ganz grün im Gesicht war	einen Hai gesehen, der ganz grün im Gesicht war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	voll/teil-idiomatisch
445		und einen Tintenfisch, der sich mit allen seinen vielen Armen den Kopf hielt	S.225 und einen Tintenfisch, der sich mit allen seinen vielen Armen den Kopf hielt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram / Erweiterung	nicht idiomatisch
446	S.121	ja, mehr oder weniger schiffbrüchig bin ich viele Male gewesen	schiffbrüchig bin ich viele Male gewesen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus/ Modellbildung / Routineformel	nicht idiomatisch
447		die falschen Zähne aus dem Mund flogen	S.226 die falschen Zähne aus dem Mund flogen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
448		vom Schiffskater übrig war	vom Schiffskater nur noch das Fell übrig war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
449		splitternackt durch die Luft dem Fernen Osten zu segelte	splitternackt durch die Luft dem Fernen Osten zusegelte	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil/nicht idiomatisch
450		Hast du auch einmal Schiffbruch erlitten, Pippi?	Hast du schon einmal Schiffbruch erlitten, Pippi?	Thomas	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
451	S.122	So etwas Schiffbrüchiges wie ich - da kann man lange suchen	So etwas Schiffbrüchiges wie ich - da kann man lange suchen.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
452		im Atlantischen und Stillen Ozean	im Atlantischen und Stillen Ozean	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingformel / onym. Phraseologie?	teil/nicht idiomatisch
453		steht ... auf einer besonderen schwarzen Liste	auf einer besonderen schwarzen Liste	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem / Erweiterung	voll/teil-idiomatisch
454		Thomas wurde wild vor Begeisterung auf dem Grund im Fluß liegen sehen	S.227 Tommy wurde wild vor Begeisterung auf dem Grund im Fluß liegen sehen	Erzähler Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus Kollokation (WB: Grund eines Sees)	nicht idiomatisch
455	S.123	Für P. war es ja eine einfache Sachen den gesunkenen Kahn zu bergen	Für P. war es ja eine einfache Sache, den gesunkenen Kahn zu bergen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
456	S.123-124	einen ganzen Tag lang ... dichtete den Rumpf mit Teer und Werg	und dichtete den Rumpf mit Teer und Werg	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
457	S.124	und hieb ein paar Ruder zurecht	zimmerte sie im Holzschnuppen ein paar Runden zurecht	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Erweiterung	Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
458		lieb und artig	lieb und artig	Mutter von T. und A.	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
459		in Ruhe gelassen werden	in Ruhe gelassen werden	Thomas	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
460		Ella hatte durchaus nichts dagegen, zwei freie Tage zu haben	hatte ... nichts dagegen, zwei freie Tage zu haben	Erzähler	identisch	nein	Negat	nicht idiomatisch
461	S.125	gebeten und gebettelt und gequält zu essen und zu schlafen	S.228 gebeten und gebettelt und gequält zu essen und zu schlafen	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
462		Die Luft war ganz lau	Erzähler Die Luft war ganz lau	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel Kollokation	nicht idiomatisch
463		Wie kannst du so dumm fragen!	Wie kannst du so dumm fragen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
464	S.126	als ich noch in der Wiege lag	S.228-229 als ich noch in der Wiege lag	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Kindersprache	teil-idiomatisch
465		wenn du bei Hof vorgestellt wirst	S.229 wenn du bei Hof vorgestellt werden sollst	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Tempus	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
466		dann kannst du zu Hause grüßen (dann ists zu spät)	dann kannst du dich gleich begraben lassen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem	voll-idiomatisch
467		Hast du niemals etwas von Flaschenpost gehört?	Hast du noch nie was von Flaschenpost gehört?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
468		Wie um alles in der Welt glaubst du sonst , daß man bei einem Schiffbruch mit dem Leben davonkommen soll?	Wie um alles in der Welt glaubst du sonst, dass man einen Schiffbruch überleben soll?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
469	S.128	mitten in dem See lag die unbewohnte Insel	S.230 mitten in dem See lag die unbewohnte Insel	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
470		brach die Sonne durch die Wolken und warf einen freundlichen Schein über das helle Vorsommergrün	Gerade brach die Sonne durch die Wolken und warf einen freundlichen Schein über das helle Vorsommergrün	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
471	S.129	kannst du Walfisch spielen	kannst du Walfisch spielen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kindersprache	teil-idiomatisch
472		Pippi nahm den Mund voll Wasser, legte sich auf den Rücken und sprudelte wie ein Springbrunnen	P. nahm den Mund voll Wasser, legte sich auf den Rücken und ließ das Wasser sprudeln wie ein Springbrunnen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
473	S.130	Alle Mann an die Pumpen!	Alle Mann an die Pumpen!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
474		Rette sich , wer kann	Rette sich, wer kann!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
475		stürzte sich kopfüber ins Wasser	und stürzte sich kopfüber ins Wasser	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
476		Ein Wunder ist geschehen!	S.231 Ein Wunder ist geschehen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
477		Wir sind gerettet! Bis auf weiters zum mindesten.	Wir sind gerettet! Bis auf Weiters jedenfalls	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
478		Kannibalen und Löwen	Kannibalen und Köwen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
479	S.131	Na, da haben wir auch den ersten Steuermann	Na, da haben wir auch den Ersten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
480		Laßt uns Kriegsrat halten!	Lasst uns Kriegsrat halten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Kriegssprache	teil-idiomatisch
481		in höchster Bereitschaft	Mit der Pistole in höchster Bereitschaft	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch

484		Man kann nicht vorsichtig genug sein	Mann kann nicht vorsichtig genug sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Sprichwort	nicht idiomatisch
485		Kannibalen zum Mittagessen vorgesetzt zu werden!	um einen Kannibalen zum Mittagessen vorgesetzt zu werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
486	S.132	sich in Hinterhalt gelegt	sich in einen Hinterhalt gelget	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
487		so bald wie möglich unser Zelt aufschlagen	auf jeden Fall unser Zelt aufschlagen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
488		rein und raus	S.232 krochen rein und raus	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
489		Oh, wie herrlich!	Oh, wie herrlich!	Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
490	S.133	willst du Feuer anmachen wie die Wilden?	willst du Feuer anmachen wie die Wilden?	Thomas	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
491	S.134	Nun deckte P. Kaffe und Butterbrote auf	Nun deckte P. Kaffe und Butterbrote auf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Zwillingsformel	nicht idiomatisch
492		aßen und tranken	aßen und tranken	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
493		hin und wieder	hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
494		A. kroch so dicht wie möglich zu P. hin	A. kroch so dicht wie möglich zu P. heran	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: möglichst dicht)	nicht idiomatisch
495	S.135	in sternklarer Nächten, das Kreuz des Südens direkt über uns	in sternklaren Nächten, das Kreuz des Südens direkt über uns	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Phraseolog. Termini / Einwortphraseolog.?	teil/nicht idiomatisch
496	S.136	Es ist unheimlich und herrlich zugleich	Es ist unheimlich und herrlich zugleich	S.234 thomas	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
497		Ich gehe zur See, wenn ich groß bin	Ich geh zur See, wenn ich groß bin	thomas	identisch	nein	Kindersprache / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
498		Der Schrecken des Karibischen Meeres	Der Schrecken des Karibischen Meeres	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
499		wir werden Gold und Juwelen und Edelsteine rauben	Wir rauben Gold und Juwelen und Edelsteine	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Drillingsformel	nicht idiomatisch
500		unbewohnten Insel im Stillen Ozean	S.234-235 unbewohnten Insel im Stillen Ozean	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	onym. Phraseolog/ usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
501	S.137	von einem Ende des Atlantischen Ozeans bis zum anderen hört und alle Seefahrer werden ganz blaß, wenn sie uns hören	S.235 es von einem Ende des Atlantischen Ozeans bis zum anderen hört und alle Seefahrer ganz blass, wenn sie uns hören	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modellbildung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
502		Nach und nach	allmählich	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
503		gab ihm einen zärtlichen Klaps	gab ihm einen zärtlichen Klaps	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
504	S.138	hörte man die Wellen an das Ufer schlagen	hörten sie die Wellen ans Ufer schlagen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
505		Hört ihr die Brandung des Ozeans?	Hört ihr die Brandung des Ozeans	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
506		Es war so dunkel wie in einem Sack	es war so dunekl wie in einem Sack	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
507		A. hielt Pippis Hand fest	A. hielt Pippis Hand fest	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	nicht idiomatisch
508		war es warm und trocken	es warm und trocken	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
509		den Mund voll Schokolade	S.236 den Mund voll Schokolade und Pippis Hand in der ihren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
510	S.139	die Zähne zu putzen	S.237 vergessen, uns die Zähne zu putzen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
511		Herzliche Glückwünsche und fröhliche Ostern	Herzliche Glückwünsche und fröhliche Ostern	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
512		der gute Duft von ... stach den Kindern in die Nase	S.140 Duft von ... stach den Kindern in die Nase	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
513	S.140	setzten sich mit gekreuzten Beinen um das Feuer	mit gekreuzten beinen um das Feuer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: gekreuzte Beine)	nicht idiomatisch
514		daß Robinson neidisch wird	grün vor Neid wird	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kolloktion	teil-idiomatisch
515		Das ist eine unvergleichliche Delikatesse	Das ist eine unvergleichliche Delikatesse	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
516	S.141	Und da sollst du nicht versuchen zu schmarotzen	S.238 Wenn ich Tintenfisch gesagt habe, so meine ich Tintenfisch, und da sollst du nicht versuchen zu schmarotzen!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Gemeinplatz/ Festes Phrasem	nicht idiomatisch
517		Ihr habt Glück!	Ihr habt Glück!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
518		Es zieht sich zu einem Speckekuchen zusammen, wie mir scheint	Alles deutet auf Speckekuchen hin, wie mir scheint	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
519		T. und A. streckten die große Zehe hinein	T. und A. streckten die große Zehe hinein	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram (WB: Fuß strecken)	nicht idiomatisch
520	S.142	Ganz dicht am Ufer	Ganz dicht am Ufer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
521		So macht man das!	So macht man das!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
522		kletterte in rasnder Fahrt wieder nach oben	kletterte in rasender Eile wieder nach oben	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Variation	teil-idiomatisch
523	S.143	ich finde, es ist nicht weit her mit seinem Schiffbruch	S.239 es ist nicht weit her mit seinem Schiffbruch	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Negat / Einwortphraseologismus	voll-idiomatisch
524	S.144	Hallo, jetzt komm `ich!	Juhu, jetzt komme ich!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
525		bergauf undbergab	Es ging bergauf und bergab, durch Gebüsch und dichte Tannen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
526		hin und wieder	hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
527		so daß das Pferd vor Schreck hohe Bocksprünge machte	sodass das Pferd vor Schrecken hohe Bocksprünge machte	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
528		Jetzt hat dieser Kannibale seine letzte Kartoffel gesetzt!	Jetzt hat das letzte Stündlein von diesem Kannibalen geschlagen!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: Stunde schlagen, letzte Stunde) / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
529		Aber ich selbst werde mich wohl an den alten Kniff halten, mit dem Mund zu essen	Aber ich halt mich an den alten Trick, mit dem Mund zu essen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / Tempus	Variation	teil-idiomatisch
530	S.145	stopfte ihn dann geneiBerisch in den Mund	S.240 und stopfte ihn dann geneiBerisch in den Mund	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
531		Die Brandung des Ozeans wiegte sie zur Ruhe	Die Brandung des Ozeans wiegte sie in Schlaf	Erzähler	identisch	nein	Variation / Kollokation (WB: in den Schlaf)	teil-idiomatisch
532	S.146	Plötzlich stieß er einen Schreckensruf aus	S.241 Plötzlich stieß er einen Schrei aus	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Kollokation	nicht idiomatisch
533		Annika war ganz aufgeregt	Annika war außer sich	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologisms gewonnen	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch

535		Annikas Augen füllten sich mit Tränen	Annikas Augen füllten sich mit Tränen, als sie daran dachte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
536	S.147	gerettet und gebadet und rasiert	gerettet und gebadet und rasiert	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
537		daß wir hier beliebig lange bleiben sollen	dass wir wer weiß wie lange bleiben sollen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
538		Na ja, wenn du es so nimmst	Na ja, wenn du es so schwernimmst	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
539		Du bist in der Schreibkunst besser bewandert	Du bist in der Schreibkunst besser bewandert	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
540		ohne schnupftabak, verschmachten wir auf dieser Insel	ohne Schnupftabak, verschmachten wir auf dieser Insel	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
541	S.149	glauben die Leute sicher, daß wir schnupfen	Aber wenn wir das schreiben, glauben die Leute sicher dass wir schnupfen	Thomas	identisch	Modifikation	Seefahrersprache	nicht idiomatisch
542	S.150	Na, warum machst du denn solche Umstände?	Na, warum machst du dann so ein Theater?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation / Festes Phrasem / Kollokation (EB: Theater machen)	voll/teil-idiomatisch
543		Die Flasche hüpfte davon und blieb bald neben einigen Erlenwurzeln am Strand liegen	Die Flasche hüpfte davon und blieb bald neben einigen Erlenwurzeln am Ufer liegen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
544	S.151	dann werden wir sofort gerettet	werden wir auf der Stelle gerettet	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
545		wenn wir die Flasche die ganze Zeit im Auge behalten	die Flasche die ganze Zeit im Auge behalten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: ganze Zeit, Auge behalten)	voll/teil-idiomatisch
546		Wo stecken sie eigentlich?	Wo stecken sie eigentlich?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
547	S.152	hob P. den Zeigefinger hoch und rief	hob P. den Zeigefinger hoch und rief	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	nicht idiomatisch
548		Du lieber Himmel, wie zerstreut ich bin!	Du lieber Himmel, wie zerstreut ich bin!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
549		In einem Nu	Im Nu	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Routineformel	voll-idiomatisch
550			mit kräftigen Ruderschlägen landwärts ruderte	Erzähler	nein	Phraseologismus gewonnen	Kollokation / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
KAPITEL 7: Pippi bekommt Besuch / Pippi bekommt feinen Besuch								
551	S.154	mit Vogelgezwitzcher und Blumenduft	mit Vogelgezwitzcher und Blumenduft	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
552		Ja, die Zeit vergeht, und man fängt an, alt zu werden	Ja, die Zeit vergeht, und man fäng an, alt zu werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / Festes Phrasem? / Kindersprache	nicht idiomatisch
553	S.155	und dann hat man wohl seine besten Tage hinter sich	und dann hat man wohl seine besten Tage hinter sich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort / usuelle Wortkoppelung? / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
554		Ich meine, so lange, bis du groß genug bist, um Seeräuber zu werden?	Ich meine, solange, bis du groß genug bist, um Seeräuber zu werden	Thomas	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
555		richtete Pippi sich kerzengerade auf	richtete Pippi sich kerzengerade auf	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
556		wie Pippi sich ... an den Hals warf	wie Pippi sich ... an den Hals warf	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Kinnegram	voll/teil-idiomatisch
557	S.156	und schwenkte so heftig ihre Beine, als sie an seinem Hals hing, daß ihre großen Schuhe runterfielen	zappelte so heftig mit den Beinen, als sie an seinem Hals hing, dass ihre großen Schuhe runterfielen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation / Erweiterung? / komparativer Phraseolog.?	nicht idiomatisch
558		mein geliebtes Kind	mein geliebtes Kind!	Efraim	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
559		Meine Kleine, bist du noch so stark wie früher?	Meine Kleine, bist du noch so stark wie früher?	Efraim	identisch	nein	Routineformel / komparativer Phraseolog.	teil/nicht idiomatisch
560		Wollen wir Fingerhakeln machen?	Wollen wir Armdrücken machen?	Efraim	ja, aber anders	Variation (veraltet)	Variation / Kindersprache	teil-idiomatisch
561		Mal los!	Mal los!	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
562		Es gab nur einen Menschen auf der Welt, der so tark war wie Pippi, und das war ihr Vater	Es gab nur einen Menschen auf der Welt, der so tark war wie Pippi, und das war ihr Papa	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
563	S.157	Du lieber Himmel	Du lieber Himmel	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	voll-idiomatisch
564		Kapitän und Seine Majestät	Kapitän und Seine Majestät	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Zwillingsformel	nicht idiomatisch
565		Ich wurde da an Land gespült	Ich wurde da an Land gespült	Efraim	identisch	nein	Seefahrersprache / Kollokation	teil-idiomatisch
566	S.158	Für mich ist es ebenso unmöglich unterzugehen, wie für ein Kamel, durch ein Nadelöhr zu kommen	Für mich ist es ebenso unmöglich unterzugehen wie für ein Kamel, einen Faden in eine Nähnadel zu fädeln	Efraim	ja, aber anders	Umschreibung	Sprichwort / komparativer Phraseolog.	voll/teil-idiomatisch
567		Fett schwimmt oben	Fett schwimmt oben!	Efraim	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
568		Es ist wie im Theater	Es ist wie im Theater	Annika	identisch	nein	Kompartativer Phraseolog.	voll-idiomatisch
569	S.158-159	auf dem Kopf saß eine goldenen Krone	auf dem Kopf saß eine goldene Krone	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
570	S.159	unter dem Bastrock guckten ein Paar harrige, dicke Beine hervor	unter dem ... guckten ein Paar haarige, dicke Beine hervor	Erzähler	identisch	nein	Autopphraseologismus / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
571		Ussamkusser musser filbusser	Ussamkusser musser filbusser	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf / Autorphras.	voll-idiomatisch
572		Zittert, meine Feinde!	Zittert, meine Feinde!	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
573		mit bloßen Händen	mit bloßen Händen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / usuelle Wortkoppelung? / Festes Phrasem?	teil-idiomatisch
574	S.160	Ussomppluser, Ussomppluser	Ussomppluser, Usspmpluser!	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf / Autorphras.	voll-idiomatisch
575		Bravo, bravo!	Bravo, Bravo!	Efraim	identisch	nein	Stehender ausruf	nicht idiomatisch
576		hißte ich die Segel und stach in See	hisste ich die Segel und stach in See	Efraim	identisch	nein	Seefahrersprache	voll/teil-idiomatisch
577	S.161	Und mein alter, ehrlicher Fridolf stand an der Reling und winkte	Und mein guter alter Fridolf stand an der Reling und winkte	Efraim	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Kollokation / Seefahrersprache	teil/nicht idiomatisch
578		Ach ja, Käpten	Aye, aye Käpten	Efraim	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Festes Phrasem	teil-idiomatisch

579	S.162	feiern, daß die ganze Villa Kunterbunt kracht!	feiern, dass die ganze Villa Kunterbunt kracht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch	
580		tischte ein ordentliches Abendbrot auf	tischte ein ordentliches Abendbrot auf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch	
581		hin und wieder	hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
582		rieb sich erstaunt die Augen	rieb sich erstaunt die Augen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch	
583	S.163	so daß sie keine Not zu leiden brauchte	sodass sie keine Not leiden brauchte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
584		dumpf und seltsam	klang dumpf und seltsam	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
585	S.164	Denn du wirst jetzt eine Negerprinzessin, meine Herzenstochter	Denn du wirst jetzt eine Südseeprinzessin, meine Herzenstochter	Efraim	ja, aber anders	Variation / Modifikation	Erweiterung	teil/nicht idiomatisch	
586		jauchzten und schrien	Sie bildeten Figuren und jauchzten und schrien	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel / Kollokation (WB: Form bilden)	nicht idiomatisch	
587		so hohe Sprünge, daß T. und a. vom Zusehen ganz schwindlig wurde	vom Zusehen ganz schwindlig wurde	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
588	S.165	Mit Geheul machte sie einen Riesensprung quer durch die Küche direkt auf Vater Efraim hinauf	Mit Geheul machte sie einen Riesensprung quer durch die Küche direkt auf Papa Efraim	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch	
589	S.165- S.166	von sich weggeschleudert, so daß er wie ein Meteor mit dem Kopf zuerst in die Holzkiste flog	von sich geschleudert, sodass er wie ein Meteor mit dem Kopf zuerst in die	Erzähler	identisch	nein	Komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch	
590	S.166	Es grollte wie Gewitter unter ind er Holzkiste	Es grollte wie Gewitter unten in der Holzkiste	Erzähler	identisch	nein	Komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch	
591	S.167	Haha, hier haben wir die Negerprinzessin fertig!	Haha, und schon ist die Taka-Taka-Prinzessin fertig!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
592		lachte, daß ihnen die Tränen herunterliefen	lachten, und Pippi biss ihren Papa ganz leicht in die Nase	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (x2)	teil-idiomatisch	
593		ihr kohlschwarzes Gesicht	ein kohlschwarzes Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Kollokation (WB: bläss, gerötetet Gesicht)	teil/nicht idiomatisch	
594		Gibst du dich besiegt?	S.255 Gibst du dich geschlagen?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologisms gewonnen	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch	
595	S.168	Reichskleindodien	Reichskleindodien	Efraim	identisch	nein	Einwortphraseolog.	nicht idiomatisch	
596		Na, Pippi, mein Kind	S.256 Na, Pippi mein Kind	Efraim	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch	
597		nicht gerade auf den Kopf gefallen, was Lügen betrifft	nicht gerade auf den Kopf gefallen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Kinnegram	voll/teil-idiomatisch	
598	S.169	Lügen- und Singabend	Lügen- und Singabend	Efraim	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
599		Trommelbegleitung und Fackeltanz	Trommelbegleitung und Fackeltanz	Efraim	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
600		ich lüge mir hier in meiner Einsamkeit selbst so viel vor, daß es eine Freude ist	selbst die Hücke so voll, dass es eine Freude ist	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologisms gewonnen	Kollokation / Festes Phrasem	voll-idiomatisch	
601		er schlug einen langen Trommelwirbel	er schlug einen langen Trommelwirbel für seine Tochter	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseolog.	teil/nicht idiomatisch	
602	S.170	Ach, wie dumm du bist, Annika	S.257 Ach, wie dumm du bist, Annika	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
603		daß ich fürchte, es wird etwas Großes aus dir	dass ich fürchte, es wird etwas Großes aus dir	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch	
604	S.171	ins Bett gekrochen waren	ins Bett gekrochen waren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	
605		Nach einer Weile hörte man wieder einen Seufzer	Einen Augenblick später hörte man wieder einen Seufzer	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation	nicht idiomatisch	
KAPITEL 8: Pippi veranstaltet ein Abschiedsfest / Pippi gibt ein Abschiedsfest									
606	S.172	hallte das ganze Haus von einem fürchterlichen Schnarchen wieder	S.258 hallte das ganze Haus von einem fürchterlichen Schnarchen wieder	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: durchs Haus schallen?)	teil/nicht idiomatisch	
607		jetzt hat man seine Zukunft gesichert	jetzt hat man seine Zukunft gesichert.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch	
608		auf allen Meeren der Welt mit der hoppetosse umhersegeln	auf allen Meeren der Welt mit der "Hoppetosse" umhersegeln	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Seefahrersprache / Festes Phrasem?	nicht idiomatisch	
609	S.173	das halbe Jahr ohne ihn behelfen	ohne ihn behelfen (König)	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: halbes Jahr) / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch	
610		Denn versteht ihr, ein alter Seebär muß hin und wieder ein Schiffsdeck unter den Füßen haben	Denn, versteht ihr, ein alter Seebär muss hin und wieder ein Schiffsdeck unter den Füßen haben	Pippi Langstrumpf	identisch	Modifikation	Sprichwort / Seefahrersprache / Einwortphraseolog. / Zwillingformel	voll/teil-idiomatisch	
611		wenn ich nur ein Hofleben führe	wenn ich nur ein Hofleben führe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	
612		Davon wird man nur verwehlicht	Davon wird man nur verwehlicht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / autoreigenes Sprichwort	teil-idiomatisch	
613		fragte Thomas mit verzagter Stimme	fragte Tommy mit verzagter Stimme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
614	S.173- 174	Und fein werde ich sein!	S.259 Und fein werde ich sein!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch	
615	S.174	Nicht eine Spur mehr!	Nicht eine Spur mehr!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
616		damit ich ebenso schwarz werde wie die anderen Neger	Damit ich genauso schwarz werde wie die anderen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch	
617		den ganzen Körper mit Schuhcreme putzen	mit Schuhcreme blank putzen lassen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologisms gewonnen	Kollokation (WB: blank putzen)	teil/nicht idiomatisch	
618	S.174- S.175	Prinzessin Pippilotta! Was für ein Leben! Was für ein Glanz!	S.260 Prinzessin Pippilotta! Was für ein Leben! Was für ein Glanz!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modellbildung / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
619	S.175	Die Hoppetosse wird morgen ihre Anker lichten	Die "Hoppetosse" lichtet morgen ihre Anker	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Seefahrersprache / Festes Phrasem?	voll/teil-idiomatisch	
620		Alle, die mir Lebewohl sagen wollen, sind willkommen	Auf Wiedersehen sagen wollen, sind willkommen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch	
621		Es verbreitete sich wie ein Lauffeuer	Es verbreitete sich wie ein Lauffeuer unter allen Kindern	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog. / Einwortphraseolog. / Erweiterung	teil-idiomatisch	
622	S.176	wunderbar schöner und warmer Sommerabend	S.261 ein so wunderbar schöner und warmer Sommerabend	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
623		So ist es, wenn Sommer ist!	So ist es wenn es Sommer ist!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
624		glühten und dufteten	glühten und dufteten in der Dämmerung	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch	
625	S.177	als sie auf dem Gartenweg anmarschiert kamen	als sie auf dem Gartenweg anmarschiert kamen	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch	
626		T. und a. bildeten die Spitze	T. und A. bildeten die Spitze	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Anfang bilden)	voll/teil-idiomatisch	

627		Willkommen in meiner einfachen Wohnung	Willkommen in meiner einfachen Wohnung	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Routineformel	nicht idiomatisch
628		und breitete ihre Arme aus	und breitete die Arme aus	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
629		hörte man dumpfes Trommelschlagen	hörte man dumpfes Tommelschlagen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
630	S.178	Da kam die ganze Besatzung	S.263 Da kam die ganze Besatzung (...)	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
631		Sie lief auf Fridolf zu und drückte ihn, bis er anfang blau zu werden	Sie stürmte auf Fridolf zu und drückte ihn, bis er blau im Gesicht wurde	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Variation	komparativer Phraseologismus / usuelle Wortkoppelung	voll/teil-idiomatisch
632	S.180	Alle anderen folgten seinem Beispiel	Alle anderen folgten seinem Beispiel	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
633		Torte und Limonade um die Wurst und die Torte hinunterzuschütteln	Torte und Limonade um die Wurst und die Torte hinunterzuschütteln	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
634		Mach's wie Hans	Mach's wie Hans	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
635		Mal los!	Mal los!	Thomas	identisch	nein	Spiel	teil-idiomatisch
636	S.181	Mal los!	Mal los!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
637		daß es für sie kein Kunststück war	S.264 dass es für sie kein Kunststück war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Negat / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
638		so daß es für sie ein Kinderspiel war	sodass es für sie ein Kinderspiel war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
639	S.182	Dann schlug P. auf dem Rasen sechs Purzelbäume	Da schlug P. auf dem Rasen sechs Purzelbäume	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
640		Sie schubste ihn so kräftig, daß er nicht mehr aufhören konnte, nachdem er einmal in Gang gekommen war	Sie schubste ihn so kräftig, dass er nicht mehr aufhören konnte, nachdem er einmal in Gang gekommen war	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung?/ Negation / Kollokation (WB: in Bewegung kommen)	voll/teil-idiomatisch
641		sondern wie eine Kugel über den Rasen rollte	sondern wie eine Kugel über den Rasen rollte	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
642		indem sie sich ganz breitbeinig machte	und mit einem Spagat hangelte sie sich auf eine Leiter hinüber	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch
643	S.183	stellte sich auf ein Bein und krächte wie ein Hahn	stellte sich auf ein Bein und krächte wie ein Hahn	Erzähler	identisch	nein	Komparativer Phraseolog. / Kinnegram	teil-idiomatisch
644		Eine ganze Menge Leute	S.265 eine ganze Menge Leute	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Menge Leute)	nicht idiomatisch
645	S.184	kam es, wie es kommen mußte	kam es, wie es kommen musste	Erzähler	identisch	nein	Gemeinplätze	nicht idiomatisch
646		konnte weder vorwärts noch zurück	weder vorwärts noch zurück	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung	nicht idiomatisch
647	S.185	als wir „Machs wie Hans“ spielten	als wir >Machs wie Hans< spielten	Thomas	identisch	nein	Geflügeltes Wort / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
648		Er bog ihn, als ob er aus Wachs wäre	S.266 Er bog ihn, als ob er aus Wachs wäre	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
649		Nur um mir die Zeit zu vertreiben	Nur um mir die Zeit zu vertreiben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
650	S.186	hier und da	hier und da	Erzähler	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
651	S.187	feuerte Raketen und Sonnen ab, daß der ganze Himmel sprühte	S.268 feuerte Raketen und Sonnenräder ab, dass es nur so sprühte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Variation	Festes Phrasem / Zwillingformel / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
652		aber sie spürte ihren Duft in der Dunkelheit	aber sie spürte ihren Duft in der Dunkelheit	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
653		Es war, als ob eine kalte Hand ihr Herz griffe	es war, als ob eine kalte Hand ihr Herz zusammenpresste	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
654	S.188	Alle Kinder bedankten und verabschiedeten sich	sagten Auf Wiedersehen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	nicht idiomatisch
655		Morgen um zehn Uhr lichten wir Anker	lichten wir die Anker	Efraim	ja, aber anders	Erweiterung	Seefahrersprache / Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
656	S.189	daß sie von jetzt ab jedes mal die Augen zuamchen würde, wenn sie an der Villa Kunterbunt vorbeigehen mußte	S.269 dass sie von jetzt an jedes Mal die Augen zumachen würde, wenn sie an der Villa Kunterbunt vorbeigehen musste	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	nicht idiomatisch
657		A. fühlte wieder die kalte Hand an ihrem Herzen	Annika fühlte wieder die kalte Hand in ihrem Herzen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kinnegram / Kollokation	voll-idiomatisch
KAPITEL 9: Pippi geht an Bord								
658	S.190	kam sich sehr wichtig vor	S.270 kam sich sehr wichtig vor	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
659		daß etwas Besonderes im Gange war	dass etwas Besonderes im Gange war	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Erweiterung	teil-idiomatisch
660		Ja, das war wohl alles!	Ja, das war's wohl!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
661	S.191	P. warf einen Blick über die Schulter	P. warf einen Blick über die Schulter	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
662		Letztes Paar heraus	"Letztes Paar heraus"	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Spiel	teil-idiomatisch
663		Flöhe in meiner Lehmhütte geben sollte, ... werde ich sie zählen	Flöhe in meiner Lehmhütte ... werde ich sie zählen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Phraseolog. Termini / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
664		treuesten und anhänglichsten Flöhe	S.271 treuesten und anhänglichsten Flöhe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
665		T. und A. gesprächiger zu machen	T. und A. gesprächiger machen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
666		Was in aller Welt ist mit euch?	Was in aller Welt ist mit euch los?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
667	S.192	Die Zunge verwelkt, wenn man sie nicht gebraucht	Die Zunge verwelkt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
668		schwieg und schwieg	der immer schwieg und schwieg	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingformel	nicht idiomatisch
669		Aber dann ging es auch, wie es gehen mußte	Aber dann kam es auch, wie es kommen musste	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Gemeinplatz	teil-idiomatisch
670		Erst schnitt er ein paar schreckliche Grimassen	Erst schnitt er ein paar schreckliche Grimassen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
671		denn die Mundangeln waren zugerostet, so daß ich sie mit etwas Nähmaschinenöl schmieren mußte	denn die Mundangeln waren zugerostet, sodass ich sie mit etwas Nähmaschinenöl schmieren musste	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseolog./ Kollokation	teil-idiomatisch
672		da lag die Zunge wie ein kleines Blatt	da lag die Zunge wie ein kleines welches Blatt!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Komparativer Phraseolog.	teil/nicht idiomatisch

673		Glückliche Reise, liebe Pippi, und Dank für die schöne Zeit	Glückliche Reise, liebe Pippi, und Danke für die schöne Zeit	Thomas und Annika	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
674	S.193	Gott sei Dank!	Gott sei Dank!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
675		Und da lag die Hoppetosse	Und da lag die "Hoppetosse"	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	teil/nicht idiomatisch
676		stand auf dem Deck und erteilte schreiend seine Befehle	stand auf dem Deck und erteilte	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache	nicht idiomatisch
677		liefen hin und her	liefen hin und her, um alles für die Abfahrt bereit zu machen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Kollokation	nicht idiomatisch
678		Pippi ein Lebewohl zuzuwinke	um Pippi ein Lebewohl zuzuwinke	Erzähler	identisch	nein	Routineformel / Kollokation	teil-idiomatisch
679		nickte und grüßte nach rechts und links	nickte und grüßte nach rechts und links	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
680	S.194	Na, da bist du ja, mein liebes Kind	Na, da bist du ja, mein geliebtes Kind!	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
681		Er drückte sie an seine Brust, und sie drückten einander so, daß ihre Rippen krachten	und sie drückten einander so, dass ihre Rippen knackten	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus / Kollokation / komparativer Phraseologismus	voll/teil-idiomatisch
682		mit einem Klumpen im Hals umhergegangen	mit einem Klumpen im Hals herumgegangen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	voll-idiomatisch
683		nach und nach immer heftiger	nach und nach	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
684		Heul nicht	Heul nicht!	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
685		Das Resultat seiner Ermahnung war, daß A. in eine richtige Sturzflut von Tränen ausbrach	Die Folge war, dass A. in eine richtige Sturzflut von Tränen ausbrach	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Kollokation	teil-idiomatisch
686	S.194-195	Sie weinte so, daß sie zitterte	Sie weinte so, dass sie zitterte	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
687	S.196	als ob ihr das Herz brechen wollte	und weinte, als ob ihr das Herz brechen wollte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
688		Er biß die Zähne zusammen und dah mörderisch aus	Er biss die Zähne zusammen und sah mörderisch aus	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	voll/teil-idiomatisch
689		bliesen ein Abschiedsdideldum	ein Abschiedsdideldum	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
690		A. weinte so, daß sie kaum auf den Füßen stehen konnte	Annika weinte so, dass sie kaum auf den Füßen stehen konnte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Bein stehen)	nicht idiomatisch
691	S.197	um Pippi Lebewohl zu sagen	um Pippi Lebewohl zu sagen	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
692		Da hob P. die Hand und bat um Ruhe	Da hob Pippi die Hand und bat um Ruhe	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
693		werden wir Greifen mit wilden Nashörnern spielen	spielen wir Fangen mit wilden Nashörnern	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung / Variation	Kollokation / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
694	S.198	werden wir wohl versuchen, uns die Zeit zu vertreiben	werden wir und wohl die Zeit vertreiben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: Zeit vertreiben)	teil-idiomatisch
695		mehr als naß kannman jedenfalls nicht werden	mehr als nass kann man jedenfalls nicht werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort /Gemeinplatz?	nicht idiomatisch
696		die ganze Hütte zu Brei geworden ist	falls nicht die ganze Hütte zu Brei geworden ist	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
697		und lebt wohl	und lebt wohl!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
698	S.199	Die sind am ganzen Körper weiß wie kleine Engel, außer an den Füßen, sie können auf dem Tonkuckuck blasen, und - das Beste von allem - sie können Pultimikation	Die sind am ganzen Körper weiß, außer and en Füßen. Sie können auf dem Tonkuckuck blasen und - das Beste von allem - sie können Pultimikation	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus verloren	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
699		was soll ich dann mit ihnen anfangen?	was soll ich dann mit ihnen anfangen?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
700		im schlimmsten Fall	schlimmstenfalls	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
701	S.200	Ach je, Käpten	Aye, Aye, Käpten	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologisms	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
702		A. lag wie ein kleiner Haufen auf der Kiste	A. lag wie ein kleines Häufchen auf der Kiste	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch
703		P. nahm sie tröstend in ihre Arme	P. nahm sie tröstend in die Arme	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kinnegram / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
704		Leb wohl, Annika, leb wohl	Leb wohl Annika, leb wohl	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
705		A. schlang die Arme um Pippis Hals und stieß einen klagenden Laut aus	Annika schlang die Arme um Pippis Hals und stieß einen klagenden Laut aus	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
706		Leb wohl, Pippi	Leb wohl, Pippi	Annika	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
707	S.201	Da rollte eine große Träne an Thomas' Nase herunter	Da rollte eine große Träne an Tommys Nase herunter	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
708		Er biß die Zähne zusammen , aber das half nichts	Er biss die Zähne zusammen, aber das half nichts	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation / Negat	voll/teil-idiomatisch
709		wenn man durch einen Tränenschleier sieht	wenn man durch einen Tränenschleier sieht	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
710		Pippi Langstrumpf soll leben!	Pippi Langstrumpf soll leben!	Menschen	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
711		Ich halte das nicht aus!	Ich halt das nicht aus!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
712	S.201-202	daß ein Mensch auf Gottes grüner Erde meinewegen weint und traurig ist	dass ein Mesch auf Gottes grüner Erde meinewegen weint und traurig ist	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem / Zwillingsformel	nicht idiomatisch
713	S.202	und dann umarmten sie isch wieder, P. und ihr Vater, so daß ihre Rippen krachten	und dann umarmten sie sich wieder, Pippi und ihr Papa, sodass ihre Rippen krachten	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation / Erweiterung?	voll/teil-idiomatisch
714		wie es auch sei, Vater Efraim	Wie es auch sei, Papa Efraim	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Gemeinplatz	teil-idiomatisch
715	S.202-203	ein ordentliches Heim zu haben und nicht so viel auf dem Meer umherzufahren	ist es doch wohl am besten, ein ordentliches Zuhause zu haben und nicht so viel auf dem Meer herumzukutschieren	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation x2	Kollokation	teil-idiomatisch
716	S.203	ein geordneteteres Leben führt	ein geordnetes Leben führt	Efraim	identisch	nein	Kollokation / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
717		Es ist absolut das beste für kleine Kinder, Ordnung zu haben	Es ist absolut das Beste für kleine Kinder, Ordnung zu haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / autoreigenes Sprichwort	teil/nicht idiomatisch

718	nun lichtete die Hoppetosse Anker	und nun lichtete die "Hoppentosse" die Anker	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Seefahrersprache / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
719	S.204 Es ging eine Welle der Enttäuschung durch die Volksmenge	Eine Welle der Enttäuschung ging durch die Menge	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
720	Einen Augenblick später	Einen Augenblick später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
721	Ha, jetzt bin ich wieder reich wie ein Zauberer	Ha, jetzt bin ich wieder reich wie ein Zauberer	Pippi	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
722	standen mit offenem Mund da und starrten	standen mit offenem Mund da und starrten	Thomas und Annika	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
723	die mit vollen Segeln aus dem Hafen steuerte	S.279 die mit vollen Segeln aus dem Hafen steuerte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
724	S.205 Na, dreimal darfst du raten	Na, dreimal darfst du raten	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
725	daß er sofort sein Lieblingslied anstimmte	S.280 dass er sofort sein Lieblingslied anstimmte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
726	Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau!	Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau	Thomas	identisch	nein	Autorphraseologismus / Zwillingsformel	teil-idiomatisch
727	Oh, wie wunderbar war alles!	Oh, wie wunderbar war alles!	Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
728	S.206 Krocket spielen	Krocket spielen	Erzähler	identisch	nein	Spiel	teil-idiomatisch
729	auf dem Wasser zu laufen	Oder wir könnten auch runter zum Fluss gehen und lernen, auf dem Wasser zu laufen	Pippi	identisch	nein	Geflügeltes Wort	nicht idiomatisch
730	Das Pferd fing an zu galoppieren	Das Pferd setzte sich in Trab	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Pferdesprache	teil-idiomatisch

PI PPI LANGSTRUMPF IM TAKA-TUKA LAND // BAND 3

Pippi Langstrumpf 1965

Pippi Langstrumpf 2016

Seite	Phraseologismus	Seite	Phraseologismus	Wer spricht?	Übereinstimmung?	Veränderung	Klassifikation	Idiomatizität
KAPITEL 1: Pippi wohnt noch immer in der Villa Kunterbunt								
1	S.5 hübsch und gemütlich	S.283 hübsch und gemütlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
2	gepflasterten Straßen	gepflasterten Straßen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: gepflasterte Straßen)	teil-idiomatisch	
3	ruhig und behaglich	ruhig und behaglich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
4	viele Sehenswürdigkeiten	Sehenswürdigkeiten	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch	
5	ordentlich und deutlich	ordentlich und deutlich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
6	S.6 zum Heimatmuseum und zum Steinhügel	zum Heimatmuseum und zum Steinhügel	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
7	S.6-7 meinte er, daß er etwas Feineres und Besseres sei	dass er etwas Feineres und Besseres sei	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	teil/nicht idiomatisch	
8	S.7 daß er ein mächtig feines Auto hatte	S.284 auch so ein mächtig feines Auto	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus (Kollokation WB: mächtig reich) / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch	
9	so ein prächtiger Herr war mit blanken Schuhen und einem dicken, goldenen Ring am Finger	ein prächtiger Herr mit blanken Schuhen und einem dicken goldenen Ring am Finger	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	
10	verzog sich sein Mund zu einem breiten Grinsen	verzog sich sein Mund zu einem breiten Grinsen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch	
11	Das wird ja immer besser!	Das wird ja immer besser!	Feiner Herr	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
12	Aber was in aller Welt	S.285 Aber was in aller Welt sind das für Albernheiten	Feiner Herr	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch	
13	S.8 er überlegte eine Weile	eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch	
14	nicht gut eine Sehenswürdigkeit sein wie das Heimatmuseum und ein Steinhügel	ein Heimatmuseum und ein Steinhügel	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch	
15	was für ein besonders feiner und vornehmer Mann er eigentlich war	was für ein besonders feiner und vornehmer Mann er eigentlich war	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Erweiterung	nicht idiomatisch	
16	S.9 bis zum äußersten Ende der kleinen Stadt fahren	bis zum äußersten Ende der kleinen Stadt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: äußerstes Ende)	nicht idiomatisch	
17	wuchsen, wie und wo sie Lust hatten	wie und wo sie Lust hatten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
18	S.10 Der feine Herr	feine Herr	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch	
19	wohlfrisiert kleiner Junge	S.286 wohlfrisiert kleiner Junge	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: kleiner Junge)	nicht idiomatisch	
20	rechts und links	links und rechts	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
21	S.11 ist diese schäbige Bude hier wirklich die Villa Kunterbunt?	ist diese schäbige Bude hier wirklich die Villa Kunterbunt?	Feiner Herr	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch	
22	Bist du auf den Mund gefallen?	Kannst du nicht den Mund aufmachen?	Feiner Herr	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram / Kollokation	voll/teil-idiomatisch	
23	runzelte nachdenklich die Stirn	runzelte nachdenklich die Stirn	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch	
24	Jetzt hab ich's!	Jetzt hab ich's!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch	
25	Kannst du nicht ordentlich antworten?	Kannst du nicht ordentlich antworten?	Feiner Herr	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
26	Er wollte für alle Fälle die Sache etwas näher betrachten	auf jeden Fall etwas näher betrachten	Erzähler	identisch	nein	Festes Phasem / Autorphraseologismus (Kollokation (WB: Sache ansehen))	nicht idiomatisch	
27	S.12 Ach ja, wir wollen sofort anfangen	S.287 O ja, wir wollen sofort anfangen!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
28	einladend und nett	einladend und nett	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
29	S.13 knorrige Eiche, die ihre Zweige über das Dach der Villa Kunterbunt wölbte	S.288 die ihre Zweige über das Dach der Villa Kunterbunt wölbte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch	
30	Das kleine reizende Mädchen im blau karierten Kleid stieß einen Schrei aus	stieß einen Schrei aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
31	übte unbekümmert Kähenhüpfen auf den Gartenwegen	Mädchen übte unbekümmert Hüpfen auf dem Gartenweg	Erzähler	ja, aber anders	Modifikation	Spiel / Kollokation	teil-idiomatisch	
32	streckte ihm bittend ihre Hände entgegen	steckte ihm bittend ihre Hände entgegen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch	
33	S.14 Dummheiten	Quatsch	Feiner Herr	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
34	S.15 wohlfrisierte Junge	der wohlfrisierte Junge	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch	
35	Hört mal Kinder, ich glaube, ihr habt etwas zu lange in der Sonne gesessen	ihr habt etwas zu lange in der Sonne gesessen	Feiner Herr	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll-idiomatisch	
36	In euren Köpfen scheint alles durcheinander zu gehen	S.288-289 in euren Köpfen scheint alles durcheinanderzugehen	Feiner Herr	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch	
37	die immer noch Krähenhüpfen übte	S.289 das immer noch Hüpfen übte	Erzähler	ja, aber anders	Modifikation	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch	
38	Ich springe hier, was das Zeug hält	was das Zeug hält	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phasem	teil-idiomatisch	
39	S.16 Sie brauchen nur ein Wort zu sagen	Sie brauchen nur ein Wort zu sagen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch	
40	war wieder zum Krähenhüpfen zurückgekehrt	war wieder zum Hüpfspiel zurückgekehrt	Erzähler	ja, aber anders	Modifikation / Variation	Kollokation	nicht idiomatisch	
41	S.16-17 Sie hüpfte mit großem Eifer	Sie hüpfte mit großem Eifer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
42	S.17 Aber nehmen Sie Platz und warten Sie ein bißchen	Aber nehmen sie Platz	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	
43	Weibslleute versethen ja nichts von Geschäften	S.290 Weibslleute verstehen ja nichts von Geschäften	Feiner Herr	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch	
44	für einen sogenannten Spottpreis bekomme	dass ich das Ganze hier zu einem Spottpreis bekomme	Feiner Herr	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Kollokation	teil-idiomatisch	
45	hin und her	hin und her	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
46	die beiden reizenden und wohlfrisierten Kinder	die beiden reizenden und wohlfrisierten Kinder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
47	S.18 Kinder sind das Schlimmste, was es für mich gibt	Kinder sind das Schlimmste, was es für mich gibt!	Feiner Herr	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch	
48	S.18-19 sich ein bißchen darüber lustig zu machen	sich ein bisschen darüber lustig zu machen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch	

49	S.19	Ja, siehst du, bei beiden brennt der Kopf! Hahaha!	S.291	Ja siehst du, bei beiden brennt der Kopf! Hahaha!	Feiner Herr	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
50		Man bekommt viel zu hören, bevor einem die Ohren abfallen		Man muss sich viel anhören, bis einem die Ohren abfallen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
51		du bist das hässlichste Balg, das ich je gesehen habe		du bist das hässlichste Balg, das ich je gesehen habe	Feiner Herr	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
52		Ach ... ich finde, du siehst auch nicht so bildschön aus, daß man direkt vor Entzücken hochspringt, wenn man dich sieht		du bist auch nicht gerade so bildschön, dass man vor Entzücken zusammenzuckt	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Einwortphraseolog. / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
53	S.20	sah ihn von der Seite an		schaute ihn mit schräg gelegtem Kopf an	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram	nicht idiomatisch
54		Wir haben beide einen großen Mund. Mit Ausnahme von mir		Wir haben beide ein großes Mundwerk. Mit Ausnahme von mir	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
55		Der feine Herr wurde ganz rot im Gesicht		Der feine Herr wurde ganz rot im Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
56		Ach so, du bist unverschämt!		Ach so, du willst frech werden!	Feiner Herr	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus gewonnen	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
57		Das werde ich dir herausprügeln!		Das wird ich schon aus dir rausprügeln	Feiner Herr	ja, aber anders	Satzstellung / Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
58		im selben Augenblick		im selben Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	voll-idiomatisch
59		und eine Sekunde später war sie auf die hohle Eiche gesprungen		mit einem Satz auf der hohlen Eiche	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus gewonnen	Kollokation	teil-idiomatisch
60		Der feine Herr sperrte den Mund auf vor Erstaunen		Dem feinen Herrn bleibt der Mund offen stehen vor Erstaunen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram / Kollokation	voll-idiomatisch
61	S.21	lachten und klatschten in die Hände	S.292	lachten und klatschten in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
62		faßte er Annika am Kragen		packte er Annika am Nacken	Erzähler	ja, aber anders	Variation x2	Kinnegram / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
63		Es sieht so aus, als ob du auch mal Haare nötig hättest		Es sieht so aus, als ob du auch eine Tracht nötig hättest	Feiner Herr	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
64		A. hatte noch nie in ihrem Leben Haare bekommen, und stieß vor Schreck einen herzzerreißenden Schrei aus		A. hatte noch nie in ihrem Leben Prügel bekommen, und sie stieß vor Schreck einen herzzerreißenden Schrei aus	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus / Erweiterung	nicht idiomatisch
65	S.22	ist es wohl besser, wenn ich dich erst mal vornehme		wenn ich mir dich erst mal vornehme	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
66		Ich glaube, wir warten bis zum nächsten Mal damit, die Bude abzureißen	S.293	Ich glaube, die Bude reißen wir ein andermal ab	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
67		mit dem wöchentlichen Reinmachen zu tun		mit dem wöchentlichen Reinmachen zu tun	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
68		Alles zu seiner Zeit		Alles zu seiner Zeit	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	teil-idiomatisch
69		kroch mit vieler Mühe nach vorn zum Steuer und raste mit höchster Fahrt davon		Der feine Herr kroch mit viel Mühe nach vorn zum Steuer und raste mit höchster Geschwindigkeit davon	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
70	S.23	Mit dem größten Vergnügen		Mit dem größten Vergnügen	Polizist	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
71	S.24	Er faßte sich an die Stirn und stöhnte	S.294	Er fasste sich an die Stirn und stöhnte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram / Erweiterung	teil-idiomatisch
72		fragte der Herr mit ganz matter Stimme		mit ganz matter Stimme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
73	S.25	Das stärkste Mädchen der Welt	S.295	Das stärkste Mädchen der Welt	Polizist	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
74		war eigentlich gar nicht dazu aufgelegt		war eigentlich gar nicht dazu aufgelegt	Erzähler	identisch	nein	Negat / Kollokation	voll-idiomatisch
75		Na ja, das ist ziemlich verwickelt		Na ja, das ist ziemlich verwickelt	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation	voll-idiomatisch
76		Aber ich will dir einen kleinen Fingerzeig geben		Aber ich will dir einen kleinen Tipp geben	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation (verlatet)	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
77	S.26	der feine Herr drückte auf den Gashabel und fuhr mit höchster Geschwindigkeit davon		trat aufs Gaspedal und fuhr mit höchster Geschwindigkeit davon	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
KAPITEL 2: Pippi heitert Tante Laura auf									
78	S.27	hinüberzugehen und zu sehen	S.296	hinüberzugehen und nachzusehen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
79	S.28	und schaute durchs Laubwerk		durch das Laubwerk	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Einwortphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
80		als sie einmal mit bei einer Kaffeegesellschaft gewesen war		als sie einmal auf einem Kaffeekränzchen dabei gewesen war	Erzähler	ja, aber anders	Variation	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
81		Doch, das tue ich, da kannst du Gift drauf nehmen!	S.297	Doch, das tu ich, darauf kannst du Gift nehmen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	nicht näher bestimmbar	voll-idiomatisch
82		Wenn ich mäuschenstill dasitze, glaubt sie vllt. daß ich etwas gegen sie habe		Wenn ich mäuschenstill dasitze, glaubt sie vielleicht, dass ich etwas gegen sie habe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
83	S.29	sagte Pippi mit Nachdruck		sagte Pippi mit Nachdruck	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
84		machte sie einen Knicks vor Frau Settergren		machte sie einen Knicks vor Frau Settergren	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus (Kollokation) / Kinnegram / Festes Phrasem	voll-idiomatisch
85		dann schaute sie die alte Dame an und hob die Augenbrauen hoch		schaute sie die alte Dame mit hochgezogenen Augenbrauen an	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
86		Nein, seht mal an, die Tante Laura		Nein, seht mal an, die Tante Laura	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
87		Und hübscher als je!		Und hübscher denn je!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Variation	nicht idiomatisch
88		Kann ich etwas Saft bekommen, damit mir der Hals nicht trocken wird		Kann ich etwas Saft haben, damit mir der Hals nicht trocken wird	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation	nicht idiomatisch
89		Kleine Kinder soll man sehen, aber nicht hören		Kleine Kinder soll man sehen, aber nicht hören	Frau Settergren	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	nicht idiomatisch
90		Ha, man hat wohl Augen und Ohren, will ich hoffen		Ha, die Leute haben ja wohl Augen und Ohren	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Akzentuierung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
91	S.29- 30	und wenn ich auch eine Freude für das Auge bin, so bekommt doch den Ohren etwas Bewegung auch ganz gut		eine Freude für das Auge bin, so tut den Ohren etwas Bewegung auch ganz gut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch

92		Manche Leute glauben, daß man die Ohren nur dazu hat, um damit zu wackeln	dass man die Ohren nur dazu hat, um damit zu wackeln	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
93		tauchte einen Zwieback tief in das Saftglas ein	S.297- tauchte einen Zwieback tief in das Saftglas	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
94		dann fing sie an zu springen und zu schreien und zu toben	S.299 sprang sie herum und sie schrie und tobte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung / Satzstellung	Drillingsformel	nicht idiomatisch
95	S.31	Und -wupps- fing sie wieder an zu schreiben und zu toben.	Und -wupps- fing sie wieder an zu schreiben und zu toben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
96		Aber gar nicht daran zu denken!	Aber gar nicht daran zu denken!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
97	S.32	hin und her	hin und her	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
98		Tante Laura schüttelte den Kopf	Tanta Laura schüttelte den Kopf	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
99		wurde frisch und munter	richtig frisch und munter	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
100		Einen gestrichenen Eßlöffel Fuchsgift	S.299- Einen gestrichenen Esslöffel Fuchsgift	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung?	teil/nicht idiomatisch
101		Still wie eine Milchratte	S.300 Muckmäusenstill.	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Einwortphraseolog. Komparativer Phraseologismus / Einwortphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
102		Ganz einfach vollkommen gesund! Kein Gespränge und Geschreie mehr!	Total gesund! Kein Gespränge und Geschreie mehr!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung / Variation	Einwortphraseolog. / Stehender Ausruf / Zwillingsformel	teil-idiomatisch
103	S.34	P. hatte gute Ohren	Aber Pippi hatte gute Ohren	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
104		als der Zug in voller Fahrt war	und als der Zug in voller Fahrt war	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
105		Ich war gerade dabei	Ich war gerade dabei	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
106	S.35	mit Hering und Wurst	mit Hering und Wurst	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
107		Ja, so was Merkwürdiges von einer Kuh kann man lange suchen	Ja, so eine merkwürdige Kuh kann man lange suchen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation (WB: lange suchen)	teil-idiomatisch
108	S.36	Wenn von komischen Zusammentreffen die Rede ist	S.301 Wenn von komischen Zusammentreffen die Rede ist	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
109		lang und so mager, daß, wenn er angegagnen kam, seine Knochen rasselten wie der Schwanz einer wütenden Klapperschlange	lang und mager, dass seine Knochen rasselten wie der Schwanz einer wütenden Klapperschlange, wenn er angelaufen kam	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Zwillingsformel / komparativer Phrasaeologismus	teil-idiomatisch
110	S.37	rabenschwarzes Haar hatte er	Rabenschwarzes Haar	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
111		nur einen einzigen Stachel im Mund	und nur ein einzigen Stachel im Mund	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
112		falls man ein paar Pferde scheu machen wollte	falls man mal Pferde scheu machen wollte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation / Pferdesprache	teil-idiomatisch
113		waren sich wirklich kolossal ähnlich	waren sich wirklich kolossal ähnlich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
114		Sie sahen sich einfach ähnlich wie zwei Zwillinge	Sie sahen sich einfach ähnlich wie zwei Zwillinge	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
115		Das war nicht eine Spur komisch!	S.303 Das ist nicht die Spur komisch	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Tempus	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
116	S.38	Du musst nicht glauben Tantchen, daß jemand freiwillig wie Agaton aussieht	Du musst nicht glauben Tantchen, dass jemand freiwillig wie Agaton aussieht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
117		Wenn ich nur ein kleines bißchen Schwung in den Kaffeeklatsch hier bringen könnte	hier und auch mal zu Worte käme, dann würde ich euch schon was von komischen ... erzählen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
118	S.39	Dann stich sie Pippi über ihren roten Kopf	Dann strich sie Pippi über ihren roten Kopf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: roter Kopf)	teil-idiomatisch
119		Auf Wiedersehen, Kleine	S.304 Auf Wiedersehen, Kleine	Tante	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
KAPITEL 3: Pippi findet einen Spuk								
120	S.41	Guten Morgen!	S.305 Guten Morgen!	Annika und Thomas	identisch	nein	Routineformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
121		und einem glücklichen Lächeln auf den Lippen	und einem glücklichen Lächeln auf den Lippen	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation (WB: Lächeln auf der Lippe)	teil-idiomatisch
122	S.42	Ein funkelnelgeues Wort!	Ein funkelnelgeues Wort!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
123		Spunk!	Spunk!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
124		überlegten eine Weile	S.306 überlegte eine Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
125		Aber wenn du es nicht weißt, dann nützt es ja nichts!	dann nützt es ja nichts!	Annika	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
126	S.44	Vermutlich ein Haufen alter Professoren	Vermutlich ein Haufen alter Professoren	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modifikation (Kollokation: WB: Haufen Leute)	voll/teil-idiomatisch
127		Wanne und Holzpflöck und Schnur und all so was - kein Mensch kann begreifen, wo sie das her haben	Wanne und Holzpflöck und Schnur und all so was	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Negat / Drillingsformel	teil-idiomatisch
128		Was für ein Glück, daß ich es gefunden habe!	Was für ein Glück, dass ich es gefunden habe!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
129		Nein, da hast du recht!	Nein, da hast du recht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Rechtsprache	teil-idiomatisch
130		wenn man im Schlamm wadet und es kommt einem Schlamm zwischen die Zehen	wenn man im Matsch wadet und der Matsch quillt einem zwischen den Zehen hoch	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Variation	teil-idiomatisch
131	S.45	Da hörte man das allerherrlichste Tjipp	das allerherrlichste Tjipp	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Einwortphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
132		sie raufte sich die Haare	S.307 Sie raufte sich die Haare	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
133		hingehen und fragen	hingehen und fragen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
134	S.46	der Bürgermeister	S.308 der Bürgermeister	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	voll/teil-idiomatisch

135		schlugen die Hufe so hart auf die Pflastersteine, daß alle Kinder es hörten, und sie kamen fröhlich angelaufen	klapperten die Hufe so laut auf den Pflastersteinen, dass alle Kinder es hörten	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
136		Und ob!	Und ob!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	voll/teil-idiomatisch
137	S.47	Ich habe noch nie in meinem Leben	S.309 Ich habe noch nie in meinen Leben Spuk gesehen.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
138	S.48	Das nette Fräulein wurde ganz rot	Das hübsche Fräulein wurde ganz rot	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
139		Der Verkäufer machte ein verschmitzes Gesicht	S.310 machte ein verschmitzes Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
140		kratzte sich hinterm Ohr	kratzte sich hinterm Ohr (nachdenken)	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	voll/teil-idiomatisch
141	S.49	Sie sah eine Weile ganz trauig aus, aber dann klärte sich ihr Gesicht wieder auf	aber dann hellte sich ihr Gesicht wieder auf	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
142	S.50	Es ist ein sehr ernster Fall, eine kolossal schwere Krankheit	eine kolossal schwere Krankheit	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
143		machte die Augen zu und streckte die Zunge heraus	machte die Augen zu und streckte die Zunge heraus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	teil-idiomatisch
144		schlug ihre klaren blauen Augen wieder auf und nahm die Zunge wieder in den Mund	S.311 klaren blauen Augen wieder auf und nahm die Zunge wieder in den Mund	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
145		Und die Augen fallen mir vollständig zu, wenn ich schlafe	Und die Augen fallen mir vollständig zu, wenn ich schlafe	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	teil-idiomatisch
146		Schluckauf	Schluckauf	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
147	S.51	Ich habe sehr guten Appetit, aber ich bekomme so oft das Essen in die falsche Kehle	Ich habe einen sehr guten Appetit, aber ich krieg das Essen oft in die falsche Kehle	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / Erweiterung	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	teil-idiomatisch
148		Ich muß wohl Spunk bekommen haben	Ich muss wohl Spunk bekommen haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
149		Pippi faßte ihn voller Eifer am Arm	Pippi fasste ihn voller Eifer am Arm	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Arm fassen) / Erweiterung / festes Phrasem	nicht idiomatisch
150		Pippi sah düster aus	Pippi sah düster aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
151		machte einen tiefen Knicks vor dem Doktor	Sie machte einen tiefen Knicks vor dem Doktor	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung	teil-idiomatisch
152	S.52	Mit raschen Griffen kletterte sie an der Regenrinne hoch	Rasch kletterte sie am Regenrohr hoch	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	teil-idiomatisch
153		warf sie sich ohne Besinnen in die Luft und ergriff das Fensterblech	warf sich, ohne nachzudenken, in die Luft und ergriff das Fensterblech	Erzähler	identisch / ja, aber anders	Phraseologismus verloren / Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: in die Luft werfen) / Erweiterung / festes Phrasem	teil-idiomatisch
154		Kein Wunder, daß sie	S.312 Kein Wunder, dass	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
155	S.53	die beiden Damen fingen vor Schreck an zu schreien	Die beiden Damen fingen vor Schreck an zu schreien	Erzähler	identisch	nein	Kollokation ? / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
156		Gott bewahre, was sagst du, Kind?	Gott bewahre, was sagst du, Kind?	ältere Dame	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
157		Ist es einer, der sich losgerissen hat?	Ist das einer, der ausgebrochen ist?	ältere Dame	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
158		Es scheint, als ob er prächtige Hauzähne hätte	Es klingt, als ob er prächtige Hauzähne hätte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus / Routineformel / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
159		Nein, hier ist nicht mal so viel wie ein Schnurrhaar von einem Spunk	Nein, hier ist nicht mal so viel wie ein Schnurrbarthaar von einem Spunk	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch
160	S.54	fehlte nicht viel, daß Thonas auf einen kl. Käfer getreten hätte	fehlte nicht viel, und Tommy hätte auf einen kl. Käfer getreten	Erzähler	identisch	nein	Negat	teil/nicht idiomatisch
161		Oh, Vorsicht, ein Käfer!	Oh, Vorsicht, ein Käfer!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
162		Die Flügel waren grün und glänzten wie Metall	Die Flügel waren grün und glänzten wie Metall	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
163		Maikäfer	S.313 Maikäfer	Thomas	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
164		Mistkäfer	Mistkäfer	Annika	identisch	nein	Einwortphraseolog. / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
165		Hirschkäfer	Hirschkäfer	Annika	identisch	nein	Einwortphraseolog. / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
166		Über Pippis Gesicht verbreitete sich ein seliges Lächeln	Über Pippis Gesicht breitete sich ein seliges Lächeln	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Kollokation	teil-idiomatisch
167	S.55	Hast du jemals in deinem Leben etwas so Spunkartiges gesehen?	Hast du jemals in deinem Leben etwas so Spunkartiges gesehen?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
KAPITEL 4: Pippi veranaltet Denksport / Pippi veranstaltet Fragesport								
168	S.56	daß sie nicht die Absicht hätte, ihren Fuß in die Schule zu setzen	S.314 sie hätte nicht die Absicht, ihren Fuß in die Schule zu setzen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
169	S.57	bevor sie in der Villa Kunterbunt landete, weit umher auf den Meeren gesehelt	Pippi war weit umhergesehelt auf den Meeren ... Und bevor sie in die Villa Kunterbunt landete	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation	teil-idiomatisch
170		artige und fleißige Kinder	S.315 artige und fleißige Kinder	Annika	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
171	S.58	Sie hielt ihr Geld gut zusammen	Sie hielt ihr Geld gut zusammen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem?	teil-idiomatisch
172		Nicht an alle Schulkinder, o nein!	Nicht an alle Schulkinder, oh nein!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
173		Es waren nur die sehr artigen und fleißigen Kindern, die etwas bekamen	artigen und fleißigen Kinder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
174		welche Kinder wirklich artig und fleißig waren, hielt sie lange Verhöre ab, bevor sie	welche Kinder wirklich artig und fleißig waren	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
175		Und daher lebten alle Kinder der Stadt in ständiger Angst vor ihr	lebten alle Kinder in ständiger Angst vor ihr	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
176		dasaßen und sich überlegten, ob sie nicht erst etwas anderes und Vernügligeres anfangen könnten,	dasaßen und sich überlegte, ob sie nicht erst etwas anderes anfangen könnten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
177	S.59	Ja, gerade eine Unterjacke!	Ja genau, ein Unterhemd!	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch

178		Frage antworten konnte, wieviel Zentimeter auf einen Kilometer gingen	wie viel Zentimeter auf ein Kilomoeter gingen, half es nichts, wenn es noch so arm war	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
179		Nein, es war kein Wunder	Nein, es war kein Wunder	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
180		ließ nämlich alle Kinder wiegen und messen	alle Kinder wiegen und messen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
181		die besonders mager und schwächlich waren	der besonders mager und schwächlich war	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Zwillingsformel	nicht idiomatisch
182		Alle solche mageren und armen Kinder	Alle mageren und armen Kinder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
183	S.60-61	ja, es nahm kein Ende damit, was Fräulein Rosenblom alles wissen wollte	ja, es nahm kein Ende damit	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
184	S.61	einer Menge Zuckertüten und ganzen Bergen von Unterjacken und Strümpfen und wollenden Hosens	einer Mege Zuckertüten und ganzen Bergen von Unterhemden und Strümpfen und wollenen Hosens	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
185		Alle Kinder stellen sich in Reihen auf	Alle Kinder stellen sich in Reihen auf!	Fräulein Rosenblom	identisch	nein	Stehender Ausruf / Militär	nicht idiomatisch
186		Denn bei F. Rosenblom sollte alles seine Ordnung haben	sollte alles seine Ordnung haben	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Ordnung haben)	teil-idiomatisch
187		Und dann begann das Verhör	Und dann begann das Verhör	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
188		Ach, ach, wie die Kinder zitterten!	Ach, ach, wie die Kinder zitterten	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
189	S.62	Aber trotzdem zitterte Annikas Schleife vor Spannung	Aber trotzdem zitterte Annikas Schleife vor Aufregeung	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
190		thomas wurde immer weißer im Gesicht, je mehr er in F. Rosenbloms Nähe kam	Tommy wurde immer weißer im Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
191		Gerade als er dran war zu antworten, entstand ... eine plötzliche Unruhe	Gerade als er drankommen sollte, entstand in der Reihe für "Kinder ohne Geschwister" eine plötzliche Unruhe	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
192		Sie schob die Kinder beiseite und ging direkt zu F. Rosenblom	Sie schob die Kinder beiseite und ging geradewegs zu Fräulein Rosenblom	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Variation / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
193	S.63	Manchmal hat man Glück	Manchmal hat man Glück	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf / Sprichwort	nicht idiomatisch
194		Jetzt kommt es bloß darauf an, sich auch vor den Leibchen und Unterjacken zu drücken, dann kann man wieder aufatmen	Jetzt kommt es bloß darauf an, sich auch vor den Leibchen und Unterhemden zu retten, dann kann man wieder aufatmen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
195	S.64	von Herzen gern	von Herzen gern	Pippi	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
196		Fräulein Rosenblom lächelte ein süßsaureres Lächeln	Fräulein Rosenblom lächelte ein süßsaureres Lächeln	Erzähler	identisch	nein	Erweiterung / Kinnegram / Einwortphraseolog.	teil/nicht idiomatisch
197		so habe ich es immer buchstabiert, und es ist mir immer gut bekommen	und es ist mir immer gut bekommen	Pippi	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
198		und kniff böse ihren Mund zusammen	und kniff böse ihren Mund zusammen	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
199	S.65	Nun, mein Kind	Nun, mein Kind	fräulein Rosenblom	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
200		Das ist doch zu traurig, wie viele Leute jetzt draufgehen	Es ist doch zu traurig, wie viele Leute jetzt draufgehen	Pippi	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
201		wenn er immer trockene Füße gehabt hätte	wenn er immer trockene Füße gehabt hätte	Pippi	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	nicht idiomatisch
202		sagte F. Rosenblom mit eisiger Stimme	mit eisiger Stimme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
203		daß es gut ist, Blutegal auf den Körper zu setzten.	dass es gut ist, Blutegal auf den Körper zu setzen	Pippi	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	teil-idiomatisch
204		und dann etwas Petroleum vor dem Schlafengehen trinken!	Und dann etwas warmes Petroleum vor dem Schlafengehen trinken! Das erfrischt!	Pippi	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	teil-idiomatisch
205		Fräulein Rosenblom schüttelte den Kopf	Fräulein Rosenblom schüttelte den Kopf	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
206		Warum hat das Pferd geriefte Backenzähne?	Warum hat das Pferd geriefte Backenzähne?	Fräulein Rosenblom	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
207	S.66	Was für ein Glück, daß ich es mitgenommen habe	Was für ein Glück, dass ich es mitgenommen habe	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
208		Denn offen gesagt, ich habe keine Ahnung davon	Denn offen gesagt, ich habe keine Ahnung, warum	Pippi	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
209		F. Rosenbloms Mund war jetzt nur noch ein kleiner dünner Strich	Fräulein Rosenbloms Mund war jetzt nur noch ein kleiner dünner Strich	Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
210		Das ist unerhört, ganz unerhört!	Das ist unerhört, ganz unerhört!	fräulein Rosenblom	identisch	nein	Stehender Ausruf / Erweiterung	voll/teil-idiomatisch
211		dann werde ich wohl nicht davonkommen, ohne ein Paar rosafarbene wollene Hosen	nicht ohne ein Paar rosafarbene wollene Hosen davonkommen	Pippi	ja, aber anders	Satzstellung	nicht näher bestimmbar / Negat	teil-idiomatisch
212	S.67	Ich mache mir eigentlich nicht so besonders viel aus wollenen Hosens	Ich mach mir eigentlich nicht so besonders viel aus wollenen rosa Hosens	Pippi	ja, aber anders	Erweiterung	nicht näher bestimmbar / Negat	voll-idiomatisch
213		Solch einen Fragesport kann ich gut leiden	Dieser Denksport gefällt mir	Pippi	ja, aber anders	Phraseologismus verloren / Variation	Variation / Kollokation	teil-idiomatisch
214		Bauchschmerzen bekommt	Bauschmerzen bekommt	Pippi	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
215		Aber jetzt war F. Rosenblom fertig mit Pippi	Aber jetzt war Fräulein Rosenblom fertig mit Pippi	Langstrumpf Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
216	S.67-68	du bist das unwissendste und unartigste Kind, das ich je gesehen habe!	Du bist das unwissendste und unartigste Kind, das ich je gesehen habe	Fräulein Rosenblom	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
217	S.68	Ungerecht! Ich, die ich auf jede einzige Frage antworten konnte	Ungerecht!	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
218		und sie bahnte sich mit den Ellbogen schnell einen Weg zurück zu Fräulein Rosenblom	und sie bahnte sich mit den Ellenbogen schnell einen Weg zurück zu Fräulein Rosenblom	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem?	teil-idiomatisch
219		ich habe ja vergessen, meine Brustweite anzugeben und meine Höhe über dem Meeresspiegel	vergessen, meine Brustweite anzugeben und meine Höhe über dem Meeresspiegel	Pippi	identisch	nein	Kollokation (WB: Breite angeben) / Erweiterung / Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch

220		Gottbewahre! - aber Ordnung in der Buchführung muß sein	Aber Ordnung in der Buchführung muss sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Sprichwort	nicht idiomatisch
221		dann kenne ich ein kleines Mädchen, das bald Prügel bekommt	dann kenne ich ein kleines Mädchen, das bald Prügel bekommt	Fräulein Rosenblom	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
222	S.69	Armes Kind!	Armes Kind!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
223		Da herrschte eine traurige Stimmung!	Da herrschte eine traurige Stimmung!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Kollokation	teil-idiomatisch
224		Manche Kinder schluchzten und weinten, wenn sie daran dachten, was ihre Eltern und Geschwister sagen würden, wenn sie ohne Geld und Bonbons heute nach Hause kämen	Viele Kinder schluchzten und weinten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
225	S.70	Alle richtigen, voll ausgebildeten Rangen stellen sich in eine Reihe	S.322 Alle richtigen, voll ausgebildeten ungezogenen Bälger	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung / Variation	Usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
226	S.70-71	ging das Verhör weiter, und hin und wieder	S.323 ging das Verhör weiter, und hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
227	S.71	kam ein ... Kind zu Pippis Schar hinübergetrabt	ein weinendes Kind zu Pippis Schar herübergetrabt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
228		Da formte Pippi die Hände vor ihrem Mund zu einem Trichter und flüsterte hörbar	Da formte Pippi die Hände vor ihrem Mund zu einem Trichter und flüsterte hörbar	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
229	S.72	Dieses Verhör geht über alles Erwarten gut	Dieses Verhör geht wider Erwarten gut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
230		wer ist da gezwungen, sich zu opfern und die ganze Torte in sich reinzstopfen?	wer muss sich dann opfern und den ganzen Rest der Torte in sich reinstopfen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation (WB: ganzer Rest) / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
231		Aber jetzt sollt ihr auch eine Belohnung haben	S.324 Aber jetzt sollt ihr auch eine Belohnung haben	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
232	S.72-73	unter ... Kinder, die sich eigentlich schämen sollten, große Freude herrschte	die sich eigentlich schämen sollten, große Freude herrschte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
233	S.73	Und als F. Rosenbloms Verhör zu Ende war ..., lief keines der Kinder so schnell wie die, die in der Ecke gestanden hatten	Verhör zu Ende war und alle nach Hause gingen, lief keines der Kinder so schnell wie die, die in der Ecke gestanden hatten	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
234		Aber daß ich euch vor den wollenen Unterhosen bewahrt habe, das dürft ihr niemals vergessen	Aber dass ich euch vor den wollenen rosa Unterhosen bewahrt habe, das dürft ihr nie vergessen!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
KAPITEL 5: Pippi bekommt einen Brief								
235	S.74	Die Tage vergingen, und es wurde Herbst	S.325 Die Tage vergingen und es wurde Herbst.	Erzähler	identisch	nein	Kollokation x2 (WB: Tage vergehen / Herbst werden)	teil/nicht idiomatisch
236		ein langer und kalter Winter, der so aussah, als ob er nie zu Ende gehen wollte	ein langer und kalter Winter, der so aussah	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
237		und es fiel ihnen immer schwerer, frühmorgens aufzustehen	und es fiel ihnen immer schwerer	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
238		Frau Settergren fing an, sich über ihre blassen Wangen und ihren schlechten Appetit ernsthaft zu beunruhigen	Frau Settergren fing an, sich ernsthaft Sorgen zu machen wegen ihrer blassen Wangen und ihres schlechten Appetits	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem / Zwillingsformel	teil/nicht idiomatisch
239		daß sie beide plötzlich die Masern bekamen und zwei Wochen im Bett bleiben mußten	Masern bekamen und zwei Wochen im Bett bleiben mussten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Bett bleiben) / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
240	S.75	wegen der Ansteckungsgefahr verboten, ins Krankenzimmer zu gehen	wegen der Ansteckungsgefahr verboten, ins Krankenzimmer zu gehen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseolog.	nicht idiomatisch
241		wenn sie auch meinte... Ein oder zwei Milliarden Masernbazillen an einem Nachmittag zwischen den Nägeln zu zerdrücken	ein oder zwei Milliarden Masernbazillen an einem Nachmittag zwischen den Fingernägeln zu zerhacken	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
242		Das Kinderzimmer lag im oberen Stock	Das Kinderzimmer lag im oberen Stock	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
243		zu liegen und zu raten	zu liegen und zu raten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
244		Mitunter führte sie lustige Theaterstücke vor dem Fenster auf, und spielte alle Rollen selbst	S.326 Manchmal führte sie lustige Theaterstücke vor dem Fenster auf	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
245		Hin und wieder	Hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
246	S.76	und ließ die Leiter hin und her schwingen	ließ die Leiter hin- und herschwingen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
247		T. und A. vor Schreck schrien und glaubten, daß sie jeden Augenblick hinunterkrachen würde	T. und A. vor Schreck schrien und glaubten, sie würde jeden Augenblick runterkrachen	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	Kollokation	nicht idiomatisch
248		tat sie es immer mit dem Kopf zuerst	tat sie es immer mit dem Kopf voran	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Variation	teil/nicht idiomatisch
249		kaufte Äpfel und Apfelsinen und Bonbons	kaufte Äpfel und Apfelsinen und Bonbons	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
250	S.76-77	Manchmal preßte sie ihre Nase gegen die Fensterscheibe, verdrehte ihre Augen und zog die allerschrecklichsten Grimassen	S.326-327 Manchmal presste sie ihre Nase gegen die Fensterscheibe, verdrehte die Augen und zog die allerschrecklichsten Grimassen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung / Kinnegram?	teil-idiomatisch
251	S.77	wenn sie es fertig brächten, nicht über sie zu lachen	S.327 wenn sie es fertigbrächten, nicht über sie zu lachen	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
252	S.78	Aber ach, wie blaß und mager waren sie!	S.328 Aber ach, wie blass und mager waren sie!	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
253		Am ersten Tag, als sie auf waren	Am ersten Tag, als sie auf waren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem?	voll/teil-idiomatisch
254		Wie kannst du so dumm fragen!	wie kannst du so dumm fragen?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzzeichen	Variation (Satzzeichen) / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
255	S.79	wachen und groß und stark werden	groß und stark	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
256		Nein, Annika, das geht nicht	Nein, Annika, so geht das nicht.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Negat / Festes Phrasem / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
257		Ihr solltet mal eine Weile auf See sein	Ihr solltet mal eine Weile auf See sein	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch

258	S.80	schaukelte auf ihrem Stuhl hin und her	sagte sie und schaukelte mit ihrem Stuhl.	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Zwillingsformel / Kollokation	nicht idiomatisch
259		Vater geriet ganz außer sich vor Unruhe über seinen schlechten Appetit	Papa geriet ganz außer sich vor Sorge über seinen schlechten Appetit	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
260		und dir etwas stärkende Medusin geben	dir stärkende Medusin geben	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Modifikation / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
261		was da für eine Krankheit sein könnte, die ihn befallen habe	was für eine Seuche ihn befallen haben könnte	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Variation / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
262	S.80- S.81	ob er wohl bis zum Abend leben werde	ob er den Abend wohl noch erleben würde	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
263	S.81	aber man kann sagen, was man will	aber man kann sagen, was man will,	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Gemeinplatz	nicht idiomatisch
264		da schlug es gleichsam wie eine Flamme aus seinem Mund	da schoss gleichsam eine Flamme aus seinem Mund hervor	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus verloren / Umschreibung	komparativer Phraseologismus / Variation	nicht idiomatisch
265		von vorn bis hinten	von vorn bis hinten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modellbildung	nicht idiomatisch
266		im Umkreis von fünfzig Seemeilen hören	im Umkreis von fünfzig Seemeilen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Seefahrersprache	teil-idiomatisch
267		unter andauerndem lautem Gebrüll aus seiner Koje angedampft	aus seiner Koje angedampft kam	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
268		Er stürzte sich an den Tisch und fing an	Er stürzte sich an den Tisch und fing an	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
269		schrie er vor Hunger	schrie er vor Hunger	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: schreien vor Hunger)	nicht idiomatisch
270		und dem Koch blieb nichts anderes übrig, als kalte gekochte Kartoffeln in Fridolfs offenen Rachen zu werfen	und dem Koch blieb nichts anderes übrig, als kalte Kartoffeln in Fridolfs offenen Rachen zu werfen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Routineformel / Autorphraseologismus / Erweiterung	teil-idiomatisch
271	S.81- 82	Sobald er Miene machte, aufzuhören, stieß Fridolf ein wütendes Knurren aus, so daß der Koch einsah, daß er weitermachen mußte	Sobald er Miene machte aufzuhören, stieß Fridolf ein wütendes Knurren aus	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
272	S.82	schoß er eiligst zur Tür hinaus und schloß sie zu	war er mit einem Satz zur Tür hinaus und schloss sie zu	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus / Erweiterung	teil-idiomatisch
273		Er plärrte wie ein kleines, hungriges Kind	er plärrte wie ein kleines hungriges Kind	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
274		Dann machte er sich an den Tisch.	Dann machte er sich über den Tisch her	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
275		Er brach alle vier Beine ab und aß,	Er brach alle vier Beine ab und aß, sodass	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
276		so daß die Sägespäne um seinen Mund flogen	sodass die Sägespäne um seinen Mund wirbelten	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
277	S.83	daß er nun versuchen sollte, sich zu beherrschen	versuchen solle, sich zu beherrschen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
278		und da sollte er Schweinefleisch und Rübennus bekommen	und da sollte er Schweinefleisch und Rübennus bekommen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
279		Ach, ach, Käpten	Aye, aye Käpt'n	Fridolf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
280		und seine Augen leuchteten vor Eifer	und seine Augen leuchteten vor Eifer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB: Augen leuchten) / Erweiterung	teil-idiomatisch
281		Abendbrot	Abendbrot	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
282		Pippi legte den Kopf auf die Seite	Pippi legte den Kopf schief	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kinnegram / Kollokation	teil-idiomatisch
283		Wie gesagt, ihr solltet eine Weile auf See sein, dann würdet ihr von eurer Appetitlosigkeit schon geheilt werden	Wie gesagt, ihr solltet eine Weile auf See sein, dann würdet ihr von eurer Appetitlosigkeit schon geheilt werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
284		Gerade da	in dem Augenblick	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Routineformel	teil-idiomatisch
285	S.84	P. war so erstaunt, daß sie beinahe vom Suhl gefallen wäre	P. war so erstaunt, dass sie beinah vom Stuhl gefallen wäre	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
286		Ein brichtiger Rief - ich meine: ein richtiger Brief?	Ein brichtiger Rief - ich meine: ein richtiger Brief	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kollokation	teil-idiomatisch
287		Lies du ihn, Thomas, du verstehst die Kunst	Lies du ihn, Tommy, du verstehst die Kunst	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	nicht näher bestimmbar / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
288		jeden Augenblick	jeden Augenblick	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	voll-idiomatisch
289	S.85	So ist darüber weiter nichts zu sagen	Weiter ist darüber nichts zu sagen	Efraim	ja, aber anders	Satzstellung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
290		das ist mein königlicher und väterlicher Wille	königlicher und väterlicher Wille	Efraim	identisch	nein	Zwillingsformel / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
291		Einen richtigen Knallkuß und viele herzliche Grüße sendet dir dein alter Vater	einen richtigen Knallkuss und viele herzliche Grüße sendet dir dein alter Vater	Efraim	identisch	nein	Routineformel / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
KAPITEL 6: Pippi geht an Bord								
292	S.86	lief die Hoppetosse in den Hafen ein	lief die "Hoppetosse" in den Hafen ein	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	voll-idiomatisch
293		Vorder- bis zum Achterschiff	vom Vorder-bis zum Achterschiff	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung	teil-idiomatisch
294		Flaggen und Wimpeln	genschmückt mit Flaggen und Wimepln	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
295		Die Musikkapelle...bließ mit voller Kraft eine Willkommenmelodie	Musikkapelle ... bließ mit voller Kraft eine schöne Willkommensmelodie	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
296		in Empfang nahm	begrüßte	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
297		daß sie hohe Sprünge machte	auf und ab hüpfte	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel / Kolloaktion	nicht idiomatisch
298	S.87	mehrere Male hoch in die Luft warf	dass er sie mehrere Male hoch in die Luft warf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
299		war ebenso herzensfroh	war so von Herzen froh	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
300		aber wie blaß und elend sahen sie aus!	wie blass und elend sahen sie aus!	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
301		P. mußte natürlich an Bord gehen	P. musste natürlich an Bord gehen	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache	teil-idiomatisch
302	S.88	T. und A. sperrten die Augen ordentlich auf, um alles richtig sehen zu können	T. und A. rissen die Augen ordentlich auf	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kinnegram	teil-idiomatisch
303		Besonders eifrig schauten sie nach Agaton und Theodor	hielten sie Ausschau nach Agaton	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch

304		vor langer Zeit abgemustert hätten	S.334	vor langer Zeit abgemustert hätten	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache	voll/teil-idiomatisch
305		T. und A. trabten Hand in Hand hinterher		T. und A. trabten Hand in Hand hinterher	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung / Kollokation	teil-idiomatisch
306		König Efraim soll leben!		König Efraim soll leben!	Leute	identisch	nein	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
307		fanden, daß dies ein großer Tag in der Geschichte der Stadt war		fanden, dies sei ein großer Tag in der Geschichte der Stadt	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
308		schlieft und schnarchte, daß das ganze Haus zitterete		schlieft und schnarchte, dass das ganze Haus zitterte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Autorphraseologismus / Kollokation (WB: ganze Haus)	nicht idiomatisch
309	S.89	still und nachdenklich		sehr still und nachdenklich	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
310		Das Leben war, so schien es ihm, im großen und ganzen eine Wüste		das Leben war, so schien es ihm, im Großen und Ganzen eine Wüste	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung	teil-idiomatisch
311		P. war strahlender Laune		P.war strahlender Laune	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
312		hin und her		hin und her	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
313		piff und sang		piff und sang	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
314		hin und wieder		hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
315	S.90	Das wird herrlich werden, wieder einmal auf See zu sein		Das wird herrlich, wieder einmal eine Weile zur See zu fahren	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Seefahrersprache	teil-idiomatisch
316		Denkt euch bloß, auf dem Meer, wo die Freiheit ist!		Stellt euch bloß mal vor, auf dem Meer, wo die Freiheit ist!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
317		Ausgestreckt am Sand zu liegen und die großen Zehen in die richtige Südsee zu trauchen	S.335	am Strand zu liegen und die große Zehe in die richtige Südsee zu tauchen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
318		den Mund aufsperrn zu brauchen, und eine reife Banane fällt einem direkt hinein!		nur den Mund aufzusperrn	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Kinnegram	teil-idiomatisch
319	S.91	A. wandte P. ein blasses, verzweifeltes Gesicht zu		A. wandte Pippi ein blasses, verzweifeltes Gesicht zu	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
320		Hopsassa		Hopsasa	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
321	S.91- S.92	T. und A. Augen fingen an, merkwürdig blank auszusehen in ihren blassen Gesichtern		T. und A. Augen sahen merkwürdig blank aus	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation	teil-idiomatisch
322	S.92	beugte sich A. über den Tisch und brach in Tränen aus	S.336	beugte sich Annika über den Tisch und brach in Tränen aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
323		man kann auch vom Hofleben genug bekommen, und es kann einem alles über werden		vom Hofleben gengug bekommen, und es kann einem alles über werden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / festes Phrasem?	voll/teil-idiomatisch
324		Ihr habt wohl Ohren im Kopf!		Ihr habt wohl Ohren am Kopf!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Variation	nicht idiomatisch
325	S.93	Versteht ihr nicht Schwedisch?		Versteht ihr kein Schwedisch?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
326		Ich habe bestimmt gedacht, daß		Ich bilde mir ein, ich ...	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
327		Ach, was redest du!		Ach, was redest du!	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
328		Aber ja doch!		Aber ja doch!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
329		T. und A., die vor Freude schrien		T. und A., die vor Freude schrien	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus (Kollokation. WB: vor Wut/ Zorn schreien)	teil/nicht idiomatisch
330		P. und T. und A. einander an den Händen faßten und anfangen, wild umherzutanzten	S.336- 337	T. und A. sich an den Händen fassten und anfangen, wild herumzutanzten	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation / Erweiterung	nicht idiomatisch
331	S.94	tanzten und schrien, daß die Deckenlampe abging und auf die Erde fiel	S.337	tanzten und schrien	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
332		Das kann nicht dein Ernst sein!		Das kann nicht dein Ernst sein!	Tanten der Stadt	identisch	nein	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
333		Die Kinder waren krank und brauchen Luftveränderung		Die Kinder waren krank und brauchen Luftveränderung	Frau Settergren	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
334	S.95	rümpften die Nasen		und rümpfte die Nasen	Tanten der Stadt	identisch	nein	Kinnegram / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
335		Aber sie hat ein gutes Herz		Aber sie hat ein gutes Herz	Frau Settergren	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem / usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
336		zum ersten Mal in ihrem Leben		T. und A. zum ersten Mal in ihrem Leben	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
337		der frische Abendwind die Segel der Hoppossen blähte		der frische Abendwind die Segel der "Hoppotse" blähte	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
338	S.96	vor Trauer und Neid	S.338	vor Trauer und Neid	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
339		sie hatten alle Südseeinseln als Schularbeit in Geografie auf		als Schularbeiten in Geografie auf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
340		an Ort und Stelle		an Ort und Stelle	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
341		wurde es etwas schwer ums Herz, als sie sahen wie sich Vater und Mutter mit dem Taschentuch die Augen trockneten		wurde es etwas schwer ums Herz	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
342		so glücklich, daß es beinah weh tat		so glücklich, dass es fast wehtat	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Autorphraseologismus / komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
343		langsam glitt die Hoppotse vom Kai fort	S.339	Langsam glitt die "Hoppotse" vom Kai fort	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
344	S.97	ertrank in den Abschiedsrufen der Menschen am Kai		ertrank in den Abschiedsrufen der Menschen am Kai	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
345		Eisstücke tanzten rund um das Vorderschiff, und der Wind sang in den Segeln		Eisstücke tanzten um den Bug, und der Wind sang in den Segeln	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Seefahrersprache / Kollokation	teil-idiomatisch
346		Ich fang beinah an zu glauben, daß ich auf Seeräuber werden will, wenn ich groß bin		Ich glaub fast, dass ich auch Seeräuber werden will, wenn ich groß bin	Annika	ja, aber anders	Umschreibung	Kindersprache / Festes Phrasem	nicht idiomatisch
KAPITEL 7: Pippi geht an Land									
347	S.98	Taka-Tuka-Insel gerade voraus!	S.340	Taka-Tuka-Insel gerade voraus!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
348		an einem sonnenklaren Morgen, als sie am Ausguck stand		an einem sonnenklaren Morgen, als sie am Ausguck stand	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	teil-idiomatisch

349	Sie waren Tage und Nächte, Wochen und Monate hindurch gesegelt, über sturmgepeitschte Meere und ruhige, freundliche Wasser	Tage und Nächte, Wochen und Monate hindurch gesegelt, über sturmgepeitschte Meere	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Einwortphraseolog. / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
350	bei Sternenlicht und Mondschein, unter dunklen, drohenden Wolken und in brennender Sonne	Sie waren Tage und Nächte, Wochen und Monate, hindurch gesegelt, über sturmgepeitschte Meere und ruhige, freundliche Wasser, bei Sternenlicht	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus gewonnen	Zwillingsformel / usuelle Wortkoppelung / Einwortphraseologismus / Kollokation (WB: brennende Sonne) /	nicht idiomatisch
351	Keine blassen Wangen mehr!	Keine blassen Wangen mehr!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf / usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
352	Gesund und braungebrannt und munter	Gesund und braun gebrannt und munter	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
353	S.99 nach und nach herausgeschält	Nach und nach hatten sie sich aus den Kleidern geschält	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Zwillingsformel / Kollokation	nicht idiomatisch
354	Oh, wie herrlich haben wir es	Oh, wie haben wir es herrlich!	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
355	Ein besserer Seeman als meine Tochter ist niemals auf den sieben Meeren gesegelt	S.340- S-341 Ein besserer Seeman als meine Tochter ist niemals auf den sieben Meeren gesegelt	Efraim	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
356	pfliegte Kapitän Langstrumpf zu sagen	S.341 pfliegte Kapitän Langstrumpf zu sagen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Kollokation	teil-idiomatisch
357	führte Pippi mit sicherer Hand die Hoppetosse	vorbei führte Pippi die "Hoppetosse" mit sicherer Hand	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem / usuelle Wortkoppelung	voll/teil-idiomatisch
358	S.100 Taka-Tuka-Insel gerade voraus!	Takta-Tuka-Insel gerade voraus!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
359	da lag sie unter grünen Palmen und umgeben von dem allerblausten Wasser	von dem allerblausten blauen Wasser	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
360	Ein mächtiges Brausen erhob sich aus der Volksmenge	Ein mächtiges Brausen erhob sich aus der Volksmenge	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
361	Ussakura kussomkara!	Ussamkura, kussomkara!	Inselbewohner	identisch	nein	Autorphraseolog. / Stehender Ausruf	voll/teil-idiomatisch
362	Willkommen zurück, dicker, weißer Häuptling!	Willkommen, dicker weißer Häuptling!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
363	angetan mit seinem blauen Cordanzug	angetan mit seinem blauen Cordanzug (angezogen)	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
364	S.101 Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau	Hier kommen die Schweden mit Krach und Radau	Erzähler	identisch	nein	Liedname	teil-idiomatisch
365	König Efraim erhob die Hand zum Gruß und schrie	S.342 König Efraim erhob die Hand zum Gruß und schrie	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
366	Muoni manana!	Muoni manana!	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf / Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
367	Servus! Hier bin ich wieder!	Servus! Hier bin ich wieder!	Efraim	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
368	Da ging es wie ein Brausen durch die Menge	Da ging es wie ein Brausen durch die Menge	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
369	Das Volk hatte für niemand anders Augen als für Pippi	aber in diesem Augenblick hatte das Volk für niemand anders Augen als für Pippi	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung / Phraseologismusu gewonnen	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
370	da ging wieder ein Brausen durch die Volksmenge	ging wieder ein Brausen durch die Volksmenge	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	nicht idiomatisch
371	S.102 da stieg das Brausen beinahe zu einem Orkan	da stieg das Brausen beinahe zu einem Orkan	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
372	Die größte und feinste Hütte	Die größte und feinste Hütte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
373	da, die Hoppetosse in der kleinen Bucht vor Anker lag	wo die "Hoppetosse" in der kleinen Bucht vor Anker lag	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
374	S.104 streckte seinen dicken Zeigefinger aus	S.343 streckte seine dicken Zeigefinger aus	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
375	Hier war es, wo ich damals an Land gespült wurde	an Land gespült worden	Efraim	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
376	einen Gedenkstein	einen Gedenkstein	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
377	Über das große, weite Meer kam unser dicker, weißer Häuptling	Über das große weite Meer kam unser dicker weißer Häuptling	Efraim	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
378	so dick und prächtig	so dick und prächtig	Efraim	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
379	mit einer Stimme, die vor Rührung zitterte	mit einer Stimme, die vor Rührung zitterte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: zitternde Stimme)	teil-idiomatisch
380	begann und bereit war, in dem unendlichen Arm der Südsee zu verschwinden	vorbereitete, in der unendlichen Weite der Südsee zu verschwinden, reifen die Trommeln der Taka-Tuka-Bewohner alle Menschen zum Fest- und Regierungsplatz	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Variation / Festes Phrasem / Erweiterung	teil-idiomatisch
381	S.105 in aller Eile	in aller Eile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
382	hatte sich einige weiße Blüten ins Haar gesteckt	S.345 rote und weiße Blüten	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
383	S.106 Nichts konnte ihn dazu bewegen, sich Blumen ins Haar zu stecken		Erzähler	identisch	nein	Negat / Kollokation	teil-idiomatisch
384	etwas feiner auszusehen	etwas feiner auszusehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
385	längere Zeit die Regierungsgeschäfte nicht geführt	die Regierungsgeschäfte nicht geführt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
386	daß weiße Haut viel feiner sei als schwarze	dass weiße Haut viel feiner sei als schwarze	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: weiße, schwarze Haut)	teil-idiomatisch
387	waren sie voller Erfurcht	waren sie voller Erfurcht	Erzähler	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
388	warfen sie sich alle zu gleicher Zeit vor ihr auf die Knie und senkten die Stirnen auf die Erde	warfen sie sich alle zu gleicher Zeit vor ihr auf die Knie und senkten die Stirnen auf die Erde	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
389	Ich spiele mit!	Wartet, ich spiel mit!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
390	S.107 Sie legte sich auf die Knie und schnüffelte auf der Erde herum	Sie kniete sich hin und schnüffelte auf der Erde herum	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	nicht idiomatisch
391	nach einer Weile	nach einer Weile	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
392	Kaum saß sie da, als alle Kinder wieder ihre Köpfe vor ihr auf die Erde senkten	alle Kinder wieder ihre Köpfe vor ihr auf die Erde senkten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	voll/teil-idiomatisch
393	eine ganze Menge hatte sie jedenfalls aufgeschnappt	S.346 eine ganze Menge hatten sie jedenfalls aufgeschnappt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch

394	S.108	die gebräuchlichsten Ausdrücke	die gebräuchlichsten Ausdrücke	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: gebräuchliche Ausdrücke)	nicht idiomatisch
395		war auch nicht auf den Kopf gefallen	war auch nicht auf den Kopf gefallen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Negat	voll-idiomatisch
396		ich pfeifen auf das Thronsitzen	ich pfeifen auf das Thronsitzen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
397	S.109	Die Sonne sank wie ein roter Ball in die Südsee	Die Sonne sank wie ein roter Ball in die Südsee	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus	voll/teil-idiomatisch
398		bald erstrahlte der Himmel voller Sterne	und bald erstrahlte der Himmel voller Sterne	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
399		der blitzende Sternenhimmel über ihren Köpfen	der blitzende Sternenhimmel über ihren Köpfen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
400		Das ewige Rauschen des weiten Meeres hörte man wie eine mächtige Begleitmusik dazu	Das ewige Rauschen des Meeres war wie eine mächtige Begleitmusik dazu	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
401	S.110	zu Bett gegangen waren	zu Bett gegangen waren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
402		mit den Füßen auf dem Kopfkissen, wie es ihre Gewohnheit war	mit den Füßen auf dem Kopfkissen, wie sie es gewohnt war	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
KAPITEL 8: Pippi redet ein vernünftiges Wort mit einem Hai								
403	S.111	krochen P. und T. und A. aus der Hütte	S.348 krochen P. und T. und A. aus der Hütte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
404		schon voller Spannung unter der Kokospalme	sie saßen schon voller Spannung unter der Kokospalme	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
405		sie plauderten takatukanisch mir großer Fertigkeit	Sie redeten Takatukanisch mit großer Fertigkeit und lachten	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
406		daß die weißen Zähne in ihren schwarzen Gesichtern glänzten	dass die weißen Zähne in ihren schwarzen Gesichtern blitzten	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
407		T. und A. machten Luftsprünge vor Begeisterung	T. und A. machten Luftsprünge vor Begeisterung	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
408	S.112	still und spiegelblank	still und spiegelblank	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
409		weißen und schwarzen schreind und lachend	die weißen und die schwarzen schreiend und lachend	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
410		eigensinnig	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
411	S.114		S.349 eigensinnig	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
412		in gebrochenem Takatukanisch und ging zu ihrer eigenen Sprache über	und ging zu ihrer eigenen Sprache über	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
413		daß Scheuerferien ausgebrochen sind	S.350 dass Scheuerferien ausgebrochen sind	Pippi	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
414		Und ganz zu schweigen davon,	Und ganz zu schweigen davon	Langstrumpf Pippi	identisch	nein	Festes Phrasem / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
415		wenn sie Sommerferien bekommen	wenn sie Sommerferien bekommen	Langstrumpf Pippi	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
416		das ist ein Weinen und Jammern, daß man selber ganz traurig wird, wenn man das hört.	Das ist ein Weinen und Gejammer, das man wünscht, man wäre tot, wenn man es hört.	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation / Phraseologismus	Zwillingsformel / nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
417		Kein Auge bleibt trocken	Kein Auge bleibt trocken	Pippi	identisch	nein	Negat / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
418		bekommen ordentlich Schluckauf vor Weinen	einen richtigen Schluckauf vor Weinen	Langstrumpf Pippi	ja, aber anders	Variation	Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil-idiomatisch
419	S.115	Ja, das ist ein Elend ohnegleichen	Ja, das ist ein Elend ohnegleichen	Pippi	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
420		das ist so: 7x7 = 102. Fein, was?	das ist so: 7x7=102. Toll was?	Langstrumpf Pippi	ja, aber anders	Variation	Routineformel	nicht idiomatisch
421		Hier ist ein ganz anderes und viel fruchtbareres Klima, hier ist 7x7 viel mehr	Hier ist das Klima ganz anders und viel fruchtbarer, hier ist 7x7 viel mehr	Langstrumpf Pippi	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	voll/teil-idiomatisch
422	S.116	um die Schweine mit wilden Schreien hervorzuschrecken	S.351 um die Scheine mit wilden Schreien aufzuschrecken	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
423		Dreimal darfst du raten	Pippi	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch	
424		weil sie sich ohne Erwachsene behelfen sollen, an dem Tag lerne ich die ganze Pultimkationstabelle von rückwärts, das schwöre ich	ohne Erwachsene fertig werden sollen	Langstrumpf Pippi	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	voll-idiomatisch
425	S.117	mit Schildern und Speeren	mit Schildern und Speeren	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
426		P. formte die Hände zu einem Trichter und schrie ihnen nach	P. formte ihre Hände zu einem Trichter und schrie ihnen nach	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Kinnegram	teil-idiomatisch
427		Zieheth hin in Frieden!	Zieheth hin in Frieden!	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
428	S.118	Brotfrüchte und Bananen	S.352 Brotfrüchte und Bananen	Langstrumpf Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
429		ein kräftiges Frühstück	ein kräftiges Frühstück	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
430		Kokosmilch und Bananen	Kokosmilch und Bananen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
431		hatte sich auf einen Ausflug in den Dschungel begeben	einen Ausflug in den Dschungel unternommen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
432	S.119	fielen hohe Felswände steil ins Meer hinab	fielen hohe Korallenwände steil ins Meer hinab	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
433		allerfeinsten Grotten, die die Meereswogen ausgehöhlt hatten	S.354 Höhlen, die von den Meereswogen ausgewaschen worden waren	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Erweiterung	Festes Phrasem / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
434		pfliegten die Taka-Tuka-Kinder sich aufzuhalten und zu spielen	pfliegten die Taka-Tuka-Kinder sich aufzuhalten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
435		Dorthin zu kommen, war ein ganzes Unternehmen	Dorthin zu gelangen war ein schwieriges Unternehmen	Erzähler	ja, aber anders	Variation x2	Autorphraseologismen / Kollokation	nicht idiomatisch
436		Steinen und Klippvorsprünge	Steinen und Felsenvorsprünge	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
437	S.120	mußte immer jemand Wachs tehen und "haj, haj" schreien	Hai, Hai!	Kinder	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
438		sie spielten Kugeln damit	damit spielten sie Murmeln	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Satzstellung	Spiel	teil-idiomatisch
439		im großen und ganzen	im Großen und Ganzen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
440	S.121	Annika wehrte mit beiden Händen ab	A. wehrte mit beiden Händen ab	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus / Kinnegram	nicht idiomatisch
441		nach und nach	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch	
442		festhalten, wo es eine Möglichkeit gab	wo man einen Halt fand	Erzähler	ja, aber anders	nein	Phraseologismus	nicht idiomatisch
443	S.122	Ach, man sollte niemals Schwestern in die Südsee mitnehmen	Ach, man sollte niemals Schwestern in die Südsee mitnehmen	thomas	identisch	nein	autoreigenes Sprichwort	nicht idiomatisch
444		Annika fing an, laut zu schreien	Annika schrie laut auf	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus	Kollokation (WB: laut schreien)	nicht idiomatisch

445	Flosse ... die in schnellem Kurs auf Thomas zusteuerte	da ragte eine Flosse aus dem Wasser, die schnell auf Tommy zusteuerte	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Autorphraseologismus / Phraseolog. Termini	teil/nicht idiomatisch
446	Plupp, machte es wieder	Plupp machte es wieder	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
447	T. schrie gellend vor Schreck	T. schrie gellend vor Schreck	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
448	Er fühlte die scharfen Zähne des Hais an seinem Bein kratzen	Er fühlte die scharfen Zähne des Hais an seinem Bein kratzen	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
449	das blutrünstige Biest	das blutrünstige Biest	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	teil/nicht idiomatisch
450	S.123 warf sie mit voller Kraft den Hai weit ins Meer hinaus	S.356 mit voller Kraft weit ins Meer hinaus	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache	teil/nicht idiomatisch
451	saß da, am ganzen Körper zitternd	saß da, am ganzen Körper zitternd	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: am ganzen Körper zittern)	nicht idiomatisch
452	drückte ihn so fest, daß er beinahe keine Luft mehr bekam	dass er fast keine Luft mehr bekam	Erzähler	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus / Kollokation (WB: Luft bekommen)	nicht idiomatisch
453	Sie legte ihr Gesicht in die Hände	Sie legte ihr Gesicht in die Hände	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram	teil-idiomatisch
454	erstaunt und erschrocken	erstaunt und erschrocken	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
455	S.124 trocknete sich die Augen	trocknete sich die Augen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch

KAPITEL 9: Pippi redet ein vernünftiges Wort mit Jim und Buck

456	S.125 Dann kletterte sie leicht wie eine Gamse zur Grotte hinüber	S.357 Dann kletterte sie leicht wie eine Gämse zur Höhle hinüber	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	teil/nicht idiomatisch
457	war es ja keine Kunst	war das ja keine Kunst	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
458	S.126 die einen kleinen Stich im Herzen fühlte	die einen kleinen Stich im Herzen fühlte bei dem Gedanken an die Eiche zu Hause	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	voll/teil-idiomatisch
459	Kokosnüsse und Brotfruchtmus	Kokosnüsse und Brotfruchtmus	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
460	ohne daß man Hunger zu sterben brauchte	ohne zu verhungern	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
461	P. und A. jedem eine Handvoll Perlen	eine Handvoll Perlen	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
462	hierzulande	S.358 hierzulande	Pippi	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
463	über das sonnenbeglänzte Meer	das sonnenbeglänzte Meer	Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
464	S.127 Momo war ein richtiger Teufelskerl im Spucken	Momo war ein richtiger Teufelskerl im Spucken	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseolog. / Festes Phrasem	voll-idiomatisch
465	die Spucke zwischen den Vorderzähnen herauszuschleudern, die ihr niemand nachmachen konnte	die Spucke zwischen den Vorderzähnen herauszuschleudern, die ihr niemand nachmachen konnte	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
466	Wenn es heute auf Neuseeland sprühregnet, dann ist es meine Schuld	Wenn es auf Neuseeland heute sprühregnet, dann ist es meine Schuld	Pippi	ja, aber anders	Satzstellung	Einwortphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
467	mit Thomas und Annikas Spucken ging es schlecht	Tommy und Annika erging es schlecht beim Spuckwettkampf	Erzähler	ja, aber anders	Variation / Phraseologismus gewonnen	Kollokation (WB: schlecht gehen) / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
468	S.128 Weitspucken und Hochspucken und Spucken beim Laufen	Weitspucken und Hochspuken und Spucken im Laufen	Pippi	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
469	Sie hat den ersten Preis bekommen fürs Spucken beim Laufen	Sie hat den ersten Preis bekommen fürs Spucken beim Laufen	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
470	herumläuft und spuckt	rumläuft und spuckt	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	teil-idiomatisch
471	P. hielt die Hand vor die Augen und schaute hinaus über den Meeresspiegel	P. hielt die Hand vor die Augen und schaute hinaus über das Meer	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kinnegram / Einwortphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
472	näherte sich in rascher Fahrt	in rascher Fahrt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: schnelle Fahrt)	nicht idiomatisch
473	S.129 und sie sahen aus wie richtige Banditen	S.359 sie sahen aus wie richtige Banditen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus / Erweiterung / Autorphraseologismus (Modifikation)	nicht idiomatisch
474	ungewöhnlich große und schöne Perlen	große und schöne Perlen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
475	zum Kugelspielen benutzten	mit solchen Perlen Musmeln spielten	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Autorphraseologismus / Kollokation	teil-idiomatisch
476	S.130 jetzt war die Gelegenheit gekommen	Jetzt war die Gelegenheit gekommen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
477	eine Menge Perlen zu bekommen	einer Menge Perlen habhaft zu werden	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
478	Sie hatten nur gewartet, bis sämtliche Kanus außer Sicht waren	Sie hatten nur gewartet, bis sämtliche Kanus außer Sicht waren	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	nicht idiomatisch
479	Raus mit dem Anker!	Raus mit dem Anker!	Buck	identisch	nein	Seefahrersprache	teil-idiomatisch
480	schleichen wir uns zum Ort hin und überrumpeln sie	schleichen ... und überrumpeln sie	Jim	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
481	Frauen und Kinder	Frauen und Kinder	Jim	identisch	nein	Zwillingsformel	teil/nicht idiomatisch
482	S.131 Bockspringen	S.360 Ich finde, Bockspringen ist genauso lustig	Erzähler	identisch	nein	Spiel	teil-idiomatisch
483	Ein zufriedenes Grinsen breitete sich über ihre Gesichter	Ein zufriedenes Grinsen breitete sich über ihre Gesichter	Buck	identisch	nein	Erweiterung / Kollokation	teil-idiomatisch
484	Das wir ein leichtes Match für uns	ein leichtes Spiel für uns	Erzähler	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem / Variation	voll-idiomatisch
485	für alle Fälle, mit List vorzugehen	für alle Fälle, mit List vorzugehen	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
486	S.132 erst mal ein Bad zu nehmen	S.361 erst mal ein Bad zu nehmen	Buck	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
487	in einschmeichelndem Ton	in einschmeichelndem Ton	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
488	S.133 Unsinn	Unsinn	Pippi	identisch	nein	Stehender Ausruf / Einwortphraseolog.	nicht idiomatisch
489	Mit dem nettesten Holzbein, das jemals ein alter Mann gehabt hat	Mit dem nettesten Holzbein, das ein alter Mann jemals gehabt hat	Pippi	identisch	nein	Festes Phrasem / Kollokation	teil-idiomatisch
490	ein Teil Arme und Beine draufgehen	S.362 einige Arme und Beine draufgehen	Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
491	S.134 ein Paar Holzbeine nicht mehr als eine Krone kosten	solange Holzbeine nicht mehr als eine Krone das Paar kosten	Pippi	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
492	aus purem Geiz, auf ein stärkeres Bad verzichten	aus reinem Geiz auf ein erfirschesendes Bad verzichten	Pippi	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung / Variation	nicht idiomatisch

493	wenn man sich ordentlich an einer Keilerei beteiligen will	wenn man sich so richtig prügeln will	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
494	Und ob er will!	Und ob er will!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
495	Er ist der boshafte Alte, der jemals seinem Gegner mit einem Holzbein über den Schädel gefahren ist	eins über den Schädel gegeben hat	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Festes Phrasem / Kollokation	voll/teil-idiomatisch
496	von morgens bis abends	von morgens bis abends	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Modellbildung	nicht idiomatisch
497	Sonst beißt er sich vor lauter Wut selbst in die Nase	beißt er sich vor lauter Wut selbst in die Nase	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
498	"Doch", versicherte Pippi	"Doch" versicherte Pippi	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
499	S.135 dann fluchte er und sagte	stieß er einen Fluch aus und sagte	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
500	Ich kann dein dummes Zeug nicht mehr länger mit anhören	Ich kann dein dummes Zeug nicht mehr länger mit anhören	Buck	identisch	nein	Negat / nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
501	die längste Nase der Welt hat	die längste Nase der Welt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
502	Weißt du was, du rothaariges kleines Ungetüm, du bist wahrhaftig das verlogenste Balg, das ich je getroffen habe	du rothaariges kleines Ungeheuer, du bist wahrhaftig das verlogenste Gör, das mir je begegnet ist	Buck	ja, aber anders	Variation / Umschreibung	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
503	Gib zu, daß das eine Lüge ist!	Gib zu, dass es gelogen ist!	Buck	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
504	schrie Pippi	S.363 schrie Pippi und brach in Tränen aus	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Kollokation	teil-idiomatisch
505	S.136 Geh zum Teufel	Geh zum Teufel	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	voll-idiomatisch
506	S.136-137 schauen mit gespanntem Interesse zu	S.364 schauen mit gespanntem Interesse zu	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
507	S.137 die einen Augenblick lang auf der Wasseroberfläche aufblitzte	die einen Augenblick lang auf der Wasseroberfläche aufblitzte	Buck	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
508	Buck, der mit großem Wohlbehagen dabei war, Wasser zu treten, drehte den Kopf und sah, wie das furchbare Raubtier auf ihn zu kam	mit großem Wohlbehagen dabei war, Wasser zu treten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Kopf drehen) / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
509	Pfui, schäm dich, Mädel	Schäm dich, Mädchen!	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung / Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
510	fragte P. und legte ihren Kopf anmutig zur Seite	legte ihren Kopf anmutig zur Seite	Erzähler	identisch	nein	Kinnegram / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
511	S.138 Und ob!	Und ob!	Buck	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
512	Die Perlenmuscheln rasseln einem nur so um die Füße da unten auf dem Meeresgrund	S.364-365 Die Perlenmuscheln rasseln einem nur so um die Füße	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
513	S.139 Jim und Buck konnten ihre Freude nicht verbergen	S.365 Jim und Buck konnten ihr Entzücken nicht verbergen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Variation	nicht idiomatisch
514	Womit sollen die armen Kinder dann Kugel spielen?	Womit sollen die armen Kindern dann Murmeln spielen?	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Spiel	nicht idiomatisch
515	eine lange Weile, um zu begreifen, daß es nicht anging, sich die Perlen zu erschwindeln	brauchten eine Weile lang, ehe sie begriffen, dass es nicht möglich war...	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Routineformel / nicht näher bestimmbar (Autorphraseologismus)	teil/nicht idiomatisch
516	mit List bekommen konnten, wollten sie mit Gewalt nehmen	nicht mit List bekommen konnten, mit Gewalt zu nehmen	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	Kollokation (WB: mit Gewalt nehmen / autoreigenes Sprichwort)	nicht idiomatisch
517	S.140 Das war jetzt in gutem Gewahrsam in der Grotte	Das war jetzt in der Höhle gut aufgehoben	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	nicht näher bestimmbar	teil/nicht idiomatisch
518	Der kalte Schweiß rann ihm am Rücken hinunter	S.366 Der kalte Schweiß lief ihm den Rücken hinunter	Erzähler	ja, aber anders	Variation / lexikal. Substitution	usuelle Wortkoppelung / Kollokation	voll-idiomatisch
519	Halt dich um Gottes Willen fest, damit du nicht runterfällst	Halt dich bloß fest, damit du nicht runterfällst	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Stehender Ausruf	teil/nicht idiomatisch
520	schrie und fluchte	schrie und fluchte	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
521	S.141 sah zwei Haie, die direkt auf ihn zusteueren	zwei Haie, die direkt auf ihn zusteueren	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
522	er bot einen traurigen Anblick	S.367 und er bot einen traurigen Anblick	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
523	als er immer näher und näher kam	näher und näher	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
524	Das kostet zu viele Kokosnüsse	Das kostet zu viele Kokosnüsse	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
525	S.142 einen Augenblick später	einen Augenblick später	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil-idiomatisch
526	wütend wie eine Biene	wütend wie eine Hornisse	Erzähler	ja, aber anders	Variation / lexikal. Substitution	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
527	denn er hatte es sich in den Kopf gesetzt	er hatte sich in den Kopf gesetzt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
528	Jetzt, Kinder, jetzt will ich es euch heimzahlen	Jetzt, Kinder, jetzt wird ich's euch heimzahlen!	Buck	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf / Kollokation	voll-idiomatisch
529	Da streckte P. ihren Zeigefinger vor und pieckte ihn in den Bauch	Da streckte Pippi ihren Zeigefinger vor und pikte ihn in den Bauch	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung (Schreibweise)	Kinnegram	teil-idiomatisch
530	S.143 Himmel, warst du das?	S.368 Himmel, warst du das?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
531	Und da sollen sie was erleben!	Und dann sollen sie was erleben!	Buck	ja, aber anders	Variation	Kollokation	teil-idiomatisch
532	Du hast ein gutes Herz	S.369 Du hast ein gutes Herz	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	voll-idiomatisch
533	S.144 Die Sonne war im Begriff unterzugehen	Die Sonne war gerade im Untergehen,...	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation / Festes Phrasem	voll-idiomatisch
534	Kinder mit schimmernden Augen	mit leuchtenden Augen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung / Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
535	Kokosnüsse und Brotfruchtms	Kokosnüsse und Brotfruchtms	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
536	spannend und schön	spannend und schön	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
537	Hin und wieder	Hin und wieder	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
538	S.145 plötzlich kam ein Wolkenbruch von dieser heftigen Art, wie er in den Tropen vorkommt	kam ein Wolkenbruch von dieser heftigen Art, wie er in den Tropen vorkommt	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
539	Ein Meer von Regen stürzte vom Himmel herunter	Ein Meer von Regen stürzte vom Himmel herunter	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
540	Ob es wohl noch jemand gibt, der so ein Glück hat wie ihr?	Ob es wohl noch jemand gibt, der so ein Glück hat wie ihr?	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch

541	Pippi streckte ihre äußerste Nasenspitze aus der Grotte	P. streckt ihre äußerste Nasenspitze aus der Höhle	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Erweiterung / Kinnegram / Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
542	Sonst wärt ihr ja jetzt in diesem Regenwetter ganz durchweicht worden	S.370 Sonst wärt ihr ja in diesem Regenwetter ganz durchweicht worden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
543	S.146 Gute Nacht, gute Nacht, und schläft gut	S.371 Gute Nacht, gute Nacht, und schläft gut	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
544	T. und A. lagen ganz dicht bei Pippi und hielten ihre Hand	T. und A. lagen ganz dicht bei Pippi und hielten ihre Hand	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
545	warum und behaglich	richtig warm und behaglich in der Höhle	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
546	Draußen brauste der Regen herab	Draußen rauschte der Regen	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Variation	teil/nicht idiomatisch

KAPITEL 10: Pippi bekommt genug von Jim und Buck

547	S.147 schliefen gut die ganze Nacht durch	S.372 Die Kinder schliefen die ganze Nacht gut	Erzähler	ja, aber anders	Satzstellung	Festes Phrasem / Kollokation	nicht idiomatisch
548	P. ihr fröhliches Gesicht aus der Grotte streckte und ihnen guten Morgen wünschte, wann sie mehr als je fest entschlossen, zu versuchen, die Perlen zu bekommen	ihr fröhliches Gesicht aus der Höhle steckte und ihnen Guten Morgen wünschte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
549	S.148 wie sie es anstellen sollten	wie sie es anstellen sollten	Erzähler	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	teil-idiomatisch
550	um nach Pippi Ausschau zu halten	um Pippi zu suchen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	teil-idiomatisch
551	So nach und nach	allmählich	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Modellbildung	nicht idiomatisch
552	S.149 diesem rothaarigen Ungetüm da oben in der Grotte	S.373 diesem rothaarigen Ungeheuer dort oben in der Höhle	Erzähler	ja, aber anders	Variation x2	Autorphraseologismus (Kollokation)	teil-idiomatisch
553	Hör mal, du keine Hexe ... jetzt schlag ich dein Pferd tot	Hör mal, du kleine Hexe ... jetzt schlage ich dein Pferd tot!	Buck	identisch	nein	Stehender Ausruf / Kollokation	teil/nicht idiomatisch
554	Mein lieber Mann		Pippi Langstrumpf	nein	Phraseologismus verloren	Routineformel	teil-idiomatisch
555	Das kannst du nicht tun!	Das kann nicht dein Ernst sein!	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung / Phraseologismus gewonnen	Festes Phrasem / Negat / Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
556	S.150 Dann schlage ich sie gelb und grün zum Dank für die Regennacht	Dann schlag ich sie gelb und grün zum Dank für die Regennacht	Jim	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel / Festes Phrasem? / Variation	teil-idiomatisch
557	Sie sprang mit solcher Leichtigkeit auf die kleinen Klippensprünge, als ob es der geradeste Promenadenweg wäre	S.374 Sie hüpfte so leicht über die kleinen Felsvorsprünge, als ob es der geradeste Spaziergang wäre	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung / Variation	komparativer Phraseologismus	teil-idiomatisch
558	klein und dünn	klein und dünn	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
559	S.151 Ihre Augen hatten einen gefährlichen Glanz	Ihre Augen hatten einen gefährlichen Glanz	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
560	Statt dessen werdet ihr Bock springen	Stattdessen dürft ihr Bock springen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Kollokation / Spiel	teil-idiomatisch
561	Langsam, mein guter Mann!	Langsam, mein guter Mann!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
562	Da kam Leben in Jim	Da kam Leben in Jim	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem	voll/teil-idiomatisch
563	S.152 gegen den hellen Morgenhimmel hinauf	später flog auch Jim in den hellen Morgenhimmel hinauf	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation	nicht idiomatisch
564	Man soll nicht so erpicht darauf sein, Kugel zu spielen, wie ihr es zu sein scheint	Man soll nicht so versessen darauf sein, Murmeln zu spielen, wie ihr es zu sei scheint	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation x2	Kollokation / Negat	teil/nicht idiomatisch
565	Etwas maßhalten muß man ja mit seiner Vergnügungssucht	Man muss doch etwas Maß halten mit seiner Vergnügungssucht	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
566	Ich versichere euch, man kann genau so gut damit spielen	Ich versichere euch, man kann damit genauso gut spielen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Kollokation	nicht idiomatisch
567	Fahrt jetzt nach Hause und bittet eure Mutter, daß sie euch fünf Öre für Steinkugeln geben möchte	Fahrt jetzt nach Hause und bittet eure Mama, dass sie euch fünf Öre für Steinmurmeln gibt	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Ironie	teil-idiomatisch
568	Eine Weile später	S.375 Eine Weile später	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
569	Seitdem hat man es nie wieder in diesem Fahrwasser gesehen	Seitdem hat man es nie wieder in diesem Fahrwasser gesehen	Erzähler	identisch	nein	Seefahrersprache / Negat	teil-idiomatisch
570	S.152-153 hinter der äußersten Spitze der Insel tauchte jetzt eine lange Reihe Kanus auf	Und hinter der äußersten Spitze der Insel tauchte jetzt eine lange Reihe von Kanus auf	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Erweiterung	teil-idiomatisch
571	S.153 stadb die ganze Kinderschar bereits dar und nahm sie in Empfang	S.376 die ganze Kinderschar bereits da und nahm sie in Empfang	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
572	Völlig ruhig	völlig ruhig	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
573	S.153-154 Sobald du den Rücken drehst, passiert alles Mögliche!	Sobald du den Rücken drehst, passiert alles Mögliche	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kinnegram / Festes Phrasem	voll-idiomatisch

KAPITEL 11: Pippi verlässt die Taka-Tuka-Insel

574	S.155 voll von Sonne und glitzerndem blauem Wasser und duftenden Blumen	S.378 herrliche Welt voller Sonne und glitzerndem blauem Wasser und duftenden Blumen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Drillingsformel / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
575	und P. hatte Sommersprossen auf jeder einzigen Stelle ihres Gesichtes	auf jeder Stelle im Gesicht	Erzähler	ja, aber anders	Erweiterung	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
576	eine richtige Schönheitskur für mich	eine richtige Schönheitskur für mich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseolog. / Festes Phrasem	teil/nicht idiomatisch
577	sommersprossiger und schöner als je zuvor	Ich bin sommersprossiger und schöner denn je	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
578	Wenn das so weitergeht, werde ich direkt unwiderstehlich	werde ich direkt unwiderstehlich	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
579	S.156 spielten und spielten und spielten	sie spielten und spielten und spielten	Erzähler	identisch	nein	Drillingsformel	nicht idiomatisch
580	rauf und runter	S.379 rauf und runter	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
581	badeten und plantschten nach Herzenslust	und badeten und plantschten nach Herzenslust	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Feses Phrasem	teil-idiomatisch
582	hinauszuschwimmen und wieder zurück	hinein und wieder herausschwimmen	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
583	S.157 und sie in einen Ring fassen zu lassen	in einen Ring fassen zu lassen	Erzähler	identisch	nein	Phraseolog. Termini / Kollokation	teil-idiomatisch

584	S.158	wenn sie den Kopf in die Grotte steckte, und einer nach dem anderen mußte sie in den Bauch stoßen, so daß sie rückwärts ins Meer stürzte	wenn sei den Kopf in die Höhle steckte, und einer nach dem anderen durfte ihr in den Bauch piken, sodass sie rückwärts ins Meer stürzte	Erzähler	ja, aber anders	Variation x2	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
585		und die Kinder lachten so, daß sie beinahe aus der Grotte gefallen wären	und die Kinder lachten so, dass sie beinahe aus der Höhle gefallen wären	Erzähler	ja, aber anders	Variation	komparativer Phraseologismus / Kollokation	nicht idiomatisch
586		groß und ganz viereckig und aus dünnem Bambusrohr	groß und viereckig und aus dünnen Bambusrohr gebaut	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
587		darin und darauf herumklettern	darin und darauf nach Herzenslust herumklettern	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Festes Phrasem / Einwortphraseologismus / Modellbildung	teil-idiomatisch
588	S.159	Ganz dicht am Hause stand eine große Kokospalme	Ganz nah am Haus stand eine große Kokospalme	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation	nicht idiomatisch
589		bis zum Gipfel hinaufklettern konnte	bis zur Krone hinaufklettern	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus gewonnen	Festes Phrasem / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
590		Eines schönen Tages werde ich wohl in Australien herunterplumpsen	S.380 Eines schönen Tages werde ich wohl in Australien runterplumpsen.	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Ironie	teil-idiomatisch
591	S.160	ein Wasserfall, der von einem Berghang hinunterstürzte	einen Wasserfall, der von einem Berghang herabstürzte	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokation / phraseolo. Termini	teil/nicht idiomatisch
592		P. hatte es sich in den Kopf gesetzt	P. hatte sich inden Kopf gesetzt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll-idiomatisch
593		den Wasserfall hinunterzugleiten	den Wasserfall hinunterzufahren	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Kollokatin	teil/nicht idiomatisch
594	S.161	Sie sauste mit mächtiger Fahrt den Fall hinunter	Sie sauste mit rasender Geschwindigkeit hinunter	Erzähler	ja, aber anders	Variation	usuelle Wortkoppelung / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
595		Die haben eine ganz schöne Fahrt, diese Wassertonnen	Die sind ganz schön schnell, diese Wassertonnen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
596		einer nach dem anderen	einer nach dem anderen	Erzähler	identisch	nein	Modellbildung	nicht idiomatisch
597	S.162	ein Trauertag	S.382 ein Trauertag	Erzähler	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil/nicht idiomatisch
598		an Bord der Hoppetossen gehen	an Bord der "Hoppentosse" gingen	Erzähler	ja, aber anders	Tempus	Kollokation / Seefahrersprache	nicht idiomatisch
599		tönte ihr Abschiedslied klagend über das Wasser hin dem fortgleitenden Schiff nach	und ihr Abschiedslied folgte dem davongleitenden Schiff klagend über das Wasser	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch
600		und winkte Lebewohl	winkte Lebewohl	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	teil/nicht idiomatisch
601	S.162-163	P. und T. und A. weinten, daß ihnen die Tränen nur so herunterliefen und winkten	P. und T. und A. weinten, dass ihnen die Tränen nur so herunterliefen, und winkten und winkten	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Kollokation	teil-idiomatisch
602	S.163	trotz des guten Windes	trotz des guten Windes	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Seefahrersprache	teil-idiomatisch
603		Kein Weihnachtsbaum und keine Weihnachtsgeschenke	Kein Weihnachtsbaum und keine Weihnachtsgeschenke!	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel / Negat	nicht idiomatisch
604		Mutter und Vater	Mama und Papa	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
605	S.164	Straßen und Wege	S.383 Straßen und Wege	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
606		starten durch das Schneegestöber	in das Schneegestöber	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Einwortphraseolog.	teil/nicht idiomatisch
607		daß die Sehnsucht nach ihnen hatten	dass sie Sehnsucht nach ihnen hatten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
608		durch die tiefen Schneewehen, die ihr bis zum Bauch hinaufreichten	S.384 Sie stapfte weiter durch die tiefen Schneewehen, die ihr bis zum Bauch hinaufreichten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
609	S.166	Wenn nur, das Herz warm ist und schlägt, wie es schlagen soll, dann friert man nicht	Wenn das Herz nur warm ist und schlägt, wie es schlagen soll, dann friert man nicht	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Sprichwort	nicht idiomatisch
KAPITEL 12: Pippi Langstrumpf will nicht groß werden								
610	S.167	ein feines Abendbrot für sie aufstichten und sie warm zudecken	S.385 ein feines Abendbrot für sie aufstichten und sie warm zudeckten	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
611		daß sie um den Weihnachtsbaum und um die Weihnachtsgeschenke gekommen waren	um den Weihnachtsbaum und um die Weinachtsgeschenke gekommen waren	Erzähler	identisch	nein	Festes Phrasem / Zwillingsformel	voll/teil-idiomatisch
612	S.168	mit den Füßen auf dem Kopfkissen	mit den Füßen auf dem Kopfkissen	Erzähler	identisch	nein	Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
613		die Kinder willkommen heißen	und die Kinder begrüßen	Erzähler	ja, aber anders	Phraseologismus verloren	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
614	S.169	Es sah genau aus wie eine Weihnachtskarte	Es sah genau aus wie eine Weihnachtskarte	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseolog.	nicht idiomatisch
615		die ganze Villa lag weich in Schnee eingebettet, und es leuchtete festlich aus allen Fenstern	S.386 die ganze Villa lag in weichem Schnee eingebettet, und au sallen Fenstern leuchtete es festlich.	Erzähler	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseolog.	voll/teil-idiomatisch
616	S.170	Fröhliche Weihnachten in dieser Hütte	Fröhliche Weihnachten in dieser Hütte	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
617		verbreiteten einen anheimelnden Duft um sich	einen anheimelnden Geruch	Erzähler	ja, aber anders	Variation	Einwortphraseologismus / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
618		Schinken und Wurst und alle möglichen Weihnachtsgeschenke	Schinken und Wurst und alle möglichen Weihnachtsgeschenke	Erzähler	identisch	nein	Zwillings/Drillingsformel	nicht idiomatisch
619		Pfefferkuchenmänner und Schmalzgebackenes	Pfefferkuchenmänner und Schmalzgebackenes	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
620		Pferd ... schnarrte zufrieden mit dem Fuß	schartte zurfieden mit dem Fuß	Erzähler	identisch	nein	Pferdesprache	nicht idiomatisch
621		hin und her	hin und her	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
622		aber er denkt nicht daran, still zu sitzen	aber er denkt nicht daran, still zu sitzen	Erzähler	identisch	nein	Negat	teil/nicht idiomatisch
623		O Pippi, ... wie wunderbar!	S.387 wie wunderbar!	Annika	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
624	S.171	Ich bin eine betriebsame Natur	Ich bin eine betriebsame Natur	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus / Usuelle Wortkoppelung	teil-idiomatisch
625		froh und glücklich	fühlten sich so unglaublich froh	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Zwillingsformel / Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
626		Unmenge Schinken und Reisbrei und Wurst und Pfefferkuchen	S.388 Unmenge Schinken und Reisbrei und Wurst und Pfefferkuchen	Erzähler	identisch	nein	Vierlingsformel / Einwortphraseolog.	nicht idiomatisch
627		Bananen und Brotfrucht	Bananen und Brotfrucht	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
628		Der Kalender ... geht ein ganz Teil nach	Der Kalender ... geht ganz schön nach	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch
629		daß er ihn richtig stellt und er wieder in Fahrt kommt	dass er ihn richtig stellt und er wieder in Fahrt kommt	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
630	S.172	Oh, das war ein Wort	Oh, das war das Stichwort	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung	Festes Phrasem	voll-idiomatisch

631	T. und A. wurden ganz rot vor Freude	ganz rot vor Freude	Annika und Thomas	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
632	S.173 drückten sie Pippi zum Dank fest an sich	drückten sie Pippi zum Dank ganz fest	Erzähler	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	nicht idiomatisch
633	das Pferd Ski laufen lehren	S.390 Skilaufen beibringen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Einwortphraseologismus	teil-idiomatisch
634	Das wir fein morgen!	Das wird prima morgen!	Thomas	ja, aber anders	Variation	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
635	S.173-174 Was für ein Glück, daß wir mitten in den Weihnachtsferien nach Hause gekommen sind	Was für ein Glück, dass wir in den Weihnachtsferien nach Hause gekommen sind!	Thomas	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
636	S.174 Plötzlich flog ein düsterer Schatten über Thomas' Gesicht	Plötzlich flog ein düsterer Schatten über T. Gesicht	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	voll/teil-idiomatisch
637	Ich will niemals groß werden	Ich will niemals groß werden	Thomas	identisch	nein	nicht näher bestimmbar	nicht idiomatisch
638	Nein, das ist etwas, um das man sich nicht reißen soll	Nee, darum muss man sich wirklich nicht reißen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation / Festes Phrasem?	voll/teil-idiomatisch
639	Große Menschen haben niemals etwas Lustiges	Große Menschen haben niemals Spaß	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
640	Sie haben nur einen Haufen langweilige Arbeit und komische Kleider und Hühneraugen und Komminsteuer	Sie haben nur einen Haufen langweilige Arbeit und komische Kleider und Hühneraugen und Komminsteuer	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Festes Phrasem / Vierlingsfomel	teil-idiomatisch
641	S.175 sind sie voll von Aberglauben und Verrücktheiten	voll Abglauben und Verrücktheiten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Kollokation	nicht idiomatisch
642	Sie glauben, es passiert ein großes Unglück, wenn sie beim Essen das Messer in den Mund stecken, und all solch dummes Zeug	ein großes Unglück, wenn sie beim Essen das Messer in den Mund stecken, und all solch dummes Zeug	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Autorphraseologismus (Aberglaube) / Kollokation (WB: großes Unglück)	teil-idiomatisch
643	Uch, daß man gezwungen werden soll, groß zu werden!	Usch, dass man unbedingt groß werden muss!	Annika	ja, aber anders	Umschreibung	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
644	...Pillen für die, die nicht groß werden wollen	S.391 die nicht groß werden wollen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Traum	teil/nicht idiomatisch
645	Schränken und Schubkästen	Schränken und Schubkästen	Erzähler	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
646	nach einer Weile	nach einer Weile	Erzähler	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung	nicht idiomatisch
647	brachte sie etwas an, was genau aussah wie drei gelbe Erbsen	brachte sie etwas an, was genau aussah wie drei gelbe Erbesen	Erzähler	identisch	nein	komparativer Phraseologismus/ Autorphraseologismus	voll-idiomatisch
648	S.176 Liebe kleine Krummelus, niemals will ich werden groß.	Liebe kleine Krummelus, niemals will ich werden groß	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zauberspruch	nicht idiomatisch
649	das ist gerade der Kniff	Das ist nämlich gerade der Trick	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Erweiterung / Variation	Festes Phraem / Variation	teil-idiomatisch
650	daß einem angst und bange werden konnte	dass einam angst und bange werden konnte	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel / Festes Phrasem	teil-idiomatisch
651	S.177 solange er ungefähr wie eine Giraffe direkt von den Apfelbäumen weiden konnte	die Apfelbäume direkt abweiden konnte, ungefähr wie eine Giraffe	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch
652	Oh, was bist du groß und stark geworden	wie bist du groß und stark geworden	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
653	dünnen Beine, die hoch oben zwischen den Wolken, wie zwei Fahnenstangen verschwanden	S.392 dünnen Beine, die wir zwei Fahnenstangen hoch oben zwischen den Wolken verschwanden	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	komparativer Phraseolog.	teil-idiomatisch
654	so daß er eine Brandblase auf der Zunge bekam	Er bekam eine Brandblase auf der Zunge	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Satzstellung	Festes Phrasem / Erweiterung	teil/nicht idiomatisch
655	stieß er einen solchen Schmerzensschrei aus, daß die Blumen unten auf der Erde verwelkten	und stieß einen solchen Schmerzensschrei aus, dass die Blumen unten auf der Erde verwelkten	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation (WB:Blumen verwelken) / komparativer Phraseologismus / Autorphraseologismus	teil-idiomatisch
656	Das war aber auch das letzte Lebenszeichen von ihm	das letzte Lebenszeichen von ihm	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	usuelle Wortkoppelung / Einwortphraseologismus	nicht idiomatisch
657	S.178 das wäre eine schöne Gesellschaft! Nein Danke!	das wäre eine schöne Gesellschaft! Nein danke!	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Ironie / Stehender Ausruf	teil-idiomatisch
658	Vor Spannung lief ihnen ein Schauer über den Rücken	Vor Spannung lief ihnen ein Schauer über den Rücken	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
659	S.179 Das war wunderbar!	Das war wunderbar!	Erzähler	identisch	nein	Stehender Ausruf	nicht idiomatisch
660	Jetzt braucht man nicht groß zu werden und Hühneraugen zu kriegen und andere unangenehme Sachen	S.393 Hüheraugen zu kriegen und andere unangenehme Sachen	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Kollokation / Einwortphraseolog.	teil-idiomatisch
661	daß es nicht todsicher ist, ob die Kraft nicht schon herausgegangen ist	dass es nicht ganz sicher ist, ob ihnen die Kraft nicht schon ausgegangen ist	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Umschreibung	Kollokation	teil-idiomatisch
662	O Pippi ... du wolltest ja Seeräuber werden, wenn du groß bist!	O Pippi, ... du wolltest doch Seeräuber werden, wenn du groß bist!	Annika	identisch	nein	Routineformel / Autorphraseologismus	nicht idiomatisch
663	S.180 der Angst und Schrecken um sich verbreitet	der Angst und Schrecken um sich verbreitet	Pippi Langstrumpf	identisch	nein	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
664	umherlaufen und spielen	umherlaufen und spielen	Pippi Langstrumpf	ja, aber anders	Variation	Zwillingsformel	nicht idiomatisch
665	daß ich mächtig klein bin	dass ich mächtig klein bin	Thomas	identisch	nein	Kollokation	teil/nicht idiomatisch
666	S.181 ihre roten Zöpfe tanzten um sie herum	S.394 und ihre roten Zöpfe tanzten um sie herum	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
667	eine Weile später	eine Weile später, als er seine Zähne putzte	Erzähler	identisch	nein	Routineformel	nicht idiomatisch
668	sich die Zähne putzen	als er seine Zähne putzte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
669	... könnte ich darauf schwören, daß es gewöhnliche Erbsen waren	könnte ich darauf schwören, dass es gewöhnliche Erbsen waren	Thomas	identisch	nein	Festes Phrasem	teil-idiomatisch
670	S.182 den Kopf auf die Hände gestützt	den Kopf auf die Hände gestützt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
671	ihre Stimme zitterte	ihre Stimme zitterte	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	teil-idiomatisch
672	Die Sterne leuchteten über dem Dach der Villa Kunterbunt	Die Sterne leuchteten über dem Dach der Villa Kunterbunt	Erzähler	identisch	nein	Kollokation	nicht idiomatisch
673	S.183 Sachensucher spielen	S.395 Sachensucher spielen	Erzähler	identisch	nein	Spiel	teil-idiomatisch
674	S.184 Dann löschte sie das Licht aus	Dann löschte sie das Licht aus	Erzähler	identisch	nein	Kollokation (WB: Licht löschen)	teil-idiomatisch

Zusammenfassung

Die hier vorliegende Masterarbeit befasst sich im Wesentlichen mit den Auswirkungen der Phraseologie hinsichtlich der Personencharakterisierung. Für die Untersuchung wurde dafür die Trilogie Pippi Langstrumpf von Astrid Lindgren herangezogen. Für die Analyse vordergründig ist dabei eine Analyse einzelner Figuren sowie die prinzipielle Erforschung von Phraseologismen im kinderliterarischen Genre. Dafür werden vor allem Werke von Harald Burger und Buhofer Häcki herangezogen, welche die Phraseologie des Öfteren in Bezug auf Kinderliteratur untersuchten. Eine weitere Besonderheit besteht im Rahmen dieser Arbeit zusätzlich darin, einen diachronen Vergleich der Pippi Langstrumpf Trilogie aus dem Jahre 1965, sowie der neusten Erscheinung des Oetinger Verlags aus dem Jahr 2016 zu realisieren. Wie sich der Phraseologismengebrauch entwickelt und ob und wie sich das auf die Personencharakterisierung auswirkt, steht dabei im Mittelpunkt der Arbeit.